

# SPREMNA BESEDILA K SLOVENSKIM SLOVNICAM (1584–1956)



Izbral in uredil  
**Kozma Ahačič**

Ljubljana 2015  
Elektronska knjiga na [www.fran.si](http://www.fran.si)  
Zbirka Fran

Zbirka Fran

## **Spremna besedila k slovenskim slovniciam (1584–1956)**

Izbral in uredil Kozma Ahačič

Ljubljana 2015

Elektronska knjiga na [www.fran.si](http://www.fran.si)

Izdajatelj: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, zanj Marko Snoj  
Založnik: Založba ZRC, ZRC SAZU, zanj Oto Luthar, vodja in glavni urednik  
založbe Aleš Pogačnik

To delo je na voljo pod pogoji slovenske licence Creative Commons 2.5.  
Nekateri skenogrami so pridobljeni iz prosto dostopnih zbirk (dLib.si, [www.amebis.si/slovnice](http://www.amebis.si/slovnice),  
Google books), ostali pa so narejeni na novo.

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

811.163.6-112«1584/1956»(082)(0.034.2)

SPREMNA besedila k slovenskim slovniciam (1584-1956) [Elektronski vir] / izbral in uredil  
Kozma Ahačič. - El. knjiga. - Ljubljana : Založba ZRC, 2015. - (Zbirka Fran, ISSN 2385-8613)  
Način dostopa (URL): [www.fran.si/slovnice-in-pravopisi/spremna-besedila](http://www.fran.si/slovnice-in-pravopisi/spremna-besedila)

<https://doi.org/10.3986/9789612547974>

ISBN 978-961-254-797-4 (pdf)

1. Ahačič, Kozma  
279067392





# Uvod

Pričujoči izbor besedil je treba razumeti kot delovno gradivo za njihovo kritično izdajo. Izbor je narejen na podlagi skenogramov, ki smo jih zbrali v okviru dela na portalu Slovenske slovnice in pravopisi, ter predstavlja zbirko vseh spremnih besedil iz slovnic, ki jih obravnava portal, in njihovih ponatisov oziroma predelanih izdaj. Pred spremnimi besedili je vselej tudi naslovni list slovnice, saj se je izkazalo, da je vsebina naslovnih listov večkrat tesno povezana z vsebino spremnih besedil. Če v tej zbirki določene slovnice ne najdete, najdete pa njen opis na portalu, potem ta slovnica nima spremnega besedila ali pa je ta takšne narave, da za naš izbor ni zanimiv.

Besedila, ki se ponovijo v več izdajah določenega dela, so upoštevana le enkrat, praviloma iz prve izdaje. Rokopisnih, zgodovinskih in primerjalnih slovnic v ta izbor nismo zajeli. Pred posameznim besedilom je za lažjo orientacijo naslovnica dela, strani pa so tudi dodatno oštevilčene za lažje iskanje posameznih besedil. Če bi bil bralec v dvomu glede originalnega številčenja strani, lahko številčenje preveri v opisih posameznih slovnic na portalu (v razdelku Povzetek vsebine). Novejše slovnice v izbor niso vključene zaradi avtorskih pravic. Za avtorske pravice za predgovor v slovnico štirih (1956) gl. <http://www.amebis.si/slovnice/o-projektu/>. Alenki Porenta in Marku Zaplatilu se zahvaljujem za izdelavo tistih skenogramov, ki doslej še niso bili dostopni. Ostali skenogrami so vzeti iz prosto dostopnih virov.

Podoben izbor bo treba narediti še za slovarje in za tiste uvode v druga knjižna dela, ki se neposredno dotikajo vprašanj, povezanih z jezikom in njegovo rabo od 16. do začetka 20. stoletja. Nato bo treba neslovenska besedila prevesti, vsa pa opremiti z ustreznim tekstnokritičnim aparatom ter s komentarji.

Dotlej naj raziskovalcu zgodovine slovenskega slovničarstva služi naš izbor.

*Urednik*

# Kazalo

Adam Bohorič: <i>Arcticae horulae succisivae de Latinocarniolana literatura</i> . 1584, Wittenberg* .....	1
Hipolit Novomeški: <i>Grammatica Latino-Germanico-Slavonica</i> . 1715, Ljubljana** .....	25
Anonimni: <i>Grammatica Oder Windifches Sprach-Buch</i> . 1758, Celovec** .....	39
Marko Pohlin: <i>Kraynska Grammatika</i> . 1768, Ljubljana*** .....	51
Ožbalt Gutsman: <i>Windifche Sprachlehre</i> . Celovec, 1777 .....	66
Marko Pohlin: <i>Kraynska Grammatika</i> . 1783, Ljubljana (uvod in dodatek s Čepovo kritiko in Pohlinovim odgovorom) .....	74
Mihael Zagajšek (Jurij Zelenko): <i>Slovenska grammatika oder Georg Sellenko's Wendische Sprachlehre in deutsch und wendischen Vortrag</i> . 1791, Celje .....	86
Jernej Kopitar: <i>Grammatik der Slavifchen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark</i> . 1809, Ljubljana (uvod in dodatek) .....	90
Valentin Vodnik: <i>Pifmenoft ali Gramatika sa Perve Shole</i> . 1811, Ljubljana .....	213
Vincenc Franul Weissenthurn: <i>Saggio grammaticale italiano-cragnolesino</i> . 1811, Trst .....	220
Janez Krstnik Leopold Šmigoc: <i>Theoretisch-praktische Windische Sprachlehre</i> . 1812, Gradec .....	232
Peter Dajnko: <i>Lehrbuch der Windifchen Sprache</i> . 1824, Gradec .....	240
Franc Serafin Metelko: <i>Lehrgebäude der slowenischen Sprache im Königreiche Illyrien und in den benachbarten Provinzen</i> . 1825, Ljubljana .....	248
Franc Serafin Metelko: <i>Slowenifche Sprachlehre: Ein Auszug aus dem Lehrgebäude der slowenifchen Sprache im Königreiche Illyrien</i> . 1830, Ljubljana .....	276

\* Prevod je dostopen v delih: M. Rupel, *Slovenski protestantski pisci*, Ljubljana, 1966 [1934]; A. Bohorič: *Arcticae horulae succisivae = Žimske urice proste* [ur. Jože Toporišič], Ljubljana, 1987 (prevod uvoda A. Sovre in K. Gantar).

\*\* Temeljni deli besedila so v prevodu dostopni v delu: K. Ahačič: *Zgodovina misli o jeziku na Slovenskem: katoliška doba (1600–1758)*, Ljubljana, 2012 (prevod K. Ahačič).

\*\*\* Prevod je dostopen v delu: M. Pohlin: *Kraynska grammatika; Bibliotheca Carnioliae*, Ljubljana, 2003 (prevod J. Stabej).



Anton Murko: Theoretisch-praktische Slowenische Sprachlehre für Deutsche, nach den Volkssprecharten der Slowenen in Steiermark, Kärnten, Krain und Ungarns westlichen Distrikten. 1832, Gradec .....	278
Anton Murko: Theoretisch-praktische Slowenische Sprachlehre für Deutsche, nach den Volkssprecharten der Slowenen in Steiermark, Kärnten, Krain und dem illyrischen Küftenlande. 1843, Gradec .....	294
Štefan Kociančič: Vodnikova Kranjska pismenost okrajšana za male šole. 1847, Trst .....	297
Jožef Muršec: Kratka slovenska slovnica za pervence. 1847, Gradec .....	300
Anton Janežič: Kurzerleichtfasslicher Unterricht in der slovenischen Sprache. Für Deutsche nach Dr. F. Ahns bekannter Lehrmethode bearbeitet; nebst einer kurzen Formenlehre. 1849, Celovec .....	302
Franc Malavašič: Slovenska slovnica za perve slovenske šole v mestih in na deželi. 1849, Ljubljana .....	305
Blaž Potočnik: Grammatik der slovenischen Sprache. 1849, Ljubljana .....	309
Matija Majar: Slovnica za Slovence. 1850, Ljubljana .....	316
Ivan Navratil: Kurze Sprachlehre mit einer möglichst vollständigen Rechtschreibung der flovenifchen Sprache, nebst einem praktischen Anhang /.../ vorzüglich für Gerichtsbeamte. 1850, Ljubljana .....	320
Anton Janežič: Slovenska slovnica s kratkim pregledom slovenskega slovstva .. za Slovence. 1854, Celovec .....	325
Anton Janežič: Slovenska slovnica za domačo in šolsko rabo. 1863, Celovec (predgovor in uvod) .....	328
Anton Lesar: Slovenska slovnica v spregledih. 1863, Ljubljana .....	334
Fran Levstik: Die flovenifche Sprache nach ihren Redetheilen. 1866, Ljubljana .....	336
Josip Šuman: Slovenska slovnica za srednje šole. 1884, Celovec .....	341
Anton Bajec, Rudolf Kolarič, Mirko Rupel, [Jakob Šolar]: Slovenska slovnica. 1956, Ljubljana .....	348

Arcticæ horulæ succisivæ,

# DE LATINO CAR-

# NIOLANA LITERATURA, AD

LATINÆ LINGVÆ ANALOGIAM

accommodata, Vnde Moshoviticæ, Rutenicæ,

Polonicæ, Boëmicæ & Lusaticæ lingvæ, cum

Dalmatica & Croatica cognatio,

facile deprehenditur.

*PRAEMITTUNTUR HIS OMNI-*

*bus, tabelle aliquot, Cyrilicam & Glagoliti-*

*cam, & in his Rutenicam & Mosho-*

*viticam Orthographiam*

*continentes,*

ADAMI BOHORIZH.

*Dono dely mchi a dno Jre Andron Burg  
Dny 9 April 1681 -- Hca: Ad. Sch...*

ΚΡΗΜΛ: ΔΙ·ΚΑΠ:

ВСАКА ЯЗЫКЪ СПОЗНАТЪ ХОЩЕ БОГА.

ΥΠΑΚΣ ΕΘ·ΑΚΙΤΡΕΒ·ΑΠΗΕΣ ΛΕΥΘΟ ΕΣΖΑΠ.

Vfaki jesik hode Boga sposnal.

*Omnis lingua confitebitur Deo.*

πάσα γλώσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.



VVITEBERGÆ

LAIBACH

ANNO M. D. LXXXVIII.

*Handwritten notes at the bottom of the page, including the name 'Witteberg' and other illegible text.*



# A R M A

CARINTHIAE. STIRIAE. CARNIOL.



1413 03060 3/21



AD ILLVSTRIVM  
STYRIAE, CARINTHIAE ET  
Carniolæ procerum filios; vniversam  
Eqvestris ordinis ingenuam  
iuuentutem,

*Prefatiuncula.*

**D**LVRES NOVISSE LINGVAS ET  
iucundum est, & utile, addo & pernecessari-  
um esse, in confesso est. Nam quid magis libe-  
rale ingenium delectare potest, quàm vel suam  
vel alterius, sive loquentis sive scribentis ani-  
mum, decenti sermone, (qui index est animi,) & commodo  
orationis genere, vel explicare vel explicatum, quasi coràm  
contucris? Quid verò fructuosius est, quàm de Deo, de Iure,  
deq; natura rerum vel differentes vel conscripta, de illis re-  
bus monumenta intelligere, thesaurumq; in eis reconditum,  
depromptum atq; euolutum, cum opus est, sibi usurpare re-  
ctè posse? Deniq;, quid est, quo homines minus carere que-  
unt, quàm dictarum rerum, per linguas, cognitione: Cum, neq;  
Ecclesie Doctrina, neq; ulla politia, neq; privata neq; publi-  
ca studia, tueri conservariq; sine harum admimiculo queant.  
Taceo quòd qui linguarum necessariorum ignorantia labo-  
rant, & quando illis necessitas dicendi imponitur, ignari, quid  
dictum sit, tum quomodo respondere debeant, Seriphiarum  
ranarum instar obmutescere, turpissimeq; sese dare sepe co-  
gantur. In quam sententiam cum non pauca eruditissima ex-  
tent scripta, adeo, ut si quid amplius præterea in medium pro-  
ferre quis conctur, actum ille agere suamq; inopiam potius



quæ in copiam prodere, merito videri possit. Quamobrem, &  
 quia omnino aliquid hîc, mihi commemorandum est, carptim  
 & in genere saltem, de linguarum præcipuo usu seu ultimo  
 fine: Hinc (id quod mei propositi est) de Slavonica, mihi ver-  
 nacula lingua. Demum de libelli huius ratione, breviter  
 proq; mea tenuitate annotabo. Et de vero usu linguarum  
 luculentissima est Divi Pauli sententia, quam ipse in Epist  
 la ad Romanos ex ISAIA Propheta recitat, sic inq; vien  
 O M N I S L I N G V A C O N F I T E B I T U R D E O  
 Quibus verbis amplissimam Doctrinam & dulcissimam con-  
 solationem, tum etiam verum usum linguarum, nobis propo-  
 nit Divus Paulus. Nam principio planum facit, semper fore  
 aliquem cœtum piorum, linguarum subsidio, rectè agnoscenti-  
 um & colentium Deum. Deinde etiam innuit manifestè,  
 non desitutum mundum hunc, nisi apud omnes, omnium gen-  
 tium populos, innotescat prius voluntas Dei. Quæ profecto  
 res unica est, quæ piæ mentes (ut furenter adversum Eccle-  
 siam Christi agant, mundus & Satanus), sese in omnibus hu-  
 ius vite ærumnis sustinere possunt, cum certò sibi polliceri  
 ex verbo Dei possunt, fore aliquando finem malorum, atq;  
 certò securam liberationem piorum: & tum quidem fore  
 proximam atq;, ut ita dicam, præ foribus, quando nimirum  
 futura est confessio Dei in omnibus linguis. Verus autem  
 usus linguarum cœpit unà cum primis, generis humani au-  
 toribus, Adamo & Heva. Poterant enim primi parentes,  
 in illa integritate & nulla adhuc labe peccati infecti, rectè  
 confiteri Deum. Nam voluntas & cor atq; reliquæ vires  
 animæ omnes ita obsequendabantur, rectè adhuc iudicanti,  
 rationi, ut & facillè & perfectione summa confiteri & cele-  
 brare Deum possent: Et præstitissent eam quidem in omnem  
 eterni-



P R A E F A T I O .

aeternitatem, summaq; cum animi alacritate, nisi astu sata-  
 nae circumventi, & illius tam sancti status pertasi, satanae q;  
 callidum mendacium, Dei praescripto praetulissent, proq; in-  
 tegritate corruptionem & ruinam in anima & corpore  
 passi, illam tantam felicitatem adeoq; illam praedulcem har-  
 moniam laudandi Deum, iusto Dei iudicio, amississent atq;  
 sese ipsos cum tota posteritate, in perpetuum exitium praeci-  
 pitassent. Privati enim tum, illis tantis donis, languidius a-  
 lapsu omnia egerunt. Intellectus siquidem, etsi omnibus res-  
 liquis animae viribus integrior fuit reliquus, tamen in rebus  
 Divinis, obtusè caecus factus, in reliquis verò (iuvantibus cum  
 quomodocunq; primis illis principijs, ex quibus extractae  
 sunt, & etiamnum extruuntur humanae artes omnes, sapien-  
 tiae, seu rectius Philosophiae voce comprehensae) parum ali-  
 quid videt. Deinde voluntas humana perpetuò sese oppo-  
 nit voluntati Dei. Cor ipsum flagrat odio Dei. Inferiores  
 vires, quae vulgato nomine locomotivae, appellantur, segnius  
 omnia agunt. Proinde quoq; cum finem (in tanta discrasia)  
 ad quem initio conditus fuit homo, suis sic disturbatis atq;  
 disiectis viribus, assequi, Deumq;, ut deberet, celebrare atq;  
 confiteri amplius non potuit. Quare abjiciendus erat homo  
 cum omni sua posteritate, in perpetuum. Verum, hanc miser-  
 rimam humani generis sortem videns, Benignissimus ille coe-  
 lestis pater, non passus est, ipsum hominem & ita cum ho-  
 mine, gloriam suam penitus interire. Quare cum filio  
 suo unico sibiq; coaeterno, & Spiritu sancto, tota nimirum  
 trinitas, mirandum, de rursus reparando genere humano, &  
 restauranda celebratione Dei, inijt consilium: Editq; de-  
 cretum, ut Filius, secunda Divinitatis persona, ineffabili  
 modo, sibi certo tempore, uniret humanitatem, atq; ita redi-  
 meret,

\* 3 meret,



4

PRAEFATIO.

meret in pristinum statum restitueret genus humanum, Quocirca inter Deum, ut justum iudicem, interq; miserum, atq; damnatum hominem constituitur Filius Dei mediator. Promissio gratiae, propter filium, mulieris semen, promulgatur. Eam gratiam per fidem primi parentes sibi semper usurpârunt. Spiritus quoq; sanctus per verbum promissum, subindè, etiam post lapsum, in credentibus, aliqua Deo grata officia & laudes, linguarum, (vocali verbo) subsidio, excitavit, coetumq; aliquem, propagatione illius promissae gratiae, omnibus temporibus collegit: Idq; uno & simplici, utpote à Deo profecto genere sermonis. Quod etiam unicum & perspicuum genus dicendi, in Ecclesia Dei prioribus & multis seculis, & sine literis, sineq; certa literatura, usurpatum & ita conseruatũ fuisse consentaneum est. Nam cum prioris aevi patres essent μακροβιῶτες, facile colligitur, per manus accepta promissione gratiae, usu illius unius linguae sineq; adminiculo ullius literaturae, subinde sese mutuumlevasse, & ad posteros identidem promissionem illam, de venturo semine mulieris, propagasse. Quod reliquum & tam excelens bonum, unius videlicet & communis cum Deo ipso, usus linguae, post illa tot & tanta amissa Dei dona, ut erat maximum, ita rursus dolendum & deplorandum est, propter petulantiam hominum, & vitam illis, (ut ita dicam) abbreviatam, & in aedificatione Turris Babilonicae, confusione linguarum, justam nimirum poenam divinam, subsequutam, ex una pura & simplici, plures easque infinitas, factas, atq; ita unius illius primae & sanctae linguae puritatem, apud plerosq; posteros amissam, verumq; cultum Dei multis partibus, non modò impeditum fuisse, sed totum serè inter-



7

P R A E F A T I O.

intercidisse. Et quamquam, varietatem illam linguarum, meritam fuisse poenam fatendum est: tamen rursus in hoc clementia est agnoscenda divina, inter illas per vniuersum orbem, diversasq; eius partes, hominum frequentes migrationes: illam tamen primam & sanctam linguam, non fuisse vel extinctam vel depravatam: Sed quamquam in incertis sedibus & etiam sine libris & sine certa forma scribendi in populo Dei, integram conservatam fuisse, Donec tandem Deus, ad diu iam & ante multa secula prouissam terram, populum suum, Mose Duce, ductans, in monte Sinaj, Decalogum, digito suo praescribens, Mosen, ceu Magister Discipulum & per totos quadraginta dies, de certo literaturae genere erudiens, per Mosen, & pentateuchum conscribi & certa lingua, nimirum prima illa & omnium antiquissima, sanctissimaq; à Deo sanctissimo profecta, posteris consecraret. Tum demum cogitata animi, exemplo Dei, qui primus & Adami, & post etiam Mosis, vocalis (si tamen sic dicere licet) Magister & Grammaticus, extitit, certa forma literarum & sermone, quem Ebreum, ab Eber illo, non inventore ( Nam id Deo, vt dictum est, omnino ascribendum) sed celebratore, appellant, in reuelanda & propaganda laude & gloria Dei perscribi ceptum: Duravit haec scribendi & loquendi ratio in populo Dei, quem Deus, ceu custodem peculiarem pentateuchi esse voluit. Verum illae cum exteris gentibus collusiones, & post in Babyloniam & aliò crebriores migrationes, fecerunt, vt vulgò sanctum illud Ebraeum dicendi genus nonnihil ab origine sua, & descriptione & dictione deflecteret. Vnde secundum Genus sermonis, quod vel Syrium,

\* ← vel



*vel Chaldeum nominatur, sub primam & secundam Monarchiam, natum. Atq; postea etiam singulae Monarchiae, singula sua Idiomata, à præcipua sede, in linguæ usu peculiari, sic Græci Græcum, latini latinum, celebria reddidere. Quo factum est, ut post Ebraeum & Chaldeum sermonem, Græcus, & post hunc latinus, quatuor etiamnum, præcipua, sint linguarum genera, quæ & habentur & sunt antiquissima, & scitu cognituq; per necessaria. Et quanquam, Satana ita volente, in mundo subinde ingentes fierent motus & contunderentur colliderenturq; regna & imperia: Homines vel è suis pellerentur sedibus, vel in aliorum impetum facerent regiones, miserrimeq; corruerent regna, ideoq; variè confunderentur omnia, summa imis miscerentur, hincq; nascerentur infinita quodammodo loquendi idiomata: Deus tamen in illis tantis perturbationibus rerum, pro sua immensa misericordia, sapientia & providentia, mirando modo, Ebraeam, Chaldeam, Græcam, & latinam linguam, libris conscriptam semper conseruauerit & adhuc conseruat integras. Ut hæ linguæ essent eæ norma & regula aliarum omnium, atq; ex his, eou fontibus, in alias linguas, transfunderentur quasi, libri plurimi, continentes doctrinam de Deo, leges honestas & utiles, Medicinas salubres, & etiam alias dicendi, recteq; nimirum tractandi & secandi res omnes, artes & scientias. Unde etiamnum, singulari beneficio Dei, extant sacra Biblia, Ebraea, quæ in Græcum, plusquam regio sumptu, Ptolemei Philadelphi, immortalis memoriæ Regis Aegypti primum versa sunt sermonem. Nam Iosephus ille Filius Gorionis, in Iudaica historia, illos regios sumptus, per partes numerat, quos si licet æstimare, conficiunt illi quidem summam, superantem quinquaginta milliones auri*

*vel*



vel si quis magis latinè dicere vellet, conficeret illa summa, supra quinquagies millena millia aureos, vel si libet quingentis centena millia aureos: summam, inquam, nulli unquam, omnium regum, gentium & temporum, quod ego sciam, annuo reditu seu proventu, parem. Hos ille immortalis Heros sumptus vel in solum vetus instrumentũ, vigintiquatuor libris comprehensum, fecit, quid non erat facturus, si etiam nouum Testamentum, & sic integra illi contigissent Biblia? Tum itaq; primum, inquam, Ebræa Biblia, facta sunt Græca, cui volumini accesserunt reliqui libri noui Testamenti, Græca lingua conscripti. Hinc etiam tota latina Biblia, siue illa Hieronymi siue alterius cuiusdam opera sint traducta, veteris versionis nomine, vocari solita.

Atq; ita non solum extant Ebræa, Chaldaea, Græca & latina Biblia, quæ magno cum totius Christianitatis commodo, cuius vel mediocris fortunæ homini, tolerabili precio habere licet: sed prostant etiam nunc hoc sæculo sacra Biblia, Germanica, Hispanica, Gallica, Italica, Vngarica, Boemica, Polonica, Rutenica & Moschovitica lingua. Solis verò nostris hominibus Carniolanis seu Slavis in sua dialecto, hoc tantum beneficium, nondum licuit habere integrum. Nam etsi Reuerendus vir D. Primus Truberus, Nouum Testamentum & alios idoneos libros, idq; uti iam memini, Dialecto quoq; Carniolana, & diligenter & dextrè, ex suis & puris fontibus ante hoc tempus traduxit: tamen cum eum virum, iam senior ætas agraq; fenestata premat viribusq; destituat, opus fuit per alios, id quod integris Biblijs adhuc defuit, atq; ad traducendum reliquum, pertexere, atq; integra Carniolana vel rectius Slavonica Biblia ædere. Apparuit itaq; hac



## P R A E F A T I O.

*stros homines Dei Gratia. Illuxit illa leta dies, qua, etiam Carniolanis & Slavis, Deum ipsum, Patriarchas, Prophetas, Apostolos & Evangelistas, Carniolana lingua loquentes, videre & audire licet. Pro qua tanta clementia & bonitate, uni aeterno Deo sit laus & Gloria in omne aevum, Amen,*

*Verum enimvero quoniam apud quosdam vel parum prudentes vel minus humanos, quicq; mundum ipsum nimis angusto spacio contineri putant, utpote, non longius ex patrijs sedibus unquam egressi, aut si id fecissent: tamen quid alibi sit vel fiat non multum solliciti, de Slavonica nostra lingua, praeter pietatem etiam iudicant & pronunciant, proindeq; me, de Slavis, ut obscuris hominibus, temerè quid dicturum opinabuntur. Quare hoc loco altius rem ipsam sed brevissimè repetendam duxi. Complector autem Slavico nomine, non aliquam, obscuro loco latitantem & certis illisq; perangustis finibus inclusam gentem. Sed appello & complector eo nomine, quotquot regiones & homines, vel Slavice loquuntur vel, ut plurimum verbis conveniunt, siue affinitatem cognationemq; aliquam habere cum Slavica lingua manifestè deprehenduntur. Quotquot autem haectenus historias conscripserunt, & in eis gentium originem & mores rimati sunt, omnes in eo consentiunt, Hænetos, Venetos seu Venedos, VVindos, VVandalos & Slavos, eandem & unius eiusdemque esse originis, gentem. Siquidem quodcunq; illi genti, ex iam dictis, dederis nomen, idem significare deprehendes. Nam omnia hæc epitheta, à frequenter & sæpe mutatis sedibus illis conveniunt, solum postremum, Slavorum Epitheton, à rebus præclare gestis, genti huic merito suo obtigit. Nam, Slava, nostris hominibus,*



## P R A E F A T I O.

nibus, Gloriam significat. hinc slavi, quasi laudabiles, celebres, & clari dicuntur. Siquidem Etymon vocis nusquam quis rectius divinauerit, quam ex cuiusque gentis propria lingua. Quod qui non observant, Hallucinantur saepe plurimum. Documento nobis esse possunt multa. Et ut unum pro multis proferam. Divinare enim multi cupiunt, quid Germanis rectè significet dignitatis illud & celebre nomen, Marchschalch. Qua in re mihi per optimè placet doctissimi viri Doctoris Ieremie Hombergerti, non fallens conjectura, qui dicit. Veteribus Germanis, vocem, shalch, significasse, ministrum. Quod cum ita sit, quis igitur dubitabit, Marchshalch, idem esse quod administratorem finium? Nam ex historijs scimus, Marchias fuisse magno consilio praefinitas ad compescendos cobibendosq; in Germania, etiam nostros homines, tum adhuc Ethnicos. Ut Itaq; finibus continerentur certis, Marchiae seu praesidia constituta: hinc Marchia in Dania, Brandeburgi, Mysniae & Turingiae, &c. Ex unica itaq; vocula, shalch, quale fuerit officium, & qualis dignitas Marchschalchorum, apparet, Idem nimirum, quod administratorem finium: Hinc etiam summa illa dignitas inter Principes imperij, Archimarschalchi, quod ipsum, insignia, quibus ornatur, gladijs nimirum decussatim positis, eum principem esse primarium inter eos, qui finibus, siue praesidijs praesunt, ostendunt. De priorum parte vocis non multum est quod disputem, aliquid est superioribus seculis condonandum, cum alijs summa virtute & prudentia rectè omnia in Ciuili vita administrarent, etsi in appellationibus rerum nonnunquam monstrum verborum (nec melius tum à suis magistris edocti) etiam in magnis rebus sint vsi.

Nihil



## P R A E F A T I O .

Nihil sanè opus fuit græcas cum germanicis vocibus miscere: Græcum (vt arbitror) Archi posteriores, per *Erz* / reddebant: Hinc veniunt *Erzbischoff* / *Erzmarchschalch* / *Erzherzog* / &c. quam benè, alij viderint. Nunc usu receptis utendum est, Atq; , ut ad nostrorum hominum appellationem, Slavorum scilicet, redeam. Quemadmodum enim, Germanis seu Alemanis nomen inde impositum, rectè quis dixerit, quia fuerint gar manne vel alle manne, id quod Carolo etiam magno placuisse, legitur: Sic quoq; , qui Slavos à *SLAVA* , voce scilicet Gloriam significante, appellat, non peccaverit. A præclare igitur rebus gestis nomen accepisse Slavos obscurum non est. At id nomen non erat inane apud nostram gentem. Nam vniuersæ & omnium temporum Historiæ testantur, eam gentem, propter bellicas virtutes, fuisse præclaram & multis alijs gentibus formidabilem. Et alicubi pater eloquentiæ, Cicero, id non dissimulat, inquit. *Dalmatæ semper habitati sunt bellicosi. Neq; enim ὀμόγλωττον gentem à nostra distingo.* Et quamquam quidam à iactantia, nomen venisse nostris hominibus dicere ausint: Tamen non desunt doctissimi viri plures, illiq; etiam Germani, qui, id, genti nostræ præter meritum, odio saltem affingi affirmant, verba cum rebus sibi rectè convenientia ex perpetuis & veris historijs perspicientes, Quid verò mirum, si quis egregiè & præclare, eaq; vel à se vel ab alijs facta, silentio non præterierit, aut humili & proletario sermone rectè & pro dignitate non tractauerit? De Tauris, enim Arator, de ventis Nauta, & de vulneribus miles rectius verba facit. Nec iactantiæ criminis statim ille in simulandus, qui rem præclaram, vera narratione persequitur. Num-  
quis



P R A E F A T I O .

quis autem somniabit, tantam gentem, tamq; numerosam, sine Iustia atq; sine præcellenti sapientiâ, in bello regi coherceriq; potuisse; vel etiam sine dictis præcipuis alijsq; bellicis virtutibus, tot & tanta, tamq; diuturna & continua, per uniuersum ferè orbem perficere bella potuisse? Demum, quæ tam excors gens vnquam fuit, vt turpitudinis seu vitij nomen volens sibi usurparit, aut imponi sibi ignominia nomen passa fuerit impunè?

Iam si primam originem & vetustatem Slavorum quis inuestiget, is inueniet, eam gentem esse antiquissimam. Nam in expeditione illa Græcorum aduersus Trojam vocati Hene-  
ti, in auxilium græcis vicinis, venerunt. Et si temporum ratio rectè subducitur, planum fit omnino, Bellum Trojanum gestum fuisse, plus minus mille annis à Diluuiò. Efficitur itaq; nostram gentem inter antiquissimas esse. Hùc etiam accedit, vnus & idem & quidem communis nostris hominibus, cum antiquissimis ὁμογλώττοις Mysis, quos nunc Bosnenses appellant, linguae vsus. Retinent enim adhuc Mysi literaturam antiquam & peculiarem & nostræ linguae per accommodam, cum Græcis, vtpotè vicinis, per omnia ferè congruentem & cum Moshovitis & Rutenis communem. A quibus Croatæ sua scriptione & notis literarum quidem discedunt: at appellationibus & potestate, quemadmodum & sermone (ut paulò post ex certis tabellis apparebit) non dissentiunt.

Quantum verò ad amplitudinem Slavicæ linguae at-  
tinet. Circumferamus nunc licet oculos, & quaqua versum respiciamus, perlustremus Regna, alloquamur gentes ὁμογλώττοις, inueniemus sanè, Slavicum dicendi genus, diffundi



## P R A E F A T I O.

diffundi per maximam mundi partem, si non per uniuersum orbem. Nam, ad Meridiem, totum explerunt illum Sinum Adriaticum, qui etiam ob id sinus Venetus appellatur. In quo sita est insignis illa Vrbs Veneta (à nostra gente sic dicta) amplitudine, felicate, prudentia & diuitijs, in hoc tempore omnibus veteribus siue Græcis siue Latinis Rebus publicis (Romanam illam, olim mundi Dominam, semper excipio) longè superiorem. Eas enim in partes, Duce Antenore, à Trojano bello, venerunt primùm. Quod indicio est, Patavium Celebratissima, totius Europæ, Academia, Venetorum ditioni parens, ab Antenore & condita & appellata vrbs. In Affrica ipsa etiam, in qua olim sedem & imperium, Slavi sibi parârunt, non desunt, qui adhuc Slavicè loquuntur. In Asia, præter Urbanos & otiosos nimirum homines, quiq; perpetuò domi desident, & in Græcorum partibus sunt, illi Græcè loquuntur. Reliqui omnes, tum in Aula Turcici imperatoris, prætoriani videlicet milites, quos Ianizaros appellant, tum qui militant, omnes illi inquam, nostra lingua loquuntur, forma literarum, quam in peculiari tabella expressi & Cyrilicam appello, omnia perscribunt. Estq; hæc nostra lingua in Turcico imperio adeo celebris & vsitata, ut patriam & Turcarum linguam celebritate & usu ferè obscurârit. Ad Arctum & sub Arcto ipso, sunt Moshi seu Meshovitæ & Ruteni, omnesq; illi, quos Ptolemeus Venedicum Arcticum sinum occupasse scribit. Inter hunc autem sinum Venedicum & Venetum Adriaticum sinum, medijs sunt Litvani, Poloni, Bojemi, Lusati, uel VVendi, ad utramq; Albis ripam: Moravi, VValachi, Rascij & Bulgari pleriq;. In Austria verò magna pars è

sedibus



P R A E F A T I O .

sedibus , suis à Tyranno Turca pulsi , vltra citraq; Danu-  
bium sunt , qui exercent terram & agros . In inferiori  
styria magna pars : Inde in specie dicti Slavi ( vulgo Besja-  
kos appellant ) : Et paulò infra , tota Poshega : Tota Car-  
niola nostra , & magna pars inferioris Carinthiae : Cho-  
rusci , Histriani omnes , attingentes eam urbem , quæ Po-  
la dicitur , Venetis parens , ab Argonautis , vt Strabo refert ,  
condita . In his inquam omnibus Regnis & eorum parti-  
bus populi , Slavi sunt & Slavicè loquuntur atque adeò à  
mari ad mare , vno eodemq; genere sermonis , Slavico vides  
utcet vtuntur . Hos autem omnes , si quis , propter illum  
aliquem , in pronuntiatione & scriptione deflexum non esse  
ὁμογλότις , vel Slavos , concedere velit . Is mihi nulla  
alia firmiore ratione id facere videbitur , quàm si Germa-  
nicæ linguae , saltem Mysnicos , Sveuos , & his vicinos  
gnaros , alios verò , vt sunt Belgæ & Saxones , hisq; pro-  
ximos , ignaros esse autumaret . Cum verò hos omnes  
& Germanos esse , & communis etiam patriæ nomine ,  
propter communem , scilicet usum linguae , eos digner-  
mur . Cur non quoq; pari ex causa nominatas gentes , &  
à veteribus Henetos , Venetos , VVindos , vel VVendos dictos ,  
Slavos quoq; , appellabimus ? Minus ferè inter has omnes  
Dialectos , pronuntiandi ratio discrepat , quàm vel in-  
ter Mysnenses , Saxones , vel Belgas . Neq; hoc verò ad  
commendationem Slavicæ linguae parum facere videtur ,  
quòd non tam extra quam intra Germaniam , Regno-  
rum , Principum , Equestris ordinis Veterum Fami-  
liarum , Ciuitatum , Fluminum , & Pagorum etiam  
appel-



## P R A E F A T I O.

14  
 appellationes , Slavicus vocibus sunt insignitæ. Moshi, à  
 Mosh, quod virum significat appellantur. Ruteni seu potius  
 Rusi, volunt, quasi Rossojeni, id est, disseminati, dici. Po-  
 loni à pojle, hoc est, à campo nomen habent. Bojemi ab Boj,  
 quod bellum notat, dicti, unde etiam Bavari, id est,  
 Bojari vel Vojari, id est, duces Moravi à flumine, Morava,  
 Imò Vngaris adeo etiam adhibuit Slavicus sermo, ut olim  
 Tetrarchas suos. Vojvodas (ad verbum Germanicè Herko-  
 gen), hoc est, exercitus duces appellarent. Vulgo corruptè  
 dicunt, Wayda. Erant autem illi, ni fallor, Vojvode seu Te-  
 trarchæ in Regno Vngariæ, dum adhuc esset integrum, in  
 Transsylvania vnus, qualis fuit Huniades, verè Vngaricus,  
 Achilles, Matthiæ Regis pater. Alter in Sepusio, Tertius  
 in Valachia, Quartus in Rascia. Vrbs illa quoq; ubi Sava  
 cum Danubio confluunt, sita, Alba Græca, Germani,  
 Griechisch Weissenburg/ vocant, Henetum habet nomen.  
 scilicet, Velgrad. Pomerani quoq; nomen habent à pri-  
 morju, quasi dicas marini seu accolæ maris. Hinc Duces Po-  
 meraniæ vocantur, eius regionis Domini. Duces Megapo-  
 lenses & Henetorum sunt Duces, & ab StariGrad, quod  
 veterem arcey significat, sede, videlicet, munita nomen ha-  
 bent. Quemadmodum & magnus ille Dux Moshus, se-  
 dem suam præcipuam etiam eo nomine StariGrad, appellat.  
 Et Turcici Imperatoris sedes Constantinopolis, Zar grad,  
 hoc est, Cæsaris arx dicitur. Metropolis quoq; vrbs Styriæ,  
 Gráz corruptè, rectius Gradèz, id est, Arx, vocatur. Mar-  
 chiones Brandenburgenses Slavorum seu Vandalorum sunt  
 Duces: Et Illustrissimus Saxonie Princeps, Elector, plures  
 Ecclesias & alit & defendit Clementissimè, Slavico Idioma  
 te utentes, Clarissima ciuitas Lypsia, non solum mercibus  
 isthic



P R Æ F A T I O.

isthic ex longinquis terris deponendis, dandisq; ceu Emporium illarum Regionum sed etiam omnium optimarum artium & pietatis studijs florentissima, Illustrissimo Principi Augusto Electori & c. parens, Slavicum nomen etiamnum retinet. Nam à lipa, quod omnibus Henetis seu Slavis, Tiliam arborem Germanicè, Linden, significat, nomen habet. Fortasse ideo, quòd locus ille Tilijs abundaret, dicta. Chemncium civitas, cum excitatissimis ingenijs plurimis tum, vel Georgio Fabricio, prae memoriae, & D. Martino Chemncio clara, nomen habet, à kamen, quòd lapidem significat, hinc Kameniza, quasi lapidosa dicta, Medio itinere inter Lypsiam & VVittebergam Castellum est, quod vulgo, Dūben, appellatur, nomen habet à, Dub, quod quercum significat. Hinc Dubina, Quercetum. Iam verò ad Ripam Albis fluij accedamus, quæramus qualia referant nomina accolæ. Recitabo verò hac in re non meas tantum coniecturas. VViteberga, toti mundo non ignota ciuitas, si penitus rem expendamus, hoc, quod nunc habet nomen novum & ferè corruptum esse videtur. Nã si ab Albo monte nominatur, vt ex Saxonico Idiomate appellari videtur. Non video cur non potius Schwartzberg dicatur. Nam nullus isthic mons est, neq; Albus neq; niger, cum sit in planitie ea vrbs sita. Quare verisimilis magis est eorum coniectura, qui belibrud hoc est, Album traiectum vel Beli Breg, ut sit Alba ripa. eam urbem appellari existimant. Nam à Traiecto, qui olim & ante usum pontium isthic erat celebrior alijs, sive ab Alba ripa, qualis eo loci conspicitur, nominari rectius videtur. Similem ob causam, si contra flumen Albim altius concesserimus, occurrent nobis statim, Prezim, & Prezh, quæ ab Traiectis nomen habere etiam hodie deprehenduntur. Hinc Torga, quæ à Terg, quod forum vel Mercatum vel Castellum significat, haud dubiè, dicitur. Et vt reliqua præteream, accedamus vr-

\*\*

bem



## P R Æ F A T I O.

Bem veterem, Misniam dictam, quæ toti Marchiæ nomen de-  
 dit: & etiam, Episcopali & Marchionis, totius illius regio-  
 nis, sede, clara est. Unde id nomen venire urbi ariolabimur?  
 Ex Slavica lingua, id venari oportebit. Iam si à Majzen,  
 quod paruum significat derivabimus, nomen & urbi & re-  
 gioni toti non conveniet, præcipuè tam antiquæ & etiam  
 celebri. Fortassis à MISNI, quod Urbanum significat, non  
 incongruum nomen esse urbi quis dixerit. Nam, Mestu, vr-  
 bem Henetis significat, hinc Epitheton. Mestni, Urbanus. Si  
 itaq; licebit nobis unicam literulam, vel excludere vel miti-  
 gare enunciatione, apparebit à Mistnis seu Misnis, hoc est,  
 Urbanis, rectè, per excellentiam, eam urbem & etiam totam  
 regionem, suum genuinum retinere nomen. Atq; in hac  
 coniectura si quid peccavi, ignoscant, veriora & rebus ma-  
 gis consentientia, qui, quod proferant, habent. Talia pluri-  
 ma sunt ad ripam Albis fluij & in tota Misnia, quæ, cum an-  
 tiquiora, quàm quæ à nostris hominibus illis olim imposita  
 sunt, non habent nomina: Colligitur facillè, eas regiones olim  
 à nostra gente, non modò occupata fuisse, sed & posteros  
 illic reliquisse. Qui quidem mutato idiomate, vulgò quidem  
 germanicè loquuntur, origine tamen verè sunt Heneti. Cæ-  
 terum quantum referat in omni vitæ genere & in contracti-  
 bus omnibus, imò & præcipuè in rectè proponenda de Deo  
 vera doctrina, gnarum esse linguæ eius gentis, qua cum a-  
 gendum cuiquam est, id, me tacente, quivis facillè intelligit.  
 Cumq; hæc Slavica lingua sit patentissima, & sese, etiam in  
 magnam & præcipuam partem Germaniæ effundit. Non  
 sunt itaq; reprehendendi illi, qui aliquid studij eò conferunt,  
 vt eam linguam conseruare & propagare, atq; adeo etiam  
 illustrare, cupiunt. Quam rem altius expendens olim CA-  
 RO LV S, eius nominis Quartus & Boiohemorum, &c.

Rex,



PRÆFATIO.

Rex, Romanorumq; imperator, lege peculiari, AVREAM BVLLAM vocant, haud dubie maturo consilio atq; unanimi omnium statuū & Principum totius Romani imperij consensione, sanxit, ut posthac Electorum etiam filij inter præcipuas linguas, Slavicam quoq; addiscerent. Peroptime intellexit sapientissimus ille Imperator, Electorum filios Slavonica lingue cognitione difficile carere posse, Cum nimirum pleriq; Principum, eius sermonis populos sibi subditos habeant. Rectius enim fit iudicium & magis iuste sæpè pronuntiatur, quando iudex ipse, causam & audit & intelligit, quam qui id facit per interpretes. Cum verò idem ipsum etiam ad partefaciendam gloriam Dei & ad propagandam Ecclesiam Christi, per necessarium sit. Quid non faciendum erit, non tam excelsa loco natis, quam etiam alijs, tum mediocribus tum etiam plebeis hominibus, qui ad servitutem & non ad dominatum nati sunt. Idq; non solum in vno & eodem & certo, sed prout res & tempora cum fortuna tulerint, etiam in incertis & diuersis locis. Iam autem haud quaquam prætereunda est laudatissimi illius, iam dicti, imperatoris CAROLI QVARTI Insignis & immortalis, erga genus Slavorum pietas & amor. Nam posteaquam edoctus fuisset, Gentem Bohemorum à Slavis trahere originem, id tantopere optimus ille princeps sibi arripuit & cordi esse passus est, ut non quiesceret, quin AEdem, Prage, divo Hieronymo Stridonensi, nostro Gentili, consecraret. Utq; æterna esset & permaneret memoria, gentem eandem esse, & Slavos & Bojohemos, voluit etiam ut & homines Slavi & in Slavica lingua, cultum isthic perpetuò obirent & perficerent divinum. Cuius tanti Imperatoris, prudens & pium Institutum, Vnam hodie plures imitarentur & non tam gentem nostram, quam Ecclesiam Christi odio, sed potius omnibus



## P R A E F A T I O

pietatis officijs, prosequerentur, nihil laboraremus. Sed de Slavica lingua desinam nunc plura annotare. Nam mihi dubium non est, quin optimus quisq; huic meae & simplici & verae narrationi sit assensurus atq; mecum pronunciaturus, gentem Slavicam & antiquissimam & amplissimam, per totum fore mundum diffusam, nec etiam ita abiectam, sed inter honoratissimas Iure haberi debere, Eiusq; linguam non minus quam ullam aliam cognitu esse pernecessariam. Reliquum est, ut de hoc meo parvulo libello, pauca adhuc memorem. Ut itaq; & ego, meo loco, ad promovendam Slavicam linguam, aliquid adiuventi adferrem, coepi hinc occasionem.

Nam cum Illustrium, styriae, Carinthiae & Carniolae Theologi & alij delecti Viri, de traducendo & edendo Carniolano Biblico opere, superiore anno deliberarent, atq; inter caetera, de certa aliqua, posthac observanda literatura LatinoCarniolana statuerent. Et ego, jubentibus proceribus Carniolanis, Dominis meis Clementibus, illis annumerarer viris, tum id munus mihi impositum fuisse, non dissimulabo, ut de Orthographia latinoCarniolana, meas tum adhuc in medium propositas nec etiam improbatas quasdam observationes, iusto ordine conscriberem, ad quarum normam posthac rectius magisq; cum ratione, latino caractere (quandoquidem iam usus illius antiquae literaturae, Cyrilicae nimirum & Glagoliticae, in Carniola nostra ferè intercidisset,) perscriberetur Carniolanarum & his proximū & affine per totam Carniolam, Styriae & Carinthiae, majorem partem, usitatum idioma. Viris illis & pia & honesta monentibus, & saepius etiam flagitantibus morem gessi, huicq; rei manum adjiceres coepi. Verum, dum hoc unicum agere instituo, animo meo praeter institutum, me ulterius rapiente: eadem opera, de reliquis Grammaticae partibus, ex communi usu rectissime loquendi,

regulis



## P R A E F A T I O.

regulis depromptis, atq; in certam quandam methodum co-  
actis, totam rem Grammaticam Carniolanam, paruo hoc meo  
libello comprehendere volui. ] Quae res cum non temerè neq;  
privato, sed communi delectorum virorum, ut dixi, & nomine  
& consilio suscepta sit, reprehensione carere, multo verò mi-  
nus ambitionis, me, quis ideo accusare debebit iure: cum &  
rem tenuem in specie, sineq; meo compendio, & studio solam  
juvande & illustrande linguae patriae susceperim. Videbitur  
quidem quibusdam res & perfacilis nec magni ingenij. Illis  
ego tantisper suis eiusmodi cogitationibus, ut in dulgeant, li-  
bens permittam, donec ipsi quoq; melius quid, vel in hac, vel  
in alia, nondum exculta lingua, & tentaverint & protulerint  
perfectius. Requiritur etenim etiã in hoc conatu, aliqua ta-  
men solertia & iudicium minimè fallens. Accommodavi autem  
totum negotium ad usitata Latinae literaturae praecepta, adeo,  
ut etiam communissima non excluderem exempla, sed illis,  
ipsis, quibus Philippus Melanthon, Vir incomparabilis pie  
memoriae, praeceptor meus perpetuò observandus in suis  
Grammaticis usus est, ipse quoq; uterer. Idq; eam ob causam,  
ut ex iam usitatis & optimè notis insignemq; doctrinam con-  
tinentibus exemplis, ignoti ratio illucesceret magis: In qua re  
etiam, & praecipuè in Syntaxi, interpretem saltem egi: inte-  
rim tamen nihil neglexi, imò vnicè annisus sum, ut nominatis  
terminis, vel concordiam vel regimen Syntaxeos ostenderem  
semper. Nunquam verò dissimulavi, in quo Carniolana lingua  
à latina divortium faceret. Bona enim me spes habet, ut, ferè  
optimusquisq; ( modo diligentius examinaverit rem ) libenter  
fateatur, me, ad rectius & loquendum, & scribendum Carnio-  
lanum sermonem, aliquid adiumenti attulisse. Ad vos verò  
ingenui juvenes, Illustrium nimirum Styriae, Carinthiae &  
Carniole procerum, & vniuersi Equestris ordinis filios, venio,



vobis inquam & vestris hominibus, hanc meam, opellam con-  
 secro. Neq; enim hoc munusculum, vobis dedecori est futurum.  
 Nam & novum est & ad illustrandam linguam Slavicam  
 (quam cum multis gentibus & regnis communem nos habere  
 & scitis, & ex vera mea narratione praecedenti, intelligere  
 perfacile potuistis) profuturam. Deinde cum Bulla Aurea  
 Electorum filijs, Slavicam discendi linguam necessitatem im-  
 ponat. Vos etiam, ut eam illustretis, singulari ornamento vo-  
 bis futurum id esse, vobis persuadeatis, Vestris vero hominibus,  
 quorum estis haereditaria successione fidi *попѣс* futuri, hae  
 in re estis calcar addituri, ut posthac in hoc elaborent, ut quam  
 cultissime & rectissime scribant, et scripta ipsa Slavia legant,  
 oblatamq; divino nutu, in editis iam Biblijs Slavicis, occasio-  
 nem, non sint neglecturi: Verum plebei etiam homines uestri,  
 brevi tempore, in percipiendis Elementis Slavicis, in sumpto, in  
 tantum sint profecturi, ut, expeditius, sua lingua, sacra Biblia  
 & legere & intelligere facile queant, Quam rem unicam cum  
 spectauerim, atq; hunc qualemcunq; susceperim laborem, ut  
 videlicet hoc, quod iam dixi, apud plebejos quoq; homines ef-  
 ficerem: sic vos illustres atq; ingenuj Iuvenes posteritatis opti-  
 ma pars spesq;, post deum, optima, nequaquam in vobis desi-  
 derari patimini, quin nostra etiam lingua confiteatur Do-  
 mino. Insistatis, per D E V M immortalem oro, parentum atq;  
 maiorum vestrorum laudatissimis vestigijs, quibus nihil prius  
 neq; antiquius fuit unquam, quam ut pietatis & liberalium  
 artium studia, patrius honos & gloria, Virtute & sanguine  
 maiorum vestrorum parta, apud vos, charam posteritatem,  
 manerent integra. Hoc tam insigne depositum, agite quae so  
 apud vos pari cum laude & emolumento omnium, etiam con-  
 servetur. Modum verò & rationem, quibus id fieri & debeat  
 & possit, habetis pra oculis, parentum scilicet vestrorum, viva  
 exempla



P R A E F A T I O.

exempla, Hoc ut cogitetis, hoc ut in ore habeatis semper, hoc ut unice agatis, vos oro atq; obtestor omnes. Deinde ceteri, quemadmodum dixi, parentum vestrorum, & Domi vestrae nata illustria habeatis exempla: tamen non obest, quin etiam, propinquorum vestrorum praecclare facta, vobis quoq; usurpetis. Proponatis vero vobis, licet, ad imitandum, ut optimos quosq;, sic nunquam satis laudatos & illustres duos Heroes, Franciscum Comitem de Turri, Liberum, in Sancta Cruce, Baronem, &c. Dominum Lipnizij & Teltzhenbrodij, &c. Tum quoq; Sigismundum ab Herberstein, Liberum in Najdperg & Guetenhag, &c. Baronem, felicitis memoriae. Quorum hic ab ineunte aetate, ut studia literarum coluit & amavit praecipue, sic ad ultimum usq; vitae suae letum exitum, eas prosecutus est & semper fecit maximi. Interim vero in Aula clementissimorum Principum nostrorum, Austriacorum Archiducum, sub quorum suavissimo & Clementissimo iugo nobis vivere licet, summa obijt munia. Neq; vero domi solum profuit, sed etiam longas & difficiles, in longinquas peregrinasq; terras & regiones, non semel easq; diuturnas suscipiens profectioes, Maximiliani primi, Ferdinandi primi, tum quoq; Maximiliani secundi, sanctae recordationis Romanorum Imperatorum Orator & Legatus, in Italia, in Gallijs, in Anglia, in Turcia, in Polonia, in Moshovia, & etiam in Germania, res gravissimas atq; universae Christianae Reipublicae fructuosissimas, summa cum laude atq; ex animi Imperatorum dictorum sententia, confecit. Sibi ideo suisq; totiq; adeo patriae laudem paravit aeternam & scriptis etiam monumentis sibi nomen peperit immortale. Prior vero Heros Comes Franciscus: pari gloria, in nostrorum Archiducum Austriacorum Aulis & Regijs, summis honoribus & dignitatibus fungens. ita aetatem egit & negocia curavit maxima, ut, vter horum Heroum,

(si



## P R A E F A T I O .

(si emulatione certandum esset), confecerit plura dubites: In hoc vero elaboravit uterq; ut magno animo, præcipua, illis concredita munia qua fieri id non potest majore fide, & dexterritate conficerent omnia. Nec verò interim neglexerunt, quin patriæ meritiæ laudis essent acerrimi vindices. Cuius verò rei cum plurima reliquerint documenta, tum hoc quoque non est in postremis habendum. Quod posteaquam prodiret descriptum illud diploma, seu si dicas immunitas, seu priuilegium ab Alexandro. Illo magno Macedonum Rege profectum, qua Slavis, ob egregiam, in domando mundo penè uniuerso ipsi nauatam operam, potestas fit occupandi, & in Meridie & in septentrione potissimas Europæ partes: Non cessarunt illi duo Heroës, & patriæ gloriæ assertores ingenui, quin sedulò rem investigarent, donec tandem in Collegio Prægenesi, res prius dubia, literis non fallentibus, ibi, ita, ut est deprehensa, omnibus nota fieret, typisq; procuderetur: Sic illi Magnanimi viri, vobis quoq; exemplo esse possunt, ut pro se quisq; & certatim in id incumbatis, quo pietas, literarum studia, tum etiam Gloria auita maiorum vestrorum, ad posteros peruenit, etiam vestro exemplo commendabilior. Quibus omnibus & singulis, huius novi anni letum exordium nec minus progressum, exitum verò letissimum per & propter Emanuelem nostrum Iesum Christum, ex animo precor. Me etiam atq; etiam demisso animo commendans. Datum Vitebergæ in Saxonia. Ipsis Kalend. Ianuarij. Anno, CIO IO XXCIV.

V. Illust.

deditus

Adamus Bohorizh.



# GRAMMATICA LATINO-GERMANICO- SLAVONICA.

EX PERVETUSTO EXEMPLARI

Ad modernam in Carniolicâ Linguâ  
loquendi methodum accommodata, à plurimis expurgata  
mendis, & Germanicis aucta dictionibus.

à QUODAM

*Linguae Slavicae, Amatore in communem  
utilitatem, studiosae Juventuti, Interioris Austriae,  
Specialiter Dedicata.*



SUPERIORUM PERMISSU

ABACI, Formis, J.G. Mayr, Incl. Prov. Carn. Typ: 1715.





*Celsissimi, Excellentissimi,  
Reverendissimi, Illustrissimi, Per-  
illustres, Prænobiles, Nobiles, ac  
Magnifici*

**DOMINI, DOMINI**

**Incljtorum Interioris Au-  
striae Ducatum Styriae, Carinthiae,  
& Carnioliae Proceres, Patres Patriæ, Dom.  
Dom. ac Patroni Gratosissimi, &c. &c.**

**Q**uandoquidem plures no-  
vise Linguas, jucundum,  
decorum, perutile, imò per-  
necessarium esse, apud omnes in con-  
( 2 fesso



fesso est. Nam quid magis liberale  
 ingenium delectare potest, quam vel  
 suum, vel alterius sive loquentis, sive  
 scribentis, animum decenti sermone  
 ( qui Index animi esse solet ) & com-  
 modo orationis genere, vel explicare  
 vel explicatum quasi coram con-  
 tueri? quid vero fructuosius esse po-  
 test, quam de DEO, de Jure, deque  
 natura rerum, vel differentes vel con-  
 scripta de illis monumenta intelligere,  
 Thesaurumque in eis reconditum,  
 depromptum, atque evolutum, cum  
 opus est, sibi usurpare recte posse?  
 Denique quid est, quo homines mi-  
 nus carere queant, quam dictarum  
 rerum per linguas cognitione, cum  
 neque Ecclesie Doctrina, neque ulla  
 politia, neque privata neque publica  
 studia tueri conservarique, neque hu-  
 mana negotia sine harum admini-  
 culo commodè pertractari posse, vi-  
 de-



deantur. quæ cum ita sint: quid prohibere potest? quo minus hæc prima Slavonicæ Linguae Elementa, Vestris Illustrissimi Proceres, repræsentem obtutibus, qui eas patrias, quibus magna ex parte est Linguae Slavicæ usus, non modo incolitis, verum etiam sapientissimè gubernando & moderando practicatis, eâ unicâ prætensâ ratione, ut Nobilissima à Sapientissimis Prognata progenitoribus juventus, varjis aliunde assveta linguis, etiam ad slavici idiomatis (quod etsi quam plures naturaliter norunt, aut saltem nosse desiderant) Genuinam notitiam per correctiora, & ad modernam loquendi methodum accomodatiora Elementa, & Regulas, scientificè quoque manuduci, dirigique valeat, nam cum hæc Slavica Lingua sit originalis, & latissime per orbem diffusa, ut in hoc vix ulli idio-



mati in orbe palmam facile cesserit, & simul hoc in comperto sit, quod juventuti dum Balbutire incipit, primitus Indita ob varietatem pronunciationis & accentuum, ad plurima idiomata linguam adaptet, excolat, & disponat, ut proinde utilissimum censi debeat, plures linguas addiscere cupienti, omnium primo slavica instructum esse.

Quantum vero ad amplitudinem Slavicae Linguae attinet: circumferamus nunc licet oculos, & quaqua versum respiciamus, perlustremus Regna, alloquamur Gentes Slavica Linguam inveniemus sane, slavicum dicendi genus diffundi per maximam mundi partem, nam si idioma Gallicum, Galliae confinij, Italicum, Italiae finibus, Hispanicum, Hispaniae, Germanicum, Germaniae terminis concludatur, Slavicum idio-



*ma Profecto nullius Regni aut Imperij terminis hucusque includi va-  
 luit, quin cujuscunque limites, longe  
 lateque circumquaque transierit, nam ad meridiem Slavica Lingua  
 totum finum Adriaticum (qui etiam  
 ob id sinus Venetus appellatur) occu-  
 pat, & integra Regna Dalmatiae,  
 Croatiae, Bosniae, & sic dictae Slavo-  
 niae inter Dravum & Savum inter-  
 jacentis pervadit, & sparsim per  
 Regnum Hungariae, ultra citra-  
 que Danubium sunt, qui exer-  
 cent terram & agros, & idiomate  
 Slavico utuntur, inter illum autem  
 sinum Venetum & sinum Arcticum  
 seu Venedicum, quem Moschi seu  
 Moschovitae & Ruteni incolunt,  
 medij sunt Lituvani, Poloni, Bohe-  
 mi, Lusati vel Wendi, ad utram-  
 que albis Ripam Moravi, Walachi,  
 Rascij, Bulgari plerique, imo in*



*Africa ipsa etiam, in qua olim sedem  
 slavi bellicâ virtute pararunt, non  
 desunt, qui adhuc slavice loquuntur  
 in Asia præter Urbanos & otiosos  
 nimirum homines, qui perpetuo do-  
 mi dissident, & in Græcorum par-  
 tibus sunt, illi Græcè loquuntur, Re-  
 liqui omnes tum in aula Turcici Im-  
 peratoris, prætoriani videlicet mili-  
 tes, quos Janizaros Appellant, tum  
 qui militant, omnes illi Lingua Sla-  
 vica loquuntur, estque hæc lingua in  
 Turcico Imperio adeo celebris &  
 usitata, ut patriam Turcarum lin-  
 guam celebritate & usû ferè obscu-  
 rarit. In Austria vero magna pars  
 è sedibus suis à Tyranno Turca pulsi  
 ultra citraque Danubium sparsim  
 terras, agròsque excolunt. In Infe-  
 riori Styria à Savo usque ad Muræ  
 ripas magnam partem incolunt &  
 excolunt Agros & Vineas, ex quibus*



totum Styriæ, Carinthiæque Ducatum prætiosis provident vinis; Tota quoque Carniola nostra, & magna pars Inferioris Carinthiæ: Vipacum, Histria, Goritia, Carstia usque ad Ripam Lizbontij & urbem, quæ pola dicitur, Venetis parens, ab Argonautis, ut Strabo refert condita. In his inquam omnibus Regnis, & eorum partibus populi slavici sunt & slavice loquuntur, atque adeò à Mariusque ad Mare, uno eodémque genere sermonis, slavico videlicet utuntur.

Hos autem omnes, si quis, propter illum aliquem in pronuntiatione, accentû, & scriptione deflexum non esse vandalos vel slavos, concedere velit. Is mihi nulla alia firmiore ratione, id facere videbitur, quàm si Germanicæ Linguae, saltem Mysnicos, Svevos & his vicinos, Gnaros,



alios vero, ut sunt Belgæ & Saxo-  
 nes, hisque proximos, ignaros esse  
 autumaret. Cum verò hos omnes  
 & Germanos esse, & communis  
 etiam patriæ nomine, propter com-  
 munem scilicet usum linguæ, eos di-  
 gnemur, cur non quoque pari ex  
 causa nominatas gentes, & à veteri-  
 bus Henetos, Venetos, Windos vel  
 Wendos dictos slavos quoque Ap-  
 pellabimus? minus ferè inter hos  
 omnes dialectos, pronunciandi ra-  
 tio discrepat, quam vel inter Mys-  
 nenses, Saxones & Belgas.

Complector autem slavico No-  
 mine non aliquam, obscuro loco la-  
 titantem, & certis illisque præangu-  
 stis finibus inclusam gentem, sed Ap-  
 pello & Complector eo nomine,  
 quotquot Regiones & homines vel  
 slavice loquuntur, vel ut plurimum  
 verbis conveniunt, sive Affinitatem



Cognationemque aliquam habere  
 cum slavica lingua manifeste depre-  
 benduntur. Quotquot autem ha-  
 tenus Historias conscripserunt, &  
 in eis gentium originem & mores  
 rimati sunt, omnes in eo consen-  
 tiunt, Henetos, Venetos, seu Vene-  
 dos, Windos, Wandalos & Sla-  
 vos eandem & unius ejusdemque  
 esse originis gentem, siquidem quod-  
 cunque illi genti ex jam dictis de-  
 deris Nomen, idem significare de-  
 prebendes; nam omnia haec syno-  
 nima à frequenter mutatis sedibus  
 illis conveniunt, solum postremum  
 slavorum Nomen à rebus præclare  
 gestis, genti huic merito suo obtigit,  
 nam: slava: nostris hominibus  
 gloriam significat; hinc slavi  
 quasi laudabiles, celebres, & cla-  
 ri dicuntur, siquidem Etymon vo-  
 cis nusquam quis rectius divinave-  
 rit,



rit, quam ex cujusque gentis propria lingua, quemadmodum enim Germanis, seu allemanis Nomen Inde Impositum recte quis dixerit, quia fuerint: Gar manne vel Alle manne: id quod Carolo etiam Magno placuisse legitur: sic quoque qui slavos à: slava: voce scilicet gloriam significante, Appellat, non peccaverit.

Igitur à præclare Rebus Gestis Nomen accepisse slavos obscurum non est, nam universæ & omnium Temporum Historiæ testantur, eam gentem propter Bellicas virtutes præclaram & multis gentibus formidabilem, nam quæcunque de Wandalis, Vindis, Vendis, &c. Dicitur, aut scriptum legitur, hoc de slavos recte intelligi potest, quod Magister Eloquentiæ alicubi non dissimulat inquiens:  
Dal-



*Dalmata semper habiti sunt bellicosi, similiter in expeditione illa Græcorum Adversus Trojam vocati beneti, in Auxilium Græcis vicinis venerunt & dum Alexander Magnus Rex Macedonia totum subjugare orbem intenderet : plurimum ex Slavis seu Dalmatis circumvicinis, tunc illi parentibus, potentissimo exercitu comparato, universum pene orbem potestati suæ subiecit, ita ut sicut scriptura testatur, constituerit prælia multa, & obtinuerit omnium munitiones, & interfecerit Reges terra : & acceperit spolia multitudinis gentium : & silverit terra in conspectu ejus : & hinc fit, quod hæc natio Slavica tam vastas Regiones, provincias, ditiones & Regna ad hæc usque tempora possideat, & quod Turcarum Tyrannus, etsi jam dudum subjugatis Græcis, etiam vicinos Dalmatas, Croatas, Polonos, Moskovitas, & alias Slavica Lingua gentes, licet persæpe formidabilibus armorum procellis attentans, debellare nequiverit, hujus gentis Magnanimitati Bellicositati, & constantia merito adscribendum, cum jam per tot sæcula firmissimos illi constituere limites, ad hæc usque tempora toto spectante orbe non destiterit.*

*Neque hoc vero ad commendationem Slavici Nominis & idiomatis parum facere videtur, quod non tam extra quam intra Germaniam, Regnorum, principum, equestris ordinis veterum Familiarum, Civitatum, Fluminum, & pagorum etiam appellationes, Slavicis vocibus sunt insignita. Moschi à : Mosh, quod virum significat, appellantur. Ruteni, seu potius Rassi, volunt quasi Rassejani, id est Disseminati Dicit. Poloni à pojle, hoc est, à campo, nomen habent. Bohemi à boj, quod bellum denotat, dicti, unde etiam*



Bavari, id est, Bojári vel Vojári, id est, duces, Mo-  
 ravi à Flumine, morava, imò Ungariis adeo etiam  
 adlibuit Slavicus sermo, ut olim Tetrarchas suos :  
 Vojvodas ( ad Verbum Germanice Herzogen )  
 hoc est exercitus Duces Appellarent. Vulgò Corrupte  
 dicunt vajda. Erant autem illi, nisi fallor vojvode  
 in Regno Hungariae, in Transylvania unus, qualis fuit  
 Huniades vere Hungaricus Achilles, alter in Sepusio,  
 tertius in Valachia, quartus in Rascia, urbs illa quo-  
 que, ubi savus cum Danubio confluunt, sita, Alba  
 Graca, Henetum habet Nomen Belgrad. Pomera-  
 ni quoque nomen habent, à primórju, quasi Dicat  
 marini, seu accolæ maris. Magnus ille Dux Moschus  
 sedem suam præcipuam Nomine Starigrad: quod ve-  
 terem Arcem significat, Appellat. Et Turcici Im-  
 peratoris sedes Constantinopolis ( Zar grad ) hoc est  
 Casaris Arx dicitur. Metropolis quoque Urbs Sty-  
 rie Graz corruptè, Rectius Gradèz, id est, Arx, vo-  
 catur, Marchiones Brandeburgenses Slavorum seu  
 Vandalorum sunt Duces, & Saxonie Elector plures  
 alit Ecclesias Slavico idiomate utentes, cujus Civitas  
 Lypsia Celeberrimum Emporium illarum Regionum  
 Slavicum nomen etiamnum retinet, nam à Lipa,  
 quod Slavis Tiliam arborem, significat, nomen habet,  
 fortasse ideo, quod locus ille Tilijs abundaret, dicta :  
 quæ omnia, ut plura alia omittam, manifeste in-  
 dicant gentem & Linguam Slavicam etiam olim fuis-  
 se celebratissimam, & longe lateque diffusam. Non  
 sunt itaque reprehendendi, quin potius apprime Lau-  
 dandi, qui aliquid studij eo conferunt, ut eam linguã  
 conservare & propagare, atque adeo etiam illustrare  
 cupiant. Quam rem altius expendens olim Carolus,  
 ejus



eius nominis quartus, & Bobemorum &c. Rex, Romanorumque Imperator lege peculiari, *AUREAM BULLAM* vocant, haud dubiè maturo Consilio, atque unanimi omnium statuum & principum totius Rom. Imp. Consensu sanxit, ut post hac Electorum etiam Filij, inter præcipuas linguas, Slavicam quoque Addiscerent; peroptime intellexit sapientissimus ille Imper. Electorum Filios Slavonicæ Linguae cognitione difficile carere posse, cum nimirum plerique principum ejus sermonis populos sibi subditos aut finitimos habeant, cum quibus necessario sermocinari, agere, & quandoque magni ponderis negotia pertractare cogantur. Tot itaque enarratis hujus Idiomatis encomijs, non minus adnumeranda est illa nobilissima dignitas, quam præ cæteris Europæ Linguis Slavica sibi vendicat, quod ab Adriano II. Summo Pontifice S. Cyrillus authoritatem acquisiverit Canonicas horas, cum Missarum solennijs in Slavica Linguâ deinceps celebrari debere, quod etiamnum in partibus illis ad hodiernum usque diem usitatum est.

Cum igitur sub hujus magnæ & imperialis aquilæ grandium alarum tutelari umbra peculiari statuto Slavorum idioma in posteros utiliter derivandum per vastissimas orbis plagas gentium linguas ad humanum commercium fortunatissime erudiat. Vobis Excellentissimis ac Illustrissimis Dom. Dom. Interioris Austriae Hæreditariarum Provinciarum proceribus, atque Celsissimorum Dicasteriorum arbitris Gloriosissimis, utpote in quorum lucro, & prophano emolumento, ac salutes populi solidissimis fulcris patriam enervâ succulantur, hæc prima Grammatices Rud-



menta ad unguem supputata (quousque tandem ejusdem idiomatis Dictionarium in expectata munificentia symbolum vestris presentem conspectibus.) omnique statui proficua defero & substerno, Album meis hisce conatibus vestrum superaddite calculum, hacque linguarum facile principis cunabula tum Nobili, tum ignobili juventae proficue adornata per vobis concreditas Provinciarum oras praesidij vestri dignissimo vadimonio deducite. Quibus in votis perpetuis meis obsequijs perenno.

**Celsis.<sup>orum</sup> Excell.<sup>orum</sup> Rev.<sup>orum</sup>  
 Illust.<sup>orum</sup> Inclytorum Interior.  
 Austriae Ducatum Styriae,  
 Carinthiae, ac Carnioliae, Sta-  
 tuum &c. &c.**

*Cliens Infimus.*

Joan. Georgius Mayr.



# GRAMMATICA

Oder

## Sindisch Sprach = Buch



So ordentlich eingerichtet,  
Daß man darinnen

An Grammaticalischen Grunds

Regeln alles ganz kürzlich, und  
klar beyammen findet,

Und

Mit einem mit grossen Fleiß aufge-  
arbeiteten sehr nutzbaeren

Sindisch = Deutsch = und Sältschen

## VOCABULARIO

versehen worden,

Zum

Behuff aller der Sindischen Sprache

zu erlernen beginnenden, sowohl stu-  
diert = als unstudierten Liebhabern,

Auf viles Verlangen, und mit weit meh-  
rerer Verbesserung abermahlen in dem  
Druck beförderet worden

*Cum Licentia Superiorum.*

Clagen urt, gedruckt und zu finden bey denen Joh-  
ann Friderich Kleinmayr seel. Erben, im Jahr 1758.



Seiner Excellenz

Dem

Hoch- und Wohlgebohrnen

Herrn, Herrn

Johann Antoni

Des Heil. Röm. Reichs

Grafen von Boetz,

Frey- Herr zu Carlsburg,

Koßburg, und Käzennegg, Herr

deren Herrschaften Ebenthal, Gurs-

nitz, Pfannhofen, Bach, Hochen-

stein, Liebenfels, Grädisch, Nie-

derndorff, und Gradnegg, ꝛ. ꝛ.

Ihro Römisch Kayser- Königlichen

Majestät Würcklichen Geheimen

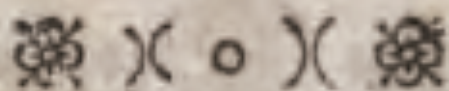
Rath, und Cammerern ꝛ. ꝛ. mei-

nen Gnädigen Herrn, Herrn.

)(2

Jh.

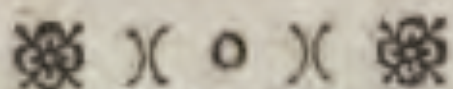




**Ehro Excellenz**  
 Hoch- und Wohlgebohrner,  
 Reichs- Graf, Gnädiger  
 Herr, Herr zc. zc.

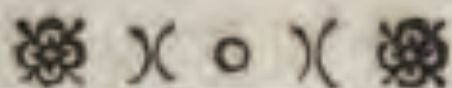
**D**asß ich mich erkühne gegenwär-  
 tiges Wercklein **I**uer Ex-  
 cellenz in Unterthänigkeit zuzu-  
 schreiben, könnte mir zwar vielleicht  
 von vielen für eine Vermessenheit  
 außgedeutet werden; Theils weilen  
 das Werck in sich selbst so schätzbar  
 nicht ist, daß es den Schutz eines  
 so hohen Rahmens verdienen sol-  
 te,





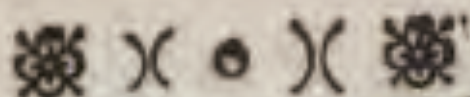
te, Theils auch, weilen es von einer Sprache handelt, welche bey vielen ( und absonderlich jenen, so keine grosse Liebhaber mehrerley Sprachen ) in geringer Achtung zu seyn scheint; jedoch da mir einer Seits Euer Excellenz gnädigstes Gemüth, wie auch Dero Hochachtung, und tieffe Einsicht in alle Theile der schönen Wissenschaften genugsam bekannt ist, anderer Seits aber die WIndische Sprache ( zu welcher in gegenwärtigen Wercklein die Einleitung von zweyen Hochgelehrten, und dieser Sprache wohl-kündigen Männern gegeben wird ) sich weiter, als vielleicht andere in mehreren Ansehen stehende Sprachen erstrecket, und





fogar die weitentfernte Nördlichen  
 Völckerschafftten mit denen unsrigen  
 vereinbaret, auch die Windische  
 Sprache (sonderheitlichen in Cärn-  
 then, und anderen angränzenden,  
 und benachbahrten Landschafftten)  
 sowohl den Vornehmen, als auch  
 gemeinen Mann in Handel, und  
 Wandel als eine fast zu sagen unum-  
 gängliche Nothwendigkeit zu seyn  
 scheinet: so lebe in getröster Hoff-  
 nung, Euer Excellenz werden  
 dieses mein unterthänigstes Begin-  
 nen mit gnädigen Augen ansehen;  
 und schmeichle mich hierinnfals um  
 so mehrers, als Euer Excellenz  
 selbst ein Windisches Wörter-  
 Buch zum Druck zu beförde-  
 ren, und dardurch ein öffent-  
 lich:





lich = unverwerfliches Zeugniß  
 an Tag zu legen gnädigst geru-  
 het haben, wie sehr hoch Die-  
 selbe diese Sprache mit Dero  
 wichtigen Hochachtung beeh-  
 ren. Gleichwie nun Die Hoch-  
 schätzung eines so Hochgelehr-  
 ten Herrn den Werth der Spra-  
 che ungemein vergrößeret; so kan  
 auch die Einleitung zu dieser Spra-  
 che es nicht anderst, als zum grossen  
 Vortheil gereichen, wann Euer  
 Excellenz selbe in Dero Ho-  
 chen Schutz zu nehmen sich wür-  
 digen wollen. Da aber auch  
 Euer Excellenz die Sprache selbst  
 als etwas schätzbares ansehen, so ge-  
 tröste mich, Sie werden die Ein-





leitung darzu auch als ein angeneh-  
 zes Geschänck betrachten, weilen  
 die Einleitung zu Außbreitung, und  
 Reinlichkeit einer Sprache unum-  
 gänglich erforderlich ist. Ich em-  
 pfehle also dieses Dyffer, und mit  
 selben auch mich zu hohen Schutz,  
 und Gnaden, und verharre in al-  
 ler Unterthänigkeit

**Suer Excellenz ꝛc. ꝛc.**

Unterthänig-gehorsamste

Maria Christina Pfersch-  
 mannin, in Nahmen der  
 Kleinmayrischen Erben.

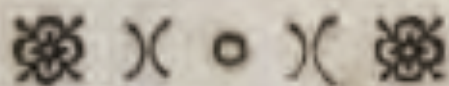




# Vorrede An dem geneigten Leser.

**S**leichwie ich nicht geringe Mühe  
angewendet / damit demselben zu  
Erlehnung der Windischen / und  
Crainerischen Sprache mit einer so leich-  
ten / und böst: möglichst außgearbeiteten  
Grammatic, als diese ist / an die Hand ges-  
hen möchte; also verhoffe / daß es diese /  
sonderbahr hier Landes / sehr nothwendig:  
ge Sprache zu begreifen einen jeden be-  
ginnenden Liebhaber noch viel angeneh:



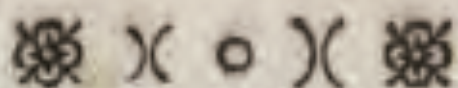


mer seyn werde / dieweilen er zu Erlehrung dessen / ohne Beyhülff anderer Bücher, bloß dieses Werckleins sich bedienend / in kurtzer Zeit die Windische Sprache begreifen / vollkommen / und Regelmässig wird reden können.

Zu leichteren Begriff der Pronuntiation, oder Aussprach ( als welches das erste / und vornehmste Stück einer Sprach ist ) wird man auch hierinnen / nebst Unterricht von jeden Accent, vermög welchen die Wort kurtz / oder lang müssen ausgesprochen werden / die Wort bezeichnen finden / welches ja das beste Stück mit ist / so von einer Grammatic gewünschet werden mag.

In übrigen dienet dem wohlgeneigten Leser zur ferneren Nachricht / daß / nachdem im Jahr 1744. schon aus mæcenatischer Freygebigkeit Ihre Excellenz des Hoch- und Wohlgebohrnen Reichs-Grafen von Goes H. &c. &c.  
ein

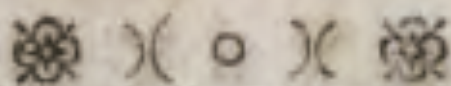




ein Windischer Dictionarius sehr nutzlich  
 in Teutscher / Lateinisch / Windisch / und  
 Wällischer Sprach errichtet / und in  
 Clagenfurt durch Johann Friderich Klein-  
 mayr ( nun seeligh ) in Druck beförderet  
 worden / hat man sich auch beflissen / ge-  
 genwärtige Grammatic um darumen zu  
 errichten / damit denen Anfängern / wel-  
 che diese sehr nothwendige Sprache zu  
 erlernen ein Belieben tragen / sich einen  
 sehr grossen Nutzen / und Leichtigkeit  
 schaffen können / und ist diese Gramma-  
 tic zu Erlehnung / und vollkommener  
 Wissenschaft vieler Wörter ( welche an-  
 sonsten müßbräuchlich genohmen / und  
 geredet werden ) ohnentbährlich.

Es ist auch darumen zu Ende dieses  
 Werckleins ein ordentliches Windisch /  
 Teutsch / und Wällisches Vocabularium,  
 oder Wörter : Buch ( welches jedermän-  
 niglichen vielleicht am meisten gefallen  
 wird ) beygefüget / und um mehreren Nu-  
 tzen hierauß zu schöpfen mitgetheilet / wo-  
 rinnen die allernothwendigste Wort zu  
 erje-





ersehen / in Hoffnung / daß solches wann  
 nicht gantzlichen / doch ein gürtigen Gefals  
 len vor meine groß gegebene Mühe vers  
 dienen werde: der ich mich des wohlges  
 neigten Lesers beständigen Gun  
 stes bestens empfehle.





KRAYNSKA  
GRAMMATIK



das ist:

Die crainerische

Grammatik,

oder

Kunst die crainerische Sprach regels  
richtig zu reden, und zu schreiben,  
welche

Aus Liebe zum Vaterlande, und zum Nutzen  
derjenigen, so selbe erlernen, oder in selber sich  
vollkommener üben wollen, bey ruhigen  
Stunden mit besonderem Fleiße  
verfaßt

zum Behuffe der Reiser den mit etwelchen  
nützlichen Gesprächen versehen  
und

Mit vollkommener Genehmhaltung  
Hoher Obrigkeiten

zum Druck beförderet hat

P. MARCUS, A. S. ANTONIO PAD.

des uralten Eremiten Ordens der Auaußliner Discal-  
ceaten Professor Priester bey St. Joseph auf den  
Landstrassen.

---

L a y b a c h ,

gedruckt bey Joh. Friedr. Eger, Landschaftl. Buchdr.

---

Im Verlag bey Lorenz Bernkacher, Bürgerl. Buch-  
binder. 1768.





## Vorrede.

Sprachliebender Leser !

**S**ine jede wohlgegründete Sprach hat ihre Lob, Ruhm, und Nutzen. Die Menschengesellschaft bedienet sich derselben zu ihren Vortheil, und Eröffnung der Gedanken sowohl, als auch zur Verewigung der Sachen. Das veraltete erneuert sie mit Worten, und das neue übermacht sie dem Alterthum in den Schriften. Keiner Sprache darf man das Lob, und Nutzen absprechen, es seye dann, man hätte Lust in einer babylonischen Verwirrung zu leben, oder unter vernünftigen Menschen wie ein vernunftloses Thier ohne Thon, ohne Sprache, ohne Unterscheid der Zungen zu wandlen, und nur etwas ohne verstanden zu werden daher brumlen. Besser einsehende Gemüther verachten keine Sprache,



ſie begreifen gar leicht ihren Nutzen, und Vorzüge. Viele geben ſich deshalb groſſe Mühe allerhand Sprachen zu begreifen.

Ich berühre aber dies Orts bloß nur unſere Landſprache, weil ich mir ſelbſt die Laſt aufgeladen zum Nutzen des Vaterlandes, und zur Wiederherſtellung der faſt gänzlich verdorbenen craineriſchen- oder (daß ich ſie mit ihrem Ur- tittel nenne) der Illyriſchen Sprache eine regelrichtige Grammatik zu verfaſſen. Was vor Vorzüge aber hat die craineriſche Sprach vor ſich? Ich frage, weil man ihr gar keinen Vorzug laſſen will. Allein wie will man jene Sprach gar aus der Zahl der brauchbaren Sprachen verbannen, die doch des Alterthums wegen, ſo hoch berühmt iſt? ſintemalen das Illyriſche gleich bey Zertheilung der Völkern nach der Sündfluth durch des Japhet Noach Sohns Nachkömmlinge in dieſe Landſchaft iſt mitgebracht worden. O daß noch immer wie damals dieſe ganze Landſchaft einer Sprache, und einer Redensart wäre! So würde man die craineriſche Sprach, izt gewiß nicht vor ſo unachtbar halten.



Verachtet man sie aber etwa darum, daß sie nur in einem kleinen Strich des Landes (was das Herzogthum Crain in sich begreift) üblich seye? Wer es der Ursachhalben verachtet, muß in den Landesbeschreibungen nicht viel bewunderet seyn, weil er von den weitschichtigen Illyrien nichts weiß; wo doch diese Völker von Aufgang bis Niedergang: von einem Meer bis zum andern verbreitet sind. Zum Schimpf der Crainer sagt man: Crainer fände man in der ganzen Welt. So bald es aber um der Sprach wegen ankömmt, will man von ihnen in der Welt nichts wissen. Dessen ungeacht ist es dennoch bewähret (wie es die Landesbeschreiber anführen) daß man in unsäglich vielen nahhaften Orten eine der crainerischen ähnliche Sprache reden höret so sehr, daß man die meiste Welt gar recht konnte ein Illyrien nennen. Das Herzogthum Crain, Histerreich, Croaten, Carntzen, Windisch Markt, Steuermarkt, Böhheim, Pohlen, Mähren, Schlesien, Orte am beyderseitigen Ufer der Elbe, Pommern, Cassubien, Moscau, Lichauen, Liestland, Preußen, Niederlausnig, Samogitien, Wolhynien, Podolien, Podslau, Severien, Neugard, Wlodonissen, Ukraine, Pleskow, Czernichow, bey-



des Reuffen, die mittnächtige weitschichtige Ländereyen von einer Seite bis Novazembla, Jugurthien und das Eißmeer von der anderen bis auf das Czirkaſiſche Gebirg, und caſpiſche Meer, und was zwischen der Oſſſee, und groſſ Scythien, zwischen den Parten, und Perſien liegt, und ſo weiter in Hungarn Ort, Samburg und die Pläge an dem Ufer der Donau, ſo Weinberge pflegen, und ſo weiter Sclavonien, Dalmatien, Triaul, Servien, Boſnien, Bulgarien, Unter-albanien, Macedonien, Thracien, Siebenbürgen, Moldau, Walachey, Klein Tartarey, Chersonesus, Taurick, und jene Theile, ſo am ſchwarzen Meer, Mäotiſcher See, und an Dohn- und Dipnerfluß wohnen, ſind es, wo man ſolche Sprache redet.

Die erſte Mutterzung iſt zwar nicht überall allerdings rein genug geblieben, ſondern hat ſich in den Kindern in ſo entlegenen Ländereyen mehr oder weniger verborgen, und verkleidet, wie näher, oder weiter ſie von der Stammemutter weggezogen ſind, und lerneten für eine reine, und gegründete Sprache, eine zumal rauhe, harte, und fremde Mundart.



Alle diese Ueberwanderer haben Dalmatien, und das sogenannte Illyrien bewohnt; Daheraus ist Czech der Böhmen, und Lech der Pohlen, Stammväter gezogen, und wehrend des Zugs haben sie überall Leute ihrer Zunge, und Orte ihrer Sprache als Zeugen ihres Dagesehens zurück gelassen, auf daß die Ueberwanderung, die Gemeinhabung, und Verständniß der Landsmannschaft nicht unterbrechen möchte. Und so wurden sie insgemein Illyrier oder Slaven, oder sonderheitlich hier Crainer, Kraynzi, in dem Dalmatien am nächsten gelegenen Lande wohnende, dort Wenden, oder Windische Slavenzi; das ist: die glorreichen; igt Slavonier Saklavoni Sklavoni: die Feindwürger; igt Mährer Moravzi die Bezwinger; bald Böhmen Bojemi die fürchterlichen; bald Pohlen Pojlaki die Feldlägerer, und wieder anderstwo Bayerling Vojarji die Feldfürsten; wieder anderstwo Pomerer Pomurjani die Seevölker; und so anderstwo Moscoviter Moshkowiti: Klopfmänner, und Reussen Reitajeni die Zänker, oder weit ausgebreitete u. s. f. benamset.



Allein nicht nur die Völker, sondern auch die Ortschaften, wo sie vorüberzogen, haben von ihnen einen Namen ihrer Sprache angenommen, also heißt in Kaszien Stuhlweisenburg Belegrad: Constantinopel Zsargrad, das ist: Kayfersburg. Die Hauptstadt in dem Steuermarkt Gradez ein Schloß oder Vestung-Leipzig Lipeza, die berufene Handelsstadt in Sachsen. Die erste Vorstadt in Wien, so man aus Crain kommt, hat von den Crainern den Namen Widen bekommen, weil sie ankommende einander fragten: videsh Dunej? ware die Antwort: videm, und als sie in ihr eigenes Wirthshaus kommen, fragten sie: kolku Kraynozov, hat die Vorstadt bis heutigen Tage den Namen Widen, und das crainerische Wirthshaus bey der Goldkrainzen den Namen.

Gewiß! die Ausdrückung der Worte crainerischer Sprache hat schon was besonders. Das einzige Wort Buh seye genug zur Zeugniß, worinn man die dreyeinige Gottheit so wunderbar ausgedrückt erblicket. Ein Wort dreyer Buchstaben ist: Buh, B ist der erste unter den Mitlauteren. Damit kann man auf Gott dem



Vater den Ursprung aller Dingen verfallen  
 Der zweyte ist u, er wird aber in der Abänderung  
 in o veränderet, wodurch man so wunderbar  
 sam in das größte Geheimniß unsers Glaubens  
 geführt wird: Das Wort ist Fleisch worden,  
 und hat in uns gewohnet. Endlich  
 der dritte ist h ein Athembuchstabe, und eben  
 darum ein figürliches Zeichen Gott des heiligen  
 Geistes, der, weil er von seiner Natur unsichtbar  
 ist, hat in Gestalt einer Taube über den  
 Sohn Gottes sich sehen lassen, also wird auch  
 das h in der Abänderung in g versetzt, so oft  
 das u in o veränderet wird, damit desto leichter  
 das Wort gehöret, und das Geheimniß erkannt  
 würde, was Gott heißen solle.

Weiters! bishero hat man auch  
 an der Regelrichtigkeit crainerischer Sprache  
 verzweiflet, gegenwärtige Grammatik zeigt den  
 Gegentheil. Auch wieder ein herrlicher Vorzug  
 vor die Sprache. Ich weiß aber noch mehrere  
 dergleichen, deren einer ist: Das Pabst Hadrian  
 der II dem heiligen Bischof Cyrillus vermög et  
 nes päpstlichen Gewaltbrief erlaubet in Illyris  
 scher, wie in der lateinisch- und griechischer  
 U 5 Sprach



Sprache Meß zu lesen, die geistliche Tagzeiten zu betten, ja allen Kirchendienst in erstgelobter Sprach zu halten. Dieß thun noch heut zu Tage Illyrische Priester.

Man sehe aber auch auf den Nutzen, welcher geist- und weltlicher Obrigkeit aus der Sprache zum guten kommt, so man in eigener Sprache dem Landmann bespricht, und zum Gehorsam der Kirche, und des Reiches geneigter macht. Sehr gefehlt ist es, wenn man mit Crainer deutschcrainerisch spricht, und nicht leicht verstanden werde, oder es wäre Noth alle Dorfleute lerneten wegen ihrer Herrschaft die deutsche Sprach.

Die studirende Jugend wird igt auf das Latein nicht so viel, als auf das auserlesene Deutsche angehalten. O daß sie auch auf das recht crainerische sich verlegte, weil sie nach geendigten Schulen sowohl selbst eigenem Wohle, als anderer Nutzen mittlerweil durch diese Sprach werde fürsehen müssen. Dieß haben wir vernachlässiget: Darum ist es kein Wunder, daß wir  
wir



wir von Ausländern in unserem Lande verlacht, und Sprachdiebe benamset werden, als ob wir aus Mangel eigener Worte selbe aus anderen entlehnen müßten, oder daß wir uns in fremden Ländern unserer Sprache schämen müssen, und so wir wiederum zurückkehren, ausgehen unsere Muttersprach ganz, und gar vergessen zu haben. Schämen wir uns nicht unserer Muttersprach liebste Landesleute! Sie ist nicht so schlecht, als ihr es glaubet. Kom die Herrscherinn aller Völkerschaften hat ihren Werth in ganz unterscheidentlicher Hochachtung, da es in dem Vaticanischen Büchersaal zwei Bildsäulen aufgerichtet: eine dem heiligen Cyrilus, und eine dem heiligen Hieronymus, nur von darumen allein, weil sie eigene Buchstaben Illyrischer Sprache erfunden haben; Und Kayser Karl IV. ließ einen Kaiserlichen Befehl ausgeben, kraft welchen allen Churfürsten gebotten wurde, ihre Prinzen vor allen besonders in Illyrischer Sprache unterrichten zu lassen.

Weit ist es mit unserer Sprach gekommen, daß es scheint, als wolle man sie untergelehrten völlig aufheben, und vertilgen. Be-

hütte



hätte es Gott! was wird denn der ungelehrte anfangen? Deme abzuhelfen ist das erste Mittel die Grammatik, das zweyte ein vollständiges Wörterbuch, daß ich auch schon bey Handen habe, und zum Nutzen des Vaterlandes liefern will, sofern mir nur jemand hilffreichend unter die Arme greifen wollte. Ohne diesen beyden Flügeln kann sich die Sprach nicht empor schwingen. Sie wird alleweil von den fremden verachtet, und von den einheimischen niemals verstanden werden.

Die Grammatik ist freylich ein gar gutes Mittel eine Sprach aufrecht zu erhalten. Unser so edle, so nügliche, so heilige Sprache hat in unserm Erzherzogthum Crain von Zeit einiger Jahren so sehr abgenommen, daß selbe die älteren Crainer kaum mehr können würden. Was ist dessen Ursach? eine aus anderen, weil keine Regel, keine Grammatik vorhanden gewesen, wo man die Probrichtigkeit hätte suchen können, oder finden sollen. Viele, oder wenn ich es recht sagen soll, alle seufzten nur noch einer Grammatik. Ich eben auch. Von allen anderen Sprachen sahe man schier alle Jahr eine andere Gram-

ma-



matik ans Licht kommen. So gar zu Lübben in der Niederlausnig (wer würde es glauben?) hat uns neulich, das ist in entwichenen 1761sten Jahr M. Johann Gottlieb Hauptmann, in 8vo eine anzurühmen würdige windische Grammatik geliefert. Die crainerische aber bliebe immer in der Festigkeit heisser Verlangen, und Trosse guter Hofnung unter dem Regen unnothwendiger, oder etwa gar unmöglicher Dinge verborgen. Nach so langer Zeit verzweifelte fast Jedermann die crainerische Sprach in die Regeln zu bringen: Mir siele es eben schwer. Allein die Liebe zum Vaterland, und der Muttersprache machten alle Mühe gering, und hebten alle Beschwerden aus dem Angel. Ich faßte Muth wenigst so viel zu geben, was noch kein Landesmann bevor gegeben hat. Macht mir jemand was bessers nach? wohlgemuth! mich wird es erfreuen. daß ich mit meinem kleinen Werkchen anderen so viel Muth gemacht sich in was besseren sehen zu lassen. Lasse sich nur keiner, der etwas dergleichen im Schild führet, durch eitle Absichten sich davon abschrecken. Trog! sollt er es probiren. Ich gebe mich zufrieden, der Palmzweig hangt noch in der Mitte, greife nach selben, wer etwas besseres zu machen sich getrauet.

Ich



Ich will auch diesen Ehrenkrantz fahren lassen. Dieß ist mir schon genug, daß ich unter meinen Landesleuten so viel Eifer erreget besser um die eigene Sprache zu sorgen, und um selbe sich anzunehmen.

Ich weiß gewiß, diese meine Grammatik wird durch vieler scharfsüchtiger Schriftrichter Augen, oder besser zu sagen durch vieler Spöttervögel Hände laufen. Es wird darinnen nicht allen alles gefallen; etwas für was altes, etwas vor was neues, erfonnenes, und niemals gehörtes angesehen, oder gar als etwas croatisches vorwerfen werden. Ein jeder wird sich in seinem Sinn übernehmen, sich darüber aufhalten, und etwas auszustellen wissen wollen. Allein ich sage es ja nicht, daß dieß ein vollkommenes Werk ohne Abgang wäre, dieß und so viel will ich nur gesagt haben, daß ich zwar so viel gethan, was noch keiner bis dato gethan, es ist mir nur Leyd, daß ich nicht so viel habe thun können, als ich mir gewünscht hätte. Lassen wir es gut seyn, so lang nichts besseres vorkommet.

Ich habe mein möglichstes beygetragen, und habe sogar die grammaticalischen Kunstwörter



ter (ich bekenne es) durch eigene Gewalt gesetzt. Ist dieß aber was übel, daß ich mich jenes Rechts bedienet, so ich von Adam unserm Stammvater ererbet; den Sachen nach allgemeiner Willkühr, und derer Beschaffenheit die Namen zu geben. Die Sternseher, die, so neue Inseln finden, und die Künstler haben solche Gewalt ihr neues Werk, die neue Insel, oder den Stern mit einem neuen Namen zu belegen, und einem neuen Grammatiko soll es nicht gelten Worte aus den Wurzeln zu formen, so die Sach und die Natur der Sache entwerfen, und zu verstehen geben.

Legtlich, was die Mundart, und Aussprach anbetrifft, in dem habe ich mich an keine gewisse Gegend gerichtet. Ich folge hierinn die Gelehrten, und Sprachverfahrenen die ein Wort zu schätzen, und zu nehmen wissen. Die Schulen macht fest die Sicherheit der Regeln. Das eigene Belieben zu sprechen wie man will, bringt Verderben der Sprach unter dem Pöbel. Fürchte man sich nur nicht dafür, der gemeine Mann werde sich ein gutes und regelrichtiges Wort nicht gefallen lassen, oder nicht verstehen.



stehen. Der Sinn, und Verstand wird ihm selbes zu fassen helfen, was er ebender nicht zu nennen gewußt hat. Darüber werden einige lachen, ich achte es aber nicht, sondern gedenke mir immer: Spöttler giebt es viel, wie der Narren eine große Zahl überall. Jener Zunge ist schwer auch in den besten Dingen zu entweichen. Selbe ist Ursach zu wenig von rühmlich und rechtschaffenen Bemühungen abzusehen. Wer eine Sprach oder ein Wort veracht, und den Redner ohne Grund, und ohne daß er das wenigste von einer Grammatik versteht, verlacht, ist würdig von der ganzen gescheiden Welt ausgepfiffen zu werden. Du aber Sprachgünstiger Leser! nehme dieses mein Werkgen mit geneigten Gemüthe an, weil ich es aus besten Gemüthe verfasst habe, so habe ich, so wirst du auch hierinn dein Ziel erreichen. Lebe wohl!





66

Indische  
Sprachlehre

verfasst

von

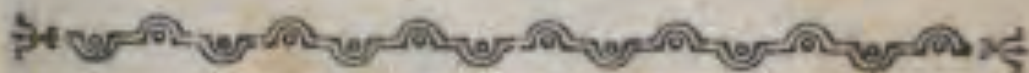
Oswald Gutsmann

kais. königl.

Missionarien in Kärnten.



Mit obrigkeitlicher Genehmigung.



BLANZENBURG,

gedruckt bey Ignaz Aloys Kleinmayer, land-  
schaftlichen Buchdrucker.

1777.



IN: 30002658

Nil discit, qui sine ordine discit.





## Vorrede.

Eine windische Sprachlehre! Und dieß zur Wiederherstellung jener Mundart, die wegen ihrer geringen Nuzbarkeit vielleicht eher vergessen und aus dem Lande geschaffet zu werden verdienet, wegen Dürftigkeit aber und Verderbniß in keine Ordnung zu bringen ist? Also denket und redet man nicht selten, und nimmt sich soviel heraus, als wenn man von einem Senate des alten Roms mit den Bündelrütthen in die Provinz gesendet worden wäre, um daselbst aus ganzer Vollmacht eines Prokonsuls über alles und jedes zu sprechen.

Aber sachte mit dergleichen Vorurtheilen! Die windische Sprache ist nicht etwan ein einzelnes, von der übrigen Menschenwelt ausgeschältes Zeug. Man betrachte nur jene Kette der slavischen Nationen, die von dem äußersten Eismeere bis an das adriatische sich herziehet. Übersehe man mit einem kritischen Blicke Kärnten, Steyermark, Krain, das Littorale, Dalmatien, Kroatien, Slavonien; die Strecken



der Winden, Bosnerkroaten, Krain, Slowaken, Rusniaken in Ungarn; Gallitien, Lodomerien, Mähren, Böhmen ꝛ. und dann wird man mir die vielleicht noch nie aufgeworfene Frage beantworten können, ob man in mehreren Theilen der grossen Oesterreichischen Monarchie deutsch oder slavisch spreche? Genug Ehre hiemit und Bürgerrecht für die windische Mundart, als welche nicht minder ein ächter, obschon unglücklicher Zweig von der slavischen Stammsprache ist, die sich durch so viele Erbfolgreiche und Lande verbreitet.

Ein unglücklicher Zweig, sagte ich; denn weil sie in dem gemeinschaftlichen Leben fast nur von dem Pöbel allein gebrauchet wird, müßte sie mit der Zeit aus einer nothwendigen Folge sich alles desjenigen Wörterschazes beraubet sehen, dessen sich der gemeine Mann zu seinen Ausdrücken nicht bedienet. Zu dem ist es genugsam bekannt, wie der Pöbel alle Sprachen in seinem Munde zu verkehren, verdrehen, ja gänzlich zu verhalten pflege. Und nach diesem Verhältnisse fällt man auch das strenge Urtheil von der elenden Beschaffenheit der windischen. Selbst die Gelehrten, so mit den Winden bisher zu thun hatten, glaubten berechtigt zu seyn, sich sogar in öffentlichen Reden nach allen Fehlern der verdorbenen Mundart des Landmannes zu richten. Man hielt diese für die einzige Regel und Richtschnur



## V o r r e d e .

schmir (gleichwie es unsere Nachbarn noch hartnäckig behaupten) weil man keine andere konnte oder zu kennen suchte. Unterdessen gab es doch auch Leute unter ihnen, die sich eines bessern beflissen. Das Unglück war nur, daß diese zugleich bloß nach ihrem Dünkel der Sprache eine andere Wendung und Gestalt geben wollten. Alle dergleichen Verbesserungsmittel sind fruchtlos. Auch die deutsche Sprache konnte zu ihrer igiten Keulich- und einseitigen Gleichförmigkeit nicht eher gelangen, bis nicht die Länder mit Sprachlehren überschwemmet, und aus diesen die meisten und besten Sätze von allen angenommen wurden. Nun redet und predigt man in den mittägigen Provinzen also, daß auch ein Sachs oder Schlesiener es ohne Eckel anhören, der Inländer aber ohne Mühe verstehen kann.

Und warum sollten ein gleiches nicht auch wir Winden unternehmen? Glaubet mir, gelehrte und seeleneifrige Sprachgenossen! obschon der gemeine Mann nach Verschiedenheit der Gegenden verschiedene Aussprachen und Wendungen der Wörter angenommen; ob er schon glattweg oder grob sich ausdrückt, versteht er doch den feinem Ton und regelmäßigere Wortbildung des geistlichen Redners; ja er wird stolz darauf, und dünkt sich selbst ein mehreres zu seyn, wenn er sieht, daß seine Sprache auch nicht ohne alle Zierlichkeit ist. Glaubet fer-



## V o r r e d e.

ner mit mir meiner selbst eigenen Erfabrniß, da ich in meinem Missionsamte alle windischen Pfarren abgelaufen, und dennoch überall in einer mittelmäßigen Nettigkeit redend mit Beyfalle bin verstanden worden.

Hierzu nun ist eine Sprachlehre unumgänglich nöthig, und diese liefere ich euch hiez mit auf Verlangen vieler Sprachbesessenen. Ich habe das Eis gleichsam brechen, und gewisse Sachen festsetzen müssen, die doch alle in der Sprachähnlichkeit ihren Grund haben. Verdienen sie euren Beyfall, so richtet eure Reden nach denselben ein, und gebet unserer Sprache eine schönere Gestalt und neues Leben.

Nichts eckelbafter ist, als Redner in was immer für einer Sprache zu hören, welche sich gewisser Zierlichkeiten anmassen; weil sie aber keine Sprachlehre, derer sie doch häufige haben, in die Hand nehmen wollen, jede Minute in grammatikalische Fehler verfallen, und belachtet oder bedauert zu werden verdienen.

Glaube aber nur niemand, er finde in diesem kleinen Werke etwas übertriebenes. Es läßt sich unsere ob schon bisher geringgeschätzte oder verwerfenswürdige Sprache ganz natürlich in die Regeln bringen, und zeigt bey ihren Ueberbleibseln, daß sie aus jenem fruchtbaren Baume abstammet, der nach Frischens Zeugnisse



## V o r r e d e.

nisse auch der deutschen manchen Saft mitgetheilet hat. Ich habe nichtödestoweniger in vielen Stücken nachgegeben, und mich in der Tiefe gehalten. Die Sprachähnlichkeit foderte z. B. in bil, bila; gledal, gledala und hundert andern überall das l. Allein ich mußte mich schon in Verdrängung dieses Buchstaben nach der überhandgenommenen Gewohnheit des Landes fügen, weil solcher auch die Gelehrten bisher beygepflichtet, und das u in biu, gledau ꝛ. beybehalten, damit ich nicht gleich Anfangs die Sprache als unkennbar vorstellte, und für einen Kezer ausgerufen würde, da ich doch in der That ein Verbesserer genennet zu werden verdiente. Ubrigens steht es jedermann frey, sich des l in dergleichen Fällen nach der Mundart fast aller andern slavischen Völker zu bedienen, und wenn diese Aussprache nach der Zeit Wurzel fassen sollte, kann ein künftiger Sprachlehrer nach mir dasjenige ersetzen, was ich gesüßentlich habe fahren lassen. Auch in den ungarischen Bergstädten richtet sich kein Prediger oder Schriftsteller nach der vöbelhaften Aussprache einiger daselbstigen Slowaken oder Winden, wie man sie auch alldort nennet, die gleich den hiesigen anstatt bil, biu auch bou auszusprechen pflegen: und sie werden in ihren Predigten überaus gut verstanden und aufgenommen; im Gegentheile aber würden sie sich lächerlich machen, wenn sie auf der Kanzel sich zu der groben Redensart herablassen wollten.



## V o r r e d e.

Die übrige Rechtschreibung betreffend, wenn ich nicht allen genuggethan habe, werde ich hoffentlich als der erste in dieser Art Rücksicht verdienen. Wenigst ist alles auseinander gesetzt, und alle Undeutlichkeit gehoben, was bisher nicht war. Nur Schade, und ewig Schade! daß die meisten slavischen Völker mit der Religion auch Theils lateinisch Theils deutsche Buchstaben von ihren Glaubenslehrern angenommen, mit denen sie sich so kümmerlich und nicht ohne vielem Zwange zu ihrer Aussprache behelfen müssen, die eigenen slavischen aber, deren ein einziger die Stelle 3 oder 4 fremder gemäß der Natur unserer Sprachen vertreten könnte, den Illyriern und Russen überlassen haben.

Und dieß ist alles, was ich zu erinnern hatte. Nehmet, sprachbeflissene Leser! meine gegenwärtige Arbeit also auf, wie ich sie darnieder geschrieben habe, und gebrauchet euch indessen derselben, bis der Dürftigkeit, in die unsere Sprache durch das Schicksal der Zeitläufte ist versetzt worden, auch durch ein genugsames Wörterbuch abgeholfen werde, welches desto eher erfolgen soll, je mehr eifrige Mithelker sich hervorthun werden.

Der Verfasser.

S u c h



KRAYNSKA  
GRAMMATIKA

das ist:

Die kraynerische  
G r a m m a t i k

oder

Kunst die kraynerische Sprache regel-  
richtig zu reden, und zu schreiben,

welche

Aus Liebe zum Vaterlande, und zum Nu-  
tzen derjenigen, welche diese Sprache entweder  
erlernen, oder in selber sich vollkommener machen  
wollen, bey ruhigen Stunden mit beson-  
dern Fleiße

V e r f a ß e t:

Zum Behuffe der Reisenden mit einigen nützlich-  
en Gesprächen versehen,

und

Mit vollkommener Genehmigung hoher Obrigkeit-  
ten zum Drucke befördert hat

R. P. Marcus a S. Antonio Paduano Augustiner Bar-  
füßer, der arbeitsamen Gesellschaft in Laybach  
Mitglied.

Zweyte verbesserte Auflage.

---

L a y b a c h,

gedruckt bey Joh. Friedr. Eger, Landschaftl. Buchdr.

---

Im Verlage bey Lorenz Bernbacher, Bürgerl. Buch-  
binder 1783.





Primum linguarum diversitas hominem alienat ab homine; nam si duo fibimet invicem fiant obviam, neque præterire, sed simul esse aliqua necessitate cogantur, quorum neuter norit linguam alterius: facilius sibi animalia muta, & etiam diversi generis, quam illi, cum sint homines ambo, sociantur. Quando enim, quæ sentiunt inter se communicare non possunt, propter solam linguæ diversitatem nil prodest ad consociandos homines tanta similitudo naturæ ita, ut lubentius homo sit cum cane suo, quam cum homine alieno. *S. P. Augustinus. Lib. 19. de Civit. Dei c. 7.*

IN-D 30000371





## Vorrede.

Der Verschleiß, und wiederholtes Nachfragen hat diese zweyte Auflage veranlasset: und die Anlaß zur Verbesserung gegeben. Ich fand auch keinen Anstand, jenes, was ich vormals, selbst nur ein Lehrling in meiner Muttersprache in der ersten Herausgabe gefehlet, übersehen, oder wie immer nicht wohl berichtet angegeben, als ein besser geübter, und versuchter Sprachlehrer zu verbessern, und ohne Hinterhalt ändern, um die Sprache ehe, und leichter zu erlernen mitzutheilen.

Keine Schande, Ehre! mache ich mir daraus, mich selbst öffentlich zum allgemeinen Nutzen zu corrigiren. Beyspiele nach Hunderten habe ich vor meiner, denen ich muthig nachtrete; und wenn ich kein anderes hätte, so wäre mir die verbesserte Flora Carniolæ, ein einheimisches Beyspiel schon genug, welche die Ehre des Herrn Verfassers, wie groß sie auch schon bey der ersten Auflage ware, bey der zweyten um so mehr vergrößert, als vollkommener sie ausgefallen ist.

Und, ist es wohl menschenmöglich die ersten Handgriffe in einer Kunst ohne Fehler zu machen? von Tagen zu Tagen wird man in der Kunst vollkommener durch die Anwendung, und Übung; kurz: dieß ist die zweyte verbesserte Auflage



# Vorrede.

Iage der Praynerischen Grammatik. Meine be-  
 kannten, und unbekanntem, benannten, und un-  
 benannten Freunde, welche die Gnade hatten  
 mich über die erste Auflage in manchen zu  
 unterrichten, und welchen ich für ihre freunds-  
 schaftlichen Erinnerungen hiemit öffentlich  
 danke, werden aus der gegenwärtigen ersehen,  
 wie weit ich mich nach ihrem Berichte ge-  
 besseret, oder nicht gebessert habe: wie ich mich  
 habe bessern, oder nicht bessern können, der ich  
 in aller Hochachtung bin, und verbleibe

Allen Sprachliebenden

unterthänigster Diener

Der Verbesserer.

Ein



# Kritik über die erste Auflage der Krainnerischen Grammatik.

## An den Autor.

**D**ies ist, was ich so sehnlich gewünscht, nämlich dieses Werkchen zum Ruhm ihres Vaterlandes in öffentlichen Blättern zu lesen, und desto füglicher einige kleine Anmerkungen zu machen. Es sind kaum einige Jahre, als man die Sprachen zu besseren ansehung, und die deutsche Mundart sich vor allen zu ihrem höchsten Glanze, und erster Reinigkeit empor schwang. Die entferntesten Nationen beeiferten sich um ihre richtige Sprachlehre. Nur die Krainnerische Sprache traf das Unglück, unter den Finsternissen einer verworrenen, und beynah unmöglichen Wörterfügung begraben zu liegen. Noch schiene mir selbst dieß eine Unmöglichkeit zu seyn, wenn mir nicht erst vor etwelchen Tagen ihr Werkchen von ungefehr in die Hände gerathen wäre. Sie zeigen sich genug Mühe gegeben zu haben, für die ihnen das Vaterland einen ewigen Dank schuldig ist, daß sie der erste eine so unrichtige, und so sehr vermischte Sprache in solche Reinigkeit, ja, was bisher jeder, dieser Sprache noch so kundig, für unmöglich hielt, in eine Sprachlehre selbst zu bringen sich beflissen haben. Das Werkchen ist trefflich, und soviel es möglich war, regelrichtig. Sie haben sich, und ihrem Orden das Lob eigen gemacht, daß sie dem Vaterlande etwas geliefert, was unter soviel aufgeklärten Männern bisher niemand zu thun sich getrauet hat. Der Palmzweig, und der Ehrenkranz gehört ihnen allein zu. Ich bin keinesweges gesinnet, ihnen selbst streitig zu machen. Ich finde mich nicht im Stande (ich gestehe es) etwas dergleichen, vielweniger was bessers, zu verfertigen. Doch wird es mir erlaubt seyn, ohne ein  
scharf-



scharfsichtiger Schriftrichter, noch ein niederträchtiger Spotter zu heißen, meine Besinnungen öffentlich kund zu machen.

Und zwar vor allen gefällt es mir gar nicht, daß sie die krainerische Sprache für die Illyrische in ihrer Vorrede pag. 4. ausgehen wollen, da sie doch selbst gleich darauf pag. 6. & 7. diese für die Mutter, jene für ihre Tochter ansehen. Wenn dieß gelten, und das Alterthum ausmachen sollte, würde man bald in jeder anderer Sprache bis zu dem ersten Stammenvater hinaufzählen.

II. Was sie von der wienerischen Vorstadt Widen pag. 8. und von dem alldasigen krainerischen Gasthose melden, läßt sich fast ohne Zwange nicht behaupten, und auf das krainerische Wörtchen Videm, noch auf das krainerische Wirthshaus hinüberziehen, welches nicht, wie sie vorgeben, die Goldkrainze, sondern die Kohlkrainze, noch heut zu Tage im Schilde führet, wegen der vielen allda einkehrenden Kohlbauern. Oder es mußten etwa die ersten Kohlbauern zu Wien auch Krainer gewesen seyn, welches ihnen zu erweisen obliegt.

III. Die Auslegung des Wörtchen: Bah, könnte für eine Geburt eines vielleicht witzigen, und aufgeklärten Kopfes gelten, doch niemals für einen besondern Ausdruck der krainerischen Sprache angesehen werden.

IV. Wenn sie die deutsche Sprachlehre dabey besser in Acht genommen hätten, wie einen weit größeren Nutzen würden sie geschaffet haben! Sie erkennen es selbst gar wohl, daß man keiner Sprache ihren Werth absprechen müsse; nun wie leicht könnte die Jugend (daß ich von Erwachsenen nichts melde) mit Erlernung der krainerischen Sprache zugleich die Reini- und Nichtigkeit der deutschen erlernen, wenn nicht die die vielfältigen grammatikalischen Fehler eingeschlichen wären?



V. Würden sie nicht viel besser, und dem Vaterlande nützlicher gearbeitet haben, wenn sie die Auslegung auf einer Seite deutsch, und auf der andern ganz in der Landessprache gegeben hätten? weil die Bedeutung einiger Wörter vielen ganz fremd, und ihre Abänderungen sowohl, als Abwandlungen (derer Geschlechter, und Supinen bey vielen noch nicht gar zu richtig sind) und bey nahe die ganze Wörterfügung der gewöhnlichen, obschon verdorbenen Mundart meistentheils entgegen läuft: nun aber, so lange sich die Landesleut selbst richtig zu reden nicht gewöhnen, werden sie kaum einen Fremden bereden, sich eine Sprache mit großer Mühe eigen zu machen; die man nur mit einigen Gelehrten sprechen kann.

VI. Aber das Werkchen würde zu sehr anaewachsen seyn? = = Doch wäre es nicht größer geworden, als die französischen, böhmischen, und mehr andere Grammatiken sind, die uns fast jährlich zu Gesichte kommen. Zu dem hätten sie, wenn ich mich in meinem Urtheile nicht irre, ohne wider die Gesetze der Sprachlehren zu handeln, vieles weglassen können; z. B. das Kapitel von den Unterscheidungszeichen; das Kapitel von der Tonsprechung, von dem Sylbenkänntnisse, von den Reimaliedern etc. so nicht das Thun des gemeinen Mannes ist, sondern nur der Gelehrten, welche sich derley Dinge schon aus anderen Sprachlehren bekannt gemacht haben.

Dies ist, was ich ihnen als ein wahrer Freund anzeigen wollte. Bin ich recht daran, so werden sie es zur Zeit bessern können. Habe ich mich aber in meiner Denkungsart verstoßen, so vergeben sie mir meine Kühnheit. Nur dieses bitte ich sie, lassen sie sich hiedurch nicht abschrecken, dem Vaterlande mehrere Werke zu liefern. Ich kann sie versichern, ihre Grammatik wird zu Wien mit Entzücken gelesen. O wenn wir nur schon deren mehr Stücke hätten, um unserer Neugier ein Genügen zu thun: doch unmöglich werden



den sie den gewünschten Zweck erreichen ohne einem vollständigen Wörterbuch. Sehen sie darob. Kümern sie sich der Unkosten wegen nicht. Die Freygebiakheit des Vaterlandes läßt sie das Beste hoffen. Dieses, wie jedes anderes wohlgefittetes Land wird den Nutzen einsehen, der demselben daraus zuwächst, und sie mit beyden Armen umfahen, daß sie so viele Stunden einer so mühsammen Arbeit zum Ruhme desselben zu widmen sich entschlossen. Mit der Bibel könnten sie mehr Anstöße haben, aus Furcht, es möchten sich vielleicht, wie vormals im Kärnthten, und Oberösterreich, auch in Krain mit der Zeit Irrthümer einschleichen. Freylich könnte die gesammte Geistlichkeit selbe zum Drucke befördern, wenn sie damit ihre Bücherfale zieren, die Arbeit der Seelsorger verringern, und auf das Wohl der Untergebenen sehen wollte. Die Zeit wird alles geben. Sie indessen lassen sich nur nicht die Mühe gereuen, die sie aus Liebe des Vaterlandes unternehmen. Fahren sie fort zum Aufnähme der Sprache zu arbeiten. Sie werden dem Lande einen, mit der Zeit erst kenntlichen Nutzen, sich Ehre, und bey der Nachwelt einen unsterblichen Namen machen, dazu ich ihnen mit Freuden Glück wünsche. Leben sie wohl, und würdigen sich mich ihrer Freundschaft, der ich mir das größte Vergnügen mache zu seyn.

Wien den 26. Weinmonats 1768.

Ihr wahrer Freund

Mathias Chop,  
Sprachlehrer.

Lay



Laybach den 26. Wintermonats.

## A n t w o r t

auf das kritische Freundschaftsschreiben des Herrn  
Mathias Chöp Sprachlehrers, über die krayne-  
rische Grammatik.

### Mein Herr!

Ihre Freundschaftsblatt, so den 5. Wintermonats bey dem Wiener Diarium erschien, legt das untrüglichste Zeugniß von einem ächten Kenntnisse meiner Muttersprache ab. Sie zeigen hiedurch sich besondere Mühe gegeben zu haben, meine Grammatik durchzublättern. Das Lob welches Sie mir beylegen, könnte fast zu übertrieben scheinen, wenn mich Ihre Freundschaft, die Sie mir öffentlich darblethen, des Gegentheiles nicht versicherte. Sie machen mir einige fürwahr, wie Sie selbst nennen, kleine Anmerkungen, die ich gern mit gleichgültigen Auge angesehen hätte, sofern mich Ihre aufrichtige Denkungsart zur Gegenantwort nicht reizete. Ich will also, doch ohne Verletzung der Freundschaft, auf jedes Stück ins besondere eine für jeden Vernünftigen hinlängliche Antwort ertheilen.

Ich lege der kraynerischen Sprache den Namen der Illyrischen bey: und habe ich hierinn gefehlt, so muß man hinführo die Zonen nicht mehr Griechen, und die Schwaben, Holländer, Schweizer, Flämmender, Franken etc. der Sprache nach nicht mehr Deutsche heißen, weil sie sich einer von den Sachien ganz abgesonderten Mundart, oder Dialekt gebrauchen, obwohl sie an den Stammwörtern meistens übereinkommen. Auf dieses dachte ich, da ich sie die Illy-  
rische



rische hieß, und nichts anderes zeigt der Zusammenhanga meiner Vorrede an.

Dieses können Sie alles weitläuftiger, und auch, was ich von Widem, und der Kohlkrainze gemeldet, bey dem Strabo, Laxius, Ptolomäus in dem Buche von der Ueberwanderung der Völkerschaften; bey dem Dubravius Prokop von dem Kriege der Gothen; bey Johann, und Ludwig Schönleben in Altkrain R. 1. S. 2. bey Balvasor in der Ehre des Herzogthums Krain; bey Thalberg in Altamona; bey Franz B. 1. R. 22. bey P. Fuhrmann in alt und neu Wien B. 1. R. 5. daß ich vieler anderer geschweige, zum Genügen lesen, wenn Sie sich doch, selbst nachzuschlagen die Mühe nehmen, und ihnen nichts mehr, denn einen historischen Glauben zugestehen wollen. Goldkrainze ist ein Druckfehler, der jeden Vernünftigen gleich in das Auge fällt, wenn er das vorgehende kolku Krainzov in Acht nimmt, kann nichts anderes, als Kohlkrainze folgen. Auch kann ich das Wort Krainze in keinem deutschen Wörterbuche finden. Urtheile ich dann nicht recht, es müsse von einem fremden Volke entlehnet seyn, bey dem es eine Bedeutung erhält? Und diese hat es in der krainerischen Sprache. Ich, meines Erachtens, werde mich vielleicht minder irren, wenn ich ehe sovielen bewehrten Schriftstellern folge, als Ihrem einzeln Gutgedanken, welches Sie doch nicht gestatten werden, daß es scheine in derley Alterthümern noch nicht viel bewandert zu seyn.

Das Wort Bub habe ich für einen besondern Ausdruck nicht soviel der krainerischen Sprache, als der Bedeutung, die es hat, angeführt; und hierin bin ich den auswärtigen ältesten Sprachlehrern gefolget.

Daß Sie sich über einige grammatische Fehler wider die deutsche Sprachlehre stossen, befremdet es mich nicht wenig. Ich zwar war anfangs selbst darüber entrüstet. Doch da ich überlegte, daß meine Grammatic nicht in der Mitte einer gelehrten Welt



gedrucket wurde, sondern an einem Orte, wie Laysbach der deutschen Sprache wegen seyn mag, konnte ich dem Drucke ohne Bedenken vieles nachsehen. Be-  
 lieben Sie doch Ihr Blatt, so nur in zweyen Sei-  
 ten besteht, noch einmal anzusehen, und zu erwägen,  
 daß ich von Geburt ein Krainer, und nur wenige  
 Jahre im Deutschlande ware, wie können Sie die  
 Vollkommenheit einer Sprache von mir fordern, von  
 der es mir nicht einmal getraumet hätte eine Gram-  
 matik zu verfassen. Ich habe für die Krainer kray-  
 nerisch geschrieben.

Was die Bedeutungen einiger Wörter, die nicht,  
 wie Sie meinen, fremde, sondern nur aus der Ue-  
 bung gekommen sind; was die Abänderungen und ih-  
 re Geschlechter, die Abwandlungen und ihre Supinen,  
 ja die ganze Wörterfügung belanget, so habe ich so  
 richtige Regeln gegeben, daß ich, und jeder anderer,  
 dieser Sprache wohlkündiger vielleicht noch richtiger  
 finden könnte. Sind Sie der, der etwa bessere hat?  
 O! so theilen Sie sie auch uns mit, Sie werden sich  
 gewiß, mich und das ganze Vaterland ewig verbind-  
 lich machen.

Wenn ich die Dichtkunst nach ihrem Rathe wegge-  
 lassen hätte, wieviele, nicht eben Gelehrte, sondern  
 auch von gemeinem Volke würde ich mit diesem un-  
 vollkommenen Werkchen (glauben Sie doch nicht, daß  
 ich es auch jetzt für vollkommen halte) beleidiget ha-  
 ben? Da in unserm Lande dieser = = = doch ich stehe  
 an, ob er ein Mißbrauch ist, von undenklichen  
 Zeiten üblich geworden, daß auch der gemeinste Mann,  
 wenn die Sylbe kurz ist, viel lieber nach der Abfür-  
 zung spricht, z. B. Zhvu der Darm, Gerl der Sals,  
 lubmo wir lieben, als nach der Richtigkeit: Zhevu,  
 Gerlu, lubèmo, welches dem Sylbenkenntniße allein  
 eigen ist. Und ist nicht die Dichtkunst ein wesentli-  
 cher Theil, welcher vor andern etwas bevor hat, was  
 jeder Sprache besonders zukommt?

Die



Die Furcht, welche Sie wegen der Ausgabe der Bibel hegen, wird eitel, und verschwinden, da ich Ihnen meine Gesinnungen eröffne, daß ich selbe an den verworrenen, und etwas dunklern Stellen mit beygefügter Erklärung der heiligen Väter, und berühmten Schriftgelehrten begleiten wolle, welches mit der Hilfe Gottes dem Schäflein die Gefahr des Irrthums benehmen, und dem Hirten grossen Nutzen schaffen wird.

Dieses ist, was ich aus wahren Freundschaftstriebe zu beantworten fand. Habe ich Ihnen hiemit noch kein Genügen geleistet, so thut es mir leid, daß ich nicht im Stande bin, einen so aufrichtigen Freund besser zu überzeugen. Dieß erfreuet mich doch ungemein, daß Sie das ganze Werkchen fast unberührt ließen, und sich mit Ihrem Urtheile kaum über die Vorrede hinaus gewaget. Indessen bleiben Sie mir mit Ihrer Freundschaft gewogen, der ich die Ehre habe zu seyn

Ihr wahrer Freund

Fr. Marcus a S. Ant. Pad.  
des Eremitenordens der Augustiner  
Diskalceaten ProfekPriester zu  
Laybach bey St. Joseph gewöhnlicher  
Feyertagsprediger.

Wer=



SLOVENNSKA

# GRAMMATIKA

oder

Georg Sellenk's

Wendische

# Sprachlehre

in deutsch und wendischen Vortrag.

mittels welcher

Sowohl der Deutsche als der Wendische  
auf die leichteste Art diese Sprache  
regelmäßig zu reden und zu schreiben  
von selbstem erlernen kann.



---

Zilli, mit Fr. Jenko'schen Schriften.

1791.



Meinen lieben Landsleuten  
den Bewohnern Unterstevermarks  
gewidmet.



## E i n l e i t u n g.

**D**ie Grammatik oder Sprachlehre ist jene Wissenschaft, welche die Wörter einer Sprache recht auszusprechen, zu lesen, zusammenzufügen, und zu schreiben lehret, daß ist: daß der Lehrling weiß, warum eben diese, und keine andere Buchstaben in einem Worte ausgesprochen, und geschrieben werden: warum die Wörter so, und nicht anders gebraucht, abgeändert, zusammengefüget werden: daß sie besonders in ungebundener Rede allzeit rein, gewiß, ohne Fehler, leserlich und verständlich bleiben.

Woraus folget:

- 1) Daß keiner eine Sprache recht ohne Fehler reden oder schreiben könne, wenn er nicht ehe in derselben die Sprachlehre gelernet hat.
- 2) Daß folglich auch derjenige, welcher durch wendische Wörter im Reden oder Schreiben, etwas reines, gewisses, zierliches, allzeit ächtes und verständliches hervorbringen will, die wendische Grammatik unumgänglich verstehen und wissen muß.



## NAPELLUVANNJE.

**T**a grammatika, alli tu Sreklivishe je taista vuzhonnost, katera vuzhy te besede ene freke prov' isrekati, brati, v'kupstaviti, inu pisati, tu je: da ti vuzhirninz vey, fakai rav'nnu tiste, inu nobeñe druge zharke, alli zharzhi marejo v'eni besedi ifrezhenne, inu pisane biti: fakai te besede taku, inu ne dergazhi marejo shpogane, preobernene, v'kuppostav'lene biti, da one posebnu v' gladkim govorjennju v'selei zhiste, resnizhne, pres bloda berlive, inu fastopplive ostannejo.

*Is kateriga pride:*

- 1.) Da nobenni namore eno Sreko prov' pres bloda govoriti, all pisati, zhi se on popreid ny navuzil to grammatiko, all Sreklivishe.
- 2.) Da tudi rav'nnu tisti, kateri skus slovenske besede v' govorjennju, all pisanju kai zhistiga, resnizhuiga, leppiga, v'selei shtimanniga, inu fastoppliviga hozhe napreipernesti, mare tu slovensku Sreklivishe nefvognenlivu fastoppiti, inu fnati.



**G r a m m a t i k**  
der  
**Slavischen Sprache**  
in  
**Krain, Kärnten und Steyermark.**



---

**Laibach,**  
**bey Wilhelm Heinrich Korn,**  
**1808.**



---

## E i n l e i t u n g.

---

Die Million Slaven in Inner-Oesterreich, mit deren Grammatik sich gegenwärtiges Werk beschäftigt, sind ein kleiner, aber alter, und durch seine geographische Lage — am Eingange Italiens und Deutschlands — nicht unwichtiger Zweig der ausgedreitetsten aller Völkerefamilien auf Gottes Erdboden \*). Denn von Ragusa am Adriatischen Meere an, nordwärts bis an die Ostsee und das Eismeer, und ostwärts bis nach Kamtschatka in der Nähe von Japan hin, trifft man überall Slavische Völker, theils herrschend, theils andern Völkern dienend, an. Kaum hat je ein Volk der Welt seine Herrschaft oder Sprache weiter ausgebreitet. \*\*)

Über 50 Millionen Menschen zählt der Slavische Volksstamm heut zu Tage: eine große Zahl im Vergleich anderer Völker, aber klein im Verhältniß zu dem ungeheuern Raum seiner Wohnsitze.

Es ist noch kein halbes Jahrhundert her, daß, vorzüglich durch Schlözer's unvergeßliche Bemühungen,

A 2

---

\*) Schlözer's Nestor. Göttingen 1802.

\*\*\*) Schlözer's Nordische Geschichte. Halle 1771.



## IV

über das Chaos der Geschichte dieses, so an merkwürdigen als zuverlässigen, und für die ganze Mittelaltersgeschichte hauptwichtigen, historischen Denkmählern reichen \*) Volkes, sich Licht zu verbreiten anfängt; und ich glaube nicht, unnützer Weise etwas schon allgemein bekanntes zu wiederholen, wenn ich hier, eben aus den Schriften \*\*) dieses um alle Slaven so hoch verdienten Mannes, eine historische Uebersicht der Slavischen Volkszweige voranschicke, dann, diese so vielfach getrennte Nation wenigst im Geiste als ein Ganzes ansehend, den Gang ihrer Cultur, oder vielmehr die Störungen und Hindernisse derselben im Großen durchgehe, und so eine richtige Ansicht des heutigen Zustandes der Slavenwelt zu geben suche. Nichts ist billiger, als daß die Aeste einer Familie ihre Schicksale, und Verhältnisse gegenseitig kennen sollen.

---

Die Slaven erscheinen erst seit dem 6. Seculo in der Geschichte: allein sie können nicht erst mit den Hunnen aus Asien eingewandert seyn; ihre Sprache ist völlig Europäisch, schon Plinius, († A. 79) setzt Wenden an die Ostsee, schon Hermanrich der Gothische Eroberer um die Mitte des 4. Sec. soll nach dem Jordan, Slaven unter seine Besiegten gezählt haben, und sobald die Franken die Thüringer im

---

\*) Schlözer's Nordische Geschichte.

\*\*) Schlözer's Vorstellung seiner Universalhistorie. Göttingen 1771.



## V

Osten, und die Sachsen im Norden bezwungen hatten, trafen sie hinter beyden lauter Slaven an; keine Annale aber sagt, keine Spur ist in der ganzen Geschichte, daß diese zahlreichen Nationen erst durch eine Wanderung hierher gerathen wären. — Von je her bewohnen sie also den Osten von Europa, im Rücken der Deutschen.

Nie haben die Slaven ein allgemeines Reich errichtet, nie standen ihre vielen Stämme unter einem Beherrscher. Nach ihrer theilweisen Verkettung mit der größern Weltgeschichte, ordnet sie Schläger geographisch in 9 Classen, die sich, wie wir später sehen werden, wenn man die Verschiedenheit der Dialekte zum Grunde der Abtheilung annimmt, auf 5 zurückführen lassen.

1. Donauische oder Ur-Slaven, (Slovaken, Ungrische Slaven) fiengen unter dem Kaiser Justinian an, das Byzantische Reich zu beunruhigen. Diese nennt Nestor die Stammväter der Böhmischen, Mährischen, Polnischen, und Russischen Slaven: (die Auswanderer nach Süd und West waren dem Kiewischen Klosterbruder aus dem Gesichte verschwunden). Mitten unter den Verstörungen, die 1000 Jahre hindurch, von August bis Geyza über Pannonien ergangen sind, haben sie sich gleichwohl erhalten, und machen jetzt wieder einen Theil der herrschenden Nation in Ungern aus.



## VI

2. **W i n d e n** \*) im südlichen Deutschland, in Krain, Kärnten, Steyermark und Friaul. Diese kamen schon unter Dagobert, A. 629, mit den Franken in Streit, und nachher völlig unter ihre Herrschaft. Nach Karl dem Großen entstanden hier Markgrafen, Herzoge, und andere Reichsvasallen, von denen zuletzt alle diese Länder an das Haus Habsburg kamen.

3. **W e n d e n**, im nördlichen und östlichen Deutschland, von der Elbe längs der Ostsee bis zur Weichsel, und südwärts bis an Böhmen herunter. Beyde wurden von den Franken erst entdeckt; nach dem Jahre 1000 giengen die Deutschen über die Oder. Die einzelnen wendischen Stämme heißen:

\*) Diese zum Citiren so bequeme Benennung ist nicht ganz richtig. Nur die Steyrischen und Kärntnischen Slaven werden zum Unterschiede von ihren deutschen Mitbürgern Winden, d. i. Slaven genannt; (denn Wende, Wende ist das deutsche Synonymon für Slave, so wie Unger für Modjar, u. m. a.) eben deswegen nennen sie sich auch selbst Slovénzi, d. i. Leute vom Slavischen Volksstamme, nicht vom Deutschen: der Gesamtnahme der Nation ward ein Species-Nahme.— In Krain hingegen, wo das ganze Land von Slaven bebaut wird, fiel dieser Anlaß weg, und der Special-Nahme Krainer, (Krajnzi) gilt ausschließend seit Mannsgedenken. — Sprache, Kleidung, Lebensart ist die nähmliche bey den Winden, wie bey den Krainern, aber nie wird der Krainer Slovénz im specialen Sinne, und umgekehrt der Slovénz nie Krajnz genannt.



## VII

a) Obodriten, in Mecklenburg, einst ein mächtiges Volk unter eigenen Königen: Heinrich der Löwe, (Herzog von Sachsen, Nebenbuhler der Hohenstauffischen Kaiser, um die Mitte des 12. Sec.) rottete es beynähe aus. Hierzu gehören auch Polaber, Wagrier und Linonen. b) Pommern oder Wilzen, von der Oder bis an die Weichsel. Ihre Fürsten verbanden sich A. 1181 mit Deutschland, und starben erst A. 1637 aus. c) Ufern oder Grenzwenden, Heveller und Retharier in den fünf Brandenburgischen Marken. Albrecht der Bär (Markgraf von Brandenburg, ein Zeitgenosse und Nachbar Heinrich des Löwen) rottete sie beynähe aus. d) Sorben zwischen der Saale und Elbe in dem heutigen Obersachsen \*). e) Lufizer oder Lausitzer, noch der beträchtlichste Ueberrest der nördlich-germanischen Slaven, kamen A. 931 an deutsche Markgrafen, unter Karl IV. an Böhmen, und 1635 an Kursachsen.

4. Böhmen oder Tschechen stunden schon A. 722 unter einem souveränen Herzoge, Premisl, dessen Stamm erst A. 1306 ausstarb. Ludwig der

---

\*) Aus der Vermischung dieser Slaven mit Franken und Sachsen hat sich seit dem 10. Sec. die Obersächsische Mundart gebildet: der Slavische Mund milderte die Rauheit Germanischer Töne.— Bergmännische Benennungen, und unzählige Ortsnahmen vom Ausfluß der Elbe in gerader Linie bis ans Adriatische Meer, erinnern an das vormahlige Daseyn der Slaven in der ganzen östlichen Hälfte Deutschlands.



## VIII

Deutsche unterjochte sie. A. 1086 ward ihr Staat ein Königreich, doch mit dem deutschen Reiche verbunden: Premisl II. besaß A. 1269 zu gleicher Zeit Oesterreich, Steyermark, Kärnten, Krain und Istrien, (verlor aber alles wieder): sein Sohn ward auch König in Polen.

5) Mähren. Sie erhoben sich auf den Trümmern des von Karl dem Großen zerstörten Avarenreichs. Ihr großer Svatopluk schien der Slaven Karl werden zu wollen. Er versammelte die Pannonischen, und die Germanischen Slaven bis nach Meissen hinein, unter seine Fahnen: er sandte nach Konstantinopel um Religionslehrer. — Aber Svatopluk starb A. 894 und das Großmährische Reich ward unter seinen uneinigen Söhnen durch Deutsche und Ungern wieder zertrümmert. Ein kleiner Theil davon, was jetzt Mähren heißt, kam an Böhmen, und wurde A. 1086 ein Markgrathum.

6. Polen. Ihr Staat entstand im 9. Sec. kurz vor dem Russischen. Religion und Wissenschaften erhielten sie A. 965 aus Böhmen. Ihr Beherrscher Boleslav († A. 1025) nahm den königlichen Titel an. A. 1370 erlosch das regierende Haus, und A. 1569 ward Littauen auf immer mit Polen verbunden. Unter den Jagellonen war Polen, nebst Dänemark, die furchtbarste Macht im Norden: seit deren Abgang ward es ein anarchisches Wahlreich, und endlich die Beute seiner Nachbarn. — Schlesien war von je her ein Theil von Polen: erst A. 1138 bekam es, durch die



## IX

Theilung Boleslav's III., eigene Regenten, von denen jedoch die meisten aus dem Polnisch-Piastischen Hause waren, und erst A. 1672 ausstarben. In den langwierigen Kriegen zwischen Polen und Böhmen begaben sich die meisten Herzoge unter Böhmen; so kam dieß Land an das Haus Habsburg, und wurde 1742 an Preußen abgetreten.

7. R u s s e n. Ihr Staat entstand in Novgorod, A. 862 durch Normänner, wuchs A. 882 durch die Verschlingung eines andern Normännischen Staats in Kiev, und trug bald nachher das Schrecken seiner Waffen bis nach Konstantinopel. Ihr großer Vladimir \*) machte bereits alle Nachbarn zittern: allein durch Theilungen verfiel das Reich, und ward, weil es mit den Polowzern gemeine Sache machte, seit 1237 bis 1462 ein Mongolisches Lehen. Während dessen wurden Novgorod und Pskov beynabe Freystaaten; Littauen riß die Ukraine ab; Kreuzritter und Schweden drangen im Westen ein. — Da stand A. 1462 der Fürst von Moskau, Iwan Wasiljewitsch I. auf, und entzog sein Vaterland dem Joch der Mongolen. Da entdeckte, unterjochte, bekehrte es das nördliche Asien oder Sibirien, und hohlte unter Peter

---

\*) Vladimir freyte an dem stolzen Hofe zu Konstantinopel, und der tapfere Barbar aus dem Norden erhielt die Kaisertochter Anna, deren Enkelinn 1051 einen französischen König, Heinrich I. — an dem entgegen gesetzten Ende Europens und der Christenheit — zum Manne bekam.



## X

I. mit Asiens Kräften von seinen Europäischen Nachbarn die Länder zurück, die sie ihm während seiner Ohnmacht genommen hatten. Nun setzt es diesen Nachbarn Könige ein, (Polen, Moldau und Walachen, Servien); negociirt mit Persien und China, handelt mit Indien, sieht von Kamtschatka aus auf Amerikens Küsten hinüber, und macht Engländern und Franzosen die Weltherrschaft streitig. —

8. **Ägypten.** Hier entstunden 5 sogenannte Slavonische Königreiche, deren Trümmer heut zu Tage einem neuen Amphion entgegen sehen. a) **Dalmatien** entstand zu Ende der Regierung des Kaisers Heraclius. Von dem letzten Könige kam es durch seine Gemahlinn an ihren Bruder den Ungarischen König. b) **Slavonien** zwischen der Drave und Save. c) **Kroatien** entstand A. 640, da die Kroaten die Awaren verdrangen. d) **Bosnien** oder **Ramaward** A. 1463 von den Türken erobert. e) **Servien** unterwarf sich A. 1365 den Türken.

9. **Bulgaren.** Die ältesten Bulgaren waren zuverlässig keine Slaven: allein der mächtige Staat, den sie in **Nieder-Möfien** errichteten, hatte **Slavische Könige**, wie die Nahmen dieser Könige vermuthen lassen. (So nahmen die Gothen in Spanien, die Franken in Gallien, u. m. a. nach und nach die Sprache und Sitten der zahlreichern und menschlichern Besiegten an.) A. 1017 kamen sie unter Byzant, A. 1275 unter Ungern, A. 1396 unter die Türken.



## XI

„Nie waren die Slaven ein unternehmendes Krieger- und Abenteurer-Volk, wie die Deutschen: überall ließen sie sich häuslich nieder, und bauten die Erde. Sie liebten die Landwirtschaft, einen Vorrath von Heerden und Getreide: auch übten sie mancherley häusliche Künste, und eröffneten allenthalben mit den Erzeugnissen ihres Landes und ihres Fleißes einen nützlichen Handel. Längs der Ostsee, von Lübeck an, hatten sie Seestädte erbaut, unter welchen Vineta auf der Insel Rügen das Slavische Amsterdam war: so pflogen sie auch mit den Preußen, Curen und Letten Gemeinschaft, wie die Sprache dieser Völker zeuget. Am Dneper hatten sie Kiew, am Wolchow Novgorod erbaut, welches bald blühende Handelsstädte wurden, indem sie das schwarze Meer mit der Ostsee vereinigten, und die Produkte der Morgenwelt dem nördlichen und westlichen Europa zuführten. In Deutschland trieben sie den Bergbau, verstanden das Schmelzen und Gießen der Metalle; bereiteten das Salz, verfertigten Leinwand, braueten Meth, pflanzten Fruchtbäume, und führten nach ihrer Art ein fröhliches musikalisches Leben. Sie waren miltthätig, bis zur Verschwendung gastfrey, Liebhaber der ländlichen Freyheit, aber unterwürfig und gehorsam, des Raubens und Plünderns Feinde.“ —

So schildert unsre Vorfältern ein Deutscher Schriftsteller, \*) nach den zerstreuten Angaben der aus-

---

\*) Herder Ideen zur Philos. d. Geschichte der Menschheit, 3. Band.



## XII

Ländischen, zum Theil feindlichen Zeitgenossen. Welcher Slave erkennt sich nicht an diesen Zügen? Was vermißt dabey der Philosoph, selbst zum Ideale eines Erdbürgers, als — wissenschaftliche Cultur!

Auch diese erschien, im Gefolge der christlichen Religion. Die südlichen Slaven waren die ersten, die (von 803 an) durch Deutsche und Italiänische Mönche, hernach zweckmäßiger durch zwey Griechen, die Brüder Kyrill und Methodius, in dem Christenthume unterrichtet wurden: die schönste Epoche in der Culturgeschichte der Slaven! Die gute Botschaft des Friedens und allgemeiner Menschenliebe, der Gleichheit und Gerechtigkeit mußte der friedliebenden ackerbauenden Slavischen Nation natürlich sehr willkommen seyn. Ob daher schon die ersten Ueberbringer aus Feindes Lande kamen, und die mit der Befehrung verbundene Einführung der Beheuten immer und überall der Verbreitung des Christenthums im Wege stund, übersahen doch unsre Väter den hohen Werth der Gabe nicht, nur fürchteten sie die Geber.

Unter diesen Umständen vereinigten sich A. 862 drey Oberhäupter Mährischer u. Pannonischer Slaven, eine Gesandtschaft an den damals glänzenden christlichen Kaiserhof in Konstantinopel, zu schicken. Doch! man erlaube mir, diese interessante Hauptbegebenheit mit den Worten eines National-



Chronisten, des Russischen Klosterbruders Nestor \*) zu erzählen.

„Als die Slaven Christen geworden waren, er-

\*) Nestor muß die Krainer in mehr als einer Rücksicht interessiren: erstens ist er ein Slavischer Scribent; zweitens hat er die Nachricht aufbehalten, daß die Slaven früher Noriker geheissen haben, in welchem Falle unsre Gegenden der Ursitz der Slaven gewesen wären, eine Nachricht, die ein Schldzer nicht lächerlich, sondern genauerer Forschung allerdings werth findet; drittens haben wir selbst einiges Verdienst um Nestor: vor 250 Jahren war es unser Landsmann, Baron Sigm. v. Herberstein, Krieger, Staatsmann und Gelehrter, der als kaiserl. Gesandter in Moskau — dort den Nestor las (als Krainer konnte er ihn verstehen) und der erste den Ruf und den Ruhm russischer Jahrbücher ins Abendland zurückbrachte. — Herberstein war A. 1486 zu Wipach, Vipáva, im westlichen Krain geboren. Im 16ten Jahre war er Baccalaureus Philosophiae zu Wien, im 20ten trat er in kaiserliche Kriegsdienste, und erhielt nach einander die wichtigsten Aufträge im Felde und im Kabinette. Er ward in Staatsangelegenheiten einmahl nach Dänemark, einmahl zu den Schweizern, dreymahl nach Polen, zweymahl nach Moskau (1517 und 1526), einmahl nach Ungern, und einmahl an den türkischen Kaiser geschickt: er hatte 4 römischen Kaisern als Staatsminister gedient, und vergaß im Strudel der Staatsgeschäfte, der Wissenschaften nicht. Sein Commentarius de Rebus Moscoviticis macht Epoche. Er starb im 80. Jahre seines Alters, ohne Nachkommen.



## XIV

zählt Nestor, \*) schickten ihre Knesen Kostislav, Svatoopluk und Rozel, an den Zaren Michael (Kaiser Michael III.) und sprachen: Unser Land ist Christlich worden, aber wir haben keine Lehrer, die uns leiten und unterrichten, und uns die heiligen Bücher auslegen möchten: wir selbst verstehen weder Griechisch noch Latein, und der eine lehrt so, der andere anders; wir verstehen also den Sinn der Bibel und ihre Kraft nicht. Daher schickt uns Lehrer, die uns die Worte der Schrift und ihren Sinn lehren können. — Da das der Zar Michael hörte, rief er alle seine Philosophen zusammen, und sagte ihnen die Worte der Slavischen Knesen. Da antworteten ihm die Philosophen: In Thessalonike ist ein Mann mit Namen Leo, der hat zwey Söhne, die die Slavische Sprache verstehen, und beyde scharfe Philosophen sind. Als das der Zar hörte, schickte er nach ihnen nach Thessalonike zu Leo, und sprach: Schicke uns eilig deine Söhne, Methodius und Konstantin. Als Leo das hörte, sandte er sie eilig ab. Beyde kamen zum Zar, und dieser sagte ihnen: Sehet, das Clavenland hat an mich geschickt, und bittet um Lehrer, die ihnen die heiligen Bücher verdolmetschen könnten: dieß wünschen sie. Beyde ließen sich vom Zar erbitten. Nun gingen sie in das

---

\*) s. Schözers Nestor. Der verehrungswürdige Deutsche Mann schenkt uns Slaven sogar den Abend seines so wirksam-thätigen Lebens, und — commentirt den Nestor! Nestor lebte zwischen 1056—1116.



Slavenland, zu den Knesen Kostislav, Soatopluk und Kozel. Als sie angekommen waren, fiengen sie an ein Slavisches Alphabet zu machen, und übersezten das Evangelium und den Apostel. Da freuten sich die Slaven, wie sie die Thaten Gottes in ihrer Sprache hörten. Nun übersezten sie den Psalter und die übrigen Bücher.“ So weit der patriarchalische Nestor.

So bekamen denn die Slaven, von Griechenland aus, die göttliche Wohlthat der Buchstabenschrift, diese Vorbedingung aller Kultur!

Die zwey gelehrten Brüder, Method und Konstantin (der später den Klostersnahmen Kyrill annahm) erfanden nämlich zu ihrem griechischen Alphabet, (so wie dasselbe im 9. Jahrhunderte ausgesprochen wurde) wovon sie den größten Theil auch für die Slavische Sprache gebrauchen konnten, noch einige neue Buchstaben hinzu, weil die Slavische Sprache, wie überhaupt jede Sprache, einige eigenthümliche Töne hat, für welche demnach, mit echter Einsicht ins Wesen der Schreibekunst, auch eigene Darstellzeichen (Buchstaben) angenommen wurden.

Method las nun auch die Messe in der Landessprache, so wie dieß schon früher in Syrien, Armenien und Aegypten geschehen war; und noch bis auf den heutigen Tag bedienen sich die östlichen und südlichen Slaven, besonders die sich zur Griechischen Kir-



## XVI

He bekennen, bey ihrem Gottesdienste der vom Method übersehten liturgischen Bücher und Bibel.

Man sieht also, daß der Dialekt der zwey Brüder-Apostel, den sie in ihrer Vaterstadt Thessalonike von Jugend auf konnten gelernt haben (um Thessalonike wimmelte es ja von Slaven, s. Stritter's Geschichte der Slaven aus den Byzantinern, in Schözers Nordischer Geschichte) und dessen sie sich bey Uebersetzung der heiligen Bücher, und überhaupt in ihrem Apostelamte um so mehr bedienen konnten, da die Abweichungen der Dialekte in jenen Zeiten noch unbeträchtlicher seyn mußten, als heut zu Tage — daß der Alt-Servische Dialekt also, auf dem Punkte war, wie späterhin in Italien der Toskanische, und der Obersächsische in Deutschland \*), für immer zur Büchersprache der Slaven erhoben zu werden, und so wenigst eine geistige Gemeinschaft unter den losen Theilen der so weit verbreiteten Nation zu knüpfen!

Wirklich hatte noch bey Lebzeiten Methods, ein Dalmatischer Bischof für sein Land eine Abschrift des übersehten Psalters nehmen lassen, — und hundert Jahre nach Kyrill kam sein Alphabet, und  
wahr.

---

\*) Denn Dialekte sind die Slavischen Sprachen unter einander, so wie es deren in Italien und Deutschland auch gibt, die aber nur gesprochen, nicht geschrieben werden, und so wie es deren in Griechenland gab, die — auch geschrieben wurden.



## XVII

wahrscheinlich auch seine Bibel-Üebersetzung zu den nordischen Slaven (Russen.) —

Man denke, was bey gleicher Religion, gleicher Schriftsprache, und — warum nicht auch unter einem einzigen Oberhaupte, einem Slavischen Vladimir (Leitwelt!) — aus dieser gigantischen Nation schon früher hätte werden können!

---

Aber im Rathe des Schicksals war es anders beschlossen! Die unselige Trennung der morgen- und abendländischen Kirche hatte zwar auch auf die Cultur der Slavischen Sprache einen nachtheiligen Einfluß, indem dadurch die gläubigen Slaven gleichfalls in zwey Religionsparteyen zerrissen wurden, und der lateinische Ritus den Gottesdienst in der Landessprache, (so weit sein Wirkungskreis reichte,) abschaffte, und so die Sprache eines Hauptbildungsmittels beraubte: doch immerhin mögen Myserien auch in einer nicht gemeinen Sprache gefeyert werden, und um so mehr, wenn diese Sprache zugleich die Communication mit den ewigen Vorbildern alles Geschmacks und Selbstdenkens, den alten Römern und Griechen, offen erhält! — Das eigentliche Unglück für die Slavische Nation, und ihre schöne Sprache, war und ist wohl dieß, daß diese friedlichen Ackerleute, die im Bewußtseyn ihrer Unschuld vergessen hatten auf Kriegsfälle vorzudenken, im Süden von Madjaren und Türken, im Westen von Deu-



## XVIII

schien, und im Osten von Mongolen — zwar nicht zu gleicher Zeit, aber mit desto gleicherm Erfolge — unterjocht wurden, und daß nun am Throne, und in allen Staatsfunctionen die Sprache des ausländischen Siegers herrschte, die arme eingeborne aber in die Hütte des leibeigen erklärten Besiegten verwiesen ward. \*)

---

So folgten auf die schöne Morgenröthe Kyrill's, lange, zersißrende Stürme!

---

\*) Dieß gilt von der Landessprache noch hent zu Tage bey allen Slaven, die Russen ausgenommen, bey denen die Sprache des Volkes auch Staatsprache ist. — Aber, gleich als wollte Nemesis uns andre für diesen Vorsprung untrer nördlichen Brüder entschädigen, verkehrte sie diesen die Stufenleiter der Nationalcultur. Dieß bemerkt schon K o u s s e a n, und noch bestimmter ganz neuerlich H e y n e und S c h l ö z e r (s. Nestor Vorbericht XXVII., im Jahre 1802.) „Es müssen nicht bloß die mathematischen, nein, erst die historischen Wissenschaften in Rußland mehr cultivirt werden. Und um diese cultiviren zu können, muß sich erst die schöne Literatur in Rußland einstellen, sie, welche die einzige ist, die der russischen Nation die gewünschte Aufklärung verschaffen kann. Noch keine Nation in der Welt ist der Barborey durch Mathematik entrissen worden: die Natur verändert ihren Lauf nicht, und durch schöne Künste und Wissenschaften, durch schöne Schriftsteller und Dichter, sind Griechen und Römer, Italiäner, Franzosen, Engländer und Deutsche cultivirt worden!“



## XIX

Nur nach und nach fangen, durch nachbarliche Bildung geweckt, und durch die Großmuth \*) einiger Regierungen ermuntert, hier und da die Slaven an, aus ihrem Todesschlummer wieder zu erwachen: aber vereinzelt, getrennt, und einander fremd geworden durch Religion und politische Verhältnisse, scheint ihre literarische Aussicht und Bestimmung nun verändert: nicht ein Dialekt allein soll nun Schriftsprache seyn, wie bey dem Italiänern und Deutschen, sondern alle sollen sie geschrieben werden, wie einst bey den Griechen, und mit noch mehrern Rechte, als bey den Griechen; denn haben nicht manche unserer Dialekte schon einzeln, für sich, ein ausgedehnteres Gebieth, als alle Griechischen zusammen einst hatten? —

Die Hauptdialekte der Slavischen Sprache aber, die sich noch bis auf unsre Zeiten herrschend erhalten haben, sind, nebst der Alt-Slavonischen Kirchen- oder Bibelsprache, nach Herrn Dobrowsky's Classification:

B 2

\*) So verschaffte die Freygebigkeit Sr. Majestät Kaiser Franz II. dem Franciscaner P. Stulli die nöthige Muße zur Ausarbeitung seines Japyrischen Wörterbuchs: (Deus otia fecit.) In der That haben die Slavischen Unterthanen des Kaisers von Oesterreich einiges Recht auf den erwärmenden und belebenden Sonnenblick der Regierung: von den 20 Millionen, die unter diesem sanften Zepter leben, sind 13 lauter Slaven, die übrigen 7 Deutsche, Ungern, Juden &c.



## XX

1. Die Russische Sprache.
2. Die Polnische, mit dem Schlesiſchen im Fürſtenthume Teſchen.
3. Die Illyriſche nach verſchiedenen Mundarten, als der Bulgarischen, Kaiſiſch-Serviſchen, Boſniſchen, Slavoniſchen, Dalmatiſchen, Ragusiſchen.
4. Die Kroatiſche, mit dem Windiſchen in Krain, Steyermark und Kärnten. \*)
5. Die Böhmiſche, mit dem Mähriſchen, Schleiſchen um Troppau, und Slovaſchen in Ober-Ungern.

Das Wendische in beyden Lauſizen iſt eine aus dem Böhmiſchen und Polniſchen gemiſchte Mundart, die man alſo hier, des wenigen Eigenthümlichen wegen, nicht als einen Hauptdialekt aufſtellen kann.

Man kann dieſe fünf Hauptarten noch allgemeiner in zwey Ordnungen claffificiren, wobey das Ruſſiſche, Kroatiſche und Illyriſche auf eine, und das Böhmiſche und Polniſche auf die andere Seite zu ſtehen käme; der Slovaſke in Ungern würde das Uebergangsglied ausmachen, und folglich die Erlernung dieſes Unterdialekts die aller übrigen erleichtern.

---

Aber — einen unſchätzbaren, beneidenswerthen Vorzug hatten die Griechen vor uns Slaven auch im Schreibewefen. Jeder ihrer Stämme ſchrieb zwar

---

\*) Wird vielleicht bey näherer Unterſuchung anders befunden werden.



in seiner Mundart, wie wir, aber alle Stämme gebrauchten ein und das selbe Alphabet, eine und dieselbe Orthographie! — Und wir! Erstlich hat der doppelte Religionsritus bey uns auch ein doppeltes Alphabet festgesetzt, das Kyrillische nämlich, (wovon das Glagolische der katholischen Agypter, eine noch unkenntlichere Abart ist, als die Mönchsschrift des Mittelalters vom Römischen) und das Lateinische. Hierin ist einmahl, nach menschlicher Wahrscheinlichkeit, nicht leicht eine Wiedervereinigung zu hoffen \*).

Es's drum! Noth immer sind diese zwey Haupthälften einzeln ungleich größer, als manche andern Nationen Europa's, deren Sprachen und Literatur doch selbstständig blühen. Die Lateinische Hälfte hätte noch den Vortheil vor der Kyrillischen, daß sie durch Annahme des Lateinischen Alphabets, welches man das Europäische nennen könnte, sich die Communication und Annäherung der übrigen gebildeten Europäer erleichtert.

Aber unglücklicher Weise geschah diese Annahme bey den von je her politisch getrennten, und außer allem wechselseitigen Verkehr lebenden, Zweigen der Lateinischen Hälfte nur einzeln, ohne gegen sei-

---

\*) Wollte Gott, daß Schözers Ahnung, — es werde einst ein patriotischer Russe selbst den Vorschlag machen, auch dort, anstatt der Griechischen Uncialbuchstaben, das Lateinische Alphabet einzuführen — in Erfüllung gehen, und daß dieser Patriot gehört werden möchte! s. Nestor, II.



## XXII

ige Nothiz-Nehmung, und folglich mit ungleich-  
 förmiger, oft gerade entgegen gesetzter, Combi-  
 nation der Lateinischen Buchstaben zur Darstellung  
 der Original-Slavischen Töne; welches macht, daß  
 nun diese Zweige einer des andern Bücher nicht le-  
 sen können. Es ist sehr der Mühe werth, diese Ma-  
 terie etwas näher zu beleuchten. Das Lateinische Al-  
 phabet hat nämlich, eben so, wie das Griechische,  
 (woraus es selbst entstanden ist), weniger Schriftzei-  
 chen, als die Slavische, oder auch Deutsche, Italia-  
 nische, Französische, Englische Sprache braucht. Wie  
 kann z. B. der Lateiner oder Grieche das  
 Slavische Wort shena (Weib), oder das Deutsche  
 schön, oder das Italiänische ciancia, oder das  
 Französische joli, charmant, u. s. w., mit sei-  
 nem Alphabete schreiben? Nicht einmahl  
 nachsprechen würde er diese Wörter genau  
 können. Sein Alphabet hat keine Zeichen für solche  
 in seiner Sprache nie vorkommende Töne. Das Alpha-  
 bet ist ja der Werkzeugkasten des Schreibekünstlers:  
 wozu sollte er Stücke darin herumschleppen, die er  
 nie braucht? Aber eben daraus folgt, daß er auch mit  
 nicht weniger, als er braucht, versehen seyn  
 muß. Nichts ist einfacher und einleuchtender, als die  
 Theorie der Buchstabenschrift: Analyse das  
 Wort (den articulirten Menschenschall) bis auf  
 seine einfachen Bestandtheile, (Elemente)  
 und jeden gefundenen solchen einfachen  
 Bestandtheil stelle durch ein eigenes



## XXIII

Zeichen dar. \*) — Je einfacher deine Zeichen sind, je deutlicher sie sich von einander unterscheiden, folglich je leichter sie zu schreiben und zu lesen sind, desto besser ist deine Erfindung. — Nicht alle, aber doch bey weitem die meisten einfachen Töne sind in allen Sprachen die nämlichen: es wäre daher eine große Erleichterung des gegenseitigen Verkehrs im Menschengeschlechte, wenn für diese, allen Sprachen gemeinschaftliche Töne auch gemeinschaftliche Darstellzeichen beliebt würden: so auch für die nur einigen Sprachen gemeinschaftlichen Töne, wenigst in diesen Sprachen die nämlichen Zeichen u. s. f.; für eigenthümliche Töne aber wohl, auch eigene Zeichen.

So hatte der Grieche das Phönicische Alphabet kennen gelernt; er versuchte es, seine Rede damit zu schreiben; eine Zeit lang begnügte er sich mit der mangelhaften Aushülfe, aber bald drang der Denker in den Geist dieser göttlichen Erfindung, und — schuff eigene Zeichen für eigene Töne. \*\*)

So erfand auch der Grieche Kyrill für die in seinem mitgebrachten Griechischen Alphabete nicht befindlichen, der Slavischen Sprache eigenthümlichen

---

\*) Die Chiffern sind eine praktische Anwendung dieses Satzes, verabredet zwischen zwey Menschen; und die Buchstaben sind Chiffern, verabredet zwischen Millionen von Menschen.

\*\*) Das H, N, P, X, O, Z,



## XXIV

Töne, neue Schriftzeichen; \*) für die, beyden Sprachen, der Griechischen und Slavischen nämlich, gemeinschaftlichen Töne hingegen, behielt er die Griechischen Buchstaben bey \*\*).

\*) Das Б, Ж, Ш, Ц, Ч, Щ, Ъ, Ы, Я, Ь, Ю.

\*\*) So entstand das Kyrillische Alphabet (die Kiruliza) womit noch jetzt die Slavisch Griechischen Kirchenbücher gedruckt werden, und woraus sich die Russische gemeine Schrift, (für profane Gegenstände), verfeinert hat, aber noch immer Uncialschrift bleibt. Das Glagolische Alphabet, (die Glagoliza) dessen sich die Katholiken in Dalmatien und Bosnien bedienen, ist nach Dobrowsky's sehr wahrscheinlicher Meinung, nichts als eine nach dem Jahre 1060, da Methodius und sein Alphabet verlehrt wurde, von irgend einem sinureichen Slavischen Priester mit Absicht verschöndelte Kiruliza, die, so unkenntlich gemacht, von dem patriotischen frommen Betrieger für eine Erfindung des in Dalmatien gebornen heiligen Kirchenvaters Hieronymus aus dem 4. Jahrhundert, ausgegeben und — angenommen wurde. Es existirt nirgends als bey der Propaganda in Rom (?) eine Glagolische Druckerey: daher werden auf den Dalmatischen Inseln die Bücher noch gegenwärtig — abgeschrieben, wie vor Erfindung der Buchdruckerey: es fängt auch das Kyrillische Alphabet an, Eingang zu finden, weil man liturgische Bücher aus Rußland bezieht, die alle mit Kyrillischen Schriftzügen gedruckt sind, und vielleicht wird die Glagolische Schriftart, so wie bey den Deutschen die sogenannte Deutsche, und bey den Böhmen die Schwabacher Schrift (mit Recht) am Ende ganz abkommen. In der B. Zoisischen Sammlung befinden sich, nebst mehreren handschriftlichen



## XXV

So handhabten Griechen das Alphabeth! Nicht so die abendländischen Ostfrieße: diesen fiel es nicht ein, daß das Lateinische Alphabet zu ihrem Bedarf nicht hinreichen sollte; sie kannten die Buchstaben, aber nicht den Geist des Alphabets. Statt also, wie Kyriell, für neue Töne auch neue Buchstaben zu erfinden, suchten sie, (anderer Abwege nicht zu gedenken), durch Aneinanderhäufung mehrerer, von Hause aus im Tone verwandter Buchstaben, einen dritten, von dem Tone jedes der so zusammengehäuften Buchstaben wieder verschiedenen, Ton darzustellen. Dadurch geschah es, daß ganz wider den Geist der Buchstabenschrift, fast jeder Buchstabe, bald diesen, bald jenen Ton vertrat, je nachdem er diesen oder jenen Buchstab zum Nachbar hatte.

So entstand die Italiänische, Deutsche, Französische, Englische zc. Orthographie, woran die Eingebornen selbst, besonders die drei letztern, ewig neuern und bessern, aber noch lange zu bessern haben.

So entstanden auch die Orthographien derjenigen Slavischen Volkszweige, die das Lateinische Alphabet gebrauchen.

Wir könnten uns daher mit der Gesellschaft so berühmter Nationen trösten: aber — die Deutschen haben alle ein und dasselbe Schreibsystem; so die Franzosen, so die Engländer, so die Italiäner,

---

so wohl als gedruckten Missalen, Breviarien zc auch Olegolisch geschriebene Briefe, die etwa vor 50 Jahren zwischen den Kaiserlichen und Türkischen Grenz-Commandanten, meistens über Viehentrührungen, gewechselt wurden.



XXVI

während die Slaven in Krain eines, in Dalmatien ein anderes, in Kroatien ein drittes, in Böhmen ein viertes, in Polen ein fünftes, und in der Lausitz, ein sechstes haben: noch mehr, in Dalmatien selbst z. B. schreibt ein Dellabella auf eine Weise, ein Voltiggi auf eine andere, und noch andere wieder anders!!

Dadurch werden Wörter unkenntlich, die nicht nur einerley sind, sondern auch auf einerley Art ausgesprochen werden. Nachstehende Tabelle stellt ein einzelnes Beispiel von 7 solchen Wörtern dar, zuerst mit Russisch-Kyrillischen, und darunter mit Lateinischen Buchstaben nach den obgenannten sechserley Schreibsystemen, dem Krainischen, Dalmatischen, Kroatischen, Böhmischem, Polnischen und Lausitzischen: (und zwar bey den drey erstern, noch immer wandelbaren, nach der letzten Mode):

(Samen- (Korn) (Preis) (Frosch) (sechs) (Wurm) (Hecht)  
 foru)

Зерно	серна	цѣна	жаба	шесть	червь	щука
serno	ferna	zēna	shaba	shest	zherv	shzhuka
zarno	farna	cjena	xabba	scest	csarv	sctuka
žerno	szerna	czena	saba	shest	cherv	schuka
zrno	frna	cena	zaba	seft	cerw	stika
ziarno	farna	cena	zaba	sześć	czerv	szczuka
foruo	ßorna	gena(?)	žaba	szęścį	cjern	scżuka



## XXVII

Diese unselige, in der Isolirtheit der ersten Schreibemeister \*) gegründete, Discordanz ist jedem Slavenfreunde ein Aergerniß, sie schreckt den lernbegierigen Ausländer ab, sie ist das größte so unglücklicher Weise selbstgeschaffene Hinderniß vereinigter Fortschritte bey der Lateinischen Hälfte. Die Gelehrten jedes unserer Dialekte klagen aus einem Munde über diesen verderblichen Mißbrauch: \*\*) die Wich-

---

\*) Die gewöhnliche Lausitzer Orthographie erfand der Pastor Bierling, in seiner Orthographia-Vandalica, Bauzen 1689. s. Schlozer Nord. Geist. Die Kroatische — unusquisque pro suo sensu privato varium incertumque scribendi modum tenet, heißt es noch im Anhang eines in Graz gedruckten Kroatischen Evangelienbuchs von A. 1615, aus der B. J. Sammlung. Der Autor selbst schreibt eslovek, nicht chlovek; „nam literae CH simul junctae nunquam habuerunt in lingua latina talem sonum, qualem vulgo habent in dictionibus flavonicis; deßwegen habe er hierin, wie in mehr andern, der auctoritas des Graner Erzbischofs gefolgt, der in seinen Ungrischen Predigten diesen Ton mit es bezeichne etc.“ — Die Dalmatische ist der Italinischen nachgebildet, aber der Italinier kann sie doch nicht a prima vista lesen. Wie die Kraiuische entstanden ist, wird man später ausführlich sehen. — Andere mögen von andern Rechenschaft geben.

\*\*) S. B. ganz neuerlich in Ragusa wieder der P. Appendini: Quae quidem res quanto sit detrimento et dedecori — nemo est



## XXVIII

rigkeit und Nothwendigkeit einer gleichförmigen Orthographie ist einleuchtend; der alte Schkendrian hat nichts für sich, als die Gewohnheit der wenigen Slavischen Dilettanten, die ihren kleinen Patriotismus dem größern wahren aufopfern sollten: ich sage Dilettanten; denn die Nation liest wenig, oder nichts, und schreibt noch weniger. Auch würden die bisherigen Klassiker der Krainer, Dalmatiner, Kroaten sehr leicht nach der neuen Orthographie zu überdrucken seyn; denn — wie viel sind ihrer wohl?? Res est integra, integerrima! — Nur einen verständigen und kraftvollen Anführer — und auch diese Anarchie verschwindet.

Herr Abbé Dobrowsky in Prag, unstreitig unser größter Literator, dessen Bottschaft aus Böhmen \*) von allen Slaven mit Jubel vernommen zu werden verdient, scheint das ganze Slavische Sprachwesen in kritische Revision nehmen zu wollen \*\*).

Wir legen daher gegenwärtige Revision unserer Grammatik, als einen kleinen Bey-

---

aliqui non videat, quique tanto incommosido, ac malo tandem aliquando occurrere vehementissime non exoptet. (De vetustate et praestantia linguae Illyricae. Ragusii 1806.)

\*) Slawin. Bottschaft aus Böhmen an alle Slawen. Prag 1806.

\*\*) Slawin S. 388.



## XXIX

trag zu diesem großen Unternehmen, in seine Hände, mit dem sehnlischen Wunsche, daß unsre übrigen Brüder von ihrer Seite ein gleiches thun mögen, um den Richter in den Stand zu setzen, aus verläßlichen Thatsachen ein richtiges Urtheil fällen zu können.

Nun noch die Geschichte der Krainischen Grammatik.

Es ist nicht wahrscheinlich, daß die Krainische Sprache vor der Reformation je wäre geschrieben worden. Unseres Geschichtschreibers Linhart's Behauptung, daß die Krainer bis ins 16. Sec. Slagolisch geschrieben, und daß man noch Slagolische Handschriften im Lande finde\*), gründet sich bloß auf zwey von alten Bücherbänden abgeldfete, mit Slagolischen Charakteren beschriebene Pergamentblätter, die nun in der Baron Joisischen Büchersammlung sich befinden: es sind Fragmente eines Missals oder Breviars. Die Sprache darin ist nicht Krainisch, sondern die aller Slavischen Missale, die sogenannte Literal-Slavische. Linhart hielt das Slagolische Alphabet für etwa 500 Jahre älter, als es seyn mag; daher sein patriotischer Irrthum.

Eben so wenig beweisend ist die, von Herrn Kumerdey erwähnte, verläßliche Spur, daß in der Filialkirche Lanzovo in Oberkrain noch unlängst (Kumerdey schrieb ums Jahr 1780)

---

\*) Geschichte von Krain. Laibach 1788—1791. 2. Band. S. 357.



## XXX

ein mit Glagolischen Lettern geschriebenes Missal vorfindig gewesen; oder die archivatisch constatirte Klage der Pfarrgemeinde von Kreuz bey Neumarkt in Oberkrain wider den sogenannten Presbyter Glagolita, der dort die Messe nach einem Glagolischen Missale las, bis es ihm auf diese Klage 1617, vom Laibacher Bischofe Thomas (Krdn) eingestelt wurde. Wahrscheinlich war es ein von Istrien oder Kroatien vertriebener Pope, der sich durch Messelesen seinen täglichen Unterhalt erwarb. Und am Ende, was kann ein im Lande vorgefundenes Glagolisch geschriebenes Literal-Slavisches Missal, und ein Pope, der daraus Messe lieset, dafür beweisen, daß die Krainer auch ihre Landessprache geschrieben, und zwar mit Glagolischen Buchstaben geschrieben haben?

Die Geschichte berechtigt uns mit keinem Worte zu einer solchen Vermuthung: vielmehr sind alle Umstände dagegen. Fränkische Missionäre haben uns getauft: Franken beherrschen uns seit Mannsgedenken: \*) Franken schrieben wohl kein Slavisch: der größte Theil der Slaven im Lande aber kann noch heutiges Tages weder lesen noch schreiben, und wem unter ihnen eine bessere literari-

---

\*) Svato-pluk's weltliches, und Method's geistliches Gebieth mochte zwar Krains nordöstliche Grenze berühren: aber Krain selbst stand unter Herzog Arnulf von Kärnten, der A. 896 Kaiser ward, und — die Madjaren gerufen hatte.



sche Bildung zu Theil wird, der schließt sich natürlich an die Herrn Deutschen an; (manchem in der Deutschen, Lateinischen, und andern gelehrten Sprachen fertigen, eingebornen Krainer dürfte es nicht besser ergehen, als jenem Wendischen Pfarrer in der Lausiz, den der Kandidat Hauptmann,\*) nachmahliher Niederlausizischer Grammaticus, bath, „ihm das Wendische nicht sohin bloß empirisch, sondern per declinationes et conjugationes, grammaticalis zu lehren: Ja, du lieber Gott, sagte der Pfarrer, das kann ich selber nicht. Und so hatte ihre Wendische Schule ein Ende.“)

Linhart scheint sich auf eine Stelle unsers alten Bibelübersetzer, Georg Dalmatin, zu berufen: hier ist diese Stelle! man urtheile selbst, ob sie nicht vielmehr gegen, als für Linhart beweiset: „So wie es mit der Deutschen Sprach, auch zu Zeiten Caroli Magni, und auch noch hernach, ein Gestalt gehabt, daß man dieselb nit wohl schreiben, sondern alle Contractus und Brief in Lateinischer Sprach hat stellen müssen: inmaßen denn solches die Deutschen Chronikschreiber urkundlich bezeugen und darthun, und allerhand Instrumenta, so gemeiniglich in Lateinischer Sprach gestellt worden, und noch vorhan-

---

\*) Hauptmanns Niederlausizische Wendische Grammatik. Lübben 1761. Vorrede.



## XXXII

den seyn, das bezeugen: Also ist auch die Windische Sprach, besonders wie die in diesen Landen gebräuchig, nit vor hundert oder mehr, sondern allererst bey dreißig Jahren, \*) nit geschrieben, oder auf Papier gebracht worden: Auch viel Leut vermeint, daß dieselbige, von wegen ihrer besonderer, und in etlichen Wörtern, in andern Sprachen ungewöhnlicher, schwerer Aussprechung, nit wohl könnte in die Feder gericht, und mit Lateinischen Buchstaben zum Druck gebracht, und noch viel weniger, daß die ganze Bibel darein könnte transferirt werden. Welches um so mehr zu beklagen gewest, da die Windische Sprach nit in ein Winkel verborgen, sondern durch ganze mächtige und viel Königreich, (gleichwohl in etliche Dialektos abgetheilt) heutiges Tags im Schwung gehet. Denn der Windischen Sprach nit allein die, so im ganzen Krainland, Untersteyer, Kärnten, sammt den angränzenden Landen, als Krabaten, Dalmatien, und Windischer Mark, Karst, Metling und Isterreich \*\*) geseffen, sondern auch Böhmen, Polaken, Moskowiten, Reußen, Bosnaken und Walaken, und auch schier der meiste Theil der Völker, so unser Erbfeind, der Türk, der Christenheit abgedrungen, dieser Zeit ge-

\*) Truber hatte 30 Jahre vor Bohoritsch angefangen.

\*\*) Nach der damaligen Verfassung waren die Windische Mark, Karst und Metling noch nicht integrirende Theile von Krain.



## XXXIII

brauchen; also daß auch am Türkischen Hof, zwischen den andern, in der ganzen Turkey ingemein, und auch in Konzleyen, gebräuchigen Sprachen, die Windische auch ein Hauptsprach ist. Bey welchen allen, auch unser Land sprach, wann sie recht gered und ausgesprochen, oder geschrieben, gar wohl und viel leichter mag vernommen und verstanden werden, als wir, gedachte andere Windische Völker in ihrer Sprach, von wegen ihrer schweren und sonderer Pronunciation und Orthographia, vernehmen oder verstehen mögen, wie solches die Erfahrungheit lehrt." —

Noch bestimmter ist folgende Stelle aus Trubers Vorrede zur zwenten Auflage seines übersetzten Neuen Testaments, Lübingen 1582 8vo. (die ich hier nur aus Schnurrer's Slavischem Bücherdruck in Württemberg 1799, anführen kann)

„Vor 34 Jahren war kein Brief oder Register, viel weniger ein Buch, in unsrer Windischen Sprache zu finden; man meinte, die Windische und Ungrische Sprache seyen so grob und barbarisch, daß man sie weder schreiben, noch lesen könne.“ \*)

---

Zur Zeit der Reformation also ward unser Dialekt zuerst geschrieben und —

---

\*) Dieses Meinen wird begreiflich, wenn man bedenkt, daß die Deutschen im 16. Sec. noch viel



## XXXIV

gedruckt. Die neue Lehre nämlich fand bey unsern Herrn, wie bey ihren Brüdern in dem übrigen Deutschlande, willkommene Aufnahme und eifrige Beförderung. Umß Jahr 1550 versuchte es der Domherr Primus Truber, das Krainische mit Lateinischen Buchstaben, nach der Deutschen Aussprache derselben, zu schreiben; denn die Leser, für die Truber schrieb, die Geistlichen nämlich, denen er zur Verbreitung der Reformation in die Hände arbeiten wollte, kannten keine andern. Truber überließ es, wie es die Deutschen noch jetzt mit dem S am Anfang der Wörter thun, (z. B. sieben, mit dem Siebe reinigen, und sieben die Zahl,) der Entscheidung des Lesers, wann das s und so auch das kombinirte sh, scharf, und wann lind, auszusprechen sey: (nur sind im Slavischen die Fälle viel häufiger, und daher ein Unterschied auch in der Schrift viel nöthiger;) er gebrauchte keine Accente, zeigte auch das, uns mit den Franzosen und

---

weniger als jetzt, aus grammatischen Gründen ihre eigene Sprache so oder so geschrieben; sondern nur auf Gerathewohl, und wie sie sich erinnerten, es so oder so einer bey'm andern gelesen zu haben: kein Wunder, daß sie weder aus noch ein wußten, um eine noch nie geschriebene Sprache zu schreiben, wobey also Niemanden nachgeschlendert, sondern ein wenig selbst gedacht werden mußte. Der heilige Cyrill meinte in der nämlichen Sache ganz anders als die Deutschen.



## XXXV

Italiänern gemeine, mouillirte n und l nie in der Schrift an, gab den Substantiven Artikel, und — germanisirte überhaupt stark.

Trubers Mängel blieben auch nicht unbenutzt: in der Baron Zoisischen Bibliothek befindet sich eine, bisher von Niemand erwähnte, Uebersetzung von Spangenberg's Postille, mit dem Titel: Postilla, to ie Kerszhankke Euangelske Predige verhu Euangelia, skos celo leto. sa hifhne Gospodarie, fhole, mlade inu preproste liudi, od Joan: Spangenbergga na vprashanie inu odgouor isloshena: sdai pervizh, verno inu sueisto stolmazhena: inu vprau i Slouenfski Jesik prepisana. Anno M. D. LXXVIII. 4to. Ohne Nahmen des Uebersetzers. Hin und wieder fehlen Blätter. Die Festtage machen eine, und die Sonntage zwey besonders, nach Blättern, numerirte Abtheilungen aus. Am Ende steht: Drukano Vliublani skosi Joanesa Mandelza. Der Uebersetzer ist wahrscheinlich Dalmatin \*). In diesem Werke herrscht erstens eine

Ⓒ 2

---

\*) Kommt nicht etwa in dem, nach Dobrowsky's Nachrichten, zu Gotha befindlichen Krainischen Pentateuchus vom Jahre 1578, von Dalmatin, diese seine erste Orthographie vor. Der weitere Druck in Laibach ward vom Hofe verboten: sechs Jahre darauf ließen die Stände das ganze Bibelwerk in Wittenberg drucken, wo aber schon die später festgesetzte Bohoritschische Dr.



## XXXVL

bessere Orthographie — das semla, shivite, slovo und sha des Slavischen Alphabets, so wie das mouillirte n und l, schon angedeutet — und zweitens eine den Süd-Slavischen Dialekten sich nähernde Sprache, die der Autor pravi slovenski jesik nennt, zum Beweise, daß er mit Trubers zu örtlicher, und aus individuellen Ursachen germanisirender, Diction nicht zufrieden war: unser Autor macht alle neutra, die Truber in u machte, in o, wie sie auch wirklich in Oberkrain, und bey allen andern Slaven in o gebildet werden; er ist an in- und extensiver Sprachkenntniß Truber'n weit überlegen. Truber schrieb „zur Beförderung reiner Lehr,“ Dalmatin aber auch „zur Aufnehmung der Sprachen selbst;“ daher in oberwähnter Postille mehrere Wörter und Sprachformen vorkommen, die sich weder bey Truber, noch in der Bibel von 1584, wohl aber in der Alt-Slavonischen Sprache finden: während Truber „schlecht bey der gemeinen Windischen Sprach, wie man sie auf der Rázhiza redt, bleiben, und ungewöhnliche Kroatische Wörter weder aufnehmen noch selbst bilden wollte (Schnurrer.)“ \*)

---

thographie herrscht. s. unten. -- Wer weiß etwas näheres über Dalmatin? Ist dieß sein wahrer Zunahme?

\*) Dalmatin war Prediger in Oberkrain. Truber war ein Unterkrainer (von Rázhiza



## XXXVII

So gab es gleich anfänglich zweyerley Schreibsysteme; daher fand es um das Jahr 1580, bey der Auflage des ganzen Bibelwerks der hiezu abgeordnete Ausschuß vor allem nöthig, eine bestimmte Orthographie festzusetzen. Dieß führte auf

---

bey Auersperg (Triák): der Dialekt dieses Theils unfers Landes zeichnet sich durch Verziehung der Wörter und durch eine besondere Abneigung vor dem o aus, wofür sie meistens u, manchemahl auch a, (je nachdem das o sich nähmlich in der guten Aussprache mehr dem u, oder dem a nähert) sprechen, als kust, flabúst, dabrúta, si vidil mja mater, psheníza na prudaj pejlem statt kost, flabóst, dobróta, si vidil mojo mater, pshenizo na prodaj pélem): dagegen liebt der Oberkrainer das o wieder zu sehr, und räumt ihm sehr oft den Platz des u ein, als proti sonzo; kaj mo jè, statt proti sonzu; kaj mu jè.) In Laibach wird mehr Unterkrainisch, jedoch ohne Verziehung, gesprochen, weil die Hauptstadt eben an dem Scheidepunkte der beyden Hauptdialekte liegt, und weil die Classe der Dienstbothen, von denen denn auch die jungen Herrn das Krainische lernen, bey weitem größten Theils von Unterkrain ist: die Schriftsteller mögen geglaubt haben, die Sprache der Hauptstadt müsse Schriftsprache seyn (welcher Satz bey den Slaven um so weniger unbedingt gelten kann, da die Städter meistens Un-Slaven sind); daher in unsern wenigen Büchern durchgängig der Unterkrainische Dialekt, dem nur in etymologischer Rücksicht der Vorzug vor dem mehr abgeschliffenen Oberkrainischen gebühren mag.



## XXXVIII

grammatische Betrachtungen, und veranlaßte unsere erste Grammatik. Doch man höre den Verfasser, den damaligen Schulrektor, Adam Bohoritsch selbst.

„Ut et ego meo loco ad promovendam Slavicam linguam aliquid adjumenti adferrem, cepi hinc occasionem. Nam cum Illustrium Styriae, Carinthiae et Carniolae Theologi, et alii delecti viri, de traducendo et edendo Carniolano biblico opere superiore anno deliberarent, atque inter cetera de certa aliqua, post hac observanda literatura Latino-Carniolana statuerent, et ego, jubentibus proceribus Carniolanis, Dominis meis clementibus, illis adnumerarer viris; tum id muneris mihi impositum fuisse non dissimulabo, ut de Orthographia Latino-Carniolana, meas tum adhuc in medium propositas nec etiam improbatas quasdam observationes, justo ordiue conscriberem, ad quarum normam posthac rectius magisque cum ratione, latino caractere (quandoquidem jam usus illius antiquae literaturae, Cyrillicae nimirum et Glagoliticae, in Carniola nostra fere intercidisset \*) perscriberetur Car-

---

\*) Also schrieben die Krainer nicht Glagolisch noch im 16. Jahrhundert, wie Herr Linhart meint:

## XXXIX

niolanorum, et his proximum et affine per Styriae et Carinthiae majorem partem usitatum idioma. Viris illis pia et honesta monentibus et saepius etiam flagitantibus, morem gessi, huicque rei manum adjicere coepi. Verum, dum hoc unicnm agere instituo, animo meo praeter institutum me ulterius rapiente, eadem opera de reliquis Grammaticae partibus ex communi usu rectissime loquendi regulis depromptis, atque in certam quandam methodum coactis, totam rem Grammaticam Carniolanam, parvo hoc meo libello comprehendere volui. — Videbitur quidem nonnullis res et perfacilis, nec magni ingenii: illis ego tantisper suis ut indulgeant ejusmodi cogitationibus libere permittam, donec ipsi quoque melius quid, vel in hac, vel in alia nondum exculta lingua et tentaverint et protulerint perfectius: requiritur etenim etiam in hoc conatu aliqua tamen solertia et judicium minime fallens. — Accommodavi autem totum negotium ad usitata

---

wahrscheinlich auch Kyrrilisch nie; es war ja nur eine schöne Morgenröthe und gleich darauf kam der Sturm, der Soatopluf's und Method's Pflanzung zerstörte.



## XL

latinae literaturae praecepta \*), adeo ut etiam communissima non excluderem exempla, sed illis ipsis, quibus Philippus Melancthon, vir incomparabilis piae memoriae, praeceptor meus perpetuo observandus, in suis Grammaticis usus est, ipse quoque uterer. — Nunquam vero dissimulavi, in quo Caruolana lingua a latina divortium faceret. Bona enim me spes habet, fore ut optimus quisque (modo diligentius examinaverit rem) libenter fateatur, me ad rectius et loquendum et scribendum Carniolanum sermonem aliquid adjumenti attulisse. — (O ja! biederer Bohoritsch! Dir und deinen Freunden hat es unsere Sprache zu danken, daß sie gleich bey ihrer ersten Erscheinung jene grammatische Correctheit und Consequenz mitbrachte, welche andere Sprachen erst nach und nach, nach vielem Modeln und Aendern — nicht erreichen. Auffallend ist es, daß die Krainische Sprache seit Bohoritsch's Zeiten (frühere Documente haben wir nicht) sich gar nichts verändert hat!

---

\*) Unser Bohoritsch interpretirt an manchen Stellen nur seines Lehrers Melancthon's Lateinische Grammatik; bonus quandoque dormitat Homerus.

Bohoritsch's Lateinisch geschriebene Grammatik, erschien mit Dalmatin's Krainischer Bibel zu gleicher Zeit, und hat den Titel:

Arcticae horulae succisivae de Latino - Carniolana literatura ad latinae linguae analogicam accommodata, unde Moshoviticae \*) Rutenicae, Polonicae, Boemicae, et Lusaticae, linguae cum Dalmatica et Croatica cognatio facile deprehenditur. Praemittuntur his omnibus tabellae aliquot, Cyrillicam et Glagoliticam, et in his Rutenicam et Moshoviticam Orthographiam continentis. Witebergae M. D. LXXXIII. 8.

Bohoritsch nahm von Dalmatin die Elementar-Orthographie an, behielt aber Trubers Neutra in u, und gebrauchte Tonzeichen.

Mit Anfang des 17ten Jahrhunderts griff der energische Erzherzog Ferdinand, der später Kaiser ward, die bisher nur langsam, und gleichsam nur als Neckeren betriebene Gegenreformation mit entschlossenem Ernste an: vor allem entfernte man die Prediger, dann mußte ferner den Wanderstab nehmen, wer immer nicht wieder katholisch werden wollte. Alle Bücher der Protestanten ohne Ausnahme, so viel man deren habhaft werden konnte, wurden confiscirt. Der

---

\*) Bohoritsch leitete die Moskowiten von Mosh, (Mann) ab; daher schreibt er sie Moshoviten.



## XLII

ständische Büchervorrath auf dem Landhause ward den eben eingeführten Jesuiten überlassen: was diese nicht auf der Stelle den Flammen opferten, ging 1774 bey der großen Feuersbrunst, sammt ihrem Collegialgebäude im Rauch auf. Man weiß gegenwärtig nur um zwey Exemplare von Bohoritsch's Grammatik in ganz Krain.

A. 1612 ließ der Laibacher Bischof Thomas (Krön) ein eifriger Gegen-Reformator, dessen Wahlspruch war: Terret labor, aspice praemium, für die Slaven in Inner-Oesterreich, die sonn- und festtäglichen Evangelien und Episteln (Evangelia inu Lystúvi) in Graz abdrucken; denn die Druckerey in Laibach war verfilgt worden. In diesem Werkchen ist Bohoritsch's Grammatik streng befolgt, und sogar einige Deutsche Wörter des Georg Dalmatin'schen Textes durch gangbare echt-Krainische ersetzt worden.

Ein Jahrhundert beynahe war seit der Vertreibung der Protestanten verfloßen, ehe wieder etwas für die Krainische Sprache geschah.

Am Schlusse des 17. Jahrhunderts hatten sich einige gelehrte Krainer zu einer Akademie, nach Art der Italiänischen, vereinigt; auf Schönlebens Betrieb war schon früher der Buchdrucker Johann Baptist Mayr, von Salzburg nach Laibach berufen worden. Um diese Zeit gab sich ein Capuciner, P. Hippolytus von Neustadt in Unterkrain mit

unserer Sprache viel ab: er ließ 1715 drucken: *Grammatica Latino-Germanico-Slavonica, ex per-  
vetusto exemplari ad modernam loquendi metho-  
dum accommodata, a plurimis expurgata mendis,  
et germanicis aucta dictionibus, a quodam linguae  
Slavicae amatore. \*) Labaci, formis J. G. Mayr  
inclytæ Prov. Carnioliae typogr. 1715.* Das  
exemplar pervetustum ist Bohoritsch, den P.  
Hippolytus wörtlich, und sogar die Vorrede, an de-  
ren Ende der Buchdrucker Mayr unterschrieben ist,  
epitomirt hat. Wahrscheinlich nannte der Pater  
ihn nicht mit Namen, *invidiæ vitandæ causa.*

Auch diese zweite Auflage von Boho-  
ritsch, (so kann man des P. Hippolytus Gramma-  
tik nennen) ward sehr bald vergriffen, so daß 50  
Jahre darauf der barsüßige Augustinermönch Pater  
M a r c u s (Pochlin), geboren in einer Vorstadt von  
Laibach, es glaubte wagen zu können, den Boho-  
ritsch, und seinen Epitomator gänzlich zu ignori-  
ren, und sich für den ersten Krainischen Gramma-  
tiker auszugeben. Wohl sieht sein Werk wie ein erster  
roher Versuch aus, ohne Spur einer Bekanntschaft  
mit den benachbarten Dialekten, ohne Spur von phi-

---

\*) Es befindet sich auch ein vollständiges Latei-  
nisch-Deutsch-Krainisches Wörterbuch von diesem P.  
Hippolytus handschriftlich in der Baron Zoisschen  
Sammlung.



## XLIV

losophisch-grammatischem Geist! P. Marcus suchte zu verderben, was bereits gut gemacht war, und um alles vor ihm gedruckte, wenn es denn doch in jemand's Hände käme, (also vielleicht gar in frommer Absicht: aber Pater Hippolytus war ja — ein Capuciner!) unlesbar zu machen, änderte er nicht nur ohne alle Noth, sondern offenbar zum Nachtheil der Sprache im Vergleich gegen benachbarte Dialekte, sowohl die Elementar- als die Grammatikal-Orthographie. — Und doch erlebte seine Grammatik zwey Auflagen, die beyde vergriffen sind; ein Beweis des dringenden Bedürfnisses eines solchen Werkes.

Die Sachverständigen ärgerten sich im Stillen über das Schisma: ein Jesuite, der 1770 in Klagenfurt ein ascetisches Büchelchen: Kristianskeresnize, im Windischen Dialekte herausgab, erklärte sich öffentlich gegen des P. Marcus grundlose Neuerungen. Unsere neuern Bibel-Üebersetzer hielten sich im Wesentlichen auch gar nicht an Pater Marcus, sondern an den alten Schüler Melancthon's.

Der Kärnthische Missionar Gutschmann, (1777) der zwar wenig, aber doch nichts falsches sagt, und der Untersteyrer Sellenko (1791), der unter aller Kritik ist, haben Windische Grammatiken geschrieben.

Noch haben sich zwey geschickte Männer mit der Grammatik unsers Dialekts beschäftigt. Der eine ist

## XLV

der gründlich gelehrte Cillejer Popovitsch, Verfasser der Untersuchungen vom Meere, ein Enthusiast fürs Slavische, so wie überhaupt für jeden Zweig des Wissens, der einmahl schon nahe daran war, den Wunsch seines Lebens „in demjenigen Strich von Europa, der von Oesterreich aus, auf der einen Seite bis zum Euxinischen See, auf der andern bis zum Adriatischen Meerbusen reicht, der Slavischen Sprache und Geschichte wegen nach seiner Willkühr herumzureisen“ in Erfüllung gehen zu sehen. D ewig Schade, daß dieses Vorhaben durch die Indolenz und Gleichgültigkeit der Zeitgenossen vereitelt wurde: Popovitsch's Antrag, und zugleich die Beglaubigung seiner hohen Fähigkeit zu einem solchen Unternehmen, steht in seinen Untersuchungen vom Meere: aber es fand sich Niemand, der ihn unterstütz hätte: Popovitsch war arm. — Um wie viel weiter wären wir jeso — in der Kenntniß dieses Schauplazes der mittlern Geschichte, in jeder Rücksicht! — Popovitsch starb als Professor der Deutschen Sprache in Wien 1763. — Professor Bodnik besitzt einzelne Bruchstücke von Popovitsch's grammatischen Arbeiten, woraus man ersieht, daß er für unsre eigenthümlichen Töne auch eigene Schriftzeichen angenommen habe\*), und zwar noch mehrere,

---

\*) Veral. seine Untersuchungen vom Meere.



## XLVI

und zum Theil andere, als Kyrill. Auf Bohoritsch ist er sehr übel zu sprechen; die vielen halbdeutschen Wörter, und seine mannmahligen Dscitanzen kann er ihm nicht verzeihen. Den Pater Marcus, den er auch persönlich kannte, und nennt, würdigt er keiner Kritik.

Der andere Mann ist Herr Kumerdey, dessen Krainisch-Slavische Grammatik schon Linhart in seiner Geschichte von Krain, angekündigt hatte. Seine Arbeit befindet sich in der Baron Zoisschen Sammlung, und ist gewissermaßen vollendet, auf 234 Bogen halbbrüchia geschrieben, aber freilich nicht das, was sie nach des Verfassers Plan seyn sollte: überdieß fehlt ihr die letzte Hand des Autors. Die Krainische Grammatik ist der Text, und nebenher werden alle übrigen Slavischen Mundarten verglichen. Eine vergleichende Slavische Grammatik! Der Böhmishe Piariste Schimek hatte schon die nähmliche Idee gefaßt: herrlich und wünschenswerth! aber kann eine solche Arbeit schon jetzt unternommen werden? Haben wir vor allem schon treue Grammatiken über jeden Dialekt? Von dem unsrigen kann ich dieß einmahl nicht bejahen: selbst Kumerdey läßt sich mannmahl von Systemliebe irre leiten: Grammatik aber ist analytischer historischer Bericht über eine Sprache; Facta entscheiden hier, nicht Râsonnements. —

Endlich muß ich auch die freundschaftliche Gesäl-

## XLVII

ligkeit dankbarlich rühmen, mit welcher der Herr Gymnasial-Professor *Bodnik*, der an einem ausführlichen Wörterbuche unsrer Mundart arbeitet, und der Herr *Debez*, Beneficiat und Katechet an der Mädchenschule bey den Ursulinerinnen, mir ihre Beobachtungen schriftlich und mündlich mitgetheilt haben. Der letztere hatte es Anno 1795 auch unternommen, den angehenden Priestern Vorlesungen über die Grammatik der Sprache zu geben, die sie in ihrem Berufe alle Tage sprechen, und also doch auch grammatisch verstehen müssen. Leider wurde diese schöne Anstalt (*Parvae spes altera Crainae*) durch die feindliche Invasion 1797 gestört, und — nicht wieder hergestellt. Wäre die Krainische Sprache in einem Winkel verborgen, wie *Dalmatin* oben gesagt hat, so könnte man sie immerhin mit den mächtigeren Nachbarinnen sich vermischen und endlich sich verlieren sehen: da sie aber ein alter, \*) und vielleicht der am meisten verfeinerte (von Härten befreite) Zweig der so weit verbreiteten Slavischen Sprache ist, so wär's doch Schade darum!

---

Der Verfasser denkt sich vorerst nur die Volkshlehrer und irgend einen Slavischen Sprachfor-

---

\*) Wir haben Wörter, z. B. *flana* (Reif, *pruina*), die sich nur in der altslavonischen Bibelsprache, und dem heutigen Serbischen Dialekt, aber weder im Russischen, noch in den andern Dialecten, finden. Wir haben durchgängig den Dual in vollem Gebrauche. —

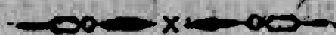


## XLVIII

cher als Leser einer Krainischen Grammatik; folglich konnte er die grammatischen Vorbegriffe und Definitionen Kürze halber übergehen. Er bedauert nur, daß sein gegenwärtiges Maß von Muße und Fähigkeit ihn für jetzt auf eine Grammatik im ursprünglichen engeren Sinne (Abhandlung der Elemente und Paradigmen) beschränkt: eine Sprachlehre nach strengern Begriffen erfordert freylich noch viel mehr! Popovitch, Kumerden und Japel \*) wollten etwas vollständiges liefern, — bis sie starben.

Das Gebiet unſeres Dialekts wird durch den Iſonzo, die obere Drave, durch Kroatien und das Adriatiſche Meer begrenzt.

\*) Dieſer enthuſiaſtiſch - ſleißige Slaviſte, der eigentliche Urheber der neuen Krainiſchen Bibel-Uebersetzung, ward voriges Jahr von einem Schlagfluſſe getödtet, eben als er den Druck ſeiner Krainiſchen Grammatik beginnen wollte. Schreibern dieſes iſt weder der nähere Inhalt, noch das weitere Schickſal des Manuſcriptſ bekannt.





## N a c h s c h r i f t.

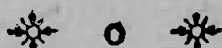
Der Verfasser mußte den Druck dieser Beiträge zur Krainischen Grammatik beginnen lassen, so wie er für die ersten drey Bogen fertigen Text hatte. Und die übrigen Bogen arbeitete er nach und nach aus, so wie der Setzer, der auch nur wenige Nebenstunden dieser Arbeit widmen konnte, ihrer bedurfte. Der billige Leser wird also mit den von einer so gewagten Methode beynahe unzertrennlichen Ungleichheiten, Wiederholungen, Berichtigungen und Nachträgen Geduld haben. Docendo ipse didici. Bey einer zweyten Auflage würde allen diesen Mängeln leicht abzuhelfen seyn.

Für dießmahl sey es mir erlaubt, noch Folgendes theils nachzutragen, theils, nach später gefundenen Daten, zu berichtigen.

### I.

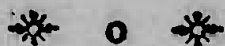
In Dobrowsky's *Slawin* wird S. 98 der Wunsch geäußert, „daß, nachdem von J. L. Frisch's 6 Programmen über die Slavische Literatur, das 1te durch Prof. Schnurrer's Anzeige Glagolischer Bücher weit übertroffen worden, nun noch ein gelehrter Russe das 2te, ein Windischer in Krain oder Kärnten





das 3te, ein Serbe in der Lausiz; das 4te, ein Böhme  
das 5te, ein Pole endlich das 6te Programm, theils  
berichtigen, theils ergänzen möchte."

Der uns Krainer angehende Theil dieser Auffor-  
derung wird zwar durch gegenwärtige Beiträge der  
Hauptsache nach erfüllt: aber das vollständige  
bibliographische Detail, als Bestandtheil eines  
„Catalogi Bibliothecae Slavicae,“ konnten wir jetzt  
noch nicht mitliefern, und wollen indessen für eine künf-  
tige Gelegenheit fleißig an Materialien fortsammeln;  
wozu die meiste, und in Krain, leider! beynabe die  
einzige Ausbeute die Baron Zoisische Privat-Biblio-  
thek gibt. Diese enthält auch (nebst den meisten bekann-  
ten gedruckten Abecedarien, Grammatiken und Wörterbüchern  
aller Dialekte, und nebst einer beynabe vollständigen  
Suite der in Venedig u. a. Orten Italiens, sey's in  
der kirchlichen oder in neuern Vulgar-Mundar-  
ten gedruckten Bücher, nebst den schon in der Einleitung  
p. XXV. erwähnten Missalen etc.) das Manuscript der  
in Abbate Fortis Viaggio in Dalmazia (Venedig  
1774, 2 Bände in 4.) so rühmlich erwähnten neuen  
Edition der Smotrisky'schen Grammatik, mit  
einer lateinischen Uebersetzung, von Matthäus Sovich,  
Caraman's Mitarbeiter an den Bemühungen für die  
Slavische Kirchensprache, der als Arcidiacono auf  
Osero, 1774 drey Jahre nach Caraman, starb. Dieß  
Manuscript hatte nach des Autors Tode, der damalige  
Bischof von Capodistria Camuzzi, (der später den  
ersten Tom eines Breviario Slavo in Rom herausgege-  
ben und als Titular-Patriarch von Aquijela gestorben),

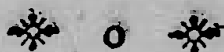


an sich gebracht. Von diesem erkaufte es der nunmehrige Besitzer. Das Manuscript ist in Folio, sehr leſlich geſchrieben. Beſonders wichtig iſt die Vorrede wegen der Slavischen Codicum und Bücher, die Sovich theils kannte, theils ſelbſt beſaß. Auch die Correſpondenz des Sovich mit Fortiſ, der (was merkwürdig iſt, weil es ſo vielen begegnet) die Slavische Sprache enthuſiaſtiſch lieb gewonnen hatte, befindet ſich da, ſo wie ein Verzeichniß der gedruckten Glagoliſchen und Kyriſliſchen Bücher, die Sovich beſeſſen hatte, worunter, gleich oben an, ein Miſſale ſtampato con carattere Gerolimiano a Roma (?) vom Jahre 1483! \*)

b b z

\*) So wäre das bey Bindoni zu Venedig 1528, nicht das älteſte? In der Baron Joſiſchen Bibliothek iſt auch ein in kl. 4to ſehr ſchön gedrucktes Glag. Miſſal vorhanden; ohne Titelblatt oder ſonſt etwas, woraus man das Jahr erfahren könnte; auf dem Schilde ſteht: Miſſale de Anno 1515. Ein Franzeiſcaner-Miſſionar hat es aus Boſnien eingeſchickt; „als das älteſte gedruckte Glag. Miſſal.“ Vielleicht hilft ſein Vater unſer es unſ beſtimmen, welches nach unſrer Orthographie, aber mit möglicher Beobachtung der Abbreviationen, alſo lautet: O<sup>z</sup>he naſh, ki jeſi na ne<sup>s</sup>ſih: ſvetiſe ime tvoe, pridi z<sup>r</sup>ſtvo tvoe. budi vola tvoja, kako na ne<sup>b</sup>jeſi, i na ſm<sup>l</sup>i. hleb naſh v ſagdaſhni dai nam danaſ, i opuſti nam dlgi naſhe: kako i mi otpuſhzhamo dlshnikom naſhm. I nevavedi naſ vnapaſt, na iſbavi naſ od (ſic!) nepriasni. In dieſer Formel ſteht alſo vſagdaſhni





## II.

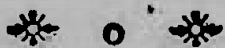
Von Truber's neuen Testament, das ich bey dem Bogen b nicht zur Hand zu haben bedauerte, ist späterhin ein Exemplar auf der Gräker Lyzeal-Bibliothek in Erfahrung gebracht, und durch B. Zois Verwendung mir zum Gebrauche verschafft worden. Es ist dieß die 2te Aufl. Tübingen 1582. 2 Theile in 8vo. Ich habe daraus die Stelle Lucae X, 30—36, in der Tabelle zur Seite 157, als Text der ersten Ausgabe vom Jahre 1557 4to, aufführen zu können geglaubt, weil Truber in der Vorrede versichert, „er habe dieß Testament (von 1582) bey seiner ersten Dolmetschung, und auch bey voriger Orthographen bleiben, und nur in klein Forma überdrucken lassen, damit der Text in ein Büchlein zusammengebunden werden könne.“

## III.

Kurz vor Beendigung dieser Blätter hat mich das günstige Schicksal nach Wien geführt \*). Wie froh

für vsagdanni, moegen Dobrowsky's Glagolitica S. 54. zu vergleichen. Ueberhaupt könnten diese Glagolitica aus der B. Zeisischen Sammlung ziemlich ergänzt, und zum Theil, wie z. B. hier in Rücksicht des vsagdahn, auch berichtigt werden. Der Besizer hat es versucht, aus seinen handschriftlichen und gedruckten Missalen das Dies irae, dies illa zu vergleichen, und beträchtliche Varianten gefunden.

\*) Prof. Bodnik hatte die Güte, bey meiner Abreise von Laibach, die Besorgung der weitem Correctur (von den Verbis angefangen), die Ausarbei-



überraſcht war ich, hier auf der Kaiſerl. Hofbibliothek beynahe den ganzen Schatz unſrer Literatur aus der Truber'schen Periode, ſammt den Glagoliſchen und Kyrillischen Nebenerzeugniſſen derſelben, beſammen zu finden! Da die meiſten dieſer Seltenheiten in „Schnurver's Slavischem Bücherdruck in Württemberg im 16ten Jahrhundert, Tübingen 1799.“ und daraus auch in „Dobromſky's Slawin,“ hinlänglich beſchrieben ſind, darf ich ſie hier nur anzeigen, höchſtens hie und da eine kleine Nachleſe halten, und nur jenes, was dort nicht beſchrieben iſt, beſchreiben.

A. K r a i n i ſ c h e Bücher; mit Lat. Buchſtaben.

1) Catechiſmus in der Windiſchen Sprach, ſammt einer, kurzen Auflegung in geſang weiß. Item die Litanei, und ein predig vom rechten Glauben, geſtelt durch Philopatridum Miricum. *Anu Kratku Poduzhene skaterim psaki zhlouik more vnebu pryti.*

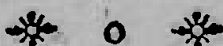
Unter dem Titel ſind zwey Bignetten neben einander: Jeſus am Dehlberg und Maria Verkündigung (?) und darunter Pſalm. 21. *Remiſcentur et conuertentur ad Dominum uniuerſi fines terrae.*

Die Deutſche Vorrede (von 1 Blatt) verdient hier einen Platz: „Lieber Leſer! In dieſer unſrer Windiſchen Sprach muß du das B gemeiniglich für ein linderes F,

---

tung des Verzeichniſſes der in declinablen Redetheile, und die Anzeige der Druck- (allenfalls auch meiner eigenen Schreib-) Fehler — zu übernehmen.



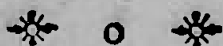


oder Griechisch Vita \*), und das H scharf wie der Deutschen ihr ch, und das L zu Zeiten grob auf Ungarisch oder Bisjakisch \*\*), darnach die Vocal nach Eigenschaft unsrer Sprach auszusprechen dich gewöhnen. Und entseze dich nicht, ob dir am ersten gedunckt seltsam und schwer, sondern lies und schreib diese Sprach selbst, wie ich ein Zeitlang gethan; alsdann wirst du befinden und gar bald sehen und merken, daß auch diese unsre Sprach, sowohl als die Teutsche, zierlich gut zu schreiben und zu lesen ist; Braucht wenig Articulos \*\*\*), und zu den Präpositionibus ein einigen Buchstaben, als Ozha i. der Vater, Kozhu i. zu dem Vatern; Nebu i. der Himmel, Vnebi i. in dem Himmel; Nam i. uns, Knam i. zu uns; Jogri i. die Jünger, Siogri i. mit den Jüngern re. Diesen kurzen Vorbericht vermerk wohl, und vergiß nicht: dadurch wird dich das Lesen dieses Büchleins leicht ankommen. Christus Jesus

\*) Also kannte er doch die Neu-Griechische Aussprache des B wie v (w)!

\*\*) Es erhellt aus Trubers Schriften, daß damals die Slavonier, wozu auch die heutigen Provinzial-Kroaten gehörten, bey uns Bisjaken hießen. Heißen sie noch irgendwo so? Und woher? — Ich weiß nur, daß Bisjak als Familienname noch jetzt häufig in Krain ist.

\*\*\*) Wirklich findet man in Trubers frühern Werken davon weniger, als z. B. im spätern Psalter. Besonders wo er nicht Selbstgedachtes niederschreibt, sondern etwas fremdes übersetzt, germanisirt er natürlich am meisten.



unser Herr und Heiland verleihe hiemit sein Gnad uns allen. Amen!

Auf die Deutsche Vorrede folgt, auf 4 Seiten, eine Krainische Vorerinnerung: Vsem Slouenzom Gna<sup>o</sup> do, Myr, Mylhost, inu prauu sposnane boschye skusi Jesusa Christusa prossim ic.

Das Numeriren des Buchs fangt erst mit dem Blatte 16 an, geht aber dann nach Pagineis fort. Seite 143 heißt es: „Christlicher lieber Leser! daß in diesem Büchlein etlich Errata in Wörtern, Salben und Buchstaben sind, geschieht darum, daß diese Sprach zuvor nit geschrieben worden, und zuvor nie in Druck ausgangen. Diese hernach folgende Errata soll man also corrigiren.“ Dann folgen 17 Druckfehlerverbesserungen, und darauf der Pseudo-Druckort und Drucker“ Sybenburgen durch Jernei Skuryaniz.

Seite 145: „Sequuntur nunc breues totius Catechismi expositiones numerose seu rhytmice, a quodam Christi exule, digestae: mit frischer Signatur, die bey der, S. 202 anfangenden Predigt vom rechten Glauben fortkluft, an deren Ende S. 244 wieder eine Anzeige von 5 Druckfehlern, und „gedruckt in Sybenburgen durch den Jernei Skuryaniz.“

2) „Abecedarium und der klein Catechismus. In der Windischen Sprach. Une Buquice, is tih se ty Mladi inu preprosti Sloueni mogo lahku vkratkim zhasu brati nauuzhiti. Utih so tudi ty vegshy stuki te kerszhanske vere inu ane Molytue, te so prepisane od aniga Peryatila vseh





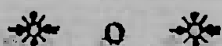
Slouenzou. Rom. XIII. Et omnis lingua confitebitur Deo.

Das ganze Werkchen, nicht einmahl volle zwey Bogen stark, enthält eine Krainische Vor Erinnerung S. 1—4; Abecedarium 5—7; Catechismus 8—26; endlich die (Gothisch-) Römischen und Arabischen Zahlzeichen, und „gedruckt in Sybenburgen durch den Jernei Skuryaniz.“

Man sieht, Truber bediente sich zuerst, wie noch jetzt die Böhmen aber mit anderer Einrichtung), der Deutschen Schriftzüge. Diese beyden ältesten Denkmale unsers Dialekts in Schrift, mußte Truber, wie er in seinen spätern Werken erzählt, „verborgen, mit Gefahr, und in seinem Abwesen, daß ers nit hat mügen corrigiren, drucken lassen“ zu Tübingen im Jahre 1550.

3) Ta Euangeli Suetiga Mateusha, sdai peruizh vta Slouenski Iesig preobernen. Euangelium D. N. Jesu Christi Authore Matthaeo, nunc primum versum in linguam Schlaucicam. Unter diesem Titel ist eine Bignette, die auch sonst in Trubers Schriften vorkommt: das Lamm der Apokalypse stehend auf dem gestürzten Lindwurm. Darunter Matth. XXI. Dabitur genti facienti fructus eius. M. D. LV. (Octav). Auf der Rückseite des Titelblatts; od S. Mateusha Lebna S. Ieronim taku pifshe :c.

Dann kommt eine Krainische Vorrede: Tei prauai cerqui Boshy tiga flouenskiga Iesika Milost inu Myr od Buga Ozheta skusi Iesusa Cri-



stusa nashiga Ohranenica, prossimo etc. von 3 Blatt, an deren Ende unterschrieben sind, als vashi flushabniki inu bratie. V. T. (d. i. Vergerius und Truber?) Aus dieser Vorrede heben wir nur folgende Aeußerungen aus: vegshi del Ludi vnashi desheli drusiga Iesiga ne sna, samuzh ta flouenski. — Mateusha vsamite koker enu kossilice oli iushinizo. — Drigazhi gouore Crainzi (d. i. Oberkrainer, die Laibacher und herumliegende Gegend mit eingeschlossen) drigazhi Coroshci, drigazhi shtajerci inu Dolenci tar Besiaki, drigazhi Krashouci inu Istriani, drigazhi Crouati. Nach Truber würde also unser Dialekt in der weitesten Bedeutung (wo man ihn, ad vitandam invidiam, mit einem altberühmten Nahmen, Karantanisch nennen könnte) in 5 Untermundarten zerfallen: a) in die der Oberkrainer, b) der Krantnischen Slaven, c) der Steyrer, Unterkrainer und (tar) Besiaken, d) der Karstner und Istrianer, e) der (heutigen Grenz-) Kroaten.

Nach dieser Vorrede kommen „Summarij vseh Capitoulou,“ 6 Blatt. Nach diesen wieder \*) ein Wort an die Slaven: Lubi Slouenci! — Mi smo, Bug vei, dosti smishlouali, skakouimi puhstabi to nasho bessedo bi mogli prou, po tei Orthography shtaltnu inu fastopnu pillati, di bi

---

\*) Ich muß gestehen, daß ich, seit dieser genauern Bekanntschaft mit Truber, durch seine so warme Vaterlandsliebe beynahe ganz entwaffnet worden bin gegen sein Germanisiren.



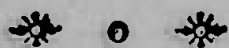
preueliku puhstabou oli Consonantou kani sillabi ne iemali, koker ty Peami inu drugi \*) deio, kateru ie gerdu viditi. Taku mi ne smo mogli sdai vnashi fastopnosti drigazhi naiti, temuzh de se ta H sa CH, ta V sa pul F pifsheio inu postauio, inu de se ty shtimouci isrekq po shegi nashiga iesiga etc.

Nach allem diesen folgt endlich das übersezte Evangelium Matthäi auf 80 Blättern. Die erübrigenden Blätter des letzten Bogens sind mit Joh. XX. 31. Haec autem scripta sunt etc. Letu ie pag pissanu re. und Matth. XXIII. 14. Et praedicabitur etc. Und es wird dieses Evangelium re. Inu ta Euangelion re. — ausgefüllt. Schließlich empfehlen sich die Uebersetzer (alles per mi, weil Vergerius wenigstens an dem commodo, wenn schon nicht am onere, Theil haben wollte; später wird Truber per jest ich, reden), ins Gebeth der Leser, um glückliche Beendigung der noch übrigen Uebersetzungsarbeit, und bitten wiederholt und recht angelegentlich um Mittheilung der allenfalls nöthig erachteten Berichtigungen (wie man heut zu Tage sagen würde, um eine — Recension \*\*).

---

\*) Diese andern sind, nach der Vorrede zum ganzen Neuen Testament, die Besnaken d. i. die heutigen Provinzial-Kroaten (?).

\*\*\*) Diesem Krainischen Werke sind einige, seltene, anderen Slavischen Dialekten angehörige Stücke beigegeben, die wir hier kurz anzeigen wollen.



4) Abecedarium. Ene Buquice, is katerih se ti mladi inu preprosti Slouenci mogo lahko tar hitru brati inu pissati nauuzhiti. Unter diesem Titel das Lamm auf dem Lindwurm, und darunter Rom. XIII. Et omnis lingua confitebitur Deo. M. D. LV. (Octav, 1 Bogen). Auf der Rückseite:

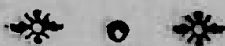
1) Dwanacte Artykuluow Wijry Křesťianske, kterez slugij Symbolum dwanacte Apostolow, z řeči Niemecké w Tzestě wylozene re. 1542. Das Werk ist nicht paginirt, nur signirt A—K. Am Ende: (der Drucker) Hans Günther. Der Böhmische Uebersetzer ist Jan Stranenský.

2) Mistra Jana Susy kazanj dwoge o Antikrystu a Sclmie, ktera boguge proti Swatym nynij w rzeč Tzestěau przeložieno od Knieza Wiktorina Anrigina Skuteckeho, niekdý kazatele Ewangelium Krystowa na Sorach Kutnach. Unter diesem Titel sind 2 Bibelstellen (aus 2. Pet. 2. und Apoc. 13) Böhmisch angeführt. Zu Ende des Werks: Tlaczieno w Magdeburze 1554. Das Ganze hat 3 Bogen. Herr Dobrowský sah dieß Werk nur in einem Kataloge in Kopenhagen, und fragt in seiner literar. Reise nach Schweden und Rußland: Wer kennt dieß seltne Stück? —

3) Ein Polnischer Aufruf zur Reformation, von Martin Crouiczký, 4 Bogen. Drukowano w Maydeburku przez Mich. Lotthera 1554.

4) Glabikar Tzestý re. 1547. Zu Ende: W Prošugowe, Skrze Jana Günthera. 2 Bogen.





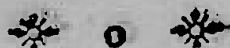
Lubi Slouenci, vom ie potreba se nauuzhiti inu nauaditi ta H po lashku (?), oli koker ti Nemci CH, ta V fa pul F zhestu inu ta L zhasi debelu po Befiashku ifrezhi. Taku bote ta nash slouenski iesig prou tar lahku brali inu pissali.

Das eigentliche Abceedarium geht bis auf die Hälfte der 3ten Seite; darauf folgt ta Kerszhanka Vera, Ozhanash, Defet Sapuudi, Römische und Arabische Zahlzeichen, ein gereimtes Ozha nash, das Italiänische Ozha nash (Bergerius!), und I. Pet. I, 13. Perfecte sperate etc.

5) Catechismus. Vslouenskim lesiku, sana kratko fastopno Islago. Inu ene molytue tar nauuki Boshy. Vseti is zhistiga fuetiga Pisma. Eine vignette: Jesus unter den Schriftgelehrten; darunter. Psal. VIII. Matth. XXI. Is tih uust kir ne umeio gouoriti inu kir sesaio ti ti Gospud tuio zhast gori naredel. 1555 in Sedez. — Vorrede: Vsem vernim kerszhepikom tiga Crainski-ga inu Slouenskiga Iesiga Milost. inu Myr od ozheta Boga skusi Iesusa Cristusa proffimo. Mi ueimo de sta poprei dua Sfouenska Catehisma Snemskimi puhstabi drukana \*). Kadar pag utiu istiu ie dosti puhstabou inu bessed, od tiga drukarie, prestaulenu, sakaj drukar nei slouenski vmel, inu ta kir ie ta dua Catehisma ispisal, nei bil per tim

---

\*) Nämlich die von mir oben beschriebenen No. 1 und 2.



drukani. Inu kadar ie ta Catehismus en tak potreben vuk vtim Kerszhanstuu etc. — Inu nom se tudi sdy, de ta nasha Slouenska beseda steini-latinskimi puhstabi se lepše inu lesše pishe tar bere. Sa volo tih tryeh rizhi, fmo mi pustili druguzh drukati slatinskimi puhstabi en Abecedarium (unser No. 4) inu leta kratki Catehismus u. s. w. Am Ende: prossite Boga za nas, mi tudi hozhmo za vas. Anno 1555. Ty vashi Slushabniki inu Bratie N. V. T. \*). Schnurrer irrt, da er sagt, dieser „Catehismus vslouenrkim Iesiku,“ und das Abecedarium mit Lateinischen Buchstaben, seyen mit denen von 1550 zugleich herausgekommen; sie sind beyde, 3 Jahre später, mit dem Evangelio Matthäi gleichzeitig erschienen \*\*). Der würdige Mann, der alle die bisher angezeigten Werke „ganz verschwunden“ glaubt, erfahre hier, daß sie, mitunter auch auf Veranlassung seines Buchs, wofür ihm die Slavische Literatur, und vor allem Trubers Landsleute \*\*\*), hohen Dank schulden, nun entdeckt sind.

\*) V bedeutet nach unsrer Vermuthung den Bergerius, T den Truber: was aber N?

\*\*) Schnurrer erwähnt ihrer zwar auch bey der Herausgabe Matthäi als Beylage: aber so, als wenn auf die Art 3 Katechismen und 3 Abecedaria bis 1555 erschienen wären.

\*\*\*) Truber war wirklich ein Slave, und kein [ Germanus inter hos Venedos natus, wie



6) Ena Molitou tih Kerszhenikou, kir so fa volo te praue Vere Viefusa Cristusa pregnani. Oratione de perseguitati e forusciti per lo Evangelio et per Giesu Cristo. Ai Rom. 8. Per tua cagione ogni di siamo ammazzati, e condotti come pecore alla beccaria. 1 Bogen in 8vo. Ein Gebeth, zuerst in Krainischer, dann in Italiänischer Sprache. Höchstens kann der Italiänische Aufsatz von Bergerius seyn, und doch unterschreibt sich derselbe just am Schlusse der Krainischen Uebersetzung, die unleugbar aus Trubers Feder ist, da z. B. sogar der ihm eigene Ausdruck ne rodimo statt ne maramo (non curamus) darin vorkommt. Am Ende auch Gebethe vor und nach dem Essen, bloß Italiänisch; und Ai Rom. VIII. — Nella Apocalisse XVII. (das triumphirende Lamm). Dieses kleine Stück ist noch nirgends erwähnt. Es gehört ganz gewiß in das Jahr 1555 \*).

---

es bey Frisch heißt. Seine Velttern waren „Erholden auf der Raß; bis dem Freyherrn zu Auersperg gehörig.“ Sein Name ist Slavisch. Im Vorbeygehen; Lessing's Name ist auch Slavisch: Lésnik d. i. Xyl — ander, oder Léschnik (Haselnuß); welche beyde Namen in Krain nicht ungewöhnlich sind. Bekanntlich war Lessing in der Lausitz geboren, und seine Voraltern können sehr wohl Slaven gewesen seyn.

\*) Es ist hier dem Matthaeus beygebunden, so wie das Abecedarium von 1555 mit unsern Stücken 1) und 2) zusammengebunden ist.



7) Ta perui deil tiga nouiga Testamenta, vtim so vfi shtyri Euangelisti, inu tu diane tih Iogrou, sdai peruizh vta Slouenski Iesik skusi Primosha Truberia fueistu preobernen, ka rie vezh per tim, inu kadai ta drugi deil bode dokonan, tebi ta druga stran letiga papyria pouei. Der erst halber Teil des neuen Testaments, darin seind die vier Euangelisten, und der Apostel Geschicht — — in die gemeine Windische Sprach jekund zum erstenmal fleissig verdolmetscht zc. Tubingae Anno M. D. LVII. 4to.

Ueber das vezh per tim sagt denn die druga stran papyria (die Rückseite des Titelblatts) folgendes:

1. Vletih Buquah, Lubi Slouenci, imate na poprei eno Nembshko predguor \*), vti se prau, Du inu kai ie Primosha Truberia perg-nalu kletimu tolmazhenu inu pissanu \*\*).

---

\*) Truber gebraucht predguor weiblich, nach dem Deutschen: Vorrede. Es ist also auch dieß ein Germanismus!

\*\*\*) 10 Blatt: der Epilogus dieser Vorrede ist ein Gebeth, so Truber unmittelbar darauf auch in Krainischer Sprache folgen läßt. Nach diesem folgt wieder ein Titelblatt, für jene, die die Deutsche Vorrede in einem Krainischen Werke entbehren wollten: auf diesem Titel ist, ohne Verweisung auf eine druga stran, gleich der ganze Inhalt des Buches angegeben: Ta perui deil tiga nouiga Testamenta, vtim so vfi shtyri Euangelisti, inu tu diane tih Iogrou, sdai peruizh vta Slouenski Iesik skusi Primosha Truberia fuei-





2. Potle ta Kolender, inu eno tablo, ta kashe dosti leit te nedelske puhstabe, inu kuliku nedel tar dni ie od Boshyza do Pusta:

3. Htretiemu, Eni Haimi, ty prauio kadai se dobru Vreme, Spomlat, Leitu, Ieslen, Syma, inu vfake quatre fazhneio. Inu kadai ie ta Dan inu Nuzh ner dalshi, inu ner kratshi.

4. Kuliku mesceu, nedel, inu Dni ie venim celim leitu. Inu era praua Raitinga, kuliku te leit od Sazhetka tiga Suita, od eniga zhafa do drusiga, do letoshniga 1557 Leita.

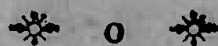
5. En Regishter, ta prau, kuliku ie buqui vti Biblij, vfiga S. Pisma, inu koku se vfake buque Bukovski inu Slouenski imenuio, inu kratku tar dolgu pisheio. Inu kuliku Capitolou ali Postau vfake buque imaiio.

6. Eno dolgo predguor, vti se fastopnu vuzhe ty ner potrebnishi shtuki inu rizhi te kerszhanske vere \*).

---

stu preobernen. Per tim imash: od spred en kratig nauuk, kai vse S. Pismu usebi dershi, Ta Kolendar, inu eno dolgo Predguor, vti se fastopnu vuzhe vfi potrebnii Articuli oli shtuki te kerszhanske vere, inu potle na konzu eno kratko postillo. — Htimu se ie ta Syn Boshy perkasal, de on ta Hudizheua Della resuali I. Ioh. 3. Die Bignette mit dem triumphirenden Lamm. — VTVBINGI vtim leitu po Cristuseuim Roystuu M. D. LVII.

\*) Diese dolga Predguor (eine freye Uebersetzung von Melanchthonis Locis Communibus,  
die



7. Te shtyri Euangeliste inu Diane. Tih Capitelni so lepu resdileni, inu per vsakim deilu ie skratkimi bessedami sapissanu inu famerkanu, kai inu od zhes se vsakimu deilu prau i inu gouori.

8. En Regishter, ta prau i inu kashe, kei inu koku vi imate te nedelske inu tih drugih prasnikou Euangelie iskati inu naiti. Per tim vi tudi imate, kakoui vukuui inu troshti se imao vsakimu Euangeliu fuseb inu ner bule famerkati inu ohraniti.

9. Ta drugi Deil tiga Noviga Testamenta, aku Bog odlog nashimu shiuotu, inu myr da, bote pred enim leitom imeli \*). Vtim zhafu prossite Bogu sa se, sa vse kerszhenike, inu sa Tolmazherie \*\*), de ga Bug oba-

die von Stephan Konsul und Anton Dalmatin auch in die Glagoliza und Kyruliza gebracht worden, in 62 Kapiteln hat wieder einen eigenen Titel, um allensfalls besonders gebunden werden zu können: Tiga nouiga Testamenta ena dolga predguoretc. Die Summarien dazu am Rande sind mit Deutschen Lettern gedruckt, während es die des eigentlichen Neuen Testaments mit Lateinischen sind.

\*) Die Epistel an die Römer erschien 1560, die zwey an die Korinther, nebst der an die Galater 1561, der zwente Theil der Paulinischen Briefe 1567, alles in 4to, und endlich Nouiga Testamenta pusledn i deil 1577 in Octav.

\*\*) Tolmazherie ist der Accusativ, Singularis Numeri, wie man aus dem folgenden ga,



ruie pred vsem slegom, inu de nemu to gnado  
inu ta dar S. Duha da, de on taku dellu Bogu  
na zhaft, vsimu kerszhanstuu hdobrimu, dobru,  
prou, inu lastopnu dopèrnessle. Amen.

Die Deutsche Vorrede ist sehr interessant; wir er-  
lauben uns nur folgendes hier auszuheben:

a) „Wir Krainer und Windische verstehen die  
Kroatische \*) Sprach nach aller Nothdurft viel  
besser, dann die Böhische oder Polnische oder  
der Wendén; dergleichen sie die unsre. Aber die gu-  
ten beherzigten Kroaten haben auch kein Bibel, noch  
den ganzen Katechismus, als wenig wir Windischen,  
und haben sich bisher schlecht mit ihrem Messbuch  
und Breviario betragen: diese ihre Bücher sind  
vor viel Jahren so finster und unverstän-  
dig verdolmetscht, daß ihre Priester selbst viel Wörter  
auch in den Sonntäglichen und gewöhnlichen  
Evangelien nicht verstehen.“

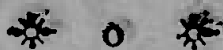
b) Truber versuchte in dem J. 1550, „ob die Win-  
dische und Kroatische Sprach mit Lateinischen  
und Deutschen Buchstaben zu schreiben: und wie-  
er's anfang, gab Gott sein Gnad, daß er alsbald er-  
sah, wenn man nur das V für ein gelindes F \*\*), H

---

nemu, on, sieht. Truber macht ihn oft so, in e  
statt in a.

\*) Es wird sich aus der weitem Untersuchung zei-  
gen, was Trubern und seinen Zeitgenossen Kroa-  
tisch hieß.

\*\*\*) Warum nicht für w? Antwort, weil Truber  
vermuthlich das w nach Art der Oesterreichischen



für CH, übrigens die Bacalen, bezgleichen Sha, Zha, Ish, Ozh etc. nach Art und Eigenschaft der Windischen Sprach aussprechen wollte, so möchte auch diese unsre Sprach eben so gut und noch besser, dänn die Deutsche und andere Sprachen geschrieben werden, und daß so viel Buchstaben zu einer Sylben, wie etlich Bechem und Besnaken, vermeinen von wegen der groben und wischpelten Pronuuciation (darum die Kroaten in ihrem Alphabet soviel S und Z haben) nicht bedürfe, sondern es liegt am nächsten an der Übung und am Gebrauch, wie mit den andern Sprachen und Schriften allen." \*)

c) „Hebräisch verstand Truber keinen Buchstaben, Griechisch konnte er nicht lesen: aber die Windische Sprach, wie man sie im Land Krain pflegt zu reden, konnte er, und hatte in selber 17 Jahr lang, und an manchen Orten der Windischen Länder \*\*) gepredigt zc. So verstand er auch ziemlich Lateinisch, Deutsch und Wälisch. — Aber miewohl unsre Sprach den Dualen in Nominibus und Verbis nach Art der Griechischen habe, so sey sie doch in andern Stücken hartnäckig, arm zc. — Er habe in diesem sei-

c c 2

---

Deutschen wie b aussprach. Vergl. unsere Anmerkung S. 16.

\*) Truber hat völlig Recht, wenn die Teutonische Orthographie der Kanon seyn soll.

\*\*) In Unterkrain, Steyermark, Laibach, Triest: nur in Oberkrain nicht. von G.

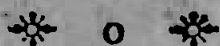


nem Dolmetschen sich mit Wörtern und Stylo dahin beflissen, auf daß ein jeglicher Windischer, er sey ein Krainer, Untersteyrer, Karner, Karstner, Histerreicher, Niederländer \*) oder Besnyak möge leicht verstehen. Und von dem wegen sey er schlecht bey der baurischer Windischer Sprach, und wie mans auf der Rastisch redet, da er geboren sey, blieben, und ungewöhnliche und Erbatistische Wörter darein nicht mengen, auch neue nicht mögen erdichten \*\*). Daß er einiges improprie verdolmetscht, sey geschehr, weil eigentliche Windische Wörter nicht vorhanden waren, oder ihm auch nicht zu Dienste standen. So wolle er doch einen sehen und hören, der nur diese gemeine Lateinische Wörter proprie Windisch verdolmetschte: Salutatio, Exultatio, Iubilatio, Laetitia, Hilaritas, Iucunditas, Persequutio, Afflictio, Patientia, Contumelia, Opprobrium, Contentio, seditio, Insidiae, Tumultus, Molestia, Occasio, Locus, Opportunitas, Scandalum, Virtus, Gloria, Brachium, Adoptio, Abominatio, Turba, Affectus, Stupor, Pietus, Impietas, Adorare, Religio, Superstitio, Assiduitas, Sors, Sacramentum, Ta-

---

\*) Niederländer werden wohl die Dolénzi (Unterkrainer), und Besnyaken die heutigen Provinzial-Kroaten seyn.

\*\*\*) Etwa wie es später Krell bey der Uebersetzung der Spangenbergischen Postille that, und vielleicht schon 1557 Truber'n mündlich möchte insinuiert haben.



bernaculum, Panes propositionis \*), und dergleichen unzählige. — Die Zoili mögen ihre Uebersetzung mit einem Stück aus der Bibel erzeigen und beweisen.“

d) Truber hofft, „seine Unternehmung werde auch etliche Erbatische Priester, die sich allenthalben in den Windischen Ländern mit dem Meslesen erhalten \*\*), dahin bewegen, daß sie die Lateinische Schrift werden lesen lernen, und unsere Schreiben in ihre Sprach und Schrift bringen \*\*\*).

e) Die Uebersetzung „werde auch den jungen Windischen Priestern, die zu früh aus der Schule geflogen, darzu dienen, daß sie doch den Text der Evangelien auf der Kanzel \*\*\*\*) recht vorlesen werden, und nicht unrecht dolmetschen, wie jener zu Mampreisch, unter Cilli, vor Jahren gethan, der: Invenietis asinam alligatam et pullum cum ea übersezt habe: Bote

\*) Wer hebt den Handschuh auf?

\*\* ) Vergl. unsre Einleitung S. XXIX und XXX.

\*\*\* ) Wie Stephan Konsul und Anton Dalmatin es wirklich thaten, ohne jedoch der Sache so gewachsen zu seyn, wie es zu wünschen gewesen wäre.

\*\*\*\* ) Woher, im Vorbengehen zu sagen, hat es doch Balvasor, daß Truber auch die Sonn- und Festtäglichen Evangelien besonders ausgegeben habe? Dem Balvasor sagt es auch Frisch nach. Ich finde sonst nirgends eine Spur davon, vielmehr alles dagegen. — Hätte der Windische Prediger eine Uebersetzung vor sich gehabt, so er hätte nicht pullum durch pizhe übersezt.



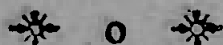
neshli eno oslizo peruesano, inu enu pifzhe  
per nee.“

(f) „Die ganze Crobatische geschriebene  
Bibel, mit der jener Priester aus Dalmatia (der  
auch Lateinisch und Wälisch konnte, und in den Jahren  
1547 bis 1554 die Bibel aus der Vulgata in seine  
Landessprache übersetzt hatte) nach Tübingen gekommen  
war, aber gleich wieder umkehrte, ohne seine Arbeit  
der Einsicht Trubers und Bergerii unterwerfen zu  
wollen, auch ohne daß man später auf irgend eine Art  
mehr seinen Aufenthalt habe erfahren können — mag  
gleichwohl des alten Crobatischen grauen Bernhardin,  
der zu Grobnik gefessen, gewest seyn, von der ich (Tru-  
ber) vor 36 Jahren, als ich zu St. Veit am Pflaum  
in die Schul gangen bin, oft hab gehört, gemeldter  
Graue lasse die Bibel durch fünf Priester auf seine ei-  
gene Kosten verdolmetschen.“ Truber bittet und ermahnt  
seine Landsleute, daß sie sich sammt den genachbarten  
Crobatischen Grauen und Landleuten bemühen und  
Wege suchen mögen, auf daß gemeldte Bibel (da etlich  
aus ihnen wohl wüßten, wo sie zu finden) conferirt,  
und darnach fleißig gedruckt wurde \*).

Da wir also Truber's Neues Testament zur Hand  
haben, können wir daraus die S. 28 der Grammatik  
erwähnten Stellen hier nachtragen:

---

\*) Truber's Patriotismus umfaßte alle Slaven! —  
Weiß Niemand etwas von dem weitern Schicksale  
dieser dalmatischen Bibelübersetzung? Herr Voltiggi  
oder P. Uppendini wären wohl am meisten im Stan-  
de, die Spur zu verfolgen.



Matth. III. 13—17. Vtim istim zhasu, pride Iesus is te Galileiske deshele kiordanu htimu Ioannesu, sa volo de bi on od nega kerfszhen bil, Oli Ioannes ie nemu branil, inu prau, meni ie potreba, de iest bom od tebe kerfszhen, inu ti kmeni pridesh? Iesus pag odgouori, inu prau knemu, Pusti sdai taku biti, sakai taku se nama spodobi, de dopolniua vso prauizo. Tedai nemu dopusti. Inu kadar ie Iesus kerfszhen bil, gre on sdaici is uode, inu pole, tukai se odpro ta nebesla ned nim. Inu Ioannes uidi tiga Duha Boshyga, koker eniga goloba doli gredozh, inu prideozh zhes nega. Inu pole, ena styma doli is nebes prau, letu ie mui lubi Syn, na katerim iest imam dobru dopadene.

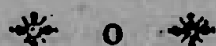
Matth. III. 18—22. Kadar ie Iesus poleg tiga Galileiska moria hodil, vidi on dua brata, Simona kir ie imenouan Peter, inu Andreia nega brata, ta sta metala nih mresho vtu morie, sakai ona sta bila rybizha, Inu on prau knim, Hodita sa meno, iest vaiu hozho sturiti de bota rybizha tih ludi. Inu ona sdaici sapustita nyu mreshe, inu gresta sa nim. Inu on gre od tot naprei, vgleda on dua druga brata, Iacoba, tiga Zebedeia synu, inu Ioannesa nega brata, vtim zhelnu shnih ozhetom Zebedeiom, shiuaiozh nih mreshe. Inu on nyu poklizhe, inu ona sdaici sapustita ta zheln, inu nyu ozheta, inu gresta sa nim.



Luc. VI. 36--38. Bodite milostiu, koker ie uash ozha tudi milostiu. Ne fodite, taku ui tudi ne bote obfoieni. Ne ferdamnate taku ui ne bote ferdamnani, Odpustite, taku bode vom odpufzhenu. Daite, taku bode vom danu. Eno dobro, tlazheno, sfresseno inu obilno mero, bodo dali utu uashe krilu. Sakai glih to isto Mero, skatero ui merite, se bode vom spet merilu.

Luc. VI. 41--42. Koku ie tu, de ty uidish eno byl utim okei tuiga brata, inu tu brunu, kir ie utuim lastnim okei, ne uidish? Oli koku moresh rezhi htuumu bratu, Brat, pusti, nai tebi ismem to byll is tuiga oka, inu ti tiga bruna, kir ie utuim okei, ne uidish? Ti Samoprauizhar, ismi poprei tu brunu is tuiga oka, inu tedai bodesh ti uidil ifeti to byl, kir ie utim okei tuiga brata.

Luc. VII. 11--18. Inu pergudilu se ie potomtiga, de on gre uenu Meistu kateru se ime nuie Naim, inu shnim gredo nega Mlasheu dosti, inu ueliku ludi. Inu kadar on blifi tih meistnih urat pride, Pole, tukai eniga merlza nesso uunkai, ta ie bil en dini Syn suie matere, inu ta ista ie bila ena uduua, inu shno gre ueliku ludi is Meista. Inu kadar ta Gospud no sagleda, se ie zhes no usmilil, inu pravi kni, Ne plazhi se, Inu on perstopi, inu dotakne to



paro \*), Inu ty, kir so noffili, obstoie, Inu on prau, Hlapzhizh, Iest tebi prauim, Vitani gori. Inu ta mertuiz se gori ufdigne, tar obfidi, inu fazhne gouoriti, Inu on nega da sui Materi. Inu en strah ie nee use obshal, inu so zhestili Boga, tar diali, En uelik Prerok ie gori ustal umei nami, inu Bug ie obiskal te suie ludi. Inu leta glas od nega se ie resglassil po usi Iudoufke desheli, inu po useh blishnih deshelah.

Luc. VII. 36—47. Eden is tih Fariseiou ie Iesufa proffil, de bi shnim ieidel. Inu on gre noter uto hisho tiga fariseia, inu fede hti myfi. Inu pole, ena shena utim meistu, katera lie bila ena greshniza, kadar ona fuei, de ie on uti hishi tiga fariseia per myfi fidel, ta pernesse en glash shalbe, inu stopi od sada knega nogom, inu se plazhe, inu fazhne shne selfami mozhiti nega noge, inu steimi lasmi nee glaue briflati, inu ie pufshouala nega noge, inu ie sto shalbo shalbala. Ta fariseus pag, kateri ie bil nega pouabil, kadar on tu faglede, prau on sam vsebi, taku rekozh. De bi leta en Prerok bil, taku bi on ueidel, du inu kakoua ie leta shena, kir se nega dotizhe, sakai ona ie ena

---

\*) Berührt die B a h r e. Auch der germanisirende Städter gebraucht für B a h r e nur pare als ein Plurale. Para in Singular heißt ganz was andres, z. B. ti prekléta para; ti léna para.



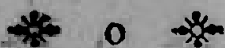


greshniza. Iesus odgouori inu pravi knemu, Simon, iest imam tebi nekai pouedati. On pag pravi, Moister, poui. Ie bil en zhlouik, kir ie denarie possiual, ta isti ie imel dua dolshnika, ta eden ie bil dolshan pet stu denarieu, ta drugi petdeslet. Kadar onadua pag ne sta imeila fzhim plazhati, ie on nima obema shenkal. Pouei tedai, kateri is letiu bode nega uezh lubil? Simon odgouori inu pravi, Iest shtimam, de ta, katerimu ie on ner uezh shenkal. On pag pravi knemu, Ti si prou sodit. Inu on se oberne hti sheni, inu pravi htimu Simonu, Vidish ti leto sheno? Iest sem prishal utuio hisho, ti ne si dal uode kmuim nogam, Anpag leta, ie moie noge selfami mozhila, inu ie slafmi suie glaue oterla. Ti mene ne si kufshal, Leta pag kar sem noter prishal, nei gori nehala \*) kufshouati muie noge. Ti ne si muio glauo steim voliem oshalbal, Leta pag ie sto shalbo shalbala muie noge. Obtu iest tebi poueim, Ni so nee grehi odpuszheni, katerih ie ueliku, sakai ona ie ueliku lubila. Inu komu se malu odpusti, ta malu lubi.

Luc. VIII. 4—9. Kadar ie pag ueliku ludi bilu ukupe prifhlu, inu is sledniga meista so

---

\*) D. i. hat nicht aufgehört! Das ist zu viel! Kein Krainer sagt je gori nehati, sondern bloß nehati, und noch besser jénjati.



knemu hiteli, ie gouuril skufi leto pergliho. En Seiuez gre uunkai feiati suie seime, inu utim kadar on feie, ie nekoteru palu poleg tiga Potu, inu ie bilu fateptanu, inu te Ptice tih nebes so tu istu posobale. Inu nekoteru ie palu na Pezhouie, inu kadar ie gori ifeshlu, ie vsehnilu, sakai onu nei imeilu mokrote. Inu nekoteru ie palu umei tu Terne, inu tu terne ie shnim red fraslu gori, inu ie tu istu sadushilu. Inu nekoteru ie palu na dobro semlo, inu ie fraslu, inu perneslu sad samostucrat. Kadur ie on tu gouuril, ie upyl, kateri ima ushesa hpo-flushanu, ta poflushai.

**Luc. X. 25—38.** Inu pole, en Doctor tih praud uftane gori, ta iskusha nega, inu prau, Moister kai imam diati, de iest ta vezhni leben possedem? On pag prau knemu, kai ie uti postau pissanu? Koku ti beresh? On odgouori inu prau, Lubi tuiga Gospudi Boga is celiga tuiga ferza, inu is cele tuie dushe, inu so uso tuio mozhio, inu so uso tuio pametio, Inu tuiga Blishniga koker sam sebe. On pag prau knemu, Ti si prou odguuoril, letu ti sturi, taku bodesh shiu. On ie pag hotel sam sebe prauizhniga sturiti, prau kiefusu, Du ie tedai mui Blishni?

Iesus odgouori inu prau, Ie bil enzhlouik, ta ie shal doli is Ierufalemu uto Ieriho, inu se nameri de on pride umei te Rasbonike, ti so ga ifslekli, byli inu ranili, inu gredo prozh,



nega puste lefshozh pulmertuiga. Pergudilu se ie pag, de en Far doli gre po tei isti cesti, inu kadar ie on nega uidil, ie shal momu, Glih taku en Leuita, kadar on pride blisi tiga meista, stopi knemu, inu kadar ga ie uidil, ie shal momu. Anpag en Samaritan, kir ie po cestah hodil, ta pride knemu, inu kadar ie on nega uidil, se ie nemu smilil, inu perstopi knemu, obeshe nemu nega rane, noter ulye olie inu uinu, inu ga poloshi gori na fuio shiuino, inu ga pela uto Oshtario, inu nega uerdei. Inu potle na drugi dan, kadar prozhvlezhe, isnama dua Deshetaka, ta da timu Oshteriu, inu pravi knemu, Verdei ga, inu kar kuli uezh shpendash, tu iest hozho tebi plazhati, kadar spet nafai pridem. Kateri tedai se tebi sdy, de umei leteimi tryemi, ie ta blishni bil timu, kir ie bil padel umei te rasbonike? Inu on rezhe, Ta kir ie milost na nim iskafal. Natu Iesus pravi knemu, Puidi, inu ti tudi taku sturi.

Luc. XXIII. 13—47. Inu pole, Dua is shnih gresta na ta isti dan uen Cashtel, kir se imenuie Emaus, kateri ie bil od Ierufalema shestdeshet moshkih vshtriz tekon delezhe, Inu sta vmei sebo perpouedala od vseh tih rizhi, kir fo se bile sgudile. Inu pergudilu se ie, kadar sta taku marunouala \*), inu eden drusiga

---

\*) Truber gebraucht märini und marine, das alte Deutsche Märre, für Neuigkeit, Geschichte,

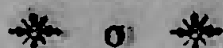
ifuprashouala, Iefus se tudi knima perblisha, inu gre shnima, Ampag nyu ozhi fo bile der-shane, de ga ne sta sposnala. Inu on prau knima, kakoui fo lety. vayu sguuory, katere ymei sebo gredoZh skladata, inu sta shaloftna. Inu ta eden odgouori, katerimu ie bilu ime Cleofas, inu prau knemu, Ti si sam umei teimi ptuimi utim Ierufalemi, kir nei si ueidel, kakoue rizhi fo se utih dneH unim fturile? Inu on prau knima, kakoue? Inu ona nemu prauita, od Iefusa Nazarenskiga, kateri ie bil en mosh Prerok, mogozh steim dianem, inu sto bessedo, pred Bugom, inu pred ufemi ludmi inu koku fo nega ty nashy Vifshifari inu Regenti ifdali utu ferdamnene te smerti inu fo ga Cryshali. Mi smo pag se sauupouali, de ie on ta, kir hi imel ta Ifrael odreshiti, Inu zhes letu use ie danas ta trety dan, kar fo lete rizhi fturiene. Nas fo tndi nekatere shene od tih nashih omamyle, katere fo danas usgudo bile per tim grobu, inu ne fo neshle nega te lessa, te prideio inu prauio, de fo one tudi enu uidene tih Angelou uidile, kateri fo diali, de ie on shiu. Inu nekatere, kir fo snami bili, ty fo bili shli kiakai htimu grobu, inu fo neshli koker fo te shene prauile, Ampag nega ne fo

---

daher auch dieß Verbum marumovati, welches nebst marine in Oberfrain und Kärnten gangbar ist.



uidili. Tedai on knima rezhe, O ui neurani inu kafniga ferza kuerouanu, usimu timu, kar fo ty Preroki gouurili. Nei li moral Cristus terpeti lete rizhi, inu puiti utu suie Gospostuu? Inu on fazhne od Moifesa inu od useh Prerokou, inu ie islagal po usim pismu tu kar ie od nega bilu. Inu oni se perblishaio hitimu Cash-telu, kamer fo shli. Inu on se ie hinil de hozhe dale poiti, inu ona sta nega permorala, inu diala, Ostani per nama, sakai ushe na uezher gre, inu ta dan se ie naklunil. Inu on gre noter de bi ostal per nima. Inu pergudilu se ie, kadar ie on per misi shnima fidel, vfame ta kruh, inu sahuali, potle ga reslomi, inu ga nima pada, Inu nyu ozhi fo bile odperte, inu ga sposnata, inu on pogine prozh od nyu. Inu ona prauita umei sebo, Nei li nashe ferce notri unayu gorelu, kadar ie on snama na tim potu gouuril, inu ie nama tu pismu odpiral? Inu ona ustaneta gori to isto uro, inu se pouerneta spet utu Ierusalem, inu naideta te Ainaist ukuppe sbrane, inu te kir fo shnimi bili, kateri fo diali, Ta Gospud ie risnizhnu gori ustal, inu se ie timu Simonu prikasal. Inu ona sta tudi nim prauila, kai se ie bilu sgudilu na tim potu, inu koku ie bil od nih sposnan, is tiga kruha lomlenia. Kadar fo pag oni od tih rizhi gouurili, stopi on sam Iesus ufred nih, inu rezhe knim, Ta myr bodi suami. Oni se pag prestrashio, inu fo se hali, fo menili de oni uidio eniga.



Duha, Inu on pravi knim, kai ste se smotili, inu sakai prideio take misli uta uasha ferza? Pogledajte muh rok, inu muh nug, sakai iest sem ta isti Potipate mene, inu gledajte, sakai en Duh nema mella inu kosti, koker ui uidite, de iest imam. Inu kadar ie on tu isguuoril, pokashe nim te roke inu noge. Kadar pag oni, od zudsha inu uesselia, she ne so uerouali, pravi knim, Imate li ui tukai kai ieisti? Inn oni nemu naprei poloshe en kos od ene pezhene rybe, inu od shbeliniga satouia. Inu on ie usel, inu ie ieidel pred nini, Potle on pravi knim, Letu so te besede, katere sem iest quom gouuril, she tedai kadar sem per uas bil, de ie potreba bilu, de se dopolni use tu, kar ie od mene pissanu uti Moisselleui postau, inu utih Prerokih, inu utih Psalmih. Tedai ie on nim odperl to zastopnost, de so zastopili ta pisma, inu pravi knim, Taku ie pissanu, inu taku ie Crilus moral terpeti, inu gori ustati od smerti na treti dan, inu de se ima pridigati unega imeni ta Pokura, inu odpuzhane tih grehou, umei usemi ludmi, Inu sazheti se utim Ierusalemu.

Die kaiserl. Hofbibliothek besitzt von diesem Werke zwei Exemplare, die sich gegenseitig ergänzen: bei dem einen fehlt nämlich die Deutsche Vorrede, bei dem andern aber das Register d. i. die Postille.

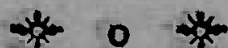
8) Ta drugi Deil tiga Nouiga Testamenta, utim bosh imel vse listy inu pisna tih



Iogrou, skratkimi inu fastopnimi Islagami, sdai peruizh is mnögiterih Iesikou vta Slouenski skusi Primösha Truberia Crainza fueistu preobernen:

Der ander halb Theil des neuen Windischen Testaments, darinn werden seyn alle Episteln und Geschriften der H. Aposteln, mit Summarien und kurzen Auflegungen. Ro. 10. Psal. 19. Atqui in omnem terram exiuit sonus eorum, et in fines orbis terrarum verba illorum. Vignette: das triumphirende Lamm, mit der Umschrift: VICTORIA. — VTIBINGI, vtim leitu po Kristusoum Roystuu M. D. LX. 4to.

Auf der Rückseite: Vletih buguah bote leta Pisma poredu imeili: (und nun folgt das Verzeichniß der sämtlichen Episteln und der Offenbarung: aber vorherst, konnte Truber nur den Brief an die Römer geben, er sagt auch gleich nach diesem Verzeichniß): Vi tukai sdai leta Lyst htim Rym lanom drukan imate: ta vi ta zha s, dotle ty drugi vsi drukani bodo, preoberite, inu lipu hranite (um seiner Zeit die Continuation dazu binden zu lassen), inu molyte-sa me. Die Summarien am Rande sind mit Deutschen Lettern. Am Ende des Briefs Pauli sagt uns Truber wieder: Sa teim bote imeili-(aku Bug hozhe skorai) te drugi lysti S. Paula, inu tih drugih Iogrou v se, Nerpoprei ta dua htim Corintariem.



Auf dem letzten Blatte wieder das Lamm mit der Umschrift Victoria, und darunter:

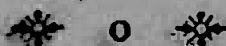
V T I B I N G I.

Na nouiga Leita dan  
le leta lyst dokonan,  
Vtim leitu po Cristuseuim Roistuu  
M. D. LX.

Die kaiserl. Hofbibliothek besitzt vom 2ten Theile des Truberischen N. Testaments nichts weiter als diesen Brief Pauli an die Römer.

9) Articuli 'oli Deilli te prauē stare Vere kerszhanske, is S. Pysma poredu postauleni, inu kratku fastopnu islosheni. Kateri so tudi taku utim 1530 leitu, nashimu nermilostiushimu Gospudi Cessaryu Carolu tiga Imana Petimu, ranicimu. Inu potle utim 1552 leitu, timu Concilyu Vtrienti, od enih Velikih Nembshkih Vyudou, Meist, inu Predigarieu, naprei polosheni inu dani, sdai peruizh is Latinskiga inu Nembshkiga Iesyka, uta Slouenski fueiltu Istolmazheni, odspreda uti slouenski predguuori se prauī, katera Vera ie od S. Troyce postaulena, ta ner prauishi, inu ner starishi, skusi Primosha Truberia Crainza. Drey Christliche Confessionen, nämlich Augspurgische, Würtembergische und Sächsische etc. (s. Schnurrer). VTIBINGI Vtim leitu po Cristuseuim Roistuu M. D. LXII. 4to. — Die Summarien am Rande sind noch mit Deutschen Buchstaben gedruckt.





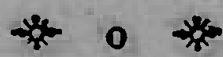
Neßt diesen 9 Werken von Truber (die freylich noch nicht alle sind), finden sich auf der kaiserl. Hofbibliothek noch folgende drey, in diese Periode gehörende, Krainische Producte, wovon das erstere bisher noch gar nicht als existirend \*) bekannt war, und meiner Hypothese über Dalmatin (Eint. XXXV et passim eine ganz andere Wendung gibt, wie wir gleich sehen werden:

10) Postilla Slovenfka. To ie, Karfhanfke Evangeliske Predige verhu vfaki Nedelfki Evangelion fkusi Letu. Sa hifhne Gofpodarie, fhole, mlade inu priproste Lûdi. Pervi Simfki del. Christus Matthaei na XXIII. Inu fe bode pridigoval leta Evangelion tiga kralevftva, po vfm ûlnim svétu, k'prizhi vfem Lûdem. Inu tadai pride fodnij dan. Anno Domini M. D. LXVII. 4to.

Auf der Rückseite des Titelblattes:

---

\*) Befremdend ist es, daß nicht einmahl in der Vorrede zu Truber's Uebersetzung der Hauspostill Lutheri 1595, der vorhergegangenen zweymahligen Auflage der Krellischen Uebersetzung von Spangenberg's Postille, erwähnt wird: die Rede ist dort vielmehr so, als wenn vor 1595 außer der Truberischen Summarischen Postille gar nichts der Art vorhanden gewesen sey!



LITERARVM SLAVICARVM APPELLATIONES.

Imena slovenskih Literae Latinae  
pohstabov. ut cunq;ue Slavic  
cas exprimentes.

Afs.	a
buki.	b
vidi.	v
glagolie.	g
dobrò.	d
esti.	e
shivite.	sh
selo.	s
semliã.	s
ishe.	i
ij.	ij
kako.	k
lūdi.	l
miflite.	m
nash.	n
on.	o
pokoi.	p
rèci.	r
flovo.	f
terdo.	t
ŝk.	ŝ
hir.	h
ôth.	ô
fert.	f
ci.	c



zherv  
fha.  
fcha.  
ier.  
iat.  
ia.  
ie.  
iuf.

Dann folgt: Martina Luthera, Prave Katho-  
liske Cerkve ūzhenika Lepo predgovorenje  
(Martin Luthers Vorrede zur Spangenbergischen  
Postille) auf 9 Seiten.

Nach dieser, kommt des Uebersetzers Sebastian  
Krell (der nach Valvasor 1563 Truber'n „als der  
Crainischen Stände Prädicanten“ abjüngirt ward, und  
1569 starb) Vorbericht an die Krainer, den wir hier  
ganz mittheilen, und dann commentiren wollen.

Sebastianus Krellius tim kir bodo leto po-  
stillo brali, sdravie od Boga prosim.

Isvoleni karschenik, imafh, hvala Bogu,  
Ioanna Spangenbergia Kärfhansko Postillo,  
v'nafh Slovenfki Iesik tolmazheno inu posne-  
to. Ne moti se pak, ako bode lih mnogi, na to  
nafhe Pismo merdal, inu se obresal: Edan fen-  
tencie, drugi besede, tretij puhstabe, zheterti  
tipfelne alli zherke, peti ne vem sam Kar si,

\*) Offenbar ein Druckfehler statt sch, wie die  
Schreibart der Slavischen Benennung dieses Buch-  
stabens (fcha) zeigt.



graiat \*). Sakai hudizhova natura ie, da ne more obeno ni boshie, ni kãrfhanfko delo pres tadla pustiti. Inu navada ie pãr lüdeh, da snaio bulie opravliati, kakõr popravliati. Inu bersh v'drusih ozheh bijl, kakõr v'svoih trame vidio: Da se tudi vzhafy krulievac sa krulievcom posmehuje. Inu gdo õzhe, alli more, vsm lüdem, vsakateri glavi, vstrezhi?

Leto Orthographio Slovenskiga Pisma, smo mi svestio inu sdobrim svitom sastopnih Bratov tako postavili. Inu spomisliti tudi na vezh nafhiga Imena inu Iesika Lüdy, Kijr so, okuli naf, Dolence, Istriane, Vipavce etc. \*\*) kateri, skorai povsod zhifesthi slovensko govore, kakõr mi po kranju inu koroski desheli, do polu nembshki. Inu so edni navaieni na to staro Slovensko, Heryatfko, tãr Churilfko Pismo.

Bog õtel pak, da bi to isto, slasti Churilfko lepo Pismo, mogli spet v'Lüdi pãrpraviti. Kadãr pak nei dobro mogoche, sa

\*) Wir bitten bey dieser Gelegenheit dem guten Verbo graiati (was wohl zu gerd, und zum rypnu anderer Dialekte gehört) das Unrecht ab, daß wir es S. 14 für ein Pater Markusisches gehalten haben. Das Compositum sgrajati (abradeln, durch Tadeln verleiden) haben wir inzwischen selbst gehört.

\*\*) Dieß etc. ist mir recht zumider. Ich erwartete wieder Trubers Besiaken, um sie vielleicht aus den Nachbarn zu errathen.



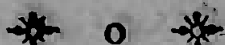


vbushtva stran, sa volio Turfke filie, inu kâr so ta vegfhi del Slovenfkih deshel puste inu vshe Turfke: inu smo tako sazheli naivezh slatinskimi puhstabi pifati inu drukati, taku moremo vsilli, kakor nemci govore, stole inu klopi na miso postaviti: alli sai gledati, da se Latinski puhstabi na mesto nashih starih Slovenfkih, kolikér ie mogoche, v'glihi mozhi postavijo, inu ta Orthographia dêrshi, katero nashiga Iesika idioma inu natura potrebuie, nekar kakòr ôzhe vsaki v' svoij vassli alli méstu imeti. Sato sam spred to staro ABC po imenih, inu pruti \*) latinske puhstabe postavil. Ako kateri Hêrvatfko pismo sna, da nas tim bulie sastopi:

Ti pak, kir ne sastopish, kai ie Orthographia, kai proprietas linguae, inu si se navadil na Gospod Truberiovo, Kranfchino, beri le precei leto pismo, kakòr sice druga berefh: Tebi nei velikò, olli skori nizh preminienu. Zhàrkom se ne pusti irràti, kakòr da bi ne bile; ch sa zh, f sa ff, vzhafy beri. Inu

---

\*) Im Manuscripte waren also den Slavischen Buchstaben-Benennungen, die gleich gelten sollenden Lateinischen, einfachen und combinirten, gegenüber (pruti) gesetzt, wie wir es hier gemacht haben. In dem gedruckten Exemplar, kommen zuerst die Slavischen Nahmen n a c h einander, und darauf die Literae, Latinae utcunque Slavicas exprimentes ebenfalls n a c h einander.



c sa c, nekar sa k. Taku se ne bodesh fkusi nu  
fkusi nistar blasnil. To differencio alli raslo-  
tak mey s inu f, meiu sh inu fh, bodesh sam  
dobro samerkal, inu nafh iesik ôzhega  
imeti.

Profim tada vfakateriga dobriga kârscheni-  
ka (sa shpotlivce ne marim) da si pusti leto  
pismo, inu nafhe svésto delo, zhe lih popolno-  
ma ne, fai nekuliko dopasti. Ako pak kateri  
nozhe, taku si sturi eno drugo sebi bulshi, inu  
pusti nam leto nafhe smirom. Bog sna da  
nésmo nafhe lastne, támuzh Boshie zhasti,  
obeniga svoiga prida, támuzh gmain karshan-  
fkiga nuca ijskali inu spomiflili. Zhe ie pak  
ky kai fice ref pregleda n u, kakor obeno zhlo-  
vesko delo nei fkusi celo, to Bog inu brumni  
lúdie sgnado popravijo. Tim istim se pohlev-  
no, Bogu S'Vero, Kârschenikom slúbesanio po-  
bzhim. Amen.

Das ganze Werk hat 174 Blatt.

Am Schlusse heißt es:

Sadai le sam ta pervi Simski del na dan da-  
mo: sa to, kâr nésmo vezh Bogu se smili) po-  
muchi mogli sbrati. Ako tadai shelish ishe dva  
druga dela imeti, profi Boga inu pomagai, kar  
premoresh, ter ôzhes, sboshio pomochio, sko-  
rai kar ishe manka dobiti. Gledai pak, de ta  
zhas letiga dela s'hvalo pruti Bogu vshivash.  
Zhast Bogu. KONAZ.

Dann kommt noch ein Register über die Sonntags-



Evangelien od Adventa da Velike nozhi. Auf der letzten Seite eine Bignette mit der Umschrift Superantur ingenio vires, und darunter: Anno M. D. LXVII. Ratisbonae excudebat Johannes Burger. 1796 67.

Also früh schon bildete sich eine literarische Opposition gegen Truber, seinen eigenen Amts-Adjuncten. Krell an der Spitze! Bohoritsch wird wohl auch dabey gewesen seyn: aber Dalmatin wohl schwerlich; denn sein Pentateuchus vom Jahre 1578, auf den wir uns in der Einleitung dieser Blätter, pag. XXXV., von der Existenz der vorliegenden Krell'schen Postille nichts ahnend, beriefen, und den wir auch hier gefunden haben, ist mit Ausnahme des einzigen Unterschiedes des l und s, den er doch größtentheils beobachtet, ganz Truberisch.

Daß in der Einleitung p. XXXV. und sonst über Dalmatin, als vermutheten Uebersetzer der Evangelienbergischen Postille, gesagte geht also auf diesen Krell und seine „sastopni bratie“ über, nur mit dem Unterschiede, daß hier in diesem ersten Theil der Postille, von 1567, sowohl zum Vortheil als zum Nachtheil der Krainischen Orthographie mehr Abweichung von Truber Statt findet, als in der, später 1578, in Laibach selbst, wer weiß von wem eigentlich? veranstalteten Auflage der ganzen Postille, wovon die Baron Joisische Bibliothek das einzige bisher bekannte Exemplar besitzt, welches aber leider! unvollständig ist, und keine Vorrede enthält. Gut war's, daß diese „verständigen Brüder,“ Truber's Alphabet

gegen das Kyrillische hielten; dadurch erfahen sie, a) daß Truber manchem Buchstaben doppelten Dienst aufgetragen hatte, (daß u vertrat den Vocal u, und den Consonant vidil, daß f oder s das semlia und das flovo, daß sh war für shivite und sha.) Diesem Mangel halfen sie ab, indem sie den Buchstab u für den Vocal u, für das vidil aber das v, für semlia das s, für flovo das f, und so auch sh für shivite, sh aber für sha festsetzten. Diese Verbesserungen waren nothwendig (ta raslotak-nash iesik özhega imeti), und die Methode, unter den gegebenen Umständen (v' sili ki se morejo stoli inu klopri na miso postaviti) gut. Deswegen konnte sie Bohoritsch 1584 bey der Grammatik und Bibel beybehalten. b) Das jat (Ѣ), z. B. in жеѢзо führte sie auf die Unterscheidung é vom bloßen e. Auch dieß war gut, und wurde von Bohoritsch 1584 beybehalten. c) Den Laut des Consonanten jod, zeigt das Kyrillische Alphabet vor a, e und u dadurch an, daß es den Vocal I durch einen Querstrich (-) mit diesen Vocalen verbindet (s. S. 6. d.) dieß nachzuahmen gieng nach der bestehenden Einrichtung der Lateinischen Druckerkästen nicht wohl an: unsre „verständigen Brüder“ begnügten sich theils mit dem bloßen Vocal I ohne Verbindung, theils zeigten sie den Consonanten jod, besonders wenn l oder n vorangeht (vergl. Einl. XXXIV und 176 \*\*\*) und sonst) durch zwey neben einander gesetzte Punkte oder Striche über a, e, u (auch o, wozu sie zwar im Kyrillischen keinen Vorgang fanden, weil dort statt jo allzeit ju üblich ist), an:



so schreiben sie kruliav und kruläv, iagnie und iagnë, s'ogniom und s'ognöm, liubësan und liubësan u. s. f. \*) Bohoritsch hat statt dieser, an sich schwankenden, und dem Drucker lästigen Einleitung, vortrefflich das j eingeführt, welches sich zu i gerade so verhält, wie das, schon von Krell benützte v zu u. d) Endlich unterscheiden sich Krell und seine Freunde zu ihrem Vortheile von Truber, nebst dem seltern Germanisiren durch Artifel\*\*), noch vorzüglich durch einen äußerst richtigen Gebrauch der sogenannten absoluten und conjunctiven Pronominum: nie sagen sie z. B. povëte niemu, statt povëte mu u. s. w. e) Aber ganz überflüssig, war die Neuerung des c statt z, und des ch statt zh, und in so fern diese Bezeichnungen abwechselnd mit dem Truber'schen z und zh gebraucht wurden, auch ungrammatisch: wozu die Duplicate? f) Ein Mißgriff war es auch, die Neu-Dalmatischen Formen edan, sarshen, karlzhenik, liubësan, konaz, sogar par, sam, den eben so guten, (ja, da sie alle übrigen Slavischen Dialekte, und namentlich den Alt-Slavischen Kirchendialekt auf ihrer Seite ha-

\*) Sogar ogän (lies oganj, огань) schreibt Krell, und folglich nebst nain auch nän (lies nä-nj auf ihn, Kyrill. нань), wiewohl hier das j höchstens nach, nicht vor a, gehört wird. Auch skadan (horreum) schreibt er, wie die Spanier.

\*\*) Ist z. B. folgende Stelle aus dieser Postille: Sadnij bodo prédnij, inu prédnij sadnij: veliko ie poklizanih a malo isvolenih!



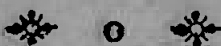
ben, in so weit noch besser n) eigentlich Krainischen eden, ferfhen, kerfzhenik, liubesen, konez, vorzuziehen. Die Berühmtheit Dalmatiens in der Römischen Geschichte, die vorgebliche Landsmannschaft des heil. Hieronymus, die gänzliche historische Unwissenheit über den Werth des Kirchen-Slavischen \*) — mögen an diesem Vorzuge Schuld seyn. Auch Bohoritsch war der Meinung, „ex idiomate Croatico et Dalmatico ceu fontibus promanasse hoc nestrum;“ da sie doch alle drey, verbrüderete rivuli eines höhern Fons sind. g) In pâr, tàmuzh, kakôr sieht man auch schon den Gebrauch des Tonzeichens in tonlosen Sylben! In Bohoritsch's Orthographie 1584 ist also das einzige j neu. h) Aber wie kommt es, daß die zweite Auflage dieser Postille, Laibach 1578, den Unterschied zwischen é und e, zwischen sh und fh, zwischen v und u nicht, — sondern einzig das f und s, die Mouillirung, und die Neutra in o, letzteres mit noch strengerer Consequenz als selbst die erste Auflage — beobachtet? Auch k', s', v' wieder ohne Apostroph mit ihrem Nomen zusammen schreibt? —

Da sich in diesem ersten Theile die Stelle Lucae VIII, 4—9 findet, die wir oben S. 32 aus der Ausgabe von 1578 aufgeführt haben, so kann der Leser selbst vergleichen:

---

\*) Wir haben oben gehört, wie Truber sich über das Slavische Missale und Breviarium äußerte. Er wußte nicht, daß der heil. Cyrill — nicht für die Dalmatiner — sie übersetzt hat.



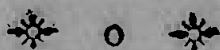


Kada se ie veliku lüdi shaialu, inu ti kijr so v'mésth bili, so k'Iesufu shli, ie gavorit skusi prigliho rekoch: Edan kijr seie, grefiati seme svoie, kada seie, en del pade polak pota, inu se satarre, ptice ije posobleio. En del pak na pezhovje alli grublie, inu kada iame \*) rasti, vfahne, kár néma mokrute. Edan del pak pade mey ternie, inu kada ternie tudi sraffe, taku sadufhi ije. Inu edan del pade na dobro nijvo, inu kada sraffe, prinesefad samoftu sarn. Inu kadar to isgovori, savpie, kijr úshesa ima k'poslufhaniu, poslufhai.

ii) Biblie, tu ie, vfiga Suetiga Pisma perui deil, vkaterim so te pet Mofeslove buque, sdai peruižh is drugih iesikou vta Slouenski suerstu slolmazhene, sred kratkimi inu potrebnimi argumenti zhes vřak Capitul, inu sastopnimi islagami nekoterih teshkeishih besed, inu seno potrebnó Slouensko Predguorio, vkateri je kratka summa, prid inu nuz letih buqui sapopaden, skusi Iuria Dalmatina. Na konzu je tudi en regishter, vkaterim so, sa Haruatou

M. ...

\*) Iame! Da haben wir eine Form des Präsens von dem sonst nur im Pedeterito composito, gebräuchlichen jél, jéla, jélo. Truber kennt sie nicht: sie wird also wohl eines von den „ungewöhnlichen Kroatischen Wörtern seyn, die er weder aufnehmen noch selbst bilden wollte.“ (S. Einl. XXXVI. und zum Vergleiche S. 347 der Grammatik).



inu drugih Slouenou volo nekotere Kranske  
 inu druge besede vnih iesik stolmazhene, de  
 bodo lete inu druge nashe Slouenske buque  
 bule sastopili. Die fünf Bücher Moses, sambt kur-  
 zen Argumenten, vnd nothwendigen Scholien. Joann.  
 5. Cap. Praui nash Gospud, inn odreishenik  
 Cristus: de hi vy Mofesu verouali, taku hi vy  
 guishnu tudi meni verouali: sakai on ie od  
 mene pissal. Drukanu VLVBLANI vtim leiti  
 po Cristuseuim Koistuu skusi Joannesa Man-  
 delza MDLXXVIII. (Al. Folio; 181 Blatt).

Der Deutsche Vorbericht (den Wolgeborenen, Ed-  
 len, Gestrengen, Ehrnuesten, Fürsichtigen, Ersamen vnd  
 Weysen Herru, Herrn Grauen, Freyherrn, Rittern,  
 denen vom Adel, Burgern, und sonst allen Gottseligen  
 Christen, Fürstenthums Steyer, Karnten, Crain, vnd  
 in der Fürstl. Graffschaft Görz, auch Windischen March,  
 Mattling, Tyerreich, vnd am Carst geseßen, Gnad vnd  
 Frid durch Jesum Christum unsern Heyland) 2 Blatt.

Der Uebersetzung versichert auch den Hebräischen  
 Text eingesehen zu haben. Seine Uebersetzung würden  
 verstehen nicht allein Krainer, Untersteyrer, Karner, son-  
 dern auch Krobaten, Westaken, Nierreicher, Karst-  
 ner u. a. Datum Laybach am Tag aller Heiligen. M.  
 Georgius Dalmatinus.

Die Krainische Vorrede hat 7 Blatt.

Das Werk zählet 180 Blatt.

Das Register, vkaterim so nekotere Krain-  
 ske besede sa Haruatu inu drugih  
 Slouenzou volo vnih iesik stolmazhene, de

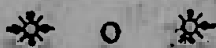


bodo lete inu druge nashe buque bule sastopili, 3 Seiten. Darin werden 200 größtentheils germanisirende Wörter durch Dalmatische erklärt.

Dieses Werk ist, wie schon Dobrowsky, der in der Herzogl. Gothaischen Bibliothek auch ein Exemplar sah, bemerkt, sehr selten. Wir haben das 24te Kapitel der Genesis die ser Uebersetzung mit dem der nun folgenden ganzen Bibel Dalmatin's von 1584 verglichen, aber, außer den orthographischen, nur unbeträchtliche Unterschiede gefunden, die meistens, wiewohl nicht immer, Verbesserungen sind.

12) Biblia, tu je, vse svetu Pismu, Stariga inu Noviga Testamenta, Slovenski, tolmazhena skusi IVRIA DALMATINA. Bibel, das ist, die ganze heilige Schrift, Windisch. Gedruckt in der Churfürstlichen Sächsischen Stadt Wittemberg, durch Hans Kräfte's Erben. Anno M. D. LXXXIII. Jesa. 8. Ad LEGEM magis et ad TESTIMONIUM. Quod si non dixerint iuxta verbum hoc, non erit eis matutina lux. (In Folio). Dieß ist der Haupt-Titel dieser bekannten ersten Krainischen Uebersetzung der ganzen Bibel von Georg Dalmatin.

Nach dem Titel kommt ein Deutscher Vorbericht (an die Stände und alle gottseligen Christen in Krain etc. Datum Wittemberg am Neuen Jahrstag des eingehenden M. D. LXXXIII. Jahrs unterschrieben. M. Georgius Dalmatinus) auf 4 Blättern, woraus wir das in Rücksicht auf Sprache Merkwürdige in unsrer Einleitung p. XXXI. etc. ausgezogen haben.



Nach diesem kommt ein „Gmain Predguvor zhes vfo sveto Biblio“ auf 20 Blatt.

Dann „Predguvor zhes stari Testament D. M. L.“ auf 9 Seiten.

Darauf das Verzeichniß der „Buque stariga Testamenta XXIII et Apocrypha. Krainisch und Lateinisch, 1. Seite.

Dann „Register zhes vfo Biblio, vseh imenitnih imen inu potrebnih navukou inu rizhy, auf 18 Blatt.

Nach alle dem beginnt erst die eigentliche Bibel, mit ziemlich vielen Holzstichen, und Argumenten, Scholien, Kapitel-Untertheilungen mittels A, B, C u. s. w. nach Blättern numerirt, deren im ersten Bande, so mit dem Hohen Liede endigt, 334 sind.

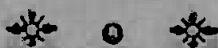
Mit den Propheten fängt ein neuer Band an: Světi Preroki v' Slovenski Iesik tvlmazheni skusi Iuria Dalmatina. Actorum X. Iesufu Cristufu prizhovanje dajo vsi Preroki, de skusi njegovu Ime, imajo vli odpuzhanje grehou prejeti, kateri v'njega verujo. — Witebergae Anno M. D. LXXXVIII.

Vor allem ein Predguvor zhes vse Preroke auf 3 Blatt; dann ein Predguvor zhes Preroka Iesaja. D. M. L. und so vor jedem Propheten die Lutherischen Vorreden.

Dieser Band zählt 210 Blatt.

Das Neue Testament hat wieder den besondern Titel: Novi Testament: tu je, téh Svetih Evangelistou inu Apostolou, Buqui inu Lystuvi; Sloven-





fki, skusi Iuria Dalmatina. Iesa: 11. Koku so na gorrah lubesnive noge, téh poslanih, kateri myr osnanujo: od dobriga predigujo, isvelizhanje osnanujo, kateri pravio k'Zionu: Tvoj Bug je krajl. Witebergae, excudebant haeredes Ioannis Cratonis. Anno M. D. LXXXIII. 150 Blatt.

Am Ende ist, nebst dem Register der Sonn- und festtäglichen Evangelien und Episteln, noch ein Verzeichniß einiger Krainischer Wörter mit ihren Synonymis aus andern benachbarten Dialekten, wie es Dalmatin schon 1578 in dem Pentateuchus gegeben hatte: nur ist es hier erweitert, und auf mehrere Dialekte ausgedehnt; die Rubriken sind a) Crainski, b) Corofhki, c) Slovénki oli Besjázhki, d) Harvazhki, Dalmatinski, Itrianski. Crashki \*).

Es fehlen also in der kaiserl. Hofbibliothek, um die Suite der Krainischen Literatur aus der Truber'schen Periode vollständig zu machen, meines Wissens noch folgende Stücke:

13) Die Episteln Pauli an die Korinther, und die an die Galater, die Truber 1561 zu Tübingen als

Fort=

---

\*) Also die Slavonier sind Truber's Besiafen! Aber wohl nur die Slavonier im heutigen Kroatien? Dieser Besiakische Dialekt gehört also mit dem unsrigen zu einer Ordnung, nur sollte diese Herr Dobrowsky nicht nach den Kroaten benennen, die Truber und die Geschichte in Dalmatien, und höchstens im heutigen Militar-Kroatien, zu suchen anweisen.

Fortsetzung des Drugi deil tige Noviga Testamen-  
ta — lieferte.

14) Register und summarischer Inhalt aller der  
Windischen Bücher, die von Petrus Truber bis 1561 in  
Druck geben seynd etc. Tübingen M. D. LXI. 4to. 3 Bo-  
gen. Die Rückseite des Titelblattes zeigt, nach Schnur-  
rer, das Glagolische Alphabet dreyfach; groß, mittel-  
mäßig, klein. —

15) Truber's geistliche Lieder, windisch. (Ene-  
duhoune Peitni etc.) Tübingen 1563. 8vo. 205 S.

16) Truber's Kirchen-Ordnung, windisch. Tübingen  
1564. (8vo?)

17) Truber's Celt Psalter Davidou etc. Der  
ganz Psalter in die Windische Sprach zum ersten mal  
verdolmetscht, vund mit kurzen verstendigen Argumen-  
ten und Scholien erklärt. V Tibingi. M. D. LXVI. fl.  
8vo. (S. Schnarrer). Ein Exemplar davon findet sich  
in der Baron Zosischen und ein andres in der Alumi-  
natsbibliothek in Laibach.

18) Truber's, Catechismus nebst einer Sammlung  
geistlicher Lieder. Tübingen 1564 (8?)

19) Truber's Catechismus, einlge Psalmen, und  
alte und neue chrisliche Lieder auf die hohen Fesse, von  
Primo Truber, Sebastian Krell und andern ge-  
macht, jezo wiederum verbessert und vermehrt. Laibach  
1579. 12. \*)

---

\*) In diesem Catech. mit Lat. Buchstaben ist das  
k meistens ein Deutsches k, vermuthlich weil der La-  
teinische Schriftkasten schwach mit k versehen war,  
welches im Latein selten gebraucht wird. So mußten



20) Die Episteln Pauli an die Epheser, Philipp. Koloss. Thess. an Timoth. Titus und Philemon, die Truber 1567 lieferte, und wovon Dobrowsky in der Göttinger Universitäts-Bibliothek ein Exemplar sah.

21) Die Formula Concordiae, die Truber auch übersetzt zu haben versichert.

22) Nouiga Testamenta púsledni deil etc. Das letzte Theil des neuen Testaments, in wölschem begriffen seynd die — übrigen Episteln sammt der Offenbarung. Vtibingi M. D. LXXVII. 8vo. XXX und 509 Seiten, ohne das Register.

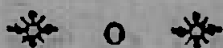
23) Ta Celi noui Testament — — skusi Primosha Truberia Crainza Raftzhizheria. Das New Testament — in zween klein Theil abgetheilt — zum andern mahl übersehen und zusammengedruckt. Vtibingi M. D. LXXXII. 8vo. — Ein Exemplar davon ist, wie wir oben erwähnt haben, auf der Grazer Encenal-Bibliothek, nebst einer ganzen Bibel von Dalmatin, vorhanden.

24) Hishna Postilla D. Martina Luthera etc. Windisch von Truber. Tübingen 1595. Folio. Die Baron Zoische, und die Encenal-Bibliothek in Laibach besitzen Exemplare davon.

25) Die Laibacher Auflage der ganzen Spangenbergischen Postille 1578 (s. Einl. XXXV.)

---

- auch wir in der Tabelle zur G. 157 aus Mangel hinlänglicher Griechischen Majuskeln einige kleine gebrauchen.



26) Die von Dalmatin in Wittemberg 1584 besorgte, dritte Auflage der Duhovne Peisni 8vo, wovon die B. Joisische Bibl. ein Exemplar besitzt.

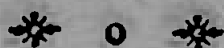
27) Dalmatin's Bethbuch, Windisch. Wittemberg 1584 8vo. Gleichfalls in der B. Joisischen Bibl. vorhanden.

28) Adami Bohorizh Arcticae horulae succisivae de Latino-Carniolana literatura ad Latinae linguae analogiam accommodata etc. 8vo. Die Universitäts-Bibliothek besitzt ein ganz erhaltenes Exemplar dieser unsrer ersten Grammatik. In Krain besitzt Baron Jois eines, und eines (vom Freudenthaler Karthäuser-Stift) die Inceal-Bibliothek.

Anmerkung. In der kaiserl. Hofbibliothek findet sich auch die erste (vergl. Gramm. S. 100) Auflage des Megiserischen Dictionarii quatuor linguarum, Græcii 1592. 8. Der ganze Titel ist: Dictionarium quatuor linguarum, videlicet Germanicæ, Latinæ, Illuricæ (quæ vulgo Slavonica appellatur) et Italicæ sive Hetruscæ, Auctore Hieronymo Megisero. Impressum Græcii Styriæ a Joanne Fabro cum S. Cæs. Maj. Privilegio octennali A. MD LXXII. Die Dedication in elegischen Versen Serenissimo Juventutis Principi D. Maximiliano (Caroli Archid. P. M. filio) etc. und nach dieser zwey Epigramme ad Auctorem, qui Illuricam primus interpretatus hanc exteris. Das Dictionarium ist gerade ein Alphabet stark: auf den letzten 2 Bogen sind Exempla aliquot Declinationum et Conjugationum, ohne den Instrumental- und Local-Casus, sogar ohne den Dual, den doch Bohoritsch schon gegeben hatte. Der Dialekt dieses Dictionarii sollte der Krainisch-Windische seyn; manche Wörter, worunter besonders germanisirende, sind als Carn. den Krainern zugetheilt: unter der



Bezeichnung Cr. werden auch einige Croatische angeführt. — In der Alumnats-Bibliothek zu Laibach befindet sich ein anderes Wörterbuch von diesem Magister unter dem Titel: Thesaurus Polyglottus, vel Dictionarium Multilingue ex quadringentis circiter tam veteris quam novi (vel potius antiquis incogniti) Orbis Nationum Linguis, Dialectis, Idiomatibus et Idiotismis, constans. Incredibili labore, summaque diligentia: cum ex innumeris omnis generis Authorum scriptis: tum vero ipsa experientia, et diuturno multarum, peregrinationum usu suggerente: in gratiam studiosæ juventutis fideliter collectum et concinatum, ab Hieronymo Megisero P. C. Cæs. et Serenifs. Austr. Archidd. Historigrapho. — Cum S. C. M. Privilegio ad Octennium. Francofurti ad Moenum, Sumptibus Authoris M. DC. III. 8vo. — Die Dedication in Lat. Prosa: Augustissimæ — domus Austriacæ Luminibus et Columnibus Divo Rudolpho II. D. Philippo III. D. Mathiæ. D. Maximiliano etc. Omnibus Austriæ Archiducibus, Ducibus Burgundiæ, Styriæ, Carinthiæ, Carniolæ etc. — An den Leser spricht er unter Andern: Cœperam — admodum adhuc adulescens in usus meos colligere Isagogen quandam in septuaginta duas Orbis terrarum præcipuas Liaguas et Dialectos: nihil minus tum cogitans, quam quod ea lucem aliquando esset aspectura. Illud in variis meis peregrinationibus, animi et officii mei causa susceptis — certo quodam meo consilio in duas distribui partes: ita, ut priore præcepta continerentur tam Orthographica — quam Etymologica et Syntactica — posterior vero (præsens nimirum —) mera complecteretur omnium, quotquot mihi unquam innotuissent, Idiomatum exempla. Dedi hoc amicorum precibus — vt cum propter rei Familiaris angustias — partis illius, quam dixi, prioris (quandoquidem propter tot diffe-



rentium linguarum et characterum typos effingendos, sculpturasque comparandas, non mediocres requirebat iunctus) editonem hoc tempore cogere differre: posteriorem tamen hanc in manus hominum exire permitterem. — Nun folgt ein Elenchus omnium Linguarum — quas Thesaurus — hic Polyglottus complectitur — Hebraica, Græca, Latina, Germanica, Sclavonica, Europææ, Asiaticæ, Africanæ, Americanæ et insularum novi orbis, sammt ihren Dialecten, welche nahmentlich aufgeführt werden. Unter dem Titel Sclavonica seu Illyrica lingua erscheinen folgende: Dalmatica: Epidauriorum seu Ragusæorum, Iaderensium, Arbensium, Epirotarum hodierna: Macedonum mediterraneorum. Serviorum vel Bosnensium. Bulgarorum seu Rasciorum. Moldavorum, Mysiorum, Gepedum. Transylvanorum. Croatica, Istriarum, Carsorum, Iazygum, Illyriorum. Besiatica, quæ proprie est Sclavornum Hungariæ conterminorum. Carnorum, Carniolanorum, Iapygum, Goritiensium, Forojuliensium. Carinthiorum, Ciliensium. Bohemica, Moravorum seu Marcomanorum, Silesiorum partis. Lusatica. Polonica, Podoliorum, Plescoviensium, Sarmatica. Lithuanica, Iaczvingerorum, Samogitarum. Livonica, Ofnensium, Curorum, Culmiorum. Vandalica, Rugiorum, Cassubiorum, Pomeranica, Obotritarum, seu Mechelburgensium. Prussica seu Prutenica. Moscovitica, Hamaxoviorum. Rhutenica. Circassiorum, Gazarorum vel Abgazerorum, Mengrelorum. Hierauf folgen die Verkürzungen von den Rahmen der Sprachen und Mundarten, wo wirklich 445 derley verschiedene Rahmen vorkommen. Den Beschluß der zwey ersten besondern Bogen machen fünf Epigramme an den Author, wo ihm unter Andern zugerufen wird: En reliquas (linguas) satagis superaddere, primus interpretando has exteris. Bis zu Ende des L ist das



Werk zwey Alphabete und 6 Bogen, von M bis Z aber zwey Alphabete und einen Bogen stark; folglich enthält es 1584 Octav-Seiten, deren jede in drey Spalten abgetheilt ist. — Mit dem Worte Zygæna wird es ohne allen weitem Versatz beschloffen.

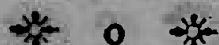
### B. Crobatische \*) Bücher mit Glagolischen Buchstaben.

Sowohl bey diesen, als bey den folgenden Kyrillisch gedruckten Büchern, müssen wir den Glagolischen und Kyrillischen Buchstaben unsere Krainisch-Lateinischen substituiren.

1) Katehismus. Edna malahna kniga, ukoi esu vele potribni i prudni nauki i Artikuli prave krstianske vere, skratkim istomazhenem, sa mlade i priproste ljudi. I edna prediga, od kriposti i ploda prave karstianske vere, krosi Stipana Istrianina, spomoszhu dobrih Hrvatov, sad nai prvo istomazhena. Der Catechismus mit kurzen Auslegungen, Symbolum Athanasii, und ein Predig von der Kraft und Würkung des rechten christlichen Glaubens, in der Crobatischen Sprach. Stampana Utubingi Godishszhe \*\*) po Irukrstovim (soll heißen Isukrstovim) roistvu 1561.

\*) D. h. höchstens Grenz = Kroatische; der Uebersetzer Stephan Konsul (kosel? kosul?) war ein Istrianer von Pinguente, und conferirte seine Arbeit mit Freunden in der Wetzling! Man kann sich also denken, in wie fern seine Sprache Kroatisch war. Herrn Voltiggi käme es zu, ein entscheidendes Wort darüber zu sprechen.

\*\*) Wirklich mit iha und szha geschrieben!



Auf der Rückseite bittet Konsul seine Landsleute um Berichtigungen (wie Truber!): Predraga bratja Vifukrstu! Mi vas profimo da ovo nashe prvo delo, tumazhenie i shtampanie od nas sada sa dobro vasmite. — I ako je unem ko pomankanie, utlmazenu, u besidah ili uslovjah, vortografii, to isto nam skoro daite upravi ljubavi na snanie. Hofzhemo te iste sa naprvo u drugih popraviti. Sazhto sa ovimi knishizami (ako bode Bog hotil) hofzhemo Novi Testament sglagol'skimi, i Zirul'skimi slovmi shtampati. Utim toga verno molite Boga sa nas. Stipan Istriantin i drugi ostali vashi fluge. Dieß eine Probe, nach welcher man schwerlich Correctheit in Orthographie und Sprache von Stephan Konsul erwarten kann \*).

2) Prvi del Novoga Testamenta (soll heißen Testamenta) vatom jesu svi zhetiri Evangelisti i dijane Apustol'sko, is mnosih jasikov vopszheni sadashni i rasumni Hrvazki jasik po Antonu Dalmatinu, i Stipanu Istrianu, spomozhu drugih bratov, sada prvo verno sflmazhen. Der erst halb Theil etc. (s. Schnurrer). Vtubingi, leto od krstova roistua 1662. 4to.

---

\*) Beide Uebersetzer, Stephan und Anton, sind rechte Anfänger sowohl in der Glagoliza als in der Kyruliza: sie gebrauchen nur ein Jer, (auch der Kyrillianer); und selbst dieses bald ja, bald nicht; sogar БРОІВ schreibt Anton!



Auf der Rückseite: Dobri krstiani, vasmite ovi prvi del Novoga Testamenta sada od Boga skrosi nas sa dobro. Ovi \*) drugi del, i pri nem dvoje druge dobre knjige, koje esu Zirulizu stampane, is kih se hozhete sve potribne Artikule Krstianske vere pazhiti, i jednu postilu, to jest, jedno kratko tlmazhene svrhu sva nedlfska i prasnfska Evangelia hozhete ofhszhe \*\*) skore imjati iveiste (soll heißen i te iste) troje knjige skupa saje lno pristojje. Kakono od toga uvdja va ovim Predgovorim, sa ovim pak Nimfhkim hozhemo vezzhe govoriti. Vatom prolite Boga sa nas. Vafhi flushabniki: Anton Dalmatin. Stipan Istrijan.

Aus der Deutschen Vorrede an Maximilian König zu Böhmeim etc. von Truber, 29 Seiten stark, verdient folgendes hier einen Platz:

„Die Christen in Servia und Bulgaren allesamt, und ein Theil zu und um Bosna.. seyn (wie sie sagen) des Griechischen Glaubens, .. sie haben ein besondere lange Meß in ihrer eigenen gemeinen Syrischen und Crobatischen Sprach, die sie nennen Liturgia des Guldenmunds. Und ist eben die Meß (wie ich selbst mit zwey Crobatischen Priestern aus

\*) Truber's ta drugi deil; beydes germanisirend. Truber's Krainische Uebersetzungen waren der Grundtext Stephan Konsuls und Anton Dalmatin's. —

\*\*) Wirklich mit sha und szha!



ihren Meßbüchern durch aus, von Wort zu Wort, hab conferirt und übersehen), die Erasmus Roterodamus vor Jahren aus dem Griechischen in das Latein verdolmetst; die findet man in dem fünften Tomo des Johannis Chrysostomi Erzbischofs zu Konstantinopel, Büchern am Ende. Sie haben auch ein kürzere Meß, die halten sie am Abend der großen Fest, wann sie den ganzen Tag gefastet zc. Sie haben kein öffentliche Predig (und möchten wohl haben, dann die Türken mögen das Predigen in der Christen Kirchen wohl dulden, aber das Glockenläuten keineswegs). Sonst in der Beicht und in Häusern strafen die Priester und Mönch heftig ihre Schäflein" zc. zc.

„Die andern Christen aber zu und um Bosn halten sich (was die Religion betrifft) in allen Dingen nach der Römischen Kirchen; die Barfüßer Mönch haben bey ihnen den besten Platz.“

„Die Christen aber von obgemeldten Völkern, so am nächsten an den Türkischen Gräniken, und noch unter der Christlichen Oberkeit, sitzen, seyn die Crobaten, Dalmatiner, die Windischen \*) oder Sclaven.“

„Die Crobaten, die man sonst Husaren nennt, haben den Ruhm, wie es auch die tägliche Erfahrung gibt, daß sie redlich, stark und nothleidig Leut seyn. Dann ein jeder Crobat, der zu seinen Jahren kommt, er

---

\*) Die Windischen oder Sclaven sagt er! Und tiefer unten wird er die Windischen in Sclaven oder Besiaken, und in obere Windische untertheilen.



sey ein Grafe, Edelmann oder Kriegsmann, ist so beherzt und geschickt, daß er mit jettlichem Türken besonder, allein scharfrennen, sein Spieß brechen, und den angebothenen Kampf, es sey zu Roß oder Fuß, darf ausführen. Sie seyn auch wohl beredt in ihrer Sprach, und ehrbar, im Krieg oder im Feld leiden sie kein Weibsbild bey ihnen, allein daß sie gern groß Trunk zutrinken, und wünschen darbey ihrer Oberkeit und guten Freunden Glück, der Seelen Heil und langes Leben. Ihre Weiber seynd ihnen treu, gehorsam und gewärtig in allen Dingen etc. Und dieß Volk alles durchaus ist des Römischen Glaubens. Von Fleisch, Eyer, Schmalz und Käse, an Fastagen, am Frentag und Samstag essen sie nicht, achtens für ein größere Sünd, dann Roß stehlen. Ihre Priester lesen Meß in ihrer Crobatischen Sprach \*), predigen auch zu Zeiten, aber die gröbsten, erdichten Fabeln."

„Dalmatiner seynd halb Walchen \*\*) haben auch fast wälsche Sitten und Religion."

„Die Sclauen, die man sonst Bessiafen nennt, haben fast Ungerische und Crobatische Sitten und Eigenschaft, halten sich mit der Religion in allen Dingen wie die Crobaten, (allein daß ihre Priester lateinisch Meß lesen), und gehen weit wallfahrten. Dieser dreyer Völker Länder den größern Theil besitzen die Türken, und seynd öder und seither die Türken das Schloß Costanaueß

---

\*) Die Glagoliten also sind Truber's Crobaten.

\*\*) Wälsche, Krainisch: (Vlahi, Lahi.)



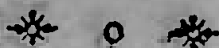
durch Verrätheren haben eingenommen, welches erst vor fünf oder sechs Jahren geschehen, haben die Türken von gemeldten dreuen Völkern bey 40,000 Seelen hinweg geführt, und von ihren Höf, Haushaltung und Sitz vertrieben."

„Der obern Windischen Länder gemeines Volk \*); als die Windischen Märker, die im Metlinger Boden, und um Neuenstadt, Türkfeld und in derselbigen Gegend wohnen, seynd schier auch der Art und Sitten, wie die Crobaten und Syrfen, die vor den Türken und aus der Türken zu ihnen geflohen seynd. Die am Karst, und in der Graueschaft Görz, und Histerreich sitzen, der ein Theil hält sich auf Crobatisch, der andere auf Wälisch, mit Sitten und Glauben. Welche aber in Lands Crein, Understener und Kernten sitzen und ihr Wohnung haben, die halten sich nach Art und Eigenschaft der Teutschen, kleiden sich auch auf Teutsch, allein daß die Weiber tragen besondere lange Schleyer am Kopf. Und der obern Windischen Länder Lands Oberkeit, Grauen, Freyherrn, Ritter, und die vom Adel, können gut Teutsch, und ihr viel Lateinisch und Wälisch. Dergleichen viel Burger, Priester und Münch reden Teutsch. Aber der gemein ungewandert Mann durchaus redet nur die Windische Sprach. Und ist ein gut, ehrbar, treu, wahrhaft, gehorsam, gastfrey, und mildes Volk, das sich gegen allen Fremden und jedermann freundlich und wohl haltet und er-

---

\*) Das ist, des heutigen Krains! Zu Truber's Zeiten hießen nur die Oberkrainer Krainer.





zeigt. Aber zuviel und zu groß abergläubisch etc. — wallfahrten gar oft nach Rom, gen Loreto, gen Otting, gen St. Wolfgang ins Beyerland, und allweg über sieben Jahr bis gen Aach ins Niederland. Und haben gebaut, und bauen noch, neben ihrer Pfarrkirchen schier auf allen Höfen, Bergen und schönen Ebenen, in Wäldern und Hölzern grosse Kirchen, oft zwo bei einander, daß in vielen Pfarren bei vier und zwanzig und mehr Nebenkirchen und Capellen erbaut seynd etc. etc." (Das übrige sieh im Schnurrer.)

3) Drugi djal Novoga Teshtamenta, vkom se sadrshe Apuſolſke Epistole, po ordinu kako broj na drugoi strani ove harte kashe u. s. w. Shtampan Vtubingi 1563. 4to. Der Crobatische Vorbericht ist, nebst Stephan Kousul und Anton Dalmata auch von Jurai Jurizhizh \*) unterschrieben.

---

\*) P. Marcus nimmt in seiner Bibliotheca Carniolica, die als Anhang zu dem v. Sartorisſchen Cataloge der Bibliothek des kaiserl. Theresianums 1801, herausgekommen ist, nach seiner gewohnten Manier willkürlich an, daß dieser Jurai Jurizhizh (Marcus schreibt ihn Joraj Jorizhizh: wußte er nicht, daß io dem Krillianer Ju bedeutet?) der Krainische Bibelübersetzer Georg Dalmatin sey. Meinetwegen! wenn es nur erwiesen wäre. So viel ist aus Dalmatin's eigenen Vorreden, 1578 und 1584, gewiß, daß er ein Krainer war. — Eben so willkürlich spricht P. Marcus dem P. Hippolytus die erste Uebersetzung des Thomas von Kempis, und sogar das handschriftliche Dictionarium, so nun in der B. Joſiſchen Bibliothek aufbewahrt wird, ab: von Hippolyti

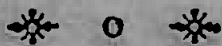
4) Artikuli ili deli prave stare krstianske if fvetoga Pisma redom postavleni na kratko rasumno floszeni i stumazheni: Koi esu takaishe tako va 1530 godishzhu nasnemu nai milostivomu gospodinu Zefaru Karolu Petoga imena, bogoljubna spomenutja. I potle va 1552 godishzhu, konziliju ili sborishzhu va Trentu, od ednih velikih Hrzegov i voidov, varoski, gradov, i prodikazhi ozhito isrozheni i dani. Sada vnovja if latinskoga, Nemshkoga i Krainskoga jasika na Hrvazki verno stmazheni. Po Antonu Dalmatinu i Stipanu Istrianu. Confessio oder Bekenntnuß des Glaubens, die dem — Kaiser Carolo V. — Anno 30 in Augspurg — überantwort, auß dem Latein und Teutsch in die Crobatische Sprach verdolmetscht, und mit Slagolischen Buchstaben gedruckt. Vtubingi 1562. 2to.

Sowohl nach der Teutschen als nach Crobatischen Dedicacion an Johann Friedrich den Wittlern, und Johann Wilhelm, Gebrüder, Herzoge zu Sachsen, sind unterschrieben Primus Truber Cramer, Antonius Dalmata, Stephanus Consul Histrianus (Primush Tru-

---

Grammatik, die 1758 zu Klagenfurt sogar ins Deutsche übersetzt erschien, ist Marcus mäuschenstille; den Titel der Bohoritschischen konnte er anführen, weil das Wort Grammatik darin nicht vorkommt. Der Artikel: Truber ist in Rücksicht der Schriften desselben ganz verpfuscht. Indessen habe ich aus dieser Bibliotheca Carniolica doch dieses Neue gelernt, daß der Autor der, Einl. XLIV. erwähnten, Resnize der Grammatiker Gutschmann ist.





ber Cranaz, Anlon Dalmatin, Stipan Konful Istrian). (Uebrigens siehe Schnurrer).

5) Postila, to est, kratko istmazhenje vsh nedel'skih Evaneliov, i poglaviteih prasadnikov, skrosi vse leto, sada nai prvo hrvat'skim i slov'i shtampana. Und nach dem Deutschen Titel: Psal. 119. Tlmazhenie rizhi tvoih, profvelzhue, i rasum dae mladenzem. Vtubingi 1562. 4to. Zueignungen und Unterschriften in beyden Sprachen, wie oben bey 4). Die Postille ist in zwey Theile abgetheilt\*), für die Sonn- und Festtage.

---

Um diese Suite vollständig zu machen, fehlen noch:

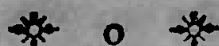
6) Probesttel von Slagolischer Schrift, gedruckt zu Nürnberg 1560.

7) Abecedarium, und der ganze Catechismus ohne Auslegung, in der Croatischen Sprach. Tubingae 1561. 12 Blatt in Octav.

8) Die fürnkinsten Hauptartikel Christlicher Lehre, auß der Lateinischen, Deutschen und Windischen Sprach in die Croatische — verdolmetscht, und mit Croatischen Buchstaben gedruckt. Tübingen 1562. 4to. Eine Uebersetzung von Truber's „langer Windischer Vorrede zu seinem ersten Theil des Neuen Testaments

---

\*) So wie das Truber'sche Regishter. in welchem zwar der erste Theil nicht Postille überschrieben ist, wohl aber der zweyte: Ta drugi deil te kratke Summariske Postille inu tiga Regishtra, zhes Euangelie, kir se ob tih dneih oli godeh tih suetnikou pridiguio. Vtubingi 1558.



1557/'' wie es die beyden Postillen (die Glagolische sowohl als die Kyrillische) von seinem Regishter takashe — sind \*).

9) Predigten vom Hagel, in Crobatischer Sprach und Glagolischer Schrift. Tübingen 1562. 4to. Nach Schnurrer ist auf der R. Bibliothek in Dresden ein Exemplar davon vorhanden.

10) Beneficium Christi. Vtubingi 1563. 11 Bogen in fl. 8vo.

11) Württembergische Kirchenordnung, Crobatisch mit Glagolischer Schrift. Vtubingi 1564. 8vo.

12) Spovid i sposnanie pravja krstianske vire, kae presmoshnomu Zefaru Karlu Petomu Rimskoga Orfaga ploditel'ju, u Spravishszhu va Auguti sruzhena u godishszhu Isukrista 1530, sada naiprvo is latinskoga i nimshkoga jasika va hrvatfki, po Antonu Dalmatinu i Stipanu Istrijaninu istlmazhena. Psal. 119: I govorah od svidozhastva tvoiga pred krali i nestidihse. Vtubingi 1564. 8vo. 113 Blatt.

Von dieser Uebersetzung der Augspurgischen Confession weiß Schnurrer nichts. P. Marcus gibt in seiner Biblioth. Carniol. Nachricht davon, und Schreiber dieses hat das Exemplar in der Bibliothek des Discalceaten-Convents in Wien gesehen, und voranste-

---

\*) S. Dobromsky's Slavin S. 115. Trubers „Lange Borred“ ist auch, wie diese, in 62 Kapitel abgetheilt: und die Crobatischen Uebersetzer wollen ihre Locos communes auch als eine Borrede zum N. Testamente angesehen wissen.



henden Titel, mit Krainischer Orthographie, copirt. Die Edition hat eine kurze Vor- und Nachrede, ohne die sonst gewöhnlichen Unterschriften des Stephan Kon- sul ic. In der Nachrede heißt es, mit Beziehung auf die vorher ausgegangenen Artikuli ili deli, man gebe hier den reinen und ganzen Text der Augspurgischen Confession (tako esno ovu sadashnu knigu pres niednoga prilaganja, zhisto i verno is Diazhkoga jasika od beside do beside istmazhili).

13) Apologie der Augspurgischen Confession, Cro- batisch mit Glagolischer Schrift. Tübingen 1564. 8. Davon besitzt ein Exemplar die K. Bibliothek zu Ber- lin, (Schnurrer) — und eines die Bibliothek der Dis- calceaten in Wien \*).

Anm. Nach Schnurrer ist 1564 zu Tübingen die Augspurgische Confession, Catechismus Lutheri, Kirchenordnung, und die Apologie

---

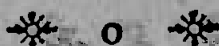
\*) Mit dem Titel: Bramba Augustanske Spovedi, Apologia imenovana, verno tlmazhena is latinskoga, jasika va Hrvatski, po Antonu Dalmatinu i Stipanu Istrijaninu. Pfol. 119. I govorah od tvoih fvidozhastvi pred krali: i nestidabse. Vtubingi 1564. 8vo. 301 Blatt, ohne das Register. Voran Philipp Melan- thons Vorrede: Filip Melanton fshatzu poklon. — Obige Spovid und diese Bramba sind in einen Band zusammen gebunden, mit dem un- richtigen Schilde: Novum Testamentum Croa- tice. Wohl aber ist ein Exemplar des Kyril- lisch gedruckten Neuen Testaments Tübingen 1563 4fo auch hier ganz vorhanden.

der Augspurgischen Confession, auch Crobatifch mit Lateinischen Buchstaben gedruckt worden. Da von den zwey letztern noch Exemplare auf der K. Bibliothek zu Dresden vorhanden sind, so wäre es der Mühe werth, ob dieser Lateinisch-Kroatifchen Orthographie die Trüberische Combination zum Grunde liege, oder die Besiakische, die Trüber sammt der Böhmischen tabelt, und die doch bey den heutigen Croaten und Ungern üblich ist. — Dobrowsky sah in den Katalogen der Chottischen (nun königl.) Bibliothek zu Kopenhagen noch folgende hieher gehörige Stücke verzeichnet: 1) Joh. Hebermanni preces. Croaticæ. Lublanæ 1579. 2) Catechismus et Hymni per Primum Trüberum. ibid. eod. 3) Salomonis Proverbia. ibid. eod. Dobrowsky sah die Bücher selbst nicht: das Gebethbuch No. 1) kann auch Krainisch seyn; 2) und 3) sind es beynabe gewiß. Man muß Uusslavischen Katalogen-Machern hierin nicht zu viel trauen; Schreiber dieses fand selbst irgendwo Trüber's Catechismus Vslouenskim Iesiku als Kroatifch, und seinen „Catechismus in der Syruischeu (Serbischen) Sprach“ als Syrisch verzeichnet.

### C. Crobatifche Bücher, mit Kyriillifchen Buchstaben.

1) Katehismus. Edna malahna knjiga, u koi iesu vele potihni i koristni nauzi i artikuli prave karstianske vere, skratkim istumazhenem, sa mlade i priproste ljudi. I ta prava vera od boshjega stana ili bitja u svetoj troizi, od svetoga Athanashia floskena, tere iedna lipa predika od kriposti i ploda prave karstianske vere, kros Antona Dalmatina, i Stipana Istriana, sad nai prvo is mnosih jesik harvazki istumazena (soll heißen istumazhena. Catechismus





mit Auslegung in der Syrischen Sprach. Shtampano Utabingi Godiszhe po Isukrstovom roistvu 1561.

Nach der Dedication an K. Maximilian (3 Seiten), unterschrieben von Truber Ehrainer, kommt ein Vorwort der Unternehmer an die Leser, auf 4 Seiten: Onim koi ove knishice zhtati budu, predgovor: Predragi i dobri krstiani, neka da snate, da ove knishice sada od nas vnovi is mmosih iasik u hrvazki tumazhene, jesu jedne stare knishize, od samih Apustolov, i prvih krstian u. s. w. Katehismus, to ie opomenut je u. s. w. Unterschriften: Primush \*) kranaz, Anton Dalmatin, Stipan Istriani.

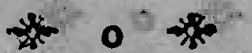
Der Inhalt der Kapitel ist jedesmahl am Rande Lateinisch angegeben (so auch beym Slagolischen Katechismus): die Rubriken sind in beyden Katechismen die nahmlichen, aber von der Sprache kann man dieß nicht sagen, wie es Schnurrer thut; der Unterschied ist freylich nicht beträchtlich, wie man schon auß den Titelblättern sehen kann.

Beide Katechisme enthalten:

1. Decalogus.
2. Symbolum Apostolorum.
3. De Oratione.

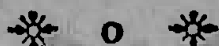
---

\*) Also bloß Primush! Der gemeine Mann gebraucht auch noch jetzt, wenn er von seinen geistlichen Lehrern redet, bloß den Taufnahmen, Gospod Primosh, Gospod Anton, Gospod Juri, Gospod Jernej u. s. f. Von ihrem Zunahmen nimmt er selten Notiz.



4. De Baptifino.
5. De Potestate Clavi.
6. Expositio Decalogi.
7. - - - Symboli.
8. - - - Orationis Dominicat.
9. Expositio Baptifini.
10. De Confessione.
11. De Sacramento Altaris.
12. Oratio Matutina.
13. Benedictio Mensae.
14. Gratias.
15. Elegantes Sententiae.
16. Episcopis, Parochis etc.
17. De Auditoribus.
18. De Magistratibus.
19. Quid subditi Magistratibus debeant.
20. Maritis.
21. Uxoribus.
22. Parentibus.
23. Liberis.
24. Servis, Ancillis, Mercenariis.
25. Patribus familias.
26. Commune juventuti.
27. Ancillis.
28. Viduis.
29. Omnibus in commune.
30. Summa Evangelii.
31. Symbolum Nicaenum.
32. - - - Athanasii.
33. Te Deum Laudamus.





34. Primi Truberi \*) sermo de Fide, Croa-  
tice redditus.

Ich bin zu wenig bewandert in der Kunde der Lutherschen Kirchenbücher, um bestimmen zu können, von welchem Werke diese Katechismen eigentlich eine Uebersetzung seyn möchten: die Truberischen Katechismen enthalten natürlich größtentheils das Nämliche aber weder alles, noch mit den nämlichen Worten.

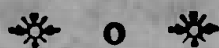
2) Prvi del novoga Teshtamenta, va tom su vsi zhetiri Evangelisti i Apustolska Djanja, is mnosih jasikov vsadashni ofzheni i rasumni. hrvatski jasik, po Antonu Dalmatinu i Istrianu, spomozhu drugih bratov, verno smazheni, i Szirulizhfkimi slovi naiprvo sada shtampani. Der erst halb Theil — — mit Cyrulischen Buchstaben gedruckt. Vtubingi 1563. 4to.

3) Drugi del novoga Teshtamenta, ykom se sadrshe Apustolske Epistole, po ordinu, kako broi (брои!) na drugoi strani ove harte kashhe etc. Vtubingi 1563. 4to.

4) Artikuli ili deli prave stare kristjanske vere, is svetoga Pisma redom postavleni u. s. w. von Wort zu Wort wie Dro. oben unter den Glogolischen Büchern.

---

\*) Also von Truber ist diese Predigt, nicht von Flacius Illyricus, wie Herr Schnurrer aus Uebersetzung sagt (indem er, wie schon Dobrowsky bemerkte, Truber's Pseudo-Nahmen Philopatridus *J A y r i c u s*, mit Flacius *J A y r i c u s* verwechselt.



5) Postila, to jest, kratko istlmazhenje vsih nedeljskih Evangeliov, i poglaviteih prasdnikov, skrosi vse leto, sada nai prvo zirulizhki mi slovi shtampana: Kurze Auslegung über die Sonntags- und fürnemsten Fest-Evangelia etc. Psal. 119. Tlmazhenje rizhi tvoih profvezhuje i rasum daie mladenzem. Vtubingi 1563. 4to.

—————

Zu dieser Suite fehlen also noch:

6) Proßzettel von Cyrulischer Schrift, gedruckt zu Urach 1561.

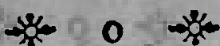
7) Abecedarium, und der ganze Katechismus ohne Auslegung in der Cyrulischen Sprach. Urach 1561. 11 Blatt in 8.

8) Die fürnemsten Hauptartikel Christlicher Lehre etc. Tübingen 1562. 4to. \*).

—————

\*) Baron Zois hat 1782 in Tübingen folgende Stücke gesehen: Slagolisch 1) Neues Testament 2. Bände 4to. 2) Die fürnämpten Hauptartikel (Loci communes 4to. 3) Postill 4to. 4) Abecedarium und der ganze Catechismus ohne Auslegung, 8vo. 5) Der Catechismus mit kurzen Auslegungen, 8vo. 6) Beneficium Christi, 8vo — Kyrrilisch 1) Das Neue Testament, 2 Bände 4to. 2) Die Fürnämpten Hauptartikel, 4to. 3) Postill 4to. 4) Der Catechismus mit kurzen Auslegungen, 8vo — Kraimisch 1) Articuli oli deilite prae vere, 4to. 2) Ene duhovni peisni, 8vo.





Zum Beweise, daß, wenn auch der Glagolische und der Kyrillische Text der Augspurgischen Confession sich nur durch die Schrift von einander unterscheiden, dieß nicht so ganz der Fall mit den beyden Ausgaben des Neuen Testaments sey, wollen wir aus beyden Uebersetzungen die schon so oft verglichene Stelle Lucae X, 30—36 hier einander gegenüber stellen:

Glagolisch.

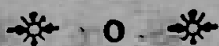
Kyrillisch.

<p>Zhovik njaki*) f'hojashe ot' **) Jerusolima va Jeriho, i namirise na rasboinike, koiga svu- kofshe, i ranamiga ranishe ***), i otido- she ot nega, ostaviv- shiga napol mrtva. Sgodise tada, da niki pop fhojashe onimje</p>	<p>Zhlovik' néki nif'ho- jashe ot' Jerusolima v' Jerihu, i vpade vrasboinike, kiga f'vlfkofshe, i ranivshi- ga, otidoshe, ostaviv- shiga napol' mrtva. Sgodise tada, da niki pop' nif'hojashe o- nim'je putem', i vi-</p>
---	---

\*) Wir schreiben njaki, weil im Glagolischen Text der zweyte Buchstabe jat ist, wie im gleich folgenden f'hojashe die zweyte Sylbe: Das jat muß den Glagoliten für das jat sowohl, als für's ja des Kyrillischen Alphabets dienen.

\*\*) Der Apostroph soll hier andeuten, daß im Glagolischen (oder Kyrillischen) ein jer steht: in beyden Ausgaben kommt nur einer ley jer vor: und steht oft, wo es nicht sollte, und umgekehrt.

\*\*\*) Am Rande erklärt durch: obrevolishe.



putem', i vidivfhiga, divfhiga mimo ide. mimo ide. Tako je i Tako je i levit' \*), bushakan \*\*) budufzh' blisu mésta oblisu mjašta onoga, i noga, i vidivfhiga, i vidivfhiga, i onga mimo ide. A mo oide. A Samaritan' niki putujufzh, tudujufzh' pride knjemu, pride knemu, vidjav- vidévfhiga, milostifhiga milostinom' se nom se ganu: i priblishavfhife blichavfhife obvesa obvesa rane nega, natanapajufzhje uliem, i pajuzh'je ul'jem' i vinom', postavivfhiga vinom, postavivfhiga na shivinu svojju, i na shivinu\*\*\*) svoju, i povedega na stan\*\*\*\*), povedega na stan\*\*\*\*\*), i sverhu nega pozhe i sverhu njega pozhe imati pomnu: i drugi dan dilefzhife isne gi dan' dilefzhife isdva dukata \*\*\*\*\*), i namfhi dva pinesa, daje Ofhtaru: i rezhe, i daje gostinniku, i

\*) Am Rande: d'jak'.

\*\*) Am Rande: d'jak. Levit. (shakan ist wohl auß Diaconus corrupirt?)

\*\*\*) Am Rande: kljuse.

\*\*\*\*) Am Rande gistilnizu (Druckfehler statt gostilnizu?)

\*\*\*\*\*) Am Rande: gostinnizu.

\*\*\*\*\*) Am Rande: Desetaka,



pomnu imai od \*) rezhe, pomnju imaj  
nega, i shto godire ob njem', i zhto godi  
ofzhe od vezhe \*\*) ofzhe vezhe fratish',  
fratish kad se vratim, kadse vratim', vratiti  
vratiti hozzhu tebjja. hozzhu tebi.

Und Lucæ VIII, 4—9.

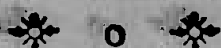
I buduzhise velika mno- I buduzhise velika  
shiza fkupila otavvih mnoshiza skupila o-  
gradov pritizhuzhi tavsih gradov priti-  
knemu, rezhe po pri- zhuzhi knjemu, rezhe  
lizi : Isaide koi sije po priliki : Isaide koi  
sijati sjame svoje, i sije sijati seme svoje.  
sijuzhi niko pade I sijuzhi, niko pade  
kon puta, i bja po- poli puta, i be po-  
taptano, i ptize ne- triptano, i ptize nebe-  
beske ga \*\*\*) poso- fke ga posobashe. A  
bashe. A niko pade niko pade na kamik',  
svrhu \*\*\*\*) kamika, i sniknuvfhi usagnu,  
i sniknuvfhi usahnu, jere neimiashe vlage.  
jere ne imiashe mo- A drugo pade meju  
krote. A drugo pade dirazh'je, i sajedno  
mejju drazh'e, i sa- sniknuvfhi, dirazh'je-

\*) Der Uebersetzer italisiert: abbi cura di lui.

\*\*) od vezhe, ital. di più.

\*\*\*) ga — seht ihr den männlichen Accusativ des Pronominis, bezogen auf ein Neutrum, seme. (Vergl. S. 260).

\*\*\*\*) Oben hieß es svrhu, mit s; hier mit s!



jedno i sniknuvshi ga pritishu i podavi.  
 drzh'e ga pritishu i I drugo pade na do-  
 podavi. I drugo pa- bru semlju, i snik-  
 de na dobru semlju nuvshi uzhihi ploš'  
 i sniknuvshi uzhini samo stokrat'. Ovo go-  
 plod samo stokrat. Ovo vorezh , vapijashe:  
 govorezhi, vapijashe: kto ima ushi kposlu-  
 Tko ima ushi kposlu- shan'ju, poslushai. \*)  
 shan'ju \*), poslushai.

### III.

Die Windische Sprache in der engsten Be-  
 deutung ist nichts als eine Fortsetzung der Kraini-  
 schen, und zwar gehört das Windische in Kärnten  
 zum Oberkrainischen, das in Untersteyer zum Un-  
 terkrainischen Unter-Dialekte, (s. Einl. S. VI, und  
 Gramm. S. 102 zweyte Anmerkung). Wenn also; B.  
 in Linde's Grundsätzen der Wortforschung, puhli  
 als Krainisch, puhel aber als Windisch oder  
 poln als Krainisch, und pulen, poun als Win-  
 disch u. u. angeführt wird, so wissen wir in  
 loco, daß dieß nur orthographische Unter-  
 schiede der respectiven Grammatiker sind. Daß  
 aber besondere Grammatiken der Windischen

---

\*) So im Texte: Dieß Wort theilt sich aber fast  
 am Ende der Seite, und ist im Custos geschrieben:  
 kposlushaniju, ein ishe vor ju, nicht jer wie  
 im Texte.



Sprache existiren \*), kommt daher, weil diese Slaven politisch und hierarchisch in andre Wirkungsfreie gehören, als wir Krainer. Nur auf jener Classifications-Stufe, auf der die Oberkrainische Mundart von der Unterkrainischen zu trennen seyn wird, wird man auch auf die individuellen Nuancen der Windischen Rücksicht zu nehmen haben. —

## V.

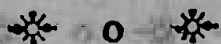
Sehr viele Gemeindenahmen in an haben bey uns, gerade wie im Nestor, den Nominativus Pluralis in ane (lies and) anstatt ani, z. B. Dobrushane, Vodizhane die Einwohner von Dobrusha, Vodize u. s. w.

## VI.

Der Local des Singulars der männlichen und neutren Adjective wird nach der Analogie in -mu, nach der gewöhnlichen Erfahrung aber,

---

\*) Die Grammatica oder Windisches Sprachbuch, mit einem Vocabulario. Elagenfurt 1758. 8vo., die Linde in der Einleitung zu seinem Polnischen Wörterbuche, Warschau 1807, unter den Windischen aufführt, ist nichts als eine Uebersetzung der vom P. Hippolytus 1715 epitomirten Bohoritschischen, und ist in soweit Krainisch. Nur das angehängte Vocabularium ist von zwey ganz ankritischen Notaren aus dem Munde des gemeinen Krainischen Slaven niedergeschrieben worden.



wie der Instrumental in -m gemacht, als: per do-  
brim móshu, wie s' dobrim mósham. —

### VII.

Mit dem, was wir Einl. XVI. seqq. und Gram-  
matik S. 204 geäußert haben, vergleiche der geneigte  
Leser folgende Stelle aus Linde's Vorwort über die  
Tendenz seines Wörterbuchs: „Bey der stäten Verglei-  
chung der Polnischen Mundart mit den übrigen Slavi-  
schen Dialekten wurde, nebst der Vollständigkeit  
und Zuverlässigkeit, auch noch ein höherer Zweck  
berücksichtigt, die Ueberzeugung nämlich hervorzubrin-  
gen, die Slavischen Mundarten seyen nicht so weit von  
einander entfernt, daß sie nicht einander näher gebracht  
werden könnten, und so die Möglichkeit einer allgemei-  
nen Slavischen Schriftsprache darzuthun, wie in Ita-  
lien die verschiedenen Provinzen verschiedene, von ein-  
ander sehr abweichende Mundarten sprechen, und gleich-  
wohl, seit Dante, sich e i n e r Schriftsprache er-  
freuen“ — Nur ein gleichförmiges Alphabet!  
das Uebrige wird kommen.

### VIII.

Auch Vater's Russische Grammatik (Leipzig 1808)  
habe ich in Wien kennen gelernt. Wie muß es die  
Slaven freuen, ihre Sprache von den größten Män-  
nern Deutschlands studirt und gelobt zu wis-  
sen! — Sollten gegenwärtige Blätter das Glück ha-  
ben, Herrn Vater zu Gesichte zu kommen, so wird per  
vermuthlich einen Grund finden, seine Meinung zu an-



bern, daß z. B. der Dual der Kyriillischen Bibel-  
Uebersetzung, der Slavischen Sprache mit Gewalt-  
thätigkeit und gegen die eigenthümliche  
Einrichtung derselben, aufgedrungen worden. „In  
Krain, Steyermark und Kärnten lebt der Dual noch  
in voller Kraft fort: auch in andern Dialekten z. B.  
im Böhmischen, wo er ausgestorben, hat er doch Denk-  
male seines ehemahligen Daseyns hinterlassen (S.  
Slavin S. 375). Auch wird er denn vielleicht geneig-  
ter seyn, die aus so vielen Formen zusammen gewach-  
sene Slavische Conjugation zu trennen, wenn er  
sieht, daß АВАНУ in unserem Dialekte nicht die Be-  
deutung einer andern Zeit erhalten hat &c. Doch  
genug!

Wien, den 1. Hornung 1809.

**Kopitar.**

# P i f m e n o f t

a l i

G r a m a t i k a

s a

*Perve Shole,*




---

V' L U B L A N I

Natisnil Leopold Eger, 1811.

Na prodaj v' sholah.



## Predgovor.

Dosti po nemško in latinsko pisanih gramatik je med ludi danih, ktire Nemzani in drugim Europejzani kashejo slovenski jezik pisati in govoriti; slovensko pisanih pa sa domazho potrebo njih vezh ne posnam, ko sami dvé, Smotriškovo in Lomonósovo sa Roše in Serbliane. Ptujze smo tedaj vuzhili našho besédo snati, sebe pa ne. Od tód pride, de nimamo skoro njih vuzheniga perdélka. Satórej je prav prišla sapoved našim mladenzham dati v' roke písmenji navuk, kir jim bo kasal svojo domazho besédo isrekvati in na písmo dévati

Porezhesh: zhemu pa mi bo? sej snam po naše govorit. — Govorit snash, al ípravno govoriti in pisati morebit ne. Nemzi, Lahi, Franzosi, dajo ívojim otrokam narpred svojo domazho písmenost sa prvi vuk, deslih snajo nemško, laško, franzosko. Sa kaj? — sa to ki je tréba sazheti vse navuke s' tisto besédo, ktiro naš je mati vuzhila. V' ti se otrozi lahko in hitro navádio písmenje snadnosti. To je perva stopna k' všim višjim vuzhenóstam.



## IV

Veséli tedaj naj bodo mladenzhi, de jifi od sazhétka ne silimo s' ptujmi nesnanmi besédami.

Rél jé, de tudi tukaj nenavadne ime-  
na na dan pridejó; al per novimu vuku  
so nove beséde potrebne, in té niso ne-  
snane, ker so vsére is drugih shé všim sna-  
nih. Víako délo ima svoje glatne snami-  
na, ktire so zhudne, al morebit smésh-  
ne tim, ki niso tistiga déla. Kdor ni  
malnar, ne vé, kaj je polsa, shishka, pé-  
strana, pàh, terlizhnik. Kdor ne déla ru-  
do v' Bohinu, méni, de je v' Kolobozii,  
kadar jih slithi med seboj govorit: pod  
starzovim témenam sazhne stena gnati, ia-  
ma pride v' rasor, potlej na lukne, spréd-  
ni rób ométa, rób stúne. Tako ima tudi  
pismenstvo svoje iména, ktire ne leshé na  
klópi, temozh gori na polízi. Ne smish-  
lam si jih sam, Smotriški in Lomonósov m'  
jih dajeta v' svojih bukvah. Nékej malo  
takik serbikih imén sim persilen mémo pu-  
stiti, ktirih koreníne so per nas zlo nesna-  
ne. Namést tih dam nathe druge take,  
de jih bodo tudi Serbljani lahko rasumili;  
tako si bomo roke podali, in eden k' dru-  
gimu bres teshave v' sholo hodili.

Pismenji navuk bo nathe slovénshino  
sbrusil, slikal in obogátil; val mladenzhe  
pa perpravil, de se bote drugih jesikov  
rozno navuzhili: satorej glejte narpréd



ſvojiga dobro posnati. Ne iméte méniti, de shé snate, kar ſhe ne snate. V' kratkim pa bote vidili lép tad vašhiga truda: jes bom, sna biti, nove domazhe perdélke lépih vumérnoſt doſhivel.

Mi vuzheniki pa jim berimo v' ſhóli, in velévajmo brati tako, kakor ima glaſ vſaka zherka fama na ſebi, de jih bodo védili pitati, in de ſe pravpiſmoſti navádio.

Ta predgovor nar napolléd piſhem in dan natiſkat, de ſi proſtor perhranim sa klatje notri djati, kar ſim ga sa ſebój pobral. Tedaj ga tukaj v' ſnope povéshem:

1. Sturivnimu padeshu ſkoro vſelej predlog s' predstavlamó, drugi Slovenzi ga pred imena oródij ne ſtavio. Smotritki tolmazhi beſéde djanja apoſtolſkiga 16 poſtave 22 verſte rekózh: *veliahu palizami biti jih*; naſhe ſveto piſmo ima: *ſo vkaſali njé s' ſhibami tepſti*. Kaj praviſh, *bomo kdaj iméli per naſ rezhi: velili ſo jih ſhibami tepſti?* kakor ga opuſhamo pred beſédami *ſeboj, viſhkama, máhoma*; to je ſlaſti per imenih oródja s' pervo zherko *ſ, s, ſh, sh*, in s' konzmi *am, ama, mi, ami*.

2. Dvojſtni ſhenſki konez *i* srézi bresglafno, kakor bresglafen *e*. Ta konez je tudi na gorenſkim bliſo ſhmarne gore navaden. Dalmatin ga ima v' Rutnih buk-



## VI

vah, pa ga piše s' e. Bolšhi bo i savol manj pomote: in zhe ga per imenih stavimo, dajmo ga she glagolam.

3. Vém, de Rofi pišejo *zerkov* ne *zerkev*; al oni she tudi nito všimu na konez prišli, in per našta sama e in i v' konzhih slógih rada bresglafna. Tedaj pišimo she bresglafen *ev* namést *ov*, zhe se nam lubi. Vunder sa en zherk sem al tje; na lépi besédi in' je narvezh leshézh.

4. Perštavi k' §. 30. she to: Nótrini Krajnzi plemenivne števila isgovárjajo tako: dvóji, tróji, štiróji, petóji itd.

Mnoshivne (k' §. 32) dvójni, trójni, štirójni, petójni itd. Tedaj bo tudi prav: enoji, enójni, einfach.

5 V' sazhétku govora stavimo kasavni *tó* pred moshke in shenske imena, kakor: To je vites. To je tista shena. To šta mi prava priatla. To to pridni mladénzhi. — Tako tudi: Kdó šta? Kdo sti vé? Kdo ste? Kdo so?

6 V' odstavku 86 po besédah: *Kadar se govor nasaj povražha, perštavi: to je, na tistiga, kabr sebi dèla, al Jebi terplenje naklada.*

7. *Vupal, vpil* pišemo s' l, sa to ki dalje pravimo: *vupali, vpili smo*; tudi sa to ki po vezh krajih ta l isrékajo al sa-



## VII

mo zhisto, al s' jesikam savalènim. Pomota pa bi bila pisati: *vpor*, temozh bolhe bi bilo: *vupav*, *vpiv*.

8. Glagoli, ktirih djanje se nasaj na delovza povrazna, imajo nékšhin térpivni pomén, kakor: sid se podéra, ineg se raja. Tim podobni isréki to: se slithi, se pravi itd. Satorej vzhafi délamo térpivni salog s povrativnim *je*, slati v' tretjimu lizu, kakor: dolgovi se plazhujejo al s' dnarmi al s' délam. Zhaft se dobi s' dobrim obnáhanjam.

9. Prihoden pretekli zhaft naréjamo s' sdainim flurivnih glagolov, pošlavim: Zhe v' Terit *priden*, ti bom sejna kupil. Tudi pride vzhafi na verito pretekli prejhni zhaft, kakor: Bi ga bil domá natel, ako bi ga bil poprej ukal.

10. Vésanje beséd najdesth semtertje presgódaj perméshano, drugi krat bom vle lózhil, de bo vuk samotnih beséd pošébei, vesanje pošébei.

11. Prepovdváje rezimo: ne jej, ne kradi; in ne: nimash jétti, nimash krašti. Zhe nimash, tudi ne moreth, deb si hotel. Ne rezi: se pustim perporozhit; temozh: se rezhem perporozhit, al: perporozhi me, al: rezi, de se perporozhim.

12. Sa glagolmi: hózhem, opominjam, pogodim, prósim, sapovém, shelím, vkashem, velím snamo en malo manj olór-



## VIII

no rezhi: deb (de naj *bi*) mi ti pomagaj. Ojstro sapovédama pa rezhemo: de mi pomagath, itd.

1. *Postàjam, postànem* so nemshovavzi k' nam pervedli ne vedózh, kaj imamo namest tiga glagola. Njegovo mózh imajo v' sebi nashi is imén in perlogov isobraseni glagoli, kakor: bogatím, dani se, kamním, lesením, vodením; ich werde reich u. s. f. Tudi so dobri namest njega glagoli: *sim, bóm, sazhenjam, prihajam, nastópam*, kakor: Bog rezhe: Bódi svetloba in svetloba je bila. Teshko mi sazhenja biti, vròzhe mi prihája, polétje nastópa. — Ravno tako namest: kupzhíaga je sturila bogátiga, porèzhesht: ga je obogátila. Ne: bolniga délam sdraviga, temozh: sdravim bolníka.

Sdaj prósim, de dobri priatli naj bodo saréf dobri, in me timzhasi do drugiga natísa tih búkev opomnio, kar m' imajo rezhi, de bom snal vse pomóte popraviti in to delo do verha pergnati.

To písmenstvo sim v' létu 1807. po némshko spísal, sdaj ga dam svojim rojakam v' nasho besédo prestávlenga.

V' Lublani na Kréšni dan 1811.

VALENTIN VODNIK,  
vódia latinških, pervih  
in délovskih shól.



SAGGIO  
 GRAMMATICALE  
 ITALIANO - CRAGNOLINO

COMPOSTO

DA

VINCENZO FRANUL DE WEISSENTHURN

DOTTORE DI LEGGE

PARTE TEORICA



*Sbúdi se kranjska Modriča  
 Sadósti si spala do sdèj !  
 Al ní ozhitna pravíza  
 D' obúdena bósh sa naprèj ?*

TRIESTE, MDCCCXI.

Dalla Stamperia di Antonio Maldini.  
 Con Approvazione.

---

Stupent in aliis (Linguis) vel  
Litterula parva artem transgredi, et paene propria Lin-  
gua vitium generat per singula verba. Res mira! tam  
magnos viros prudentiae deditos - - - cuncta haec  
in alienae linguae gloriam transferre, et usum Scrip-  
turae in Lingua indigena non habere.

*Ottfried. — Gottsched.*

---

1N=030005-124



A  
SUA ECCELLENZA

IL SIGNORE

FRANCESCO SERAFINO

PRINCIPE DI PORZIA

CONTE DI ORTENBURG, SIGNORE EREDITARIO  
DI PREM, E SENOSHEZHA, LAUTERBACH,  
MAILENHOFFEN &c. &c. GRAN CORDONE  
DELL' ORDINE REALE DI BAVIERA  
DI SANT' UBERTO &c.

*Ne* el consacrar a' grandi Mecenati  
le opere del loro genio due sentimenti egual-  
mente ragionevoli animano, quan timai so-  
no gli scrittori.

*Mirano in primo luogo a tributare  
un' omaggio pubblico al merito reale, od  
alle contingenze brillanti del Soggetto, cui si  
recano ad onore di contemplar o d' invocare*

a Protettor generoso ; cercando in secondo luogo di porre all' ombra del medesimo i parti della loro penna, assicurando a questi un destino , qual più sanno , e fortunato e lusinghiero.

Avvene un terzo talora , ed è di esternare quei sensi , che credon dovuti alle beneficenze particolari , delle quali con munifica bontà cumulati , credono di non poter altrimenti , che con una solenne confession allieviar il peso , sempre dolce , sempre onorevole , e alle bennate anime , presente sempre.

Di quà gli elogi , le ricordanze , le suppliche , le quali ordiscono presso che tutte le Dedicatorie , che vengono in luce , e che hanno tutte quasi la sventura di costar pensieri , ed artificio molto e di trovar leggitori , o niuno , o pochissimi.

Fortuna mia vuole , che mettendo sotto gli auspizj Vostri Eccelsi questa qualunque siasi fatica mia , d'elaborar

una



*una Dedicata mestier non mi faccia. Poichè non si vedrà in fronte a questo libricciuolo il chiarissimo Vostro Nome, che ovunque sel porti fortuna, ei non dovrà far sapere nè quanto grande vi siete, nè quanto alto sollevi tra la nebbia di vetustissime generazioni la fronte illustre quella pianta, che del Vostro Nome ossequiato uno degl' eletti suoi rami abbellisce, ed adorna. Posso tacer io tutto ciò, che tributo sarà di Vostra Grandezza, ed assicurarmi, che tutto quel mondo, che vi conosce, ed ammira, per me ne parla, e fa plauso; son certo alla ventura mia d'aver in Voi o Signore! il mecenate: e lieto auspizio da ciò prendo pel mio lavoro, ch'io pongovi a piè rispettosamente.*

*Questo solo forse potrebbe imputarmi, ch'io di tanta venerazione pella sublime Persona Vostra, e da tanta riconoscenza legato alla effusa Vostra munificenza, cosa si tenue messo mi sia in cuor d'offerirvi, e la sieri gradita, e accolta con la usata, e a Voi particolare bontà. Ma chi  
così*

*così pensasse nè di Voi, nè di me, nè della grammatica presente dritto ragionerebbe— Non di Voi; che Filosofo vero, e della bella verità passionato amatore, gli oggetti mirate non dal verso della lor mole, ma da quello del vantaggio loro, e li prezzate tanto più, quanto in luogo di venirvi innanzi raccomandati da un lusso precario, in semplice arnese vi si affacciano, e risentonsi più della innocente spontaneità della bella natura — Non di me, che avvolto tutto di per dover d'impiego nelle triche del Foro, nè ore ho da spendere in opera di lunghe veglie, e quando le avessi credo l'assumerla d'altri omeri soma, che da miei —*

*Non finalmente della grammatica mia dritto ragionerebbe, poichè mostrerebbe costui d'ignorare, che io ho compilate le membra d'una lingua, che nata trà nostri monti, non osò finora cimentare, che pochi passi fuori del terreno, ov'ebbe sua culla, e regna. Lingua quindi, che non ardisce di figurar nè circoli, che non può accreditarsi come la lingua delle Grazie, e del Genio, nè, sfogo altro ebbe finora, nè cultura altra  
che*



*che quella che natura , e bisogno le han procurata.*

*Ma lingua intanto che nacque trà que' monti, a' quali fortuna diede di risentirsi della Vostra Grandezza , d' esser felicitati della vostra presenza , di presentarvi sovente , come a Signore loro , la candida semplicità de' loro omaggi. Ma lingua, che bisbiglia sicura , e conosciuta all' orecchio Vostro , e che non meno delle altre , e più onorate , e più colte ha la gloria di suonar tra le vostre labbra medesime , ove si condisce del miel della scienza , e serve sovente di arredo ai concetti della più profonda metafisica dettati alla vostra lingua.*

*Così pertanto io la Vi presento come vi offrirei un mazzolino di fioretti , che io m' avessi colti nei Vostri prati e nei boschi Vostri, sicuro, che più gradite vi tornerebbono quelle grazie , che la natura spontanea avesse educate sulle zolle neglette dal lusso , che non le più ridenti , che vi si presentassero armonizzate dalla mano interessata, ed artificiosa d'un giardiniere. Tut-*

*Tutto questo oltrecchè giustifica la libertà di presentarmi al cospetto Vostro con in mano un sì tenue dono, mi conforta colla sicurezza, che Voi Filosofo guardandolo nel suo lume, Voi amator della verità calcolandolo nel suo uso, Voi grande rapportandolo ai diritti, che avete sulla mia venerazione, e sul mio sentimento; e degnate d'accoglierlo con bontà, e vorrete guardarlo come una prova pubblica di quella servitù profondissima con cui mi glorio d'essere.*

**DI VOSTRA ECCELLENZA.**

*Umilissimo Servitore.*

Vincenzo Franul de Weisenthurn.



---

## PREFAZIONE.

---

**L**a lingua Cragnolina, originata dalla favella dell'antichissimo popolo Slavo, (\*) il quale tutt'oggi va estendendo la sua generazione dalle Bocche di Cattaro sino al Mar Glaciale, e dalla Carintia sino a Kamzhatka, in una discendenza di 50. e più milioni di anime, è uno de' più soavi, ed espressivi Dialetti Illirici; — parlato nell'Europa meridionale entro il Distetto, ch'è confinato dalla Drava superiore, dalla Croazia, dall'Isonzo, e dal Mare Adriatico — parlato in conseguenza nello stesso Territorio, in cui dimoriamo.

Questo Dialetto rampollo d'uno stipite si dilatato gemeva gran tempo quasi oppresso, ed incolto.

Po-

---

(\*) Gl'Italiani della nostra, e contigue Città appellano ancora oggidì questa Lingua, la Lingua Schiava, e chiamano il popolo, che la parla, gli Schiavi.

Poscia insorsero bensì nei passati secoli dall'anno 1550. in poi di quando in quando Genj isolati, (\*) che con fervore, e passione patriottica s'impiegavano al coltivamento del medesimo; ma la preoccupazione per le lingue straniere, ne rallentò l'applicazione, ed inceppò persino ogni desiato progresso.

Alla fine del secolo passato però, ed ai nostri tempi cominciò egli a destarsi dal letargo, in cui giaceva assopito, e dacchè un' esimio Mecenate (\*\*) patrio in concorrenza d'altri Genj Nazionali (\*\*\*) di profonda erudizione si prese a cuore di proteggerlo, dacchè questi con gran zelo, e fatica s'accinsero di coltivarlo, ripurgarlo, e perfezionarlo, egli è che vada in oggi, mercè i consumati loro addottrinamenti, rinovellandosi in ogni Cragnolino la pristina voglia al di lui studio, ed alla di lui applicazione.

Noi, che appartenghiamo similmente alla discendenza Slava, che facciamo parte della nostra primitiva Nazione Illirica,  
che

---

(\*) A. 1550. Truber. A. 1578. Dalmatin. A. 1584. Bohorsch, A. 1612. Korn. A. 1672. Schönleben. A. 1678. Castellez. A. 1711. P. Hippolito. &c.

(\*\*) il Sig. Baron Zois di Lubiana:

(\*\*\*) li Sig.ri Vodnik, — Kopitar, — Linhart, — Kumerdej — Japel &c.



che viviamo in una Città, il cui contado ha per dominante la sola lingua Cragno-  
lina, — noi, che ci troviamo continua-  
mente in relazioni col popolo Cragno-  
lino, e che per mancanza della di lui lin-  
gua veggiamo compromessi persino gli af-  
fari nostri domestici, — non dovremmo noi  
esser egualmente animati dalla medesima  
voglia? non conviene a noi forse d'applicar-  
si allo studio d'una lingua, la cui cognizio-  
ne ci si rende altrettanto utile, che neces-  
saria ?

Lo Spirito Nazionale, l'innata propen-  
sione alla patria favella, i nostri proprj in-  
teressi ne impongono non equivocamente  
un tal dovere, e ci provocano cotidianamente  
a familiarizzarci colla medesima.

Ma come farlo, quando a noi Italiani  
mancano istruzioni grammaticali intorno a  
questo Dialetto ?

Egli è perciò, che azzardo d' avanzar  
questo Saggio Grammaticale Italiano-  
Cragno lino.

Dico Saggio, giacchè il mio lavoro non  
è, ch' un lavoro primizio (\*) — ristretto ad  
una raccolta di regole, ed osservazioni, le qua-  
li

---

(\*) Egli non contiene, che principj elementari dell'  
Ortoèpia, Prosodia, Ortografia, e dell'Etimologia.

li circoscrivono le sole particolarità del Dialetto, senza entrare nell'analisi di ciò, ch'egli ha già di comune colla Lingua Italiana, — lavoro, impreso per supplire momentaneamente all' assoluta mancanza di simil rudimento, e non già per varcare nella vastità d' un trattato, il quale con esaurire l' arte grammaticale d' una lingua appena ravvivata, e rinvigorita, eccederebbe la spiegazione dei principj elementari.

Un benigno compatimento, di chi conoscerebbe meglio di me questo bel Dialetto, un grazioso accoglimento, di chi desidera d' apprenderlo, ed una generosa indulgenza verso casuali mende occorse nella prima prova d' un Saggio di questo genere, prèmj le mie ardue fatiche, ed eccomi soddisfatto.

*L' Autore.*

---

PAR.



Theoretisch = praktische

# W indische Sprachlehre.

D u r c h

viele Uebungsstücke zum Uebersetzen erläutert,

mit einer auserlesenen Sammlung von Gesprächen,

und einem Radical = Wörterbuche versehen,

h e r a u s g e g e b e n

v o n

Johann Leopold Schmigoz.



Grätz 1812,

bey Alois Lusch.

D e m

Hochgebornen Herrn Herrn

**Ignaz Grafen von Attems,**

Freyherrn auf Luzenis, Podgora, Falken-  
stein und Tanzenberg,

Seiner k. k. apost. Majestät wirklichen Kam-  
merer, Verordneten der hohen Herren

Stände Steyermarks,

u n d

Kanzley • Direktor ꝛc. ꝛc. ꝛc.

i n

tieffster Unterthänigkeit gewidmet

von dem

Verfasser.



Hochgeborner Graf, Gnädiger Herr!

Wenn ich einem Buche, — das die Ausbreitung einer Landessprache, und damit nur die innigste Verbindung der Bewohner des nähmlichen Vaterlandes zum Endzwecke hat, — Ihren Namen, — das ist, den Namen eines Mannes vorseze, dem Steyermark in jedem Zweige der Volkskultur schon so vieles verdankt, — eines Mannes, der mit hoher Geburt und eigener ausgezeichneten Bildung einen so edlen Trieb zum Wohle des Ganzen zu wirken verbindet, — einen Trieb der noch in spätester Zukunft zu den glänzendsten Hoffnungen berechtigt; — so glaube ich den Grund dieser Zueignung durch sich selbst auszusprechen. —

Erlauben demnach Euer Hochgeboren  
 diesen meinen ersten literarischen Versuch  
 Ihrem Kennerauge in tiefster Verehrung  
 vorzulegen, — und wenn er gleichwohl nicht  
 den Grad der Vollendung erreichte, die ihn  
 jenes anziehenden Merkmahls — Ihres  
 Beyfalls — würdig machen könnte, so wird  
 Ihre gnädige Nachsicht doch mein Bestre-  
 ben, nach Verhältnissen und Kräften zu lei-  
 sten, nicht verkennen. —

Euer Hochgeboren

unterthänigster

der Verfasser.





## V o r r e d e.

---

Man braucht den Beweis wohl nicht weit herzuholen, daß die Kenntniß der Slowenischen Sprache, ein nothwendiges, oft unentbehrliches Bedürfniß für den Geschäftsmann vom weitern Umfange, und besonders für Beamte und Geistliche, auf dem Lande, und selbst in den Städten fast aller Oesterreichischen Länder sey; denn die Zahl der Slowenischen Einwohner unsers Kaiserthums überwiegt bey weiten die Gesamtzahl aller übrigen Völker dieser Monarchie. —

Aber gegen die Erlernung der Slowenischen Sprache hat es von jeher zwey Haupthindernisse gegeben, deren Erstes in dem bey manchen aufgeklärten Männern herrschenden Vorurtheile bestand, daß diese Sprache ihrer Rohheit, Mangelhaftigkeit, Unregelmäßigkeit und Härte wegen des Erlernens gar nicht werth

sey, sondern vielmehr ausgerottet zu werden verdiene, welches sich aber weder mit der gesunden Vernunft, noch mit der Politik vereinbaren zu lassen scheint; das Zweyte sich aber häufig darin zeigte, daß auch Wißbegierige keine Mittel an der Hand hatten, das Fehlerhafte dieses Vorurtheils einsehen zu lernen, und bey aller Liebe zu dieser Sprache aus Mangel brauchbarer Grammatiken abgeschreckt wurden, weil sie dieselbe nicht anders zu erlernen glaubten, als aus dem Umgange mit dem gemeinen Manne, wozu nicht jeder Gelegenheit, Zeit und Neigung hat. — Mehr, als in Böhmen, Pohlen und Kroatien, wo man schon viel für die Bildung der Landessprache gethan hat, war dieß der Fall in unserem Steyermark, wo man sonst nichts brauchbares in dieser Sprache zu lesen bekam, als die Grammatik der Slawischen Sprache für Steyermark, Kärnten und Krain, herausgegeben von Herrn Kopitar. —

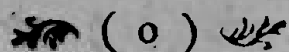
Um diesem Bedürfnisse einiger maassen abzuhelfen, lege ich mein gegenwärtiges Werk allen Freunden der Slowenischen Sprache vor, und nur dann werde ich meinen Endzweck vollkommen erreicht sehen, wenn ich durch Herausgabe gegenwärtiger Grammatik den Slowenen Muth gegeben habe, diese Sprache nach Kräften zu vervollkommen; daher, Freunde der Slowenischen Sprache, traget nach euren Kräften



hey, diese unsere Muttersprache in die literarische Welt zu erheben; lassen wir den Muth ja nicht sinken bey allen Beschwerlichkeiten, die sich uns entgegen stellen, denn blicken wir hin auf die mit der unsrigen so sehr verwandte Sprache der Russen und Böhmen, auf welche Stufe ist nicht diese durch den Vater der Slowenen, Herrn Dobrowky, und jene durch Herrn Heym gekommen, bemühen wir uns in die Stufe dieser und anderer berühmten Slawen zu treten; dann wird die literarische Welt sehen, welchen Schatz unsere Sprache enthält; aber aufsuchen müssen wir ihn, und der Welt zeigen, daß unsere Sprache reich ist. —

Slowenen! die ihr Muth habet diese Sprache allmählig zu beleben, oder zu bearbeiten, schliessen wir einen Bund der Freundschaft, theilen wir einander mit, was diesem oder jenem einen Zweifel zurück läßt; denn nur vereinte Kräfte führen zum Ziele

Der Verfasser schmeichelt sich keineswegs, daß er durch sein gegenwärtiges Werk dem Bedürfnisse ganz abgeholfen habe; denn es ist ja nur ein Anfang, ein Versuch, und dieser ist allzeit schwer; besonders in der Rücksicht, da ihm so wenige Hülfquellen zu Gebote standen, aus denen er das Weitumfassende dieser Sprache hätte schöpfen können; aber so weit er es in gegenwärtiger Lage zu thun vermochte, hat



er alles genau untersucht, das Brauchbare aufgenommen, und jeder Partheylichkeit gesteuert. — Besonders bemühet er sich zu jedem theoretischen Theile durch Beyspiele und Aufgaben, auch den praktischen beizufügen, um mit der Theorie auch zugleich die Uebung zu verbinden. — Als Anhang fügte er ein kleines Wörterbuch bey, worin die bekanntesten und einseweilen zur Aushülfe für Lehrbegierige nothwendigsten Wörter enthalten sind, — bis endlich durch eifriges Bestreben ausharrender Männer ein vollkommener erscheinen wird.

Gräß am 30. July 1811.

Verfasser.



Lehrbuch  
der  
Wendischen Sprache.

Ein  
Versuch  
zur gründlichen Erlernung derselben  
für

Deutsche,  
zur vollkommeneren Kenntniß  
für

Slowenen  
von

Peter Dainko,  
Weltpriester, Kaplan in der Stadtpfarr zu Radkersburg.



Grätz,  
gedruckt und verlegt bey Johann Andreas Kienreich

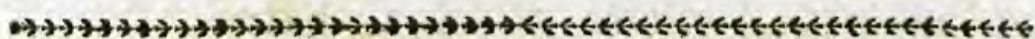
1824.

Koliko jezíkov znáš, teliko lýdi valáš.

Prislovo.

IN= 30003433





## V o r r e d e .



Um denjenigen Slawenfreunden, die sich seit mehreren Jahren her eine möglichst kurze, dabey doch vollkommene, deutliche, der Steyrischen Mundart treue Sprachlehre zur Hand wünschen, zum Theil wenigstens zu entsprechen, war es mir anders nicht leicht thunlich, diese Arbeit zu beginnen, ohne vorher das Gebieth dieses Dialectes so zu bezeichnen, daß ich unsere östlichen Angränzer, die Windischen Ungarn aus der oberen Hälfte des Eisenburger-Comitates zu unserm, die aus der unteren Hälfte desselben aber zum Kroatischen, die West- und Südslawen der Steyermark hingegen vielmehr zu dem Kärnthner- und Krainischen, als aber



zu unserm Dialecte gerechnet habe. Es ist aber deßhalb keineswegs zu schließen, daß gegenwärtige Sprachlehre nicht auch selbst von diesen gar leicht benützt werden könne; denn die Sprache unserer Slawischen Nachbarn, sowohl die der Kroaten, als auch die der Krainer und Kärnthner ist ja im Grunde genommen die nämliche, nur in der Mundart ungleich mehr oder weniger abweichend.

Ferner fand ich es voraus auch höchst nöthig, für die unserm Dialecte eigenen Laute, eben so, wie z. B. der Tscheche, Pohle, Russe, Slowake, Servier und alle anderen Slawen, gleichfalls eigene, und zwar im Einverstande mit dem neuesten Krainischen Alphabete solche Schriftzüge zu wählen, die fähig wären, auf eine sehr einfache, aber deutliche und zu schreiben recht leichte Art die Schwierigkeiten zu heben, die sich bisher so oft, besonders im Lesen und Schreiben vorfanden. Den Leser befremde also mein Werk nicht, wenn er einige (ohnehin sehr wenige) Laute durch andere Schriftzüge, als in den bisherigen Windischen Büchern dar-



gestellt findet. Dieß thun ja alle Völker, und müssen es nothwendig thun, wenn sie ihre Sprache schriftlich genau darstellen wollen: und ich habe solche ohnehin nicht einmahl erst neu erfunden, sondern nur jenen Völkern, die mit unserer Sprache enge verbunden sind, und für die bessere Sache uns längst schon durch ein löbliches Beyspiel vorangegangen waren, nachgeahmet.

Was aber die Wortwahl selbst betrifft, suchte ich möglichst, nur die echtslawischen uns verständlichen Ausdrücke vorzufinden; wo ich jedoch vergebens gesucht hatte, und deßhalb genöthiget war, eine fremde uns schon gleichsam einheimisch gewordene Benennung aufzunehmen, stellte ich sie durch Beysetzung eines † dar.

Uebrigens habe ich mich auch bemüht, durchaus, sowohl über die Wortforschung, als auch über die Wortfügung, sehr einfache, kurze, aber deutliche Regeln aufzustellen, aus denen der Beweis fließen möge, daß unsere Sprache weit leichter zu erlernen sey, als es der Irr-



## VI

wahn Vieler behauptet. Wer den Weg nicht weiß, geht ihn freylich schwer, und fragt mit Recht, ob er das Ziel erreichen werde. Dieß ist auch der Fall bey der Erlernung einer jeden Sprache: wenn diese nicht auf bestimmten, deutlichen Grundsätzen und ihre Erlernung auf leichten Methoden beruhet, so ist sie immerhin für den Lehrling, wie ein fremder Weg dem Reisenden ohne Führer.

Zwar wird auch meine gegenwärtige Sprachlehre eben so wenig, als die Sprachlehren meiner Vorfahren, dem Wunsche eines jeden entsprechen; aber wer kann wohl Alles Allen seyn, besonders in der Grammatik unserer Sprache, die, so viele Dialecte sie zählet, benyabe eben so mannigfaltigen Abarten in ihren einzelnen Dialecten unterliegt? Ich habe daher gesorgt, das bessere aus dem unreinen Gemische zu erheben, und in ein, wiewohl noch sehr unvollkommenes Lehrgebäude zu bringen, welches nur ein kurzentworfener Versuch zur gründlichen Erlernung dieser Sprache für Deutsche und zur vollkommeneren Kenntniß für Slowenen seyn



soU. Daß daher meine verehrtesten Leser im vorliegenden Wagestücke verschiedene Mängel und nöthige Verbesserungen finden werden, zweifle ich gar nicht. Nur wünsche ich, daß sie dieselben zum allgemeinen Besten auch fleißig aufzeichnen und seiner Zeit aus Licht kommen ließen.

Practische Beispiele, wie sie in anderen Sprachlehren vorkommen, nämlich deutsche Sätze, welche die Schüler ins Slowenische umarbeiten sollen, habe ich weggelassen, und dafür lieber mehrere Wörter angesetzt, nach welchen sich jeder Lehrer die häufigsten Aufgaben in verschiedenen Endungen und Zahlen, wie auch anderen Verhältnissen nach Bedürfniß seiner Lehrlinge selbst leicht machen kann. Wohl aber habe ich gesorget, am Ende über die in der Sprachlehre abgehandelten Regeln verschiedene Slowenische Aufsätze, als: Gespräche, Fabeln, Anekdoten, Räthsel und auch slowenische Sprichwörter, anzuhängen, theils, damit sich die Schüler im Slowenischlesen üben, theils, damit sie sich der erlernten Regeln beim Uebersetzen prac-

## VIII

tisch erinnern und zugleich den Geist der Slawischen Sprache einiger Maßen näher kennen lernen mögen. Und habe ich solcherweise meinen Sprachfreunden etwas Gemeinnütziges geliefert, so halte ich mich für meine Mühe auch belohnt.

Kadfersburg am 28. November 1822.

Peter Dainko,  
Weltpriester.



Lehrgebäude  
 der  
**Slowenischen Sprache**  
 im Königreiche Illyrien  
 und in den benachbarten Provinzen.

Nach dem Lehrgebäude der böhm. Sprache des  
 Hrn. Abbé Dobrowsky.



Von

Franz Seraph. Metelko,

k. k. Professor der Slowenischen Philologie am Lyceum zu Laibach,  
 Domkatecheten und wirklichen Mitgliede der k. k. Landwirthschafts-  
 Gesellschaft in Krain.

---

Laibach, 1825.

Gedruckt bey Leopold Eger, Subernialbuchdrucker.

## V o r r e d e.

Die Wohnsitze der Slawen oder Slowanen, Slowenen (Slováne, Slovène, im Singular Slován, Slovén) erstreckten sich schon um das Jahr 550 von der Stadt Novidunum am Ausflusse der Donau über den Dniester bis an die Weichsel. Jordanes, der dieß bezeuget, nennt sie nicht nur Slawinen und Anten, wie der Grieche Prokop, sondern auch Winden (*Vinidarum natio populosa*), an andern Stellen Veneten (*Veneti*), weil sie zu seiner Zeit diejenigen Länder zwischen den Karpathen und der Ostsee einnahmen, in welche Tacitus die (deutschen) Wenden versetzt hatte. So ging also der geographische Name des Wendenslandes auf die Slowanen über, der noch heute auf den Wenden in der Lausitz und den Winden in Steyermark, Krain und Kärnten haftet, wenn gleich die Slawen selbst in ihrer Sprache diese Benennung nicht kennen. Eben dieß gilt von dem zweyten fremden Namen Anten, der den östlichen Slawen an den Küsten des schwarzen Meeres von Prokop beygelegt wird, der sich aber schon im 7ten Jahrhunderte wieder verloren hat. Man erlaube mir mit den Worten des Herrn Recensenten der *Altslaw. Grammatik* vom Abbe Dobrowsky (aus den *Wiener-Jahrbüchern der Literatur* siebenzehnten Bandes 1822) fortzufahren.

„Wir dürfen als bekannt voraussetzen, daß der slawische Volksstamm so alteuropäisch ist, wie z. B. der deutsche



u. a.; daß dazu 1) die heutigen Russen, 2) Polen, 3) Wenden, 4) Böhmen mit ihren Nebenzweigen, den Mähren und Slowaken, 5) die Windischen in Kärnten, der Steyermark und den westlichen Komitaten Ungarns (bis nah' an die Thore Wiens, dessen Wochenmärkte sie besuchen), die Krainer (mit Einschluß von Görz und Triest), und die Provinzial-Kroaten, 6) die Bulgaren, 7) die Istrianer, Dalmatiner, Ragusaner, Montenegriner, Herzegowiner, Bosnier, Serben, und die längs der österreichischen Südgränze und dem anliegenden Provinziale von Kroatien, Slavonien zc. angesiedelten sogenannten Illyrier gehören; daß alle diese zusammen über fünfzig Millionen Seelen ausmachen, die aber den verschiedensten Staats- und Religionsgesellschaften angehören. (Sogar mohammedanische Slawen z. B. sind größtentheils die Bosnier). In der gegenwärtigen Aufzählung sind sie nach ihren Hauptmundarten numerirt."

„Ihren Charakter, wie er sich aus der Geschichte ergibt, hat der geniale Herder (in seiner Philosophie der Geschichte der Menschheit) am wahrsten erkannt und gewürdigt; auf den wir daher in dieser Hinsicht verweisen."

„Wenn wir auch vor der Hand und bis auf weitere Belehrung, der neuesten Annahme folgen, daß die alten Pannonier und Illyrier keine Slawen gewesen, sondern die eigentlich slawische Geschichte erst mit dem sechsten Jahrhunderte nach Christo beginnt (als die Slawen, die Donau übersehend, mit den Byzantinern in Berührung kamen), so sind doch nach dieser neuesten Kritik die Karantanischen Slawen an der obern, und die bulgarischen an der untern Donau die ältesten Niederlassungen der Slawen im Süden (der Donau). Erst ein Paar hundert Jahre darauf folgten die Kolonien der Kroaten und Serben."

„Das Christenthum, und in seinem Gefolge die Kultur, kam zu diesen Südslawen zuerst über Aquileja und Salzburg her."



„Aber um das Jahr 863 erschienen (nach einigen Chroniken, in Folge einer Gesandtschaft dreier einheimischer Fürsten, Rastislaw, Swetopolk und Kozel (\*), an den Hof von Konstantinopel), zwey Griechen aus Thessalonich, die Gebrüder Konstantin und Methodius, in Pannonien, und gewannen des Volks besondere Zuneigung durch Einführung des Gottesdienstes in slawischer Sprache, zu deren Schreibung sie, mit echter Einsicht in's Wesen der Schreibekunst, das griechische Alphabet mit einigen neuen Buchstaben, zur Bezeichnung der den Slawen eigenthümlichen Laute, vermehrten. (Bekanntlich wünschte Leibniß eine ähnliche Vermehrung des lateinischen Alphabets, um alle Sprachen damit zu schreiben; wozu es früher oder später wohl kommen wird und muß).“

Die deutschen Bischöfe klagten in Rom gegen diese griechischen Eindringlinge und Neuerer: aber der Papst Johann VIII. „belobte mit Recht die slawischen Buchstaben (*literas slovinicas jure laudamus*), und bestellte einen der beyden Brüder, Method, zum Erzbischof in Pannonien und Mähren. (Der fränkliche oder alte Konstantin ging unter dem Namen Cyrill in ein Kloster, wo er bald nachher starb).“

„Method wirkte über vier und zwanzig Jahre als Erzbischof in Pannonien und Mähren (dieß ist aus Briefen der Päpste und andern Quellen erwiesen; während Cyrill's Befehrung der Chasaren, und der Bulgaren in den Legenden erst die Sichtung der Kritik erwartet).“

„Bey dieser Gelegenheit können wir im Vorbeygehen die gewöhnliche Angabe, daß die slawische Bibelübersetzung

(\*) „Kozel schreibt ihn der Slawe Nestor, die fränkischen Chroniken Hezilo. Auch Kozel klingt nicht slawisch, und dürfte aus Hezilo (Heinrich) verdorben seyn. Konnte der deutsche Patron Arnulph seinem Sohn einen slawischen Namen (Swetopolk) geben lassen, um wie viel mehr der slawische Schügling Privina dem seinen einen deutschen.“



hung von Cyrill herrühre, dahin berichtigen, daß nicht das ganze *Corpus Bibliorum* für sich, sondern nur jene Stücke zu Cyrill's Zeit übersetzt worden, die daraus in die Kirchenbücher aufgenommen sind: die Evangelien, Apostelgeschichte und Briefe, dann der Psalter und einzelne Lektionen aus den übrigen Büchern des alten Testaments; und dieß nur als Bestandtheile der Kirchenbücher. Dieß ist so wahr, daß, wenn z. B. ein Abschnitt aus dem Buche der Weisheit, Sprichwörter 2c. an mehreren Stellen eines Kirchenbuchs vorkam, er jedesmal an seinem Orte von neuem (anders) übersetzt war. (S. Handschriften und alte Ausgaben der Kirchenbücher)".

„Der slawische Gottesdienst Method's hatte eine so natürliche Empfehlung in sich selbst, daß er nicht nur bey allen übrigen Slawen, die freye Wahl hatten, Eingang finden mußte, sondern daß sogar zwischen 1060—1222, als seit dem Schisma zwischen Rom und Konstantinopel, auch der slawische Ritus, besonders in Dalmatien, als der Rom nächsten slawischen Provinz, als ein Sprößling des griechischen verfolgt wurde, und Method ein Ketzer hieß, — daß, sage ich, in dieser Bedrängniß patriotische Dalmatiner die lateinische Messe in Method's Sprache, aber mit einem neuerfundenen, ihrem vermeintlichen Landsmann dem Kirchenvater Hieronymus zugeschriebenen Alphabete umschrieben, und so Sprache und Schrift vom heiligen Hieronymus her zu haben behaupteten. Papst Innocenz IV. fand sich 1248 in seiner Weisheit bewogen, den Dalmatinern diese im Abendlande einzige Ausnahme gelten zu lassen; doch nur dort, wo es bisher so gehalten worden. Dieß sind die Glagoliten \*) in Istrien

\*) „Woher der Name der Glagoliten? Die dalmatischen Gelehrten wissen darüber nichts Befriedigendes zu sagen. Ich halte ihn für eines der mildern Sobriquets. Glagol heißt in der Kirchensprache das Wort, die Rede, ist aber allen heutigen südslawischen Dialekten durchaus fremd. Wenn daher dem Nachbar, in der glagolitischen Kirche, bey jedem Evangelio nach dem ihm verständlichen V'ono vreme das fremde glagola Isus (d. i. in illo



und Dalmatien; Katholiken *latini ritus*, aber mit dem Privilegium, statt lateinisch, das Brevier und die Messe in altslawischer Sprache zu lesen. Sie schmelzen freylich immer mehr zusammen; das Privilegium scheint ihnen eher zu schaden, als zu nützen, da sie dabey kein Latein, und was damit verbunden ist, und selbst das Altslawische nur empirisch zu treiben scheinen. Doch das ist ihre Schuld; sie sollten das eine thun, und das andere nicht unterlassen."

„Um wieder auf Method zurück zu kommen, so erbaut sein Gottesdienst noch heut zu Tage an sechs und dreyßig Millionen Slawen in Rußland, Ostpolen, Ost- und Südungarn, der Bulgarey, in Serbien, Bosnien, Montenegro, zum Theil in Dalmatien, Gränzkroatien, Slawonien etc."

„Nur in Method's eigenem Sprengel, bey den pannonischen (oder, mit einem Ausdruck des Mittelalters, den Karantaner-) Slawen ist er rein vergessen! Kein Wunder daher, daß entfernte Sprach- und Geschichtsforscher bey der Frage, welcher der heute noch lebenden slawischen Dialekte der gerade Descendent des von Method gebrauchten sey, die anderthalb Millionen nach sechs bis sieben Mittelpuncten (Ungarn, Kroatien, Steyermark, Kärnten, Krain, Litorale, Görz und Gradiska) zerstreuter, auch darum an Literatur armer Karantaner-Slawen ganz übersahen."

„Denn daß im neunten Jahrhunderte die heutigen Dialekte, der Hauptsache nach, bereits bestanden, ist unter den Kennern des Gangs der Sprachen keine Frage. Daher auch Schlözer die Zumuthung, als ob das heutige Russisch der Enkel des Altslawischen sey, mittelst der richti-

---

*tempore dixit Jesus etc.*) anz Ohr schlug, so war's natürlich, daß er seine Landsleute, die beyh Gottesdienste so viel glagolirten, als die Slagolier bezeichnete. Das lateinische *Glagolitae* ist nach der Analogie von *Israelitae*, *Lechitae*, *Silositae* etc. gebildet."



gen Erfahrung zurückweist, daß, ohne außerordentliche Begebenheiten, die er mit Recht selbst in Rußland, ungeachtet der zweyhundert Jahre mongolischer Dienstbarkeit, nicht anerkennt, sich keine Sprache in einem halben Jahrtausend so ändere, wie nun Russisch vom Altslawischen verschieden sey. Nach Ausschließung dieses nun mächtigsten Konkurrenten (andere Nordslawen, Polen, Wenden, Böhmen, Mähren, Slowaken haben sich nie in Kompetenz gesetzt; und Dobrowsky glaubt mit Recht, daß Method's Rival, der Neitraer Bischof Wiching, den slawischen Gottesdienst in seinem Sprengel nie gestattete), bleiben die drey südslawischen Dialekte: Bulgarisch, Serbisch (Illyrisch), und Slowenisch. Denn nur drey, von einander in Grammatik und Lexikon hinlänglich verschiedene südslawische Dialekte gibt es, welche aber zu allgemeiner Zufriedenheit zu benennen, wegen der partiellen Nationalansprüche schwer ist. Der katholische Illyrier will kein Serbe heißen, der Kroat und Krainer kein Windischer (Slowene) zc."

„Wir wollen mit Niemand streiten, und sind bereit, treffendere Namen von jedem anzunehmen, der sie uns anzugeben weiß.“

„Illyrier z. B. würde wohl auch der Serbe sich gefallen lassen: aber der Name ist nicht genetisch, sondern nur geographisch, so lange die neue Kritik die alten Illyrier nicht für Slawen gelten läßt. Der Provinzial-Kroate aber, der zu diesem Dialekte gehört (nicht der Gränzkroate, der Illyrier ist), bedenke, daß er nicht drey hundert Jahre lang, nur geographisch, so heißt, und bis dahin selbst geographisch zu den Windischen (Slowenen) gerechnet ward, wohin er auch, der Sprache nach, immer gehört. Selbst Slawonien, wiewohl jetzt meist mit illyrischen Flüchtlingen bevölkert, ist nur ein Theil des alten windischen Landes, daher ihm auch der Name geblieben.“

„Das wahre Kroatien ist nach aller Geschichte



nur im Süden der Kulp, unbestimmt wie tief hinein in Bosnien, Dalmatien und Istrien zu suchen. Und da in diesen Gegenden die Sprache weder in Grammatik noch im Lexico sich bedeutend genug von der serbischen unterscheidet, so könnte man in diesem Sinne für Serbisch auch sagen Kroatisch, wie es der Reformator Truber und seine Zeitgenossen um 1560 wirklich thaten (denn die Sprache in Trubers kroatischem neuen Testamente zc. ist die nämliche, wie in seinem serbischen; nur die Schrift ist in dem erstern glagolitisch, während sie im serbischen cyrillisch ist)“.

„Am Ende wird man, nach dem Beyspiel von Böhmisch, was auch nur ein geographischer, kein genetischer Name ist, das sonst üblich gewesene Illyrisch wieder aufnehmen müssen, wobey sich aus alter Gewohnheit der Serbe sowohl als der Kroat, Istrianer, Dalmatiner, Ragusaner zc. beruhigen dürfte“.

„Zimmer noch aber wird man mit Kaiser Konstantin's des Purpurgelobnen Chroboten und Serben in Verlegenheit bleiben, die so, nach unserer Erfahrung höchstens, als zwey sehr nahe Varietäten einer und derselben Species, nach Konstantin hingegen eher als zwey abgesonderte Species erscheinen. Oder sollen die Windischen Konstantin's Chroboten seyn? —“.

„Dem sey indessen, wie ihm wolle, so wird der bulgarische Dialekt, in Bulgarien und Macedonien, von etwa einer halben Million Slawen gesprochen. Er ist vielleicht unter allen slawischen Mundarten, in seinem Baue, also in seinem Wesen, am tiefsten angegriffen. Er hat z. B. einen Artikel, den er gleich dem Wallachen und dem Albaneser hinten anhängt; von den sieben slawischen Casibus hat er, außer dem Nominativ und Vocativ, alle eingebüßt (und ersetzt sie, wie der Franzose, Italiener u. a. durch Präpositionen). Slawische Materie in albanesischer (?) Form! Außer Daniels, auch in Leake's Researches wieder abgedrucktem Tetraglosson — griechi-



schem Comenius, möchte man fast sagen — enthalten die literarischen Beylagen zu der in Wien erscheinenden serbischen Zeitung, nebst der bulgarischen Uebersetzung der zweyhundert fünf und achtzig Wörter des Petersburger vergleichenden Wörterbuchs aller Sprachen, auch Proben in Prosa und Versen, und grammatische Bemerkungen, gesammelt vom serbischen Lexikographen Buk Stephanovitsch."

„Den serbischen oder illyrischen Dialekt sprechen in Serbien, Bosnien, Montenegro, Ragusa, Dalmatien, Istrien, Gränzkroatien, Slavonien und den serbischen Ansiedlungen in Südingarn, vier bis fünf Millionen, von denen in allem etwa die Hälfte, *graeci ritus*, noch jetzt den Gottesdienst in slawischer Sprache hält. Dieser Umstand mag zu dem vom Herrn Abbé Dobrowsky in seinen frühern Schriften oft wiederholten, und seitdem auch von einigen Russen, z. B. Karamsin, angenommenen Ausspruch beygetragen haben: daß die slawische Kirchensprache der serbische Dialekt sey, wie er im neunten Jahrhunderte gewesen."

„Aber, wenn man andererseits bedenkt, daß 1) außer den Illyriern, im Süden der Donau und zwar in Pannonien, dem eigentlichen Kirchensprengel Method's, der hier an die dreißig Jahre im Weingarten des Herrn arbeitete, am südlichen und östlichen Abhange der norischen und julischen Alpen, längs den Flüssen Save, Drave, Mur, Raab etc. zwischen der Kulp und der Donau, noch jetzt anderthalb Millionen der ältesten slawischen Metanasten leben und weben, deren Sprache 2) der kirchenslawischen noch jetzt näher ist, als die illyrische (eine Wahrheit, von der sich selbst der unparteyische Illyrier überzeugen wird, wenn er den nämlichen Satz z. B. zuerst ins sogenannte Kroatische oder ins Krainische, und dann in seine Mundart treu übersezt, und beyde Uebersetzungen mit cyrillischer Schrift und Orthographie geschrieben, gegen das Altslawische hält); bedenkt man 3), daß, nach den damaligen Sigen der Südslawen, Cyrill und Method das



Serbenland mit keinem Fuße berührten, sondern den Chroniken zu Folge nur durch das Land der Bulgaren reisten; daß 4) die Chroniken und Legenden nur von Befehrungen der Chasaren, Bulgaren, Slawen in Pannonien und Mähren, und nie von Serben sprechen; daß also 5), da die Serben von dem Anspruch an Method, als ersten serbischen Schriftsteller beynah so gut, wiewohl aus andern Gründen, ausgeschlossen werden müssen, als die Chasaren, nur die Bulgaren und die pannonischen Slowenen als berechnigte Prätendenten übrig bleiben; aber endlich 6) außer der größern Sprachähnlichkeit auch noch besonders Germanismen, wie *oltar* (Altar), *kr'st* Christ, *kr'stiti* christen (taufen), *cerkv* Kirche, *pop* wohl zunächst vom oberdeutschen *Pfoff* (Pfaffe), *mnich* Mönch, *post* Faste, *goneznu* genesen, *stol* Stuhl, *Rim* (vgl. Römer), *ocet* (*acetum*), *upvati* hoffen, *penez* Pfennig, *plastyr* Pflaster, *plug* Pflug *zc.* Germanismen, die wohl in Pannonien, nicht aber in Mōsien natürlich sind, entscheidend für Method's Diöcesanen sprechen: so läßt sich's nur aus der heutigen literarischen und politischen Zerstückelung und Unbedeutendheit derselben erklären, wie man sie, bey Lösung der Frage, in der Ferne so ganz vergessen konnte. Denn „der Historiker ist“, wie schon Thunmann ann bemerkt, „oft eben so ungerecht, wie der gemeine Mensch: er verachtet den, der nicht im Glücke ist.“

„So wäre denn Method's Sprengel zugleich auch die wahre Heimat der von ihm zuerst zur Schriftsprache erhobenen slowenischen Sprache! Und die heutige Sprache der Nachkommen seiner Diöcesanen in streitigen und zweifelhaften Fällen mit Nutzen zu befragen!“

„Denn kaum war diese Sprache durch Method zur Schrift und Kirchensprache geweiht worden, als sie nach seinem Tode vor Wiching u. a. Gegnern gleichsam landflüchtig werden mußte, und nur bey entfernten Verwandten Aufnahme, Schutz und Pflege fand. Kein Wunder, wenn sie in der Fremde manch Fremdes angenommen, ja, daß



dessen im Ganzen nicht viel mehr geworden, ist nur aus ihrer heiligen Bestimmung und ihrem von Method und seinen Gehülften fest aufgefaßten Typus zu begreifen. Method's heilige Bücher wurden nämlich im ganzen mit frommer Gewissenhaftigkeit genauer abgeschrieben, als sonst bey profanen Gegenständen von sprachverwandten Abschreibern zu geschehen pflegt; und nach dem Typus derselben die slowenische Literatur, mit Hintansetzung der Muttersprachen, selbst von gebornen Serben, Bulgarn, Wallachen, Russen zc. fortgesetzt, — bis, durch stufenweise allgemeinere Kultur, erst seit gestern und ehigestern, die Landessprachen ihr Recht geltend machten, auch Schriftsprachen zu seyn, hier früher, dort später, nach Umständen: aber überall natürlich später, als dort, wo (wie bey den Katholiken) die Redesprache nicht erst eine heilige Kirchensprache zu beschwichtigen hatte. Man denke an die Literatur der Böhmen im dreyzehnten Jahrhunderte, Pohlen, Illirier *latini ritus*, Krainer, Kroaten zc., davon die jüngsten an dreyhundert Jahre zählen; während die Russen erst seit etwa hundert Jahren ihren Dialekt (und das nach Karamsin noch immer bunt genug) schreiben, und die Serben, die die herrlichste Volkspoesie besitzen, noch bis auf diese Stunde um die Rechte der Muttersprache streiten müssen, nicht sowohl gegen die alte Kirchensprache, als gegen einen Makaronismus, der entstehet, wenn Leute, die die Kirchensprache aus schlechten Grammatiken oder sonst schlecht gelehrt haben, Altes und Neues durcheinander mengen, um sich doch von Unstudierten zu unterscheiden, und so Jeder seinen individuellen Makaronismus für Schriftserbisch verkauft. (In dem nämlichen Falle sind, aus der nämlichen Ursache, die Neugriechen)“.

... „Ferner nicht allein die Bulgaren haben Reste des Rhinesmus, sondern auch die Karantaner, wie aus den unschätzbaren 9 Quartseiten des nordkarantanischen *Wademecum's* eines Freysinger Missionars erhellt, das sehr wahrscheinlich in erster Abfassung vor-cyrellisch (im Jahr 769 ließ sich der Abt von Scharnitz in Tyrol die Gegend



um Innichen von Herzog Tassilo schenken, namentlich um die Slawen zu christianisiren, und auch die andern Stiftungen im Slawenlande erhielt Freysingen vor dem Jahre 1000), und in dem Münchner Codex von einer Hand des zehnten Jahrhunderts abgeschrieben ist. Referent besitzt durch die Güte des Freyherrn W. v. Humboldt Exc. ein *Fac simile* dieser 9 Seiten, um sie, als das älteste Denkmal nicht nur der karantanischen Mundart, sondern als die ältesten slawischen Aufsätze überhaupt, seiner Zeit, mit den nöthigen historischen und sprachlichen Erläuterungen herauszugeben, und kann sich nicht versagen, hier \*) vorläufig wenigstens den kürzesten derselben, als eine kleine Gegenleistung südlicher Slawisten für Herrn Wostokow's nördlichen *Dstromir*, mitzutheilen."

„Es sind drey Aufsätze, geschrieben von zwey verschiedenen Missionaren, deren jeder seine eigene Orthographie, *vel quasi*, hat: 1) eine offene Beicht, die die Gemeinde dem Priester nachzubeten gleich in der Ueberschrift aufgefordert wird (35 Quartzeilen); 2) eine Homilie, von dem zweyten Schreiber (113 Zeilen auf 7 Columnen, oder 3 1/2 Quartseiten); 3) ebenfalls vom zweyten Schreiber: eine andere Beichtformel (74 Zeilen, auf 5 Columnen). Der erste und kürzeste lautet, wie folgt:"

#### GLAGOLITE PO NAZ REDKA ZLOUEZA.

Bose gozpodi miloztiavi . otze bose . tebe izpovuede.  
vuez moi greh . I zuetemu creztu . I zuetei marii . I zue  
temu michaelu . I uizem crilatcem bosiem . I zuetemu pe  
tra . I uzem zelom bosiem . I uzem musenicom bosiem.  
I uzem vuernicom bosiem . I uzem devuam praudnim . I uzem  
praudnim . I tebe bosu rabe . choku . biti . izpovueden . uzeu . moih  
greh . I vuerniu . da mi . ie . na zem zuete beusi . iti se . na on  
zuet . paki se uztati . na zod ni den . I meti mi ie . sivuot  
po zem . I meti mi ie . ot puztic moih grechou . Bose  
miloztiavi . primi moiv . izpovued . moih grechou . Ese

\*) In den Wiener-Jahrbüchern der Literatur siebenzehnten  
Bandes 1822.



iezem ztuoril zla . pot den pongese bih na zi zuet.  
 vuuraken . i bih erisken . Ese pomngu . ili ne pomngu . Ili  
 vuolu . ili ne vuolu . Ili vuede . ili ne vuede . Ili u nepraud  
 nei rote . ili ulsi . Ili tatbe . illi zavuizli . ili v uzmazi.  
 Ili v zinistue . ili ese mi ze tomu . chotelo . emuse mi bi . ne doz  
 talo . choteti . Ili v poglagolani . ili zpé . ili nezpé . Ili ese  
 iezem ne zpazal nedela . ni zueta vuecera . ni mega  
 pozta . I inoga . mnogoga . ese protiu bogu . i protiu me-  
 mu creztu . Ti edin bose . vuez . caco mi iega potre-  
 ba vuelica . Bose gozpodi miloztivi . tebe ze mil  
 tuoriv . od zih postenih greh . I od ineh mnozeh .  
 I vuensih . i miusih . Ese iezem ztvoril . teh ze tebe  
 mil tuoriv . I zvetei marii . I uzem zvetim.  
 I da bim na zem zvete . tacoga grecha pocazen vzél.  
 acose ti mi zadenes . iacose tua milozt . i tebe liubo.

Bose ti pride ze nebeze . vse ze da vmoku . za vuiz  
 narod . Da bi ni . . . zlodeiu otél . otmi me vzem zlo-  
 deiem . Miloztivui bose . tebe poronso me telo . I  
 mo dusu . I moia zloveza . i me delo . I mo vuoliu .  
 I mo vueru . i moi sivuot . I da bim uzlissal na zodni  
 den tuo milozt vueliu . Z temi iese vzovues tvoi-  
 mi vzti . Pridete otza mega . izuolieni . pri-  
 mete vuecsne vuezelic . i vuecsni sivuot . Ese v  
 iezt . ugotoulieno iz uecka v ueck . amen.

Ein ebenfalls sprachfremder Missionar, der aber unser  
 Alphabet gebraucht hätte, würde dieß etwa so niederge-  
 schrieben haben:

#### GLAGOLITE PÓ NAS RĚDKA SLOVESA.

Боже господи милостивъ , отъе боже , тебѣ исповѣде \*)  
 ves moj gréh . I svetemu krestu . I svetěj marii . I sve-  
 temu mihaelu . I vsém krilatnem bœjem . I svetemu pe-  
 tru . I vsém selom bœjem . I vsém mučenikom bœjem .  
 I vsém vernikom bœjem . I vsém dévam pravdnem . I vsém  
 pravdnem . I tebé , bœji rabe , hojuu batí ispovédem vséh moih  
 gréh . I veruju , da mi je , na sém svéte bévwi , itixé na on

\*) Ein Schreibfehler des unslawischen Concipienten oder Ab-  
 schreibers, statt ispovédo, oder ispovédem? Wäre etwa ober e  
 der m= Strich verblieben?



svět, pake æe vezstati na sodnej den . Iméti mi je æivot po sém . Iméti mi je otpustek moih gréhov . Boæe milostivej, primi ispovéd moih gréhov . jeæe jesem stvoril zla, po te den po neæe bah na se svět urææn 1), i bah kraujen . jeæe pomnu ili ne pomnu . Ili volu ili ne volu . Ili véde ili ne véde . Ili ve nepravdnej rote , ili ve læi , ili tatbe , i zavisti , ili ve usmási . ili ve qinistve 2) . ili jeæe mi se tomu hotélo , jemæe mi be se ne dostalo hotéti . ili ve poglagolaniu , ili spæ , ili nespe . Ili jeæe jesem ne spasal nedéle 3) , ni sveta vejera , ni mega posta . I inoga mnogoga , jeæe protiv 4) bogu , i protiv memu krestu . Te edin boæe véw 5) , kako mi je ga potreba velika . Boæe , gospodi milostivej , tebé se mil tvorju , od sih postneh gréh , i od inéh množéh , i venjih i menjih , jeæe jesem stvoril ; téh se tebé mil tvorju , i svetej marii , i vsém svetem . I da bem na sém světe takoga gréha pokazæn vzæl , akoæe te mi zadænew , jakoæe tva milost i tebé lubo .

Boæe , te príde sa nebese , uæe (?) se da ve moku za vas narod . Da ba na . . . zlodeju otel . Otmi me vsém zlodéjem . Milostivej boæe , tebé poronjo 6) me telo , i mo duwu , i moja slovesa , i me délo , i mo volu . I mo veru , i moj æivot . I da bem usliwal na sodnej den tvo milost veliju , sa témi , jeæe vezzovew tvojmí usta : Pridéte otja mega izvoleni , priméte véjno veselé , i véjnej æivot , jeæe v 7) jest ugotovleno iz véka ve vék . Amen .

1) Daß *o* im røjen lautet noch jetzt im Krainischen zwischen *o* und *a*; daher kein Wunder, daß der Fremde ein *a* zu hören glaubte; besonders ein bairisches *a*, daß gerade so lautet.

2) So steht's im Codex, vermuthlich durch Verschreibung, statt *neyistve* (Unkeuschheit) ?

3) *Nedéla* (der Nominativ) ist auf jeden Fall verhört, oder verschrieben; *vejera*, *posta* u. beweisen die Nothwendigkeit des Genitivs auch bey *nedéla*.

4) Im zweyten Aussage heißt es auch *protivo bogu*.

5) Oder soll man *ves* lesen, wegen des cyrillischen *vesi*?

6) In der zweyten Beichtformel heißt es: *poronjo*, ohne Rhineßmuß, und *-ru*, nicht *-ro*. Dafür kommt aber dort der Rhineßmuß *sunt*, für *sut*, vor.

7) Sehr wahrscheinlich ist daß *i* hinter *v* verblieben; *ve euch*, *vobis*, nach Matth. 25, 34. u. *jam*, würde weniger passen.



## Ins Latein, von Wort zu Wort, zurückübersetzt:

## DICITE POST NOS RARA VERBA.

Deus, Domine misericors, pater Deus, tibi confiteor omne meum peccatum. Et sancto Christo, et S. Mariae, et S. Michaeli, et omnibus alitibus (angelis alatis) Dei. Et S. Petro, et omnibus legatis (apostolis) Dei. Et omnibus martyribus Dei, Et omnibus confessoribus Dei, Et omnibus virginibus justis. Et omnibus Justis. Et tibi, Dei serve, volo esse confessus (de) omnibus meis peccatis. Et credo, quod mihi est, in hoc mundo postquam fuero, eundum in illum mundum, denuoque surgendum ad iudicii diem; habenda mihi est vita post hanc, habenda mihi est remissio meorum peccatorum Deus misericors! suscipe meam confessionem meorum peccatorum, quod feci mali ex eo die, quando fui in hunc mundum natus, et fui baptizatus. Quod memini aut non memini. Aut voluntate aut noluntate. Aut sciens, aut nesciens. Aut in injusto jurejurando, aut in mendacio, aut furto, aut invidia, aut in intemperantia, aut in impudicitia; aut si mihi id collibuit, quod mihi non decebat collibere. Aut in loquendo, aut dormiando, aut non dormiando 1). Aut quod non servavi diem dominicam, nec sacrum vesperum, nec meum jejunium. Et aliud multum, quod contra Deum, et contra meum Christum 2). Tu unus Deus scis, quantopere mihi illius necessitas magna. Deus, Domine misericors, tibi me humilio de his contra jejunium 3) peccatis, et de aliis multis, et majoribus et minoribus, quae feci. De his me tibi humilio, et S. Mariae, et omnibus Sanctis. Et ut in hoc mundo talis peccati punitionem accipiam, Quam tu mihi impones, prout tua misericordia, et tibi placitum.

Deus, tu venisti de coelo, imo te dedisti in supplicium pro omni populo, ut nos malefactori (diabolo) eriperes. Eripe me omnibus malefactoribus. Misericors Domine, tibi commendo meum corpus, et meam animam, et mea verba, et meum opus, et meam voluntatem, et meam fidem, et meam vitam. Et ut exaudiam in iudicii die tuam misericordiam magnam, et cum illis quos vocabis tuo ore: Venite patris mei electi, accipite aeternum gaudium, et aeternam vitam, quod vobis est paratum e seculo in seculum, Amen.

1) Im zweyten Aussage steht für *non dormiando* besser *vigilando* (bde).

2) Oder *Baptisima*?

3) Oder soll man hier *postquam* lesen, und folglich *recensitis* übersetzen?



„Referent muß sich hier aller weiteren Bemerkungen, — z. B. warum er den, und nicht den 2c. geschrieben (weil die andern zwey Aufsätze auch dia, sil, d. i. sel, ki bogu, d. i. ke bogu, mirska dela für mreska 2c. schreiben), über das Alter der Formen se, me, te, über jest neben je 2c., desgleichen daß in den zwey andern Aufsätzen ylovek (nicht yelovek) 2c. vorkommt, — enthalten, und darf nur die vertrautern Kenner der deutschen Kirchengeschichte auffordern, auf daß deutsche oder auch lateinische Original dieser Beichtformel, die, wo nicht gedruckt, doch höchst wahrscheinlich handschriftlich noch irgendwo (vielleicht ebenfalls in München) zu finden seyn dürfte, aufmerksam seyn zu wollen. — Vielleicht finden sich dabey, gelegentlich, sogar die unsern Freysinger Aufsätzen ähnlichen, von den Chroniken erwähnten slawischen Sprachversuche der Merseburger Bischöfe, Boso und Werner, vor dem Jahre 971 und 1101, und des Oldenburger Priesters Bruno um das Jahr 1156, in irgend einer Bibliothek Deutschlands oder Europa's. Waren doch auch die Freysinger Aufsätze bis 1807 unbekannt geblieben!“

### Slawische Mundarten nach Herrn Dobrowsky's Classification.

Daß Slawonische als Sprachklasse begreift zwey Ordnungen unter sich, die nach folgenden Kennzeichen bestimmt werden können:

Ordnung A.	Ordnung B.
1. raz: razum.	roz: rozum.
2. iz: izdati.	ve: vadati.
3. epenthetisches l: zemla. postavlen.	zemia, zemie. postaven.
4. salo, krilo. pravilo. moliti se.	epenthetisches d: sadlo, kridlo. pravidlo. modliti se.
5. peuj, mouj. peuj, mouj. peŕj, moŕj. peŭ, moŭ.	peŕj, moŕj. peŭ, moŭ.
6. zvezda, ŕvét.	gvezda, kvet.
7. te, (toj).	ten.
8. pepel.	popel.
9. ptiŕa. studeneŕ.	ptak. studniŕa.
10. desniŕa.	praviŕa.



Es gibt nur zehn Sprachlehren von verschiedenen Mundarten. Untersucht man sie nun nach den angegebenen Kennzeichen, so kommen gerade fünf Mundarten unter der ersten und eben so viele unter der zweyten Ordnung zu stehen.

## Unter A.

1. Das Russische.
2. Das Altflawonische.
3. Das Serbische (Illyrische).
4. Das Kroatische.
5. Das Slowenische oder Windische in Krain, Steyermark, Kärnten.

## Unter B.

1. Das Slowakische.
2. Das Böhmisches.
3. Das Wendische in der Oberlausitz.
4. Das Wendische in der Unterlausitz.
5. Das Polnische, mit der Schlesischen Varietät.

Die Russen scheinen, als Russen, d. i. ihrem Hausdialecte nach, ursprünglich ein Stamm der Ordnung II., aber durch den Einfluß des südlichen Kirchenflawisch auf ihr Schrift-Russisch, oder auch nur auf die Orthographie desselben, sich in die Ordnung I. herübergeschoben zu haben; denn sie sagen in ihrer gemeinen Sprache lieber rozum, vadatz, und neben ptija schon vor Alters potka, und noch jetzt auch ptaha und ptawka, was dem ptak der Ordnung II. wohl nahe komme, wie Herr Recensent in der oben angeführten Recension der altflaw. Grammatik bemerkt.

Popel scheint kein Kennzeichen der II. Ordnung zu seyn; denn der Unterkrainger spricht auch popel, der doch übrigens der ersten Ordnung immer treu bleibt.

## Krainische Literatur.

Zur Zeit der Reformation war unser Dialect zuerst geschrieben und — gedruckt. Zur Beförderung der neuen Lehre versuchte es der Laibacher Domherr Primus Truber das Krainische mit deutschen und später mit lateinischen Buchstaben zu schreiben. Das erste, was Truber verfaßte, war ein Katechismus und ein Abecedarium mit deutschen Buchstaben, und ließ sie im J. 1550 zu Tübingen im Herzogthume Würtemberg drucken. Im J. 1555 erschien seine krainische Uebersetzung des Evangeliums Matthäi, im J. 1557 der erste Theil des neuen Testaments



(d. i. die 4 Evangelien und die Apostelgeschichte), und im J. 1566 der ganze Psalter, (in die Windische Sprach zum ersten mal verdolmetschet, und mit kurzen verständigen Argumenten und Scholien erklärt). Auf die windische Vorrede folgt die Unterschrift Primosh Truber is Rastzhize. — Das letzte Theil des neuen Testaments, in welchem begriffen seind die Episteln des heiligen Apostels Pauli zu den Hebreern, Item Jacobi, Petri, Johannis, Jude, sambt der Offenbarung, mit kurzen verständigen Auflegungen. Vübingi M.D.LXXVII. In der Vorrede sagt der Verfasser, er sey zu Rastzhiza 1508 geboren worden, und habe 1530 erstlich in der Graffschaft Cili, nachmals im Lande Crein das Evangelium geprediget. (Schnurrer S. 120).

Die zweyte Auflage des ganzen neuen Testaments ist vom J. 1582. *Ta celi novi testament . . . skusi Primosha Truberia Crainza Rastzhizheria.*

Primus Truber, unser literarischer Columbus, wurde also im J. 1508 in Unterkrain zu Raujena (Truber schrieb zwar Rastjena) 3 Meilen von Laibach, von gemeinen Aeltern geboren. — Da er als ein eifriger Anhänger der neuen Lehre im Lande nicht bleiben durfte, so bestimmten ihm die Stände im J. 1564 einen jährlichen Gehalt von 200 Thalern, den er bis an das Ende seines Lebens genoß, und versahen ihn mit einer inständigen Empfehlung an den Herzog Christoph von Würtemberg. Im J. 1580 schickte er durch seinen Sohn Felician *Formulas concordiae* nach Krain, welcher dann als evangelischer Prediger hier angestellt wurde; er erscheint in einem dem hierortigen Domkapitel gehörigen Copulationsbuche sehr häufig mit seiner eigenhändigen Unterschrift bis zum J. 1595. Nachher wurde er Pfarrer zu Grünthal in Würtemberg. Primus Truber starb als Pfarrer von Derendingen den 28. Juni 1586. Ein Schreiben an die Verordneten in Krain vom J. 1586 war von ihm eigenhändig folgender Maßen unterschrieben: Primus Truber, gewesener, ordentlich beruffen, präsentirt und con-



firmirter Thumherr zu Laybach, Pfarrer zu Lack bey Ratschach, zu Tüffer, und in St. Bartholomäusfeld, Caplan bey St. Maximilian zu Cilly, Windischer Prediger zu Triest, und, nach der ersten Verfolgung, Prediger zu Rotenburg an der Tauber, Pfarrer zu Kempten und Au-rach, nachmals Prediger der Ers. Löbl. Landschaft in Crain, und in der Graffschafft Görz zu Nubia; und, nach der andren Verfolgung, Pfarrer zu Lauffen; und jekund zu Des-rendingen, bey Tübingen. (S. Valvasor's Ehre des Herzogthums Krain Thl. II. Buch VII. Cap. 9. S. 437.)

Georg Dalmatin übersezte die ganze Bibel in die krainische Sprache. Im J. 1578 wurde der *Pentateuchus* zu Laibach gedruckt, davon sich aber kein bis jetzt be-kanntes Exemplar im Lande befindet; eins besitzt in Wien die k. k. Hofbibliothek, und eins ist nach Dobrowsky's Nach-richten zu Gotha befindlich. Dalmatin's ganze Bibel wurde zu Wittenberg im J. 1584 gedruckt; denn der Druck in Laibach ward vom Hofe verbothen. Von dieser ganzen Bibel befinden sich mehrere Exemplare in Krain, wie auch (aus der B. Zoisschen) in der Lyceal-Bibliothek ein Bethbuch Dalmatin's, Windisch. Wittenberg 1584, 8vo.

Im hiesigen Domkapitel-Archive ist voriges Jahr ein von Dalmatin und seinen Mitarbeitern eigenhändiges Verzeichniß der von ihnen Getauften vom J. 1578—1596, Vermählten v. 1578—1597, Communicirten v. 1578—1593, und Be-grabenen v. 1578—1589 aufgefunden worden. Dieses Ma-nuscript in Folio enthält manche für die Geschichte nicht unwich-tige Anmerkungen. Jede zweyte Seite ist paginirt bis S. 327; es fehlen aber gleich im Anfange die Blätter 2, 3, 4 und 5. S. 327 ist noch ziemlich deutlich zu lesen: „Den letzten Augusti (im J. 1589) ist vmb Mittag selig in Gott ver-schieden der Ehrwürdige vnd wolgelehrte Herr M. *Georgius Dalmatinus* S. C. Landschaft hir Christlicher Predicant vnd zu Auersperg bey S. Canzian Pfarrer, welcher den 1. Septemb. bey S. Peter ehlich ist zur erden bestattet wor-den, dem ich Bened. Pyroter zuvor in der Spitalkirchen



die Leichpredig gethan, aus Esaia 56 (57) capit. Wo der Prophet klagt, wie der Gerechte umbkome, und die Leuth nemen solches nicht Zuherz, und daraus fürnemlich diß gehandelt, wie es doch Gott meine. und was er für ursach habe, daß er seine Junge, getreue und solche Menner, die Gott und seiner kirchen hetten noch lang dienen mögen, und alters halber noch lenger und viel Jar leben, er sie durch den tod aus diesem leben, so bald wegraffe und sterben lasse". S. 224 im Verzeichnisse der Vermählten heißt es: „*Dom. Quinquagesima* hab ich Kumprecht im Haus frauen Barbara Dalmatinin Wittib Zusammen geben Mattheush Valnit is Rakovnika und Marush erwelten frauen Dienezrin 1591." S. 310 1/2 *Joannes G. Dalmatinus* einziger Sohn bey 9 Jahr gestorben 28. May 1584. S. 321 1/2 des Georg Dalmatin 2 1/2 Jahr alter Sohn Marcus gestorben 16. Juli 1587. Auch einige Töchter von ihm kommen unter den Getauften und Verstorbenen vor.

Woher Dalmatin gebürtig sey, kommt hier nicht vor; aber in der hierortigen Lyceal-Bibliothek ist ein *Dictionarium Graecolatinum Basileae M.D.LXV.* aufgefunden worden, worin auf der ersten Seite am Rande diese Worte mit eigenhändiger Schrift des Dalmatin aufgezeichnet sind: *Ex libris Georgij Dalmatini Gurgfeldiani 1566.*

Man stellt sich unter dem aus den Volksfagen bekantesten Schimpfnamen *Jure Kobila* gewöhnlich den Georg Dalmatin vor; allein *Valvasor II. Th. S. 434.* behauptet, daß dieser Schimpfname nicht ihn (G. D.), sondern einen andern protestantischen Prediger Namens *Georg Jerešič* treffe.

*Sebastian Krell*, (der nach *Valvasor 1563* Früher'n als der Krainischen Stände Prädicanten adjungirt ward, und 1569 als *Superintendens* starb), übersetzte *Spangenberg's Postille*. Der erste Theil wurde gedruckt im J. 1567, davon man bis jetzt nur um Ein Exemplar (in



der k. k. Hofbibliothek in Wien) weiß. Die ganze Postille wurde 1578 in Laibach aufgelegt; Ein Exemplar davon befindet sich (aus der B. Zois'schen) in der hiesigen Lyceal-Bibliothek. Luthers Hauspostille von Truber, Tübingen 1595 in Folio, besitzen die Priesterhaus- und Lyceal-Bibliothek.

Truber, Krell, Dalmatin und Bohoritsch gehörten zu einer Religionspartey, die in diesen Landen dem kraftvollen Willen Ferdinands II. unterlag. Zelotismus hatte sie zu Krainischen Schriftstellern gemacht, und die Folge davon war, daß der Haß, der die protestantische Partey verfolgte, auch ihre Schriften mit traf. Der ständische Büchervorrath auf dem Landhause war den eben eingeführten Jesuiten überlassen: was diese nicht auf der Stelle den Flammen opferten, ging 1774 bey der großen Feuersbrunst sammt ihrem Collegialgebäude im Rauch auf.

Noch mehrere andere Bücher aus jener Zeitperiode sieh in Kop. Grammatik S. 389—457. und spätere Schriften S. 58. u. w.

### Krainische Sprachlehren.

Des Adam Bohoritsch *Arcticae horulae succisivae de Latino-Carniolana literatura ad Latinae linguae analogiam accommodata etc. Witebergae M.D.LXXXIII.* 8vo. Bohoritsch war Rector der ständischen Schule zu Laibach; im oben erwähnten Dalmatin's Taufbuche sind 6 Kinder desselben aufgezeichnet, er soll Unterkrainer gewesen seyn, aber woher? Wer weiß was Mehreres von seinem Mitarbeiter Sebastian Krell?

Des Capuciners P. Hippolytus (s' Noviga Mesta, wie er sich in seiner Uebersetzung des Buchs *Thomae a Kempis* unterschreibt) *Grammatica Latino-Germanico-Slavonica. Ex pervetusto exemplari ad modernam in*



*Carniolica Lingua loquendi methodum accommodata etc. Labaci 1715.* 8vo. Er lieferte eigentlich nur eine zweyte Auflage der Bohoritschischen Grammatik mit Weglassung einiger Capitel. Als Paradigmen der Substantive sind ihm, wie seinem Vorfahren, ozha, mati, pisma (!). Der Instrumentalcasus fehlt ganz, und indem er seinen Ablativ die den Genitiv regierende Präposition od vorsetzt, auch der Local. Im Genit. dual. hat er *tu ozhetov, ozhet vel ozhov*; im Dat. plur. *ozhetom, pismam*, dual. aber *ozhetama, pisma* (für *pismama*).

Des barfüßigen Augustinermönchs P. M a r c u s P o c h l i n (geboren in einer Vorstadt von Laibach) crainerische Grammatik. Laibach 1768, 8vo. Den Instrumental hat er doch aufgenommen, aber den Local muß ihm wieder der Genitiv mit *od* vertreten. Den Local plur., den seine beyden Vorfahren für den Genitiv halten (im Kroatischen vertritt er zwar oft den Genitiv, nie aber im Krainischen), nimmt er nur als ein Anhängsel des Genitivs an. Er glaubte wagen zu können, den Bohoritsch und P. Hippolytus gänzlich zu ignoriren, und sich für den ersten Krainischen Grammatiker auszugeben. Wohl sieht sein Werk wie ein erster roher Versuch aus, ohne Spur einer Bekanntschaft mit den benachbarten Dialecten, ohne Spur von philosophisch-grammatischem Geiste. Er suchte durch seine unkrainische Grammatik zu verderben, was bereits gut gemacht war! Und doch erlebte seine Grammatik eine zweyte Auflage 1783, die beyde längst vergriffen sind; ein Beweis des dringenden Bedürfnisses eines derley Werkes.

In der zweyten Auflage S. 201 spricht er das Urtheil über alle Krainische Schriftsteller vor ihm: „daß sie vielleicht wackere Theologen, wackere Philosophen seyn mochten, nur Grammatiker, nur Orthographen wären sie einmal nicht“; und fährt als Beyspiel fehlerhafter Orthographie Matth. XVI. 26. unter andern auch Dalmatin's Bibel an: *Kaj bi zhlloveku pomagalu, de bi vus ulni svejt do bil, inu bi*



shkodo prejel na svoji dusli. Diesen Satz gibt P. Marcus so: Kaj pomaga zhloveku, aku he us voln svejt do- bil, na svoji dusli pak he shkodo terpel, und setzt hinzu: „So schreibe ich (P. Marcus), und kann mich für jeden Buchstaben rechtfertigen“. *Risum tenealis amici!!* —

Die hierortige Lyceal-Bibliothek besitzt zwey ungedruckte krainische Grammatiken von den bekannten Bibelübersetzern Blas Kumerdey und Georg Japel. Der erste verfaßte eine mit andern Dialecten vergleichende auf 234 Bogen halbbrüchig geschriebene Grammatik, aber ehe er sein Werk vollenden konnte, übereilte ihn der Tod; der andere hinterließ eine vollendete und im J. 1807 mit *imprimatur* versehene Grammatik im Manuscript. Auch die Alumnat-Bibliothek besitzt eine vollendete krainische Grammatik von Johann Debez, gewesenen Beneficiaten und Katecheten an der Mädchenschule bey den Ursulinerinnen. Freylich sind diese drey Grammatiken noch bey weitem nicht das, was sie nach der Verfasser Plan seyn sollten. Ihr hauptsächlichster Fehler bestehet darin, daß sie sich, anstatt analytische, historische Berichte über die Sprache zu liefern, oft von Systemliebe irre leiten ließen.

Johann Debez hatte es auch im Jahre 1795 unternommen, den angehenden Priestern Vorlesungen über die Grammatik der Sprache zu geben, die sie in ihrem Berufe alle Tage sprechen, und also auch grammatisch verstehen sollen. Leider wurde diese schöne Anstalt durch die feindliche Invasion 1797 gestört, und — bis zur von Sr. k. k. Majestät 1816 allergnädigst errichteten öffentlichen Lehrkanzel der Slowenischen Sprache, nicht wieder hergestellt.

Des Herrn Barthelmä Kopitar Grammatik der Slawischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark. Laibach 1808, 460 Seiten in 8vo, Einleitung XLVIII. Gründliche Bemerkungen, voll gesunder Kritik und geläuterten Geschmacks. Niemand, der sich mit der slowenischen Literatur beschäftigt, soll dieses Werk ungelesen, die schönen



Verschriften unbefolgt lassen. In einer Nachschrift S. 385 — 460 werden nicht nur die ältern Erzeugnisse der krainischen Schriftsteller, sondern auch die mit Glagolitischen und Kyriillischen Buchstaben gedruckten kroatisch-illyrischen Bücher, die Truber gewöhnlich mit Vorreden versah, vollständig beschrieben, oder, wenn es schon Andere gethan haben, kurz angezeigt.

Von diesem Werke schrieb der hochgelehrte Herr J. Dobrowsky in seiner *Slowanka* S. 233. „Allerdings wird diese Grammatik in der krainischen Literatur Epoche machen, und des P. Marcus willkürliche Neuerungen werden bald vergessen seyn“. Wirklich hat sie Epoche gemacht, sie hat die theils auf Systemliebe, theils auf Vorurtheile gegründeten Irrthümer mit Kraft bekämpft; ihr haben wir es zu verdanken, daß sich nach und nach talentvolle Männer auf das Studium unserer Sprache verlegten, auf der darin leider nur zu kurz bezeichneten Bahn fortzuschreiten, und die darin nur kurz angegebenen Grundsätze zu erweitern suchten, und veranlaßte dadurch bald nach ihrem Entstehen nebst andern Schriften auch drey neue Grammatiken, als:

a) des Valentin Bodnik in der krainischen Sprache *Pismenost ali Gramatika sa perve shole*. V. Lublani 1811, 190 Seiten in 8vo.

b) des Dr. Franul v. Weissenthurn in der italienischen Sprache *Saggio grammaticale Italiano-Cragolino composto da Vincenzo Franul de Weissenthurn, Dottore di legge*. Trieste 1811, 355 S. in 8vo.

Der theoretische Theil ist ganz nach Kopitar's Grammatik bearbeitet. Im praktischen Theil ließ Franul Linhart's *Matizhik* abdrucken, worauf ein Verzeichniß der Wörter und Phrasen, die im genannten Stücke vorkommen, nach der Reihe der Aufzüge folgt.



c) Theoretisch = praktische Windische Sprachlehre, durch viele Übungsstücke zum Uebersetzen erläutert, mit einer auserlesenen Sammlung von Gesprächen und einem Radical-Wörterbuche versehen, herausgegeben von Joh. Leopold Schmigoz. Grätz 1812, 319 Seiten in 8vo.

Meines Erachtens hätte Herr Peter Danko besser gethan, daß er sich in seinem Lehrbuche der Windischen Sprache, Grätz 1824, 344 S. 8vo. in mancher Beziehung mehr an den Schmigoz gehalten hätte; allein — *quilibet abundet in sensu suo.*

Die Winden oder Slowenen lieben ihre Sprache, und haben nicht Ursache sich ihrer zu schämen. Aber seit den Kinderjahren der Fortbildung derselben entrückt, finden es geborne Slowenen in den Jahren der Studien zu mühsam das Versäumte nachzuholen, um sich fertig in ihrer Muttersprache auszudrücken, und gut geschriebene Bücher zu lesen. Wie viel verliert nicht dadurch der Beamte, der Rechtsfreund, der Geistliche, der Arzt, der Offizier, der Gutsherr? — Solchen nun das Studium dieser nothwendigen und an sich gewiß herrlichen Sprache auf eine auch den Verstand, nicht bloß das Gedächtniß beschäftigende und daher angenehme und gründliche Weise zu erleichtern, und vorzüglich auch meinen Schülern ein ihren Vorkenntnissen angemessenes Handbuch zu liefern, machte ich mich an diese Arbeit.

Der hochgelehrte Herr Abbé Dobrowsky hat, wie sich der oberwähnte Herr Recensent ausdrückt, „durch seine, man möchte sagen, grammatische Methode des Etymologisirens, diese Wissenschaft dadurch bedeutend gefördert, daß er nichts der rathenden Phantasie überlassen, sondern strenge Rechenschaft von jedem einzelnen Buchstaben haben will. Was dem Worte, nach Ablösung alles Grammatistischen (durch Bildung und Biegung hinzugekommen), bleibt, das ist ihm dieses Wortes Wurzel, die er dann



nicht weiter anatomirt oder analysirt". Dadurch wird nicht nur vielen grammatischen Irrthümern vorgebeugt, sondern auch deutliche Einsicht in die ursprüngliche Bedeutung der Wörter erzwengt. Wie viel Dank sind wir ihm nicht schon für die bloße Erfindung und Darstellung der sechs Formen an den Zeitwörtern schuldig, und so natürlich auch diese Formen im Baue unserer Sprache liegen, so war doch Niemand vor ihm so glücklich dieselben ergründet zu haben.

Nach dieser Methode habe ich gegenwärtiges Lehrgebäude nach Thunlichkeit und mit dankbarlicher Zuziehung aller mir zu Gebote gestandenen Schriften der hochgelehrten Herrn Dobrowsky und Kopitar, als der größten Philologen unserer Zeit, zu bearbeiten gesucht. Möchte doch das Werk dem Vorbilde nicht zu weit nachstehen!

Nicht wenig wurde meine Arbeit durch die zwar von allen unsern Literatoren als wesentlich nothwendig erkannte, aber doch immer bis zu diesem Zeitpuncte unterbliebene Ergänzung unserer Orthographie erschwert. Nie würde ich diese Unternehmung gewagt haben, hätten mir meine biedern Vorfahren nicht einen sichern Weg dazu gebahnt, und nebenbey glaubte ich durch wohlgegründete häufige Klagen, die alle unsere Literatoren über die Mangelhaftigkeit der bisherigen Orthographie einstimmig erhoben hatten, berechtigt zu seyn auf eine gute Aufnahme dieser nothwendigen Neuerung zu rechnen. Schon P. Markus versuchte es unserm orthographischen Mangel zum Theile abzuhefen, aber — unglücklich! Eben so wenig ist dieß dem Herrn Peter Dainko gelungen. Die Vermehrung der Zeichen für Vocallaute war das nothwendigste, deren Anwendung aber das schwierigste Geschäft: ihr Gebrauch ist zwar in vielen Fällen in der allgemeinen Aussprache fest und unabänderlich gegründet; aber einzelne Fälle gibt es, wo die Aussprache sehr ungleich und nach Verschiedenheit der Gegenden auf mannigfaltige Art abweichend ist. Hierin mußte ich das Nämliche der ungleichen Aussprache halber entweder



verschieden schreiben, oder mich an das eine als muthmaßlich Bessere, wo etwa noch andere Dialecte das Uebergewicht geben, halten. Uebrigens bin ich vollkommen überzeugt, daß sich unter andern auch in Betreff der Zeichen selbst, die zwar nicht ganz von meiner Wahl und noch viel weniger von einer freyen Willkühr abhängen, Vieles aus guten Gründen dagegen wie dafür sagen läßt, wobey auch der Künstler (wem sollte wenigstens an einigen Zeichen das Mißverhältniß der Breite und Dicke nicht auffallen?) mit zur Sprache gezogen werden mußte.

Gegen die Einwendung, daß der erste Theil, die ursprüngliche Bildung der Wörter, im Verhältnisse zu beyden anderen Theilen, zu groß ausgefallen ist, bitte ich zu bedenken, daß nach dem vorgehabten Plane hier zu allem Folgenden der Grund gelegt werden mußte, nach welchem Gesichtspuncte dieser Theil immer der wichtigste bleibt. Man kann sich allenfalls, wenn man sich die vorgeordnete Buchstabenordnung nach den Organen einmal gemerkt hat, dieses Theiles nach Art und in Ermangelung eines Wörterbuches zum bequemen Nachschlagen der Wörter bedienen. Der zweyte und dritte Theil, die Wörterbiegung und Wortfügung, sind deßhalb kürzer, als es sonst zu erwarten wäre, weil ihnen schon im ersten Theile vorgearbeitet wird.

Ob ich dem vorgehabten Zwecke überhaupt entsprochen habe, muß ich der Beurtheilung Anderer überlassen. Ich bin mir wenigstens bewußt, daß ich dem vom hochgeehrten Herrn Dobrowsky aus der Tiefe des Sprachbaues vortrefflich entwickelten Plane treu zu bleiben, und doch nichts aufzunehmen mich bestrebte, was sich nicht in unserer Volkssprache oder auch in unserer leider nur sehr armen Literatur bewährt.

Billige und sachverständige Leser werden mir gern einzelne Unvollkommenheiten nachsehen, die immer leicht verbessert werden können, wenn nur das Hauptsächliche gut, und



zur Beförderung eines zweckmäßigen Studiums unserer Sprache geeignet gefunden wird.

Gern würde ich die Drucklegung dieses Werkes noch verschoben haben, um es nach und nach der Vollständigkeit näher bringen zu können, wenn ich nicht dem allgemeinen Bedürfnisse und der Zudringlichkeit meiner Freunde nachgeben zu müssen geglaubt hätte.

Folgender Spruch eines großen Mannes mag meine Kühnheit entschuldigen: *Le mieux possible est l'ennemi du bien.* Worüber Schläzer in seinem Nestor 4. Th. S. XXVIII. „Man kann und soll nach Vollkommenheit streben, und muß gleichwol, da die Natur keinen Sprung macht, anfänglich mit halbvollkommener Arbeit zufrieden seyn. Zögert man damit, in der besten Meinung, das Gute recht gut zu machen, und will die unvollkommene Arbeit nicht eher produciren, als bis alles vollkommen ist: so zieht sich die Unternehmung in die Länge, die Arbeiter erschlaffen, oder sterben gar darüber weg, und bleiben ohne Fortsetzer.“

Laibach den 21. May 1825.

Franz Metelko.



Slowenische  
S p r a c h l e h r e .

---

Ein Auszug aus dem Lehrgebäude der slowenischen  
Sprache im Königreiche Krain,

f ü r

Anfänger, Lehramts-Präparanden und  
an den slowenischen Volksschulen .

---

V o n

Franz Seraph. Metesko.

k. k. Professor der slowenischen  
am Lyceum zu Laibach.

*M. Metesko*

---

L a i b a c h ,

im Verlage der k. k. Volksschulbücher-Verschleißung des  
Laibacher Gubernial-Gebietes, im Lyceal-Gebäude.

1 8 3 0 .

## V o r r e d e.

**D**urch den für die slowenische Sprache und Literatur höchst günstigen Umstand, daß Se. k. k. Majestät die Landschulen in der Volkssprache zu halten allergnädigst zu verordnen geruheten, fand ich mich angenehm aufgefordert, einem dadurch entstandenen neuen Bedürfnisse nach Kräften abzuhelfen, und gegenwärtige kurzgefaßte slowenische Sprachlehre zu schreiben. Dieses Werkchen ist eigentlich ein kurzer Auszug aus meinem „Lehrgebäude der slowenischen Sprache im Königreiche Illyrien und in den benachbarten Provinzen, Laibach 1825“. Da ich es für Schullehrer und Schulgehülfen, bey denen eine geregelte Kenntniß dieser Sprache pflichtmäßig erforderlich seyn wird, möglichst geeignet machen wollte, so glaubte ich die Ordnung und die grammatischen Kunstausdrücke der in den Trivial-Schulen der k. k. Staaten vorgeschriebenen deutschen Sprachlehre beyzubehalten zu müssen, und deren hinreichende Kenntniß mit allem Rechte voraussetzen zu können. Nebstbeyging meine Absicht auch dahin, jenen Fremden, deren gegenwärtige Lage oder künftiger Beruf es etwa erfordert, sich einige Kenntnisse der slowenischen Sprache schnelligst zu erwerben, ein sicheres und leichtes Hülfsmittel an die Hand zu geben.

Laibach den 22. Februar 1830.

Der Verfasser.



Theoretisch - praktische  
**Slowenische Sprachlehre**

für

**Deutsche,**

nach den

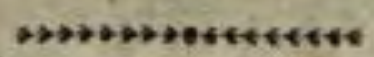
**Völksprecharten der Slowenen**

in

**Steiermark, Kärnten, Krain und Ungarns  
westlichen Distrikten.**

**Nebst einem Anhange**

der zum Sprechen nothwendigsten Wörter, einer Auswahl  
deutsch - slowenischer Gespräche für das gesellschaftliche  
Leben, und kurzer slowenischer Aufsätze zum Uebersetzen  
ins Deutsche.



Von

Anton Johann Murko



Grätz, 1832.

Verlag der Franz Ferstl'schen Buchhandlung.  
Johann Lorenz Greiner.

Non sunt ferendi, qui hanc artem (grammatices), ut tenuem et jejunam, cavillantur; quae nisi oratori futuro fundamenta fideliter jecerit, quidquid superstruxeris, corruet; necessaria pueris, jucunda senibus, dulcis secretorum comes, et quae vel sola omnistudiorum genere plus habet operis quam ostentationis. Ne quis igitur tanquam parva fastidiat grammatices elementa: non quia magnae sit operae, consonantes a vocalibus discernere, ipsasque eas in semivocalium numerum, mutarumque partiri, sed quia interiora velut sacri hujus aeduntibus apparebit multa rerum subtilitas, quae non modo acuere ingenia puerilia, sed exercere altissimam quoque eruditionem ac scientiam possit.

*Quintilianus.*

IN=030806934



---

## V o r r e d e .

---

Bevor man eine Sprache zu lernen anfängt, will man gewöhnlich von ihrer Nothwendigkeit und den aus deren Kenntniß hervorgehenden Vortheilen überzeugt seyn. Daß die slowenische Sprache \*) für Jeden, der in den herrlichen Landantheilen der Slowenen als Priester, Beamter, Militär, Arzt, Schulmann oder in welchem Berufe immer lebt, wenn er nicht ganz am unrechten Orte und völlig unbrauchbar, oder doch kein Halbling seyn will, höchst nothwendig, in den meisten Fällen schlechterdings unentbehrlich ist, bedarf wohl keines weitläufigen Beweises, da es von selbst in die Augen leuchtet, wie unerläßlich die Kenntniß der Sprache eines Volkes seyn müsse, mit dem man als öffentliche oder Privatperson im ununterbrochenen Geschäftsverkehre steht. Ferner ist die Liebe zu seiner Sprache ein Hauptzug im Volksscharakter des Slowenen, und er mißtrauet (ob mit Recht oder Unrecht, gehört anderswohin; genug, es ist einmal so! und ist

---

\*) Ich nehme das Wort »Slowene, slowenisch" in weiterer Bedeutung, und verstehe darunter den slawischen Dialekt, wie er in Steiermark, Kärnten, Krain und den westlichen Distrikten von Ungarn gesprochen wird. In engerer Bedeutung des Wortes ist Slowene mit Winde (dem Slowenen in Steiermark und Kärnten, zum Unterschiede der in denselben Provinzen wohnenden deutschen Nachbarn), und im weitesten Sinne mit Slawe gleichbedeutend.



## IV

dies bei andern Völkern anders?) Jedem, der mit ihm Geschäftsverbindungen einzugehen hat, und, aus welchem Grunde immer, seine (des Slowenen) Sprache erlernen könnte und sollte, und es doch nicht thut, weil er einen solchen für zu stolz, als daß er sie erlernen wollte, oder für zu talentlos, als daß er dies könnte, in jedem Falle aber seines Vertrauens unwürdig hält. Aufrichtig, offenherzig und doppelt vertraulich hingegen ist der Slowene mit dem, der es, zumal bei einer wichtigeren Stellung als geistliche oder weltliche Obrigkeit, der Mühe werth gefunden, die slowenische Sprache zu erlernen und zu sprechen. Wie vielen schlechten Handlungen würde man durch die Kenntniß der Sprache des Volkes, in dessen Mitte man wirkend lebt, vorbeugen, und wie manche Unannehmlichkeiten sich ersparen, die in den bei weitem meisten Fällen nur aus dem, lediglich durch Sprachunkentniß bedingten, gegenseitigen Mißtrauen entspringen!

Zu dem aber tritt noch der Umstand, daß man mit der Kenntniß der slowenischen Sprache nicht bloß auf Steiermark, Kärnten oder Krain beschränkt bleibt. Die Slowenen sind ein nicht unwichtiger Stamm der Slawen, welche sich, ihre Herrschaft und Sprache in drei Welttheilen — Europa, Asien und dem nördlichen Amerika — ausbreiteten, und im Ganzen den neunten Theil des Erdbodens inne haben. Bei sechzig, nach den neuesten Angaben gar gegen siebenzig (?), sicher aber viel über fünfzig Millionen, in ihrer Gesamtheit durch Arbeitsliebe, tiefes, inniges Gefühl für häusliches Glück, Gastfreiheit, Mutterwitz und Tapferkeit gleich ausgezeichneten, Menschen rühmen sich, zu diesem Riesenvolke zu gehören. Daß sie verschiedene Mundarten (aber alle doch einander verständliches slawisch!) sprechen, ist bei der ungeheuern Ausdehnung ihrer Sitze wohl



kaum anders möglich. Denn von Nagusa am mittelländischen Meere, nordwärts bis an die Küsten des Eismeeres, rechter Hand bis über Kamtschatka auf Amerika's nördlichem Kontinente, und linker Hand bis an die Ostsee hin, trifft man überall slawische Völkerschaften, theils herrschend, theils andern Völkern dienend, an. Außer den Arabern, die einst von Malaka bis Lissabon herrschten, kennt die Geschichte kein größeres Volk. — Und mit allen diesen kann man sich verstehen, wenn man auch nur Einen ihrer Dialekte vollkommen gut — wohlgemerkt! ich wiederhole es mit Bedacht noch ein Mal — vollkommen gut erlernt hat.

Wer sich solch' eine vollkommene Kenntniß eigen gemacht hat, wird gewiß (es müßten denn ein Paar Localismen eine andere Sprache, oder verschiedene Betonungen gleich eine neue Mundart begründen, in welchem Falle allerdings die Zahl der Sprachen die der Dörfer wäre, und wir, streng genommen, so viele Mundarten hätten, als es menschliche Zungen und Kehlen gibt) nicht Ursache haben, zu klagen, daß die slowenische Sprache in jedem Dorfe eine andere sei, sondern er wird sie überall gleich, und auch die entfernteren slawischen Dialekte, wohl mehr oder weniger abweichend, aber nicht himmelweit verschieden, und immer doch verständlich finden. Nur darin Unkundige oder Halbwisser, deren ganzer Wortreichthum, wie der eines siebenjährigen Kindes, bloß in Bezeichnung von Wein, Brot, Fleisch, essen, trinken und schlafen besteht, die außer einigen Phrasen und elenden Fluchformeln gewöhnlich weiter wenig wissen, und doch in ihrem Wahne das Slowenische erschöpft zu haben vorgeben, obwohl sie der sonst unwissendste Bauer in ihrer Sprachkenntniß bei weitem übertrifft, — nur solche wird man über die Verschieden-



heit und Unverständlichkeit der slowenischen Sprache Klage führen hören.

Der gemeine Mann, sei er ein Kärntnischer, Krainischer oder Ungarischer Slowene, wird, wie ich mich hundert Mal zu überzeugen Gelegenheit hatte, das Slowenische in seinem ganzen Bereiche gar nicht verschieden, selbst den Kroaten und Serben, die wohl etwas abweichen, leicht, und nur Böhmen und Polen, deren Mundarten für Slowenen die entferntesten sind, zwar schwer, wohl auch recht schwer, immer jedoch verständlich finden.

Eben dieser gemeine Mann versteht aber auch das „isidi se vólja tvója und od réshi nal od sléga oder réshi nal slà“ seines Vaterunsers, wofür Einige, welche als Volkstlehrer die Sprache, um so mehr den Vaterunser verstehen, und jedes Wort desselben sollten zu erklären wissen, häufig aber leider! nicht einmal slowenisch zu lesen, viel weniger richtig zu schreiben im Stande sind, bei ihrem Unterrichte lieber „sgódi se und od húdiga“ einflüchten, und das (wenigstens in Steiermark) schon seit Mannsgedenken bestandene richtigere „isidi se und od sléga, slà“ bloß deswegen ausmerzen, weil es nach ihrem Dafürhalten nichts (!! ) heiße (ich hörte diese Behauptung mit eigenen Ohren), und von Niemanden verstanden werde. — Ein wirklich guter Deckmantel für Halb- und Unwissen wäre es allerdings, wenn es überall anginge, das Nichtverstandene für Nichts zu erklären, und zu behaupten, es werde von Niemanden verstanden, weil man sich selbst nicht die Mühe genommen, es auch verstehen zu lernen.

Wenn ich hier vom Verstehen des gemeinen Mannes spreche, so sind, wie ich wohl kaum zu erinnern nöthig habe, die wissenschaftlichen und andern Kunstausdrücke nicht mitbegriffen, weil sie



außer seiner Erkenntnißsphäre liegen, und der gemeine Mann, wie dieß bei allen Völkern der Fall ist, unmöglich solche Worte verstehen kann, wo er von dem durch sie bezeichneten Gegenstande entweder gar keine, oder eine irrige Vorstellung, geschweige denn die zum vollen Verstehen nöthige Klarheit des Begriffes hat.

Die Nothwendigkeit und der Nutzen einer vollkommenen Kenntniß der slowenischen Sprache läge demnach am Tage, und es wäre nun anzugeben, worin eigentlich diese Kenntniß besteht, und wie man am schnellsten, leichtesten und sichersten dazu gelangt? — Die vollkommene Kenntniß der slowenischen, so wie einer jeden Sprache, besteht 1. in der Kenntniß des Wortvorrathes der Sprache nach ihrem ganzen Umfange, als des todten Materiales der Sprachen, und 2. in der klaren, grammatisch richtigen Auffassung der Wort-Bildungs-, Biegungs- und Fügungslehre, als des Inbegriffes der Regeln, den todten Wortvorrath dem allgemein besseren Sprachgebrauche und auch dem besonderen Sprachgeiste (d. i. der, einer jeden einzelnen Sprache (als ihr allein) eigenen, in dem inneren und äußeren Sprachbaue begründeten, und im Slowenischen aus der Vergleichung aller slawischen Dialekte zu erörternden, besonderen Bildungs-, Biegungs- und Bindungsart der Wörter) gemäß zu verarbeiten, und zur lebensvollen, volksthümlichen Sprache zu gestalten. Ersteres wird ein treues und vollständiges Wörterbuch enthalten, letzteres eine umfassende gute Sprachlehre lehren. Daß slowenischlernende Fremde auch die fleißige Uebung durch Umgang nicht vernachlässigen dürfen, ist wohl nicht erst zu erinnern nöthig.

Um nun einem bisher mehrfach fühlbaren Bedürfnisse, wenn auch nur nothdürftig, abzuhelfen,



habe ich, aufgemuntert durch die, vor nun mehr als zwei Jahren, von Seite der Fr. Ferstl'schen Buchhandlung (J. L. Greiner) ergangene öffentliche Aufforderung, ein slowenisch • deutsches und deutsch • slowenisches Wörterbuch zu schreiben angefangen, zu dem vorliegende Sprachlehre die Einleitung bildet, und zu dessen leichterem Gebrauche unentbehrlich seyn wird, weil sie so Manches ausführlich abgehandelt enthält, was im Wörterbuche, wie natürlich, nur kurz angedeutet ist, oder als bekannt vorausgesetzt wird, von Vielen aber doch nicht gewußt werden dürfte. Ueber die Einrichtung des Wörterbuches selbst, dessen erster Theil nächstens, der zweite aber um Ostern künftigen Jahres (1832) die Presse verlassen dürfte, werde ich beim Erscheinen desselben am gehörigen Orte das Nöthige angeben. Hier will ich nur bemerken (auch von der Sprachlehre gilt dieß), daß ich jede philologische Kleinigkeitskrämerei, subtiles Wortkünsteln und mehr derlei praktisch nutzlose, speculative Untersuchungen, auf den Rath eines würdigen Slowenen, sorgfältig vermieden, und nur das, entweder im Munde des Volkes Praktische oder in unserer, obwohl armen Literatur sich Bewährende in mein Buch aufgenommen habe; denn der Zweck meines Werkes ist nicht, das Lesen gelehrter Werke zu erleichtern, die wir noch gar nicht haben, sondern sich als Priester, Beamter u. s. w. dem Landmanne verständlich zu machen, auch ihn zu verstehen, und slowenische Schriften und Bücher aller Art mit Nutzen lesen zu können. — Ferner dürfen, nach meiner Ueberzeugung, Sprachlehrer und Legilographen (lediglich als solche) in das, einzig und allein Dichtern, Philosophen u. a. Originalschriftstellern zukommende Recht, neue Wörter zu bilden, nicht eingreifen, und ihre häufig mißlungenen Bildungen für Nazio-



nalsprache geltend machen wollen. Sehr treffend sagt Lichtenberg bei einer ähnlichen Gelegenheit: »Hypothesen zu machen, und sie als seine Stimme der Welt vorzulegen, kann Niemand verwehrt seyn, sie gehören dem Verfasser. Aber die Sprache gehört der Nation, und mit dieser darf man nicht umspringen, wie man will.“ Aber auf verwandte Dialekte hinweisen sollen die Grammatiker, damit selbst jene, die das Recht haben, neue Wörter zu schaffen, nichts bilden, was schon besser vorhanden ist, sondern sich die Mühe nehmen, dasselbe aufzusuchen, um die so wünschenswerthe Einigung, wenigstens der näheren slawischen Dialekte, herbeizuführen.

Zwar werden bei dem Gebrauche dieser Sprachlehre, und noch mehr des Wörterbuches, Manche, welche vielleicht fertig slowenisch sprechen, auf ihnen unbekannte Wörter stoßen. Dieß jedoch sind nicht neue, am allerwenigsten meine Bildungen; denn da ich nicht nur eine von den mangelhaften Volkssprecharten in Steiermark, Kärnten oder Krain, sondern den gesammten Sprachvorrath aller Slowenen, so weit sich diese Mundart vom Platsch und dem südlichen Ufer der Mur bis hinab zum adrischen Golf, und von den Grenzen Kroatiens bis hinauf in die hohen Marken Kärntens erstreckt, nicht minder auch Alles in unserer Literatur Vorfündige, nach Möglichkeit zu umfassen bemüht war: so ist es die natürliche Folge, daß der Steiermärker auf viele in Krain gangbare, und umgekehrt, der Krainer auf manche in Steiermark einheimische, beiden unbekannte Wörter kommen werde, die aber keineswegs neu gebildet, sondern einige an diesem, andere an jenem Orte praktisch, und alle ächt slowenisch sind. Gibt es aber für dasselbe deutsche Wort im Slowenischen mehrere Bezeichnungen, wie z. B. das Wort



fragen in Krain vpráshati, in Kärnten bārati, und in Steiermark pitati und bārati heißt, so habe ich solche wichtigere Verschiedenheiten und Abweichungen in dem deutsch-slowenischen Theile des Wörterbuches durch Beisetzung der Buchstaben Kr. (Krain), Kt. (Kärnten), K.K. (Kärnten und Krain), St. (Steiermark) u. s. w. angezeigt, und in gegenwärtiger Sprachlehre diese nähere Bezeichnung unterlassen, weil sie dann beim Erscheinen des Wörterbuches nachgeschlagen werden kann. Da ich aus eigener Erfahrung weiß, daß Beispiele am besten erklären, so ließ ich beinahe auf jede einzelne Regel Beispiele und Übungsstücke folgen, welche der Lernende ohne Hülfe des Lehrers schriftlich machen, sie dann von diesem corrigiren lassen, und endlich, so wie die zum Sprechen nothwendigsten Wörter und die darauf folgenden Gespräche, dem Gedächtnisse erprägen soll. Die wenigen slowenischen Aufsätze, wozu auch die Gespräche verwendet werden können, sind zur Übung im Lesen und zum Uebersetzen in's Deutsche bestimmt, wobei man aber nicht unterlasse, jedes einzelne Wort (z. B. was für ein Redetheil es ist, in welcher Person, Zahl, Zeit, Endung u. s. w. es steht) zu analysiren, und gehe nicht ehet auf die nächste Seite, so lange man über die vorhergehende nicht ganz in's Reine gekommen ist. Auf diese Weise wird man in sechs, bei besonderem Sprachtalente und Verwendung in vier, Monaten so viel erlernen, als zum gewöhnlichen Verkehr nöthig ist, ohne jedoch eine vollkommene Kenntniß der Sprache, wozu wohl so viel Jahre kaum hinreichen dürften, erlangt zu haben. So, auf praktischem Wege, die Erlernung der slowenischen Sprache Fremden zu erleichtern, und die Sprachgenossen zu deren so nothwendigem und angenehmen Studium aufzumuntern (wenn es denn ja einer Auf-



munterung bedürfen sollte, eine so herrliche Muttersprache zu studieren, um sie gehörig würdigen und gegen ungerechte Angriffe vertheidigen zu können), ist der Hauptzweck dieser Sprachlehre. — Hier bleibt mir noch zu erinnern, daß ich bei deren Bearbeitung, weil ich lieber durch Gründlichkeit gefallen als Neuerungen auffallen wollte, die Sprachlehren meiner Vorgänger, wie dieß die angeführten Citate zeigen, benützt, zuweilen auch — selbst gedacht habe.

Es dürfte nicht ohne Nutzen seyn, auf ein allgemein herrschendes, sehr schädliches Vorurtheil aufmerksam zu machen. Es sind nämlich Viele, von einer lächerlichen Nazional- oder vielmehr Dorfsiebe befangen, der irrigen Meinung, das beste Slowenisch werde nur in Einer bestimmten Gegend gesprochen. Hierauf muß ich entgegenen, daß das beste Slowenisch weder in Steiermark, Kärnten oder Krain, noch weit weniger an einem bestimmten Orte dieser drei Länder, ausschließlich zu Hause sei, sondern wohl jede Gegend ihr eigenes Gute hat, in jeder eigene an einem andern Orte ganz unbekannt Wörter herrschend sind, nur der aber am besten slowenisch spricht, der es verstanden, dieses zerstreute Beste in sein Wissen aufzunehmen und bei der Anwendung zu vereinigen. Jedoch wännen, daß die Sprechart einer bestimmten Gegend die beste, daher zur alleinigen Schriftsprache zu erheben sei, und man alles Anderweitige, wie gut und richtig es auch seyn möge, als schlecht verwerfen müsse, ist ein eben so ungerechtes, als sehr schädliches Vorurtheil, weil es zur offenbaren Verarmung der Sprache führen würde. Wäre doch die deutsche Sprache, wie ihre größten Sprachforscher behaupten, zu einer bloßen Mundart zusammengeschrumpft, hätte man Adelung's engherzigen Grundsatz, Alles, was nicht um und vorzüglich in Meissen, welches er



für den Hauptſiß des Hochdeutſchen hielt, zu Hauſe ſei, aus der Schriftſprache zu verbannen, als Prüfſtein des Hochdeutſchen angenommen. Auch uns, inſbeſondere uns Slowenen, würde es nicht anders gehen, kaum zur Bezeichnung der gewöhnlichſten, im Alltagsleben vorkommenden Gegenſtände und Geſchäfte würden wir hinreichen, wenn erwähntes Vorurtheil allgemeine Aufnahme fände.

Endlich noch die rechtfertigenden Gründe, warum ich mich für die, zwar bis nun allein im vollen Gebrauche beſtandene, aber von Einigen als unzureichend erklärte, Orthographie des A. Bochoriſch, beſtimmt, und nicht jene der Herren Dainko oder Metelko in Anwendung gebracht habe. Erſtens bin ich feſt überzeugt, daß Dainko's oder Metelko's Alphabet, weil beide noch vielſeitig beſtritten, und der bei weitem größte Theil der Slowenen noch gegenwärtig das Bochoriſch'sche gebraucht, dieſes Werk (Sprachlehre und Wörterbuch) nur für einen äußerſt kleinen Theil Inneröſterreich's, und ſelbſt in dieſem kleinen Theile nur für eine höchſt unbedeutende Anzahl, allenfalls die Anhänger eines oder des andern dieſer Alphabete, brauchbar machen würde, da ich daſſelbe doch für alle Slowenen geſchrieben habe. Dann iſt es eine ausgemachte Wahrheit, daß eine, ſelbſt anerkannte richtige, Neuerung in einem Wörterbuche ſo lange nicht Platz greifen dürfe, als ſie nicht von der Nation und der Mehrzahl der Schriftſteller durch den Gebrauch, den alleinigen Geſetzgeber der Sprachen, aufgenommen und als gut anerkannt iſt, was aber noch nicht der Fall iſt. Ferner ſoll, nach meiner, aus der ſorgfältigen Erwägung der Gründe, welche ich für und gegen dieſe Neuerungen vorbringen hörte, hervorgegangenen Anſicht, das neue Alphabet (wenn denn ja ein neues durchaus nöthig iſt) rein latei-



nisch, und nicht ein Zusammenschiebsel von lateinischen, Kyrillischen, verstümmelten und neu erfundenen Schriftzeichen seyn. Freilich meint hierin ein Jeder anders, und Jeder hat Gründe im Ueberflusse, seine Ansicht als die wahreste darzustellen. Dem sei nun, wie ihm wolle, so wäre es doch auf jeden Fall überflüssig (was ich doch thun müßte, da auch die besprochenen neuesten Orthographien nicht entsprechen), diese Anzahl von Alphabeten noch durch ein neues, was nur aus Unkenntniß oder zu geringer Würdigung des von A. Bochoritsch Geleisteten, oder aus Ueberschätzung der eigenen Kraft entspringen könnte, und doch gewiß eben so wenig als die bisherigen genügend wäre, vermehren und die schon bestehende Verwirrung noch vergrößern zu wollen. Nur so viel sei mir erlaubt, hierüber zu bemerken, daß das Alphabet des A. Bochoritsch (mit Ausnahme des Kyrillischen) so gut als alle übrigen europäischen ist, Herr Kopitar aber, auf welchen großen Literator sich diese Erfinder berufen, nur nach einem lateinischen, durch seine Orthographie die westliche Slawenhälfte vereinigenden Kyrill sich sehne, und die so wichtige und unendlich wohlthätige Vereinigung der Slawischen Dialekte wahrscheinlich so lange ein frommer Wunsch bleiben dürfte, als die in der Kultur mehr zurückgebliebenen, an Zahl geringeren und politisch minder wichtigen Stämme sich nicht an die gebildeteren und mächtigeren allmählig anreihen werden. Bisher waren wir steierische Slowenen auch in der Schrift, wie wir es in der Sprache noch sind, mit den Krainern eng verbunden, sowohl ihre als unsere schriftstellerischen Produkte waren ein Gemeingut von uns Allen. Jetzt aber thürmet sich zwischen uns eine, der Sprach- und Volkskultur der Slowenen gleich verderbliche, literarische Scheidewand empor,



welche die bisher bestandene und für das Fortschreiten und Gedeihen der Sprach- und Volksbildung so nothwendige wissenschaftliche Gemeinschaft, gleich einer chinenischen Mauer, auf immer aufzuheben droht, indem man, einander zum Troße, aber wahrlich nicht zum Frommen der Wissenschaft und der allgemeinen Sache der Slowenen, in Steiermark die Dainko'sche, in Krain dagegen die Metelko'sche Schreibmethode mit aller Kraft zur allgemeinen Annahme zu bringen, und durch Einführung in die Volksschulen, in das Herz des Volkes, einzupflanzen sich bemühet. Von allen Seiten ruft man uns zu »nur ein gleichförmiges Alphabet und alles Andere wird von selbst kommen«, und doch bestrebt man sich neue, eben so schwer, vielleicht eben so wenig, als die bisher bestandenen der übrigen slawischen Dialekte, je zu vereinigende Trennungen zu begründen. So habe ich erst unlängst wieder Jemanden kennen gelernt, der, unzufrieden mit jedem der bisherigen Alphabete, sich ein eigenes geschaffen hat, und Willens ist, dasselbe in Zukunft zu gebrauchen. Zuletzt, wenn dieses Erfinden so fortgeht, werden sich die Alphabete so vervielfältigen, daß wir die meiste Zeit auf gründliche Erlernung der Schreibsysteme werden verwenden müssen, und über deren Studium, gleich den Chinesen, die Wissenschaften selbst, also die Hauptsache, vergessen. Möge man doch einmal die Ueberzeugung fassen, daß jener, der richtig slowenisch zu lesen gelernt hat, jedes auch mit Bochoritsch'scher Orthographie geschriebene oder gedruckte Buch ohne Anstand lesen und verstehen werde; der aber dieß nicht erlernt hat, wird es auch dann nicht können, wenn man seiner Unwissenheit oder Geistesbeschränktheit mit noch so vielen halben und ganzen Vokalen u. s. w. zu Hülfe gekommen seyn wird. Wenn ich vor einigen



Jahren an meine Verwandten slowenische Briefe zu schreiben veranlaßt wurde, so geschah dieß jederzeit in der alten Schreibmethode, und ich wußte, daß sie mich verstehen werden; gegenwärtig aber soll ich dieß bald in Bochoritsch'scher, bald Dainko'scher, bald wieder in Metelko'scher Manier thun, und ich weiß oft nicht, ob man dieselben wird lesen können, weil einer auf dieses, der andere auf jenes Alphabet einstudiert ist. Wohl führt jeder Weg an's Ende der Welt, auf jedem kann man Meister werden, wenn man nur auf der einmal betretenen (bei uns von unserem literarischen Columbus Pr. Truber eröffneten, A. Bochoritsch und seinen würdigen Nachfolgern verbesserten) Bahn mit vereinter Kraft vorwärts strebet, und in der Absicht, früher ans Ziel zu gelangen, nicht sich trennet und allerlei Seitenpfade einschlägt, am Ende aber doch dahin zurückkehren muß, von wo man ausgegangen ist, um mit vereinter Anstrengung vollbringen zu können, was man einzeln, isolirt, nimmermehr zu erreichen vermag.

Dieß sind die Hauptgründe, welche mich für das gewählte Alphabet bestimmten, und die ich im Erforderungsfalle vermehren werde.

Es liegt mir nur noch die Pflicht ob, Allen, welche etwas zum besseren Gelingen des Werkes beizutragen die Güte hatten, vorzüglich dem Herrn Kopitar, Custos an der k. k. Hofbibliothek zu Wien, und Herrn Quas, Professor der slowenischen Sprache an der Universität zu Grätz, die mir in zweifelhaften Fällen so willfährig ihren Rath zu Theil werden ließen, hiermit öffentlich meinen wärmsten Dank darzubringen. Auch Herr J. L. Greiner, Besitzer der Ferstl'schen Buchhandlung in Grätz, der durch seine, wie schon erwähnt, vor zwei Jahren in der Gräzer Zeitung erschie-



## XVI

nene Aufforderung die Hauptveranlassung zur Bearbeitung dieser Sprachlehre und des Wörterbuchs gab, und nur durch fortgesetzte vielseitige Unterstützung mir deren Vollendung möglich machte, verdient meine gerechte, dankbare Anerkennung.

Jeder Tadel, woher er immer kommen mag, wird mir sehr willkommen seyn, wenn derselbe die Berichtigung eines Irrthumes oder einen ähnlichen Zweck, nicht aber persönliche, anderswohin gehörende Verkleinerungen, wie ich deren schon erfahren mußte, zum Ziele hat. Freuen würde es mich, wenn unparteiische Beurtheiler diesem Versuche, die Erlernung einer slawischen Mundart zu erleichtern, die Eigenschaft der Brauchbarkeit zuerkennen möchten, weil mir dieß die beruhigende Ueberzeugung verschaffen würde, daß ich Zeit und Mühe nicht vergebens geopfert habe.

Wien im November 1830.

Murko.



Theoretisch - practische

# Grammatik

der

## Slowenischen Sprache

in

Steiermark, Kärnten, Krain und dem illyrischen  
Küstenlande.

Von

**A. J. Murko.**

*J. Urbanoviz*

Zweite,

umgearbeitete und sehr vermehrte Auflage.

Grätz, 1843.

Verlag der Fr. Ferstl'schen Buchhandlung.

(Joh. Lor. Breiner.)

## V o r r e d e.

---

Die gegenwärtige zweite Auflage meiner slowenischen Grammatik hat theilweise einige wesentliche Erweiterungen erhalten, und im Ganzen nicht unbedeutliche Berichtigungen und kleinere Zusätze überall, wo die Sache es erforderte. Es ist in der slowenischen Sprachwissenschaft noch so viel zu entdecken, und es wird fortwährend so viel zu Tage gefördert, daß ein reicher Stoff von Erweiterung und Berichtigung immerdar zuwächst. Ich habe mich aber dabei nicht in sprachliche Subtilitäten und überfeine Distinctionen, die schwerer in Worte zu fassen sind, als sie unbewußt in Anwendung gebracht werden, eingelassen, sondern nur jene Erscheinungen auf dem slowenischen Sprachgebiete aufgenommen, wodurch entweder die Erkennung von Sprachgesetzen und die Entfernung von Ausnahmen gefördert, und die Grammatik sicherer und einfacher wird, oder die für slawische Sprachforscher überhaupt von einigem Interesse seyn können. Ich habe allen Fleiß angewendet, um die slowenische Sprache, worunter ich den slawischen Dialect verstehe, wie er in Steiermark, Kärnten, Krain und dem illy-



rischen Küstenlande gesprochen wird, getreu darzustellen, und ein möglich wahres Bild von der Volkssprache zu geben.

Durch die Wahl einiger öechisch-slawischen Schriftzeichen habe ich nur den, schon in der Vorrede zur ersten Auflage dieser Grammatik, S. XIII, von mir angedeuteten Weg, um die Dialecte der Westslawen durch eine gemeinschaftliche Orthographie einander zu nähern, nun wirklich betreten, in der vollen Ueberzeugung, daß die erwähnte Annäherung dieser Dialecte so lang ein frommer Wunsch bleiben wird, als die in der Literatur ärmeren und an Zahl unbedeutenderen sich nicht an die durch Cultur ausgezeichneteren und zahlreicheren Stämme anschließen werden. Die Brauchbarkeit der Grammatik selbst kann dadurch, wenn nicht gewonnen, doch auch nicht verloren haben.

Und so übergebe ich dieses Buch von Neuem der Oeffentlichkeit, nicht ohne die Hoffnung, daß es zur leichteren Erlernung oder zur vollkommeneren Kenntniß eines slawischen Dialectes das Seinige beitragen wird.

**A. J. Murko.**

*Podaril prof. Celestrin  
4/6. 1910.*

**Vodnikova**

**KRAJNSKA PISMENOST**

okrajšana

*Anton Farko*

*Antonale šole.*



*Velja zvezana 5 kr.*

(Na prodaj per e. k. mestni gosposki v Tersti in drugih primorskih soseskah.)

**V TERSTI.**

I. Papp, vladarski natiskar.

**1842.**



23768 II Bg

KRAJEVSKI ARHIV ZA  
TRGOVINSKI PROMET**Opomba za bravee.**

c, C	se bere	kakor	stari	z,	Z
s, S	" "	" "	" "	f,	Š
z, Z	" "	" "	" "	s,	S
č, Č	" "	" "	" "	zh,	Zh
š, Š	" "	" "	" "	fh,	Sh
ž, Ž	" "	" "	" "	sh,	Sh.

Podpis.

## V v o d.

---

**P**ismenost je znanje svoj jezik prav v pisanju staviti in pismo devati.

Pismenost uči tadaj prav govoriti in pisati.

Za pisanje je treba znati čerke; za govorjenje je treba znati vsaktere besede in njih vezanje mej seboj.

Za tega voljo govori pismenost nar poprej od *čerk*, potem od *besed* in njih *vezanja*.





K R A T K A  
**SLOVENSKA SLOVNICA**

Z A

**PERVENCE.**

Na svetlo dal

**Dr. J. Muršec,**

učitelj veroznanstva pri st. st. meščanski šoli v' Gradci.



**V' Gradci, 1847.**

Papir ino natisk od Lajkamovih naslednikov.

42.455

**N**avam slovensko slovnico, kratko ino popolno, kolikor mi je mogoče bilo. — Skerb kratkoče je pravem redu nektero reč podmeknila. Naj nji perzanese!

42455



463

20

IN=030006932



**Kurzer**  
leichtfaßlicher Unterricht  
in der  
**Slovenischen Sprache.**

—○○○○○○—

**Für Deutsche**

nach Dr. F. Ahns bekannter Lehrmethode bearbeitet; nebst einer  
kurzen Formenlehre.

Von

**Anton Janežić.**

Erster Kursus.

**KLAGENFURT 1849.**

Im Verlage der J. Sigmund'schen Buchhandlung.

## V o r w o r t.

Uebrigens zählte bisher die slovenische Sprache für Slovenen mehre vortreflich geschriebene Grammatiken, deren Erlernung aber eben deshalb für Deutsche theils gänzlich unmöglich, theils aber mit solchem Zeit- und Kraftaufwande verbunden war, daß nur die Wenigsten zum gewünschten Ziele gelangen konnten. Ein einfaches, kurzes, jedoch die nothwendigsten Sprachelemente umfassendes Lehrbuch mangelte noch immer, obwohl das Bedürfniß eines solchen, besonders in neuester Zeit, von Tag zu Tag fühlbarer geworden ist.

Der herzliche Wunsch, diesem vielseitig ausgesprochenen Mangel, so viel es in meinen Kräften stand, abzuhelpen, bewog mich zur Herausgabe gegenwärtiger Grammatik, die in einer einfachen, auch für das zarteste Alter angepaßten Lehrform verfaßt, auf einem kurzen Wege die vollkommene Erlernung der slovenischen Sprache für Jedermann zugänglich macht. Ich versuchte daher, um diese meine Absicht desto gewisser zu erreichen, Dr. F. A h n s allbekannte, durchaus praktische Lehrmethode, die, naturgetreu den Weg des Kindes bei Erlernung seiner Muttersprache verfolgend, sich durch Einfachheit und Konsequenz vorzüglich auszeichnet, auch in dieser Sprachlehre wieder zu geben. Doch glaubte ich hiebei, um genanntes Verfahren auf eine festere Grundlage zu stützen, eine kurzgefaßte Formenlehre, bei deren Bearbeitung ich vorzüglich M u r l o s slovenischer und B a b u l i ć s ilirischer Grammatik gefolgt bin, nicht am un rechten Plage, damit sie, durch Beispiele erläutert und versinnlicht, dem Lernenden durch das weite und schwierige Feld der Sprache als fester Anhaltspunkt dienen, und ihn gegen jeden Irrthum sicher stellen könne.

Sollte ich jedoch auf eine geordnetere Darstellung und festere Begründung einzelner Lehrsätze, oder strengere Auswahl der Gedanken und Wörter zu wenig Sorgfalt verwendet haben, so möge mich der Umstand entschuldigen, daß ich kein ausführliches, logisch zusammenhängendes, sondern ein kurzes, allgemein brauchbares Lehrbuch liefern wollte, das am meisten geeignet wäre, den Lernenden in kürzester Zeit mit der Sprache des Slovenenvolkes bekannt zu ma-



hen, damit er dann ungehindert seinem Bedürfnisse gemäß mit demselben verfahren könne. Daher konnte ich auch unter dem Bessern nicht jederzeit das Beste, sondern nur das Allgemeinste und Gebräuchlichste hier aufnehmen, um nicht durch eine zu große Sucht nach Reinheit und Abgemessenheit meinen ganzen Zweck zu verfehlen.

Als Anhang enthält vorliegendes Werkchen, und namentlich dessen zweiter Kursus, der in kurzer Zeit nachfolgen soll, noch eine reichhaltige Auswahl an Sprichwörtern, Fabeln, Anekdoten, Erzählungen und Gedichten aus den besten Werken neuerer Zeit, sowohl zur angenehmen Lektüre, als auch zur fernern Ausbildung und Vervollkommnung in dieser Sprache.

Und nun übergebe ich mein Werkchen vertrauensvoll in die Hände des geehrten Publikums. Möge dieses allen Denen, für die es geschrieben ist, jene Dienste leisten, die der Verfasser dabei beabsichtigt hatte: Es mögen nämlich Alle, die sich dem Studium der slovenischen Sprache widmen, in kürzester Zeit leicht zur vollkommenen Kenntniß derselben gelangen.

Leßach im Rosenthale den 3. September 1848.

**Janežić.**

**Slovenska**  
**SLOVNIČA**

za

**perve slovenske šole**

v

**mestih in na deželi.**



Po

nar boljših dosadanjih slovnica

zdelana

od

**Fr. Malavašiča.**



**V Ljubljani 1849.**

V založbi in naprodej pri *Janezu Giontinitu*,  
 bukvarju.

Natisnil Jožef Blaznik



**Posvečena**

vsim

**rodoljubnim, častitim**

**gospodam učenikam**

**slovenske mladosti**

**v mestih in na deželi.**

## Prečastiti gospodje!

---

**K**ar iz rodoljubniga serca tukaj Vam izročiti se prederznem, je délo, ki ima svoj izvirk, nekaj v lastnim prepričanju, de je potrebno kaj taciga pričeti, s čimur se naši ljubi slovenski mladosti pot k znanju materniga jezika vsaj pokaže, nekaj pa v prijaznim nagovarjanju nekterih verlih gospodov učenikov, ki so potrebo take poskušnje spoznali.

Mnogoteri drugi opravki mi niso pripustili, namen, kakorsniga sim imel, tako natanjko doseči, kakor mi je volja bila. Častiti gospodje! eden družimu prizanesti, je prva pogodba, na katero se vse narodno omikanje opéra, posebno pa tam, kjer je, — kakor med Slovenci — silno silno treba kal čiste domorodnosti v serce mladosti vložiti. Doslej smo — Bogu bodi potoženo — pač malo prilik še imeli, se tega prepričati. Odgovornost čaka vsaciga, torej tudi teh malih bukvic pisavca. Pravi domorodec spozna tudi težkote tacih dél; kdor se pa le taciga domišlja — od tega je gotovo malo, ali pa še več ko malo pričakovati. Bog bo Slovencam



## VI

pomagal, in v njega stavimo svoj up, v kljub izveržencam, ktere je zavist, skopost in hlinjenost še le zbudila, de se za Slovensino potegujejo, kjer je ní, in jo tajé, kjer bi se mogli s sercam in z glavo za njo boriti. — —

To délce je izdelk kratkiga časa; kar ima pičlivosti, nej se blagovoljno sili časa pripise. Kar se pa natiskarskih pregreškov v tej slovnici najde, nej se tam, kjer je mogoče, razložé in popravijo.

V Ljubljani 1849.

*Malavašič.*

# Grammatik

der

## slowenischen Sprache.

Verfaßt und herausgegeben

von

Blasius Potočnik.



Laibach.

Gedruckt bei Joseph Blasnik.

1849.



## V o r r e d e.

Die slowenische Sprache, von den Deutschen die windische genannt, welche Benennung aber den Slowenen unbekannt ist, wird von anderthalb Millionen Slawen im jetzigen Königreiche Illyrien und in der südlichen Steiermark gesprochen. Dieser Dialect der allgemeinen slawischen Sprache wurde bis in die neuesten Zeiten selbst von gebildeten Slowenen verkannt, und, obwohl unverdient, unter allen slawischen Sprachen fast am meisten zurückgesetzt, als bildungsunfähig zum Aussterben verurtheilt und systematisch unterdrückt. Eine so harte Begegnung verdient die slowenische Sprache wahrhaftig nicht, und nur Solche, welche dieselbe gar nicht kennen, und sich auch nicht die Mühe nehmen wollen, in einer slowenischen Grammatik, deren es mehrere, mitunter auch gute gibt, nur ein wenig nachzublättern, konnten dieses Urtheil über sie fällen, und kaltblütig behaupten, daß sie eine unvollkommene, nicht zu erlernende und jeder Ausbildung unfähige Sprache sei. Es sei uns erlaubt einem so harten Urtheile mit einigen Worten zu begegnen.

Die slowenische Sprache ist ein Dialect der allgemeinen slawischen Sprache, und hat mit den übrigen slawischen Dialecten ein gleiches historisches Alter. Wenn nämlich nach den neuern Historikern die Slawen erst im VI. Jahrhunderte in der Geschichte erscheinen, so sind es eben die Slowenen in denselben Wohnsitzen, die sie noch jetzt innehaben, welche bald nach dieser Zeit die christlichen Missionäre über Salzburg her zum Christenthum bekehrten. Noch früher kamen jedoch Missionäre über Aquileia nach Krain. Die Namen Benecke (Benedig), Trebise (Treviso), Videm (Udine), Oglej (Aquileia) sind slawisch; die Beneter, welche im



## IV

IV. Jahrhunderte Venedig erbauten, waren den Römern ihrer Abstammung nach unbekannt, man meinte, sie seien celtischen oder illyrischen Ursprunges. Konnten sie nicht eben Slawen (Veneti, Winden oder Wenden) gewesen, und nach und nach theils nach Görz und Krain zurückgedrängt theils aber italienisirt worden seyn?

Die slowenische Sprache besitzt unter allen Slawen die ältesten schriftlichen Documente, denn nicht nur die älteste slawische Bibelübersetzung, die cyrillische, ist, wie unser gelehrte Slawist Kopitar unwidersprechlich bewiesen hat, gerade altslowenisch; sondern wir haben auch andere, sogar vorcyrillische schriftliche Denkmäler aus dem IX. und X. Jahrhunderte, über welche Dobrowsky an Kopitar schreibt: „*Gratulor vobis Krajncis, quia antiquissimum manuscriptum habetis.*“ — Das griechische Schisma war Schuld daran, daß die Slowenen ihre slowenische Liturgie, welche die Slawen der griechischen Kirche beibehielten, verlassen, und die römisch-lateinische wieder annehmen mußten.

Erst im XVI. Jahrhunderte fing man wieder an slowenisch zu schreiben und zu drucken, und seit dieser Zeit wurde die Fortbildung der Sprache unausgesetzt betrieben, und unter andern die Bibel bereits zweimal übersetzt. Der jährliche Absatz von mehreren Tausend Exemplaren slowenischer Bücher verschiedenen belehrenden Inhaltes bei einzelnen Buchhändlern, beweist sowohl die derzeitige Bildung der Sprache, als des slowenischen Landvolkes selbst.

Den herrlichsten Beweis über die Vollkommenheit der slowenischen Sprache aber liefert uns der innere Bau derselben; denn sie hat nicht nur alle Eigenschaften und Vollkommenheiten der übrigen Sprachen Europa's, sondern sie erfreut sich derselben in einem noch höhern Grade, und hat überdieß Formen und Bildungen aufzuweisen, welche die nichtslawischen Sprachen nicht kennen.

Die innere Vollkommenheit einer Sprache hängt von der Fähigkeit derselben ab, die Verstandesbegriffe in ihren verschiedenen Verhältnissen in Wörtern dargestellt möglichst genau und präcis dem Zuhörer mittheilen zu können. Dieses aber hängt wieder von der hinreichenden Menge der



Ableitungs-, Bildungs- und Biegungssylben und Laute ab, mittelst welcher ein Wort verschieden verändert, verschiedene Bedeutungen annehmen kann. Nun kann man von der slawischen Sprache überhaupt, und von der slowenischen insbesondere mit Grund behaupten, daß sie in dieser Hinsicht keiner der jetzt lebenden europäischen Sprachen nachsteht, wohl aber dieselben übertrifft; denn

1. sie hat zur Bildung der Wörter der einzelnen Redetheile eine ungleich größere Anzahl von Bildungssylben, als selbst die deutsche Sprache;

2. sie bezeichnet die drei Geschlechter, besonders aber das männliche und weibliche, ohne eines Geschlechtswortes zu bedürfen, sehr genau bei allen biegsamen Redetheilen, hiemit auch bei dem Zeitworte;

3. sie unterscheidet genau nebst der einfachen und vielfachen Zahl auch die zweifache oder den Dual, welchen sogar die übrigen slawischen Dialecte nicht mehr durchwegs besitzen;

4. bei den Zeitwörtern unterscheidet sie außer der sogenannten mittleren oder unübergehenden, und der activen oder übergehenden Form noch eine perfective und imperfective, eine singulative, eine iterative und eine frequentative Form, welche in andern Sprachen nur durch Umschreibung annähernd angedeutet werden können;

5. sie ist nebst der illyrischen Mundart unter den übrigen slawischen Dialecten die von der Härte der Aussprache am meisten gereinigte und lieblich klingende Sprache.

Eben diese erstgenannten Vorzüge der slowenischen Sprache sind es aber, welche als Schwierigkeiten aufgefaßt das Erlernen derselben, besonders dem Sprachfremden, etwas mühsam machen; wer sollte jedoch an solche Schwierigkeiten stoßend behaupten wollen, daß die Sprache, welche solche bietet, eine unvollkommene und einer Bildung unfähige Sprache sei?



## VI

Als einen unhältigen Beweis für die Unvollkommenheit unserer Sprache pflegt man derselben auch die häufig vorkommenden Germanismen vorzuwerfen, ohne zu bedenken, daß es im Grunde keine Sprache gibt, in welcher keine fremdsprachlichen Ausdrücke vorkämen, und daß z. B. auch die deutsche Sprache gerade von Slawismen nicht frei ist. Die größten Germanismen sind jedoch der slowenischen Sprache von den im Lande lebenden Deutschen, und von den deutschgebildeten und in ihrer Muttersprache unwissenden Slowenen aufgedrungen worden. Dieser, so wie alle andern Vorwürfe, die man der slowenischen Sprache zu machen beliebt, treffen daher nicht die Sprache selbst, sondern nur die deutschgebildeten Slowenen, welche bis in die neuesten Zeiten ihre eigene, schöne Muttersprache verkannt, und wohl auch verachtet haben. Es liegt nun an uns Slowenen, nachdem uns durch eine kaiserliche Huld die Jahrhunderte alten, hemmenden Fesseln gebrochen worden sind, zur Hebung und Bildung unserer Sprache mit Kraft und Eifer die Hand anzulegen.

Zu diesem Behufe mögen hier einige wohlgemeinten Fingerzeige unmaßgeblich angedeutet werden.

1. In Betreff der abgängigen Stammwörter sollen wir nicht nur die vorhandenen Wörterbücher der übrigen slawischen Dialecte (wobei man sich namentlich im Serbischen vor Magiarismen, Turcismen und Helenismen in Acht zu nehmen hat), und insbesondere die altslawischen Schriften zu Rathe ziehen; sondern wir müssen in allen Gegenden der Slowenen in den Orts- und Personennamen, in den Benennungen der Ortschaften, Berge, Wälder, Flüsse und in sonstigen Ausdrücken nach ursprünglichen, der Bedeutung nach bereits vergessenen Wurzel- und Stammwörtern nachforschen, um sie zu sammeln und der Vergessenheit zu entreißen.

2. Bei Bildung neuer Wörter aus bereits gegebenen Stammsylben, so wie in der Biegung der einzelnen Redetheile sollen wir genau nach dem Geiste und den natürlichen Biegungs- und Bildungsregeln der slowenischen Sprache, wie sie im Volke lebt, und nicht wie sie hin und wieder geschrieben wird, zu Werke gehen.



3. Was die Aussprache der einzelnen Laute betrifft, sollen wir, um die Sprache sonorer und klingender zu machen, mit Ausnahme des lautlosen e in den Stammsylben, und des beweglichen und euphonischen in den in der Grammatik angegebenen Bildungs- und Biegungssylben, jeden Selbstlaut durchaus ganz und rein aussprechen, was in vielen Gegenden der slowenischen Länder in der Volkssprache ohnehin auch geschieht. Das Nämliche soll mit dem l im männlichen Ausgange der Mittelwörter beobachtet werden. Dahin wollen daher auch die Regeln über die Lautlosigkeit der Selbstlaute in dieser Grammatik berichtigt werden.

4. Die Meinung einiger neuern slowenischen Sprachforscher und Schriftsteller, nach welcher in unserer Sprachlehre einige Formen und Biegungen, welche in andern slavischen Dialecten nicht vorkommen, aufgegeben werden sollten, um sich dadurch andern Slawen mehr anzunähern, kann auf keinen Fall gebilligt werden; denn dieß hieße ja unsere Sprache absichtlich verstümmeln, und sie zuletzt selbst dem Landvolke unverständlich machen. Vielmehr wäre es erspriesslich, einige verloren gegangenen Formen, als wie z. B. die einfache Form für die vergangene Zeit der Zeitwörter, welche in andern Dialecten noch besteht, nach und nach in die Schriftsprache wieder aufzunehmen.

Schließlich muß ich als Verfasser dieser Grammatik offenherzig bekennen, daß ich, obwohl ich seit meinen ersten Schuljahren das Studium meiner Muttersprache stets mit Eifer betrieben habe, doch nie die Absicht hatte, eine Grammatik zu schreiben; nur die Aufforderung und An-eiferung meiner Freunde konnte mich dazu bestimmen, daß ich mit Benützung der besten Hülfsbücher, worunter ich Prof. Metelko's und Dr. Mursec's slowenische, Berlić's illyrische und Buk's serbische Sprachlehre dankend anführe, mich dieser Arbeit unterzogen habe. Der Grundsatz, den stets zu befolgen ich dabei trachtete, ist die allgemein anerkannte Ueberzeugung, daß der Grammatiker die grammatikalischen Regeln einer Sprache aus derselben heraus deduciren, nicht aber solche von Außen in die Sprache hineinbringen soll. In wie weit mir diese Absicht gelungen ist, wollen competente Sachkenner beurtheilen. Daß das Werk, welches ich hier an das Licht treten lasse, noch an



## VIII

manchen Unvollkommenheiten leide, gebe ich sehr gerne zu. Jede verdiente Rüge von Seite der slawischen Sprachforscher werde ich also mit Dank annehmen, und in einer allfälligen zweiten Auflage gewissenhaft benützen. Uebrigens genügt es mir, wenn ich durch diese meine obwohl auf keine Vollkommenheit Anspruch machende Arbeit zur nähern Kenntniß und Vervollkommnung unserer Sprache auch nur ein Geringes beigetragen habe.

**Potočnik.**



**SLOVENECA**

za

**SLOVENCE.**

Spisal in založil

**MATIA MAJAR.**

(Cěna 10 kr. srebra.)

**U Ljublani lěta 1850.**

Natisnil Jožef Blaznik.

Na prodaj imá u Celovcu Sigmund, u Ljublani Lerher in Kremžar, u Terstu Živic, u Gorici Paternolli, u Marbúrgu A. Ferlinec, u Optuju Sprizaj, u Celju Jeretin, u Gradcu Mayer, u Krajskim městu Reš, u Novim městu Vejpustek, u Bělaku Poznik, u Radgonu Vajzinger in izdatelj u Žabnicah (Saifnitz in Kärnten).

## Predgovor.

**V**se razlaganje u tej slovnici slovenske je naravno slovensko in ne ilirsko, kakor bi morebiti nekteri iskreni vlastenci želeli. Razlagati se mora vsaki nauk, kolikor mogoče, lehkorazumljivo. Za Slovence je naj razumljivejše slovenščina; še ona se bode nekterim učiteljem utekovala, kaj bi bilo še le s ilirščino! Mi smo gledé slovenskih učilišč le početniki, početi se mora vsigdar od znanega in potle napredovati k neznanemu; to je: početi od slovenščine in se približevati ilirščini. Vsaki nauk je že sam na sebi težek, tako tudi slovnica, ne bilo bi prav, še bolje obtežovati jo s razlaganjem u ilirskem narečju, ktero je do sadaj priprostemu ljudstvu premalo znano.

Ta slovnica uči tako govoriti in pisati, da bi, kolikor mogoče, lahko razumili Slovenci, Horvati in Serblji — ona uči govoriti in pisati po čisto slovensko, po gospodsko, po književno, ali kakor nekteri to imenujejo: po ilirsko, po jugoslavensko. Vsi Jugoslaveni — Iliri — to je, Slovenci, Horvati in Serblji govorimo samo jedno jedino narečje, ako ravno u maličkostih nekaj različno; zato so tudi pravila, sklanjjanja, sprezanja in pravopis u tej slovnici jednaka za vse Jugoslavene; niso ustanovljena



svojevoljno, temoč po govoru naroda — pa po govoru celega jugoslavenskega — ilirskega — naroda. U slučajih, u kterih se govor slovenski od serbskega razlikuje, najdeš obadvoje u tej slovnici, da se niko po pravici pritožiti ne more; — vendar je tisti izraz, kteri je u večjej strani naroda navaden, postavljen za pravilo, manje navaden pak u pazko kakor něka posebnost (Lokalismus).

To mora tako biti.

Govoriti in pisati moremo tako kakor do sadaj, u učiliščih se moramo pa vsakako učiti književnega jezika, kterega bode ves narod razumel; — po domaće slovensko Slovenec že od mladih nog zna, se mu ni potreba še le u učilišču učiti. Tudi Němci se u učiliščih ne uče vsaki svojega domačega govora, Tirolec se ne uči tirolskega, Prus ne pruskega, Hanoveranec ne hanoveranskega, Švab ne švabskega jezika, temoč vsi le književnega, obće razumljivega němškega. U slovnici neimajo pokrajinskih posebnostih, postavim: I gea, du gaist, er gait, wier geamer, ir gait, sō gean — ako ravno tako zavijajo, temoč vsigdar po književno němško. Ravno tako moramo tudi mi u učiliščih se učiti le književnega jezika, ne pak vsaki samo svojega priprostega in neotesanega govora.

Ta slovnica je, kolikor mogoće kratka; s tem se polajša nauk učiteljem in učencem, kar je posebno sadaj od početka neobhodno potreba; tudi ni naměn te slovnice, iz učencov někake jezikoslovce načiniti, temoč jim samo naj imenitnejša slovnička pravila, kratko in jasno razložiti, ktera so potrebna za pravilno govoriti

in pisati. Zato se u tej slovnici ne najde malih razlik: kdo bode dlako na četvero čepil? Mi bomo že, da kako, zadovoljni, ako se le naj imenitnejših pravil naučimo; tudi so izpuščene vse iznimke, ker niso toliko važne in se jih lahko iz vsakdanjega govora naučimo; dokazov za pravila u tej slovnici nisem navodil, se u knjižico učilišno ne slišijo, najdeš jih pak u mojej knjigi: „Pravila kako izobraževati ilirsko narečje i u obće slavenski jezik“.

Upotrěboval sem, to slovnico spisovaje, slovnico Muršecovo, iz ktere sem mnogo pravil in priměrov zaderžal; vendar se vsaki lahko prepriča, da sem zraven tudi sam mislil.

Ta knjižica imá tri razděle:

1. Naukoslovje (Methodik) za učitelje posebno potrebno, ker naukoslovne knjižice sadaj še neimamo.

2. Slovnico —

3. Pravopis.

Vse na slavo Bogu in na srečo vsemu jugoslavenskemu narodu!

U Žabnicah mēseca Novembra lēta 1849.

**Matia Majar.**



# Kurze Sprachlehre

mit einer möglichst

vollständigen Rechtschreibung

der

slovenischen Sprache,

nebst

einem praktischen Anhang

enthaltend:

mehrere Vorladungen von Zeugen und Angeschuldigten, Protokollköpfe,  
dann Fragen und Antworten, Urtheile u. s. w.,

in

slovenischer und deutscher Sprache,

endlich

ein deutsch-slovenisches und slovenisch-deutsches Verzeichniß der nothwendigsten  
Kunstausdrücke aus der Str. P. D.

vorzüglich für Gerichtsbeamte

von

**J. Navratil.**

*J. Navratil*

---

Laibach 1850.

Gedruckt bei Josef Blasnik.



## V o r r e d e.

---

Nachdem die §§. 169 und 210 der Str. P. O. vom 17. Jänner 1850 für die Fälle, daß ein Zeuge oder Angeschuldigter der Gerichtssprache nicht kundig ist, die Protokollirung der Fragen und Antworten in der Ursprache (mit beigefügter Uebersetzung in der Gerichtssprache) anordnen, und demnach auch die slovenische Sprache häufig als Ursprache wird protokollirt werden müssen, gegenwärtig aber noch nicht alle P. T. Herren Beamten — obwohl nicht durch ihre eigene Schuld — in der Lage sein dürften, die slovenische Sprache regelrecht zu sprechen und zu schreiben: so entschloß ich mich, aufgemuntert durch mehrere Herren Gerichtbeamte, in Eile vorliegendes Hilfsbüchlein für den augenblicklichen Bedarf zusammenzustellen, welches bogenweise die Presse verlassen und auch bogenweise zu beziehen sein wird.

Vor dem Schluß meiner Vorrede gestatte mir der geneigte Leser nur noch folgende freundliche Worte der Verständigung auszudrücken:

Die slovenische Sprache trifft so häufig der Vorwurf der Armuth und sogar der — Rohheit. Ehe ich mich in eine bescheidene Widerlegung respective Aufklärung in dieser Beziehung einlasse, vernehmen wir unbefangen die eigenen Worte des großen deutschen Geschichtsforschers und Sprachkenners Schlözer, über die ehemalige slovenische d. i. altslavische Sprache, die man jetzt nur noch in Kirchenbüchern und Manuskripten findet:

„Unter allen neuen Sprachen — sagt Schlözer (Nestor III. 224) — ist die slavonische (altslavische) eine der ausgebildetsten (ihr Reichthum und andere Vorzüge gehen mich hier nichts an); wie sie dazu gekommen sei, wird aus dem Gange ihrer Cultur erklärlich. Ihr Vorbild war die griechische Sprache, die ausgebildetste der damaligen Welt; — und diese



## IV

ihre Eigenthümlichkeiten und Schönheiten aufzunehmen war sie, die slavonische (altslavische) Sprache, ganz besonders fähig. Da die Uebersetzer meist wörtlich übersetzten, so mußten sie, sie mochten wollen oder nicht, ihre Sprache beugen, sie geschmeidig machen, auf neue Wendungen sinnen, um das Urbild getreu nachzubilden“ u. s. w. So Schlößer, der hier gewiß ein unparteiischer Zeuge ist.

Daß die slovenische Sprache in Folge späterer Ausschließung insbesondere aus Schule und Amt Vieles verloren hat, und hinter der deutschen, italienischen, englischen und französischen weit zurückgeblieben ist, läßt sich nicht läugnen; allein kann sie das Verlorne jetzt nach Einführung in Schule und Amt nicht wieder wenigstens zum Theile erhalten? Kann man ferner nicht aus der hinreichenden Menge von noch bekannten Wurzeln, dann Ableitungs-, Bildungs- und Biegungssilben für neue Begriffe neue Wörter schaffen? Dieß findet ja in Folge neuer Erfindungen und Einrichtungen in jeder lebenden Sprache statt. — Und wirklich hat die slovenische Sprache in dieser Beziehung seit dem Jahre 1843 d. i. seit dem Bestehen der „kmetijske in rokodelske Novice“, insbesondere aber seit dem Jahre 1848, in welchem die Gleichberechtigung aller anerkannten Sprachen ausgesprochen wurde, Riesenschritte gemacht.

Unter anderen Schriften erschienen in wissenschaftlicher Beziehung in slovenischer Sprache: 1847 eine ausgezeichnete Chemie von Vertovec, 1848 eine meisterhafte Uebersetzung der Jungfrau von Orleans (Divica Orleanska) von Koseski — Vesel, des bürgerl. Gesetzbuches von Mažgon (sein Tod hinderte jedoch die Vollendung), des Krim. Kodex von Dr. Lehmann, 1849 die Physik (naravoslovje) von Robida, 1850 wurde die Uebersetzung des bürgerl. Gesetzbuches durch Herrn Dr. Krajnc vollendet und in Graz öffentlich vorgetragen, desgleichen wurde 1850 vom Herrn Dr. Bleiweis und Herrn Dr. Struppi die Thierarzneikunde, und vom Herrn A. Fleischmann die Botanik in slovenischer Sprache mit dem besten Erfolge vorgetragen, und die besagte Thierarzneikunde soll demnächst im Drucke erscheinen. Seit dem Bestehen des Reichsgesetz- und Regierungs-, dann des Landesgesetzblattes erscheinen diese Blätter auch in slovenischer Sprache, und gegenwärtig zählen wir 5 slovenische Zeitschriften landwirthschaftl., politischen, belehrischen, pädagogischen und andern Inhaltes. Auch liegt die slovenische juridisch-politische Terminologie zum Drucke vorbereitet. — Eine Sprache, in der so mannigfaltige wissenschaftliche Begriffe und zwar meistens durch, aus eigenen Wurzeln abgeleitete Wörter gegeben



werden können, kann nicht unbiegsam, und daher nicht wirklich arm genannt werden. Uebrigens lebt auf dem Lande im Munde des Volkes noch eine schöne Menge herrlicher, echt-slovenischer, in den Städten schon längst verschollener Ausdrücke, die gegenwärtig fleißig gesammelt, und durch den Druck der Vergessenheit werden entrisen werden.

Was den Klang der Sprache anbelangt, so darf man ihn nicht nach einem rohen, sondern einem gebildeten Munde beurtheilen, und das Urtheil wird gewiß nicht ungünstig ausfallen; in einem rohen Munde klingt jede Sprache roh.

Das meiste Unrecht widerfährt der slovenischen Sprache von Nichtsachkennern. Ich habe mit Vergnügen die Erfahrung gemacht, daß die größten Gegner der slovenischen Sprache nach dem Kennenlernen deren Vorzüge deren größten Lobredner geworden sind.

Mehrere stossen sich auch an der neuen Orthographie, die ihnen Schwierigkeiten machen soll, und sind unzufrieden mit der Reformirung des Alphabets.

Es sind nur 6 bezüglich der Aussprache von den lateinischen abweichende Buchstaben:

C c, S s, Z z, Č č, Š š, Ž ž

statt der alten Bohoriö'schen

Z z, Š š, S s, Zh zh, Šh sh, Sh sh,

und wenn man sich merkt, daß der Schwürkel (ʷ) über den Buchstaben statt des alten h gesetzt wird, so hat man dann eigentlich nur die Aussprache der Buchstaben: c (ç) s (š) und z (ž) zu merken, die den ihnen angewiesenen Laut immer behalten.

Welch eine Leichtigkeit gegen die orthographischen Regeln der italienischen, französischen oder gar der englischen Sprache! — Der Hauptgrund der Einführung der organischen Orthographie (ein Laut, ein Buchstabe) aber ist die Erleichterung der literarischen Wechselfeitigkeits mit den Illiriern, deren Sprache jetzt der in seiner Muttersprache grammatisch gebildete Slovene, ohne erst die kostbare Zeit mit der Erlernung der Buchstaben verlieren zu müssen, zu lesen, und wegen der so großen Aehnlichkeit mit der slovenischen auch zum größten Theile zu verstehen im Stande ist, und so auch umgekehrt die Illirier die slovenische. Welch ein Vortheil für die P. T. Herren



Beamten in slovenischen Orten bei dem Umstande, daß in Hinkunft in Folge der Neugestaltung der Dinge häufig auch illirische Zuschriften einlaufen werden, abgesehen davon, daß die Erlernung des reformirten Alphabetes für slovenische Kinder, die damit den Anfang machen werden, bedeutend leichter sein muß, als jene des Bohorič'schen (so benannt nach dem Verbesserer Bohorič) mit doppelten Buchstaben für einen Laut.

War ich so glücklich, durch diese meine wohlgemeinte Auseinandersetzung die etwaige Abneigung gegen die slovenische Sprache nur einigermaßen gemildert, die vorhanden gewesene Zuneigung aber vermehrt zu haben, so habe ich meinen Zweck erreicht.

Und so übergebe ich dieses Werkchen der Deffentlichkeit mit dem innigsten Wunsche, daß es den P. T. Herren Gerichtsbeamten die Amtirung in slovenischer Sprache erleichtern und zur Hebung dieser das Seinige beitragen möchte.

**Der Verfasser.**

# SLOVENSKA SLOVNICA

S KRATKIM

PREGLEDOM SLOVENSKEGA SLOVSTVA

TER Z MALIM

CIRILSKIM IN GLAGOLIŠKIM BERILOM

ZA

## SLOVENCE.

SPISAL

**ANTON JANEŽIČ.**



V CELOVCU.

ZALOŽIL EDUARD HEGEL, KNJIGAR.

**1854.**



## Predgovor.

---

*Pričujoča slovnica, po naj boljih dosedanjih slovniških delih sestavljena, je seosebno našim slovenskim učencom na gimnaziah in realnih šolah namenjena. Spisali smo jo v slovenskem jeziku, ker je nas večletna skušnja prepričala, da vsak nauk, torej tudi jezikoslovni, tam naj lepše in naj veseliše napreduje, kjer se učencem v domačem, ne pa v tujem jeziku razlaga in razjasnuje. Ravno to željo je tudi naznanilo visoko ministerstvo uka, ki je g. Muršecovo kratko slovensko slovnico začasno za naše gimnazie predpisalo, ako ravno imamo več obširniših in prav izverstnih v nemškem jeziku sestavljenih slovenskih slovníc. Skoz in skoz smo se držali oblik, ki so za slovenske šolske bukve predpisane, in ki jih že blizo vsi imenitniši slovenski pisatelji v svojih spisih upotrebujejo.*

*Pridan je „kratek pregled slovenskega slovstva“ od naj starših do naj novejih časov. Sostavili smo ga posebno po Majarjevem in J. Valjavcovem spisu in družih razsodbah posameznih slovenskih knjig, iz katerih smo nekoliko reči, celo nespremenjenih, v pričujoči spis povzeli. Da to ni popolna slovstvena zgodovina, že naslov kaže, ampak samo pregled imenitniših prikazni na našem slovstvenem polji. Vendar mislimo, da bo za prvo potrebo zadostil. Podlaga je zastavljena, na ktorej se dá potem daleč zidati in pomanjkljivo dopolnovati.*

## VI

*Današnje dni ne more več zadostiti znanost samo enega slovanskega jezika; po vsej pravici se tirja od vsacega izobraženega Slavjana, da se nekoliko tudi z družimi bližnjimi slovanskimi narečji soznani. — Naša slovenščina je naravna hči staroslovenščine; zatorej je nam pred vsim drugim potreba, se na staro ali cerkveno slovstvo naših prededov ozirati. V ti namen smo tu staro cirilsko in glagoliško azbuko z malim staroslovenskim berilom dodali, da se morejo naši Slovenci saj s starim pravopisom soznaniti. Sploh pa zavračamo prijatelje staroslovenščine na izverstna dela našega preučenega jezikoslovca g. prof. Miklosića.*

*Na koncu naj nam bo še dovoljeno, blagorodnima g. g. Fr. Miklosiću in Metelkotu našo iskreno zahvalo izreči, da sta našo slovnico v rokopisu pregledati in semtertje popraviti blagovolila.*

*V Celovcu 1. avgusta 1853.*

**A. Janežić.**



# SLOVENSKA SLOVNICA

za

**domačo in šolsko rabo.**

Spisal

**Anton Janežič,**

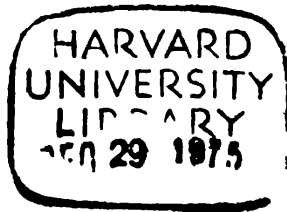
c. k. učitelj više realke v Celovcu.

*Nova, vsa predelana in popravljena izdava.*

**V Celovcu 1863.**

Natisnil Janez Leon.

3295.56.8



Cum omnium linguarum scientia difficilis cuiquam sit, nemo tamen tam desidiosus est, ut in sua gente positus suae gentis linguam nesciat. Nam quid aliud putandus est, nisi animalium brutorum deterior? Illa enim propriae vocis clamorem exprimunt: iste deterior, qui propriae linguae caret notitia.

*Isidorus Hisp. orig. lib. 9 c. 1.*

Lost Bks.

8314  
52



## Predgovor.

---

**O**dkar nam slovenščina v knjigi živi, vedno se slovniški mika in lika; nova slovenska slovnica torej Slovincem ne more biti nova prikazen. Pri vsem tem me navdaja sladka misel, da jo prijazno sprejme vsak, komur pride pod roke: poshranjena je namreč v njenih listih marsiktera nova drobtina, ki sem jo ali sam pobral med národom ali po drugih možéh izmed národa posnel. Pa nikarte misliti: nova záplata pa stara suknja. Vsa nova po obliki in po osnovi, predelana po tirjavah sedanjega jezikoslovja in popravljena po najboljših slovniških pripomočkih, prikaže se „slovenska slovnica“ v drugo na svitlo, da širi med Slovenci temeljito jezikovo znanje in ogreva njih srca za mile glasove maternega jezika.

Namenjena je pričujoča slovnica sosebno mili slovenski mladini za šolsko rabo; v svesti pa sem si, da je tudi noben drugi Slovenec ne položi iz rok brez vsake koristi. Jezik, v katerem je pisana in ki ga uči, je prava čista slovenščina, posneta pa ljudski govornici yseh Slovencev ob Savi in Dravi, ob Soči in Muri; prezrlo se ni nobeno narecje, ki hrani še kako dragotino starega čistega blaga. Skoz in skoz mi je bila vodnica danešnja beseda našega národa, svetovavka v dvomnih rečéh pa starša slovenska pisava in stara slovenščina, od ktere še le dohaja sedanji besedi luč in svitloba; dajala se je torej prednost vselej tistemu pravilu, tisti obliki, ki ima korenino v stari slovenščini, pa nam še dan danes živi. — Vsakemu pravilu so dodjani v pojasnovanje nekteri izgledje, vzeti iz bogatega zaklada narodovih prislovic ali nabrani po spisih najboljših slovenskih pisateljev, ker se take iskrice narodovega uma najrajši primejo mladinskega srca. Blagor mu, komur se vrastejo v misel in srce, da mu svetijo po poti skozi življenje!

Služila so mi pri izdelavi razna večja dela jezikoznanska, sosebno Miklosičeva „Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen“, Metelkovo „Lehrgebäude der slovenischen Sprache“, Navratilov „Beitrag zum Studium des slavischen Zeitwortes“, Veberjeva „Skladnja ilirskoga jezika“, Čelakovskega „Čtení o srovnávací mluvnici slovanské“, Zikmundova „Skladba jazyka českého“ itd.; skrbno sem pa tudi porabil manjše slovníške preiskave o posameznih predelih naše slovnice, raztresene po Novicah in po drugih tiskopisih. — Dovoljeno mi bodi h koncu še izreči svojo presrčno zahvalo prečastitim p. n. gospodom: Cigaletu, Miklosiču in Navratilu na Dunaju, A. Marušiču in Šolarju v Gorici, Svetcu (Podgorskemu) v Kočevji, Bleiweisu, Lesarju, Levstiku in Marnu v Ljubljani, L. Hrovatu v Novem mestu, Cegnarju v Trstu ter Valjavcu in Žepiču v Varaždinu za marsiktero prijazno opombo ali popravo; ob enem jih pa prosim še dalje njih veljavnega sveta, da se s časom popravi in prenaredi, kjer je obvisela drugi izdavi — vsej skrbi v kljub — še kaka pomota ali nedoslednost v besedi ali v razsnovi: več oči več vidi, vsi ljudje vse vedo.

V Rožji na veliko gospojnico 1863.

A. J.





## V v o d.

§. 1. Jezik ali govor je najlepša, najžlahtnejša in najmenitniša dota med vsemi darovi, kar jih je prejel človek iz stvarnikove roke. Jezik druží človeka človeku; jezik mu glasi njegove misli in čute; jezik ravna vedi in umetnijam pot po širocem svetu: na jezik se opira vsa človeška omika. Brez jezikove olike ni upati narodove omike; tedaj

„jezik očistite peg, opilite gladko mu rujo“.

§. 2. Jezik, ki ga kak narod govori, zove se njegov narodni ali materni jezik. Narodni jezik ali materinščina je najživeje zrcalo narodovega duha in narodove omike.

Naš narodni ali materni jezik je slovenščina, prava hči stare slovenščine in krepka rastika širocega slovanskega debla, ki širi svoje veje od Jadre do Balta, od beloglavih evropskih planin tje do kitajskih zidin.

§. 3. Ali so govorili Slovani o svojem prihodu v Evropo le eden ali več jezikov, ta pravda še ni dotekla med jezikoslovci; jasno ko beli dan pa je, da so bile v starših časih razlike med slovanskimi narečji veliko manje, kakor so dan današnji. Za pričo nam je stara slovenščina, da si ravno mati le slovenščini in bolgarščini, ki obsega najstarše oblike in najtrdnjša pravila vsem slovanskim narečjem.

Slovanščina je pognala štiri glavne panoge ali narečja: jugoslovensko, rusko, češko in poljsko. Vsako narečje ima spet svoja podnarečja, katerih se šteje po g. Miklošičevi razredbi desetero, namreč: 1. stara slovenščina, 2. nova slovenščina, 3. bolgarščina, 4. srbščina (hrvaščina), 5. malorusščina, 6. velikorusščina, 7. češčina, 8. poljščina, 9. gornja srbščina in 10. dolnja srbščina.

§. 4. Slovani smo udje velike indoevropske rodovine, ktera je že v starodavnih časih vzela Evropo pod svojo oblast in ktera po svoji izobraženosti še dan danes gospoduje blizo vsemu omikanemu svetu. V rodu smo tedaj davnim Indom, Grkom in Rimljanom, ki so postali vsej zahodni Evropi učitelji v vedi in umetnijah; v rodu smo romanskim narodom, njih zarodnikom in prvim dedičem klasične omike; v rodu smo sosedom Nemcem in drugim ger-

manskim rodovom, ki so se povzdignili v omiki že na prečudno visoko stopnjo. Napočil je dan tudi nam Slovencem, da nastopimo pot do svetišča prave narodove omike.

§. 5. Jezik prav likati in izobraževati uči jezikoslovje ali jezikoznanstvo; pravila in postave, po katerih se jezik lika in izobrazuje, pa zapopada slovnica.

Slovnica ali gramatika tedaj uči postave in pravila, po katerih se besede zlagajo, pregibljejo in skladno v stavke ali reke vežejo, da postane govorica in pisava ustom lahko izrekljiva, ušesom prijetna in na vse strani razločna in umevna.

§. 6. Poglavni slovnični deli so: glasoslovje, oblikoslovje, besedoslovje in stavkoslovje.

Glasoslovje ali glasje uči, kateri in kakošni so glasovi in kako se med seboj strinjajo in spreminjajo.

Oblikoslovje ali oblikovje obsega pravila, po katerih se besede v končnicah pregibljejo t. j. sklanjajo ali spfegajo.

Besedoslovje ali skladje uči postave, po katerih se besede obrazijo in z družimi besedami sestavljajo.

Stavkoslovje ali skladnja pa obsega pravila, po katerih se besede v stavki skladajo, da nastane jasna in lepoglasna vsa govorica in pisava. Skladnja tedaj uči, kako se stavki ali reki skladajo ali obrazijo, kako se v njih besede v rabo jemljejo in vežejo, in v katerem redu se med seboj prebirajo.



# Slovenska slovnica v spregledih.

Svojim učencem v spomin in vsem, ki se učé slovenščine, v pospeh in polajšanje pri učenju,

sestavil

Anton Lésar.

YVOD.

## Nate novo slovensko slovnico!

Nič novega, nič neznanega vam sicer ne podam. Staro, vender tudi še novo in živo blago je, le v novo obleko sem ga oblekel. Nate kratko slovnico, da je ni krajše, in vender tako osnovano, da vam slovniška pravila živa stopajo pred oči, skoraj jih lahko s persti tipate.

Premišljeva je, kako bi se dalo učenje slovenskega našega jezika, oblikoslovja zlasti bogatega, prikrajšati in zljajšati, toraj pospešiti učencem, sem mnogo skušal, ali bi ne bilo moč v kratke in razvidne spreglede spraviti in posneti obilnega slovniškega blagá. Kmali je skušnja kazala, da do malega ni nemogoče, in kmali sem tudi spoznal, da taki spregledi učencem niso brez dobrega vspeha. Veliko jasnejše so umeli moje razlage in veliko hitrejše in lažje so si jih vtisnili v spomin.

Pervo poskušnjo sem mnogo prenaresjal in popravljaj, in čem pripravniši so dohajali spregledi, tem veči polajšanje so bili učencem, tem veči je bil tudi vspeh. — Ko me je mesca aprila 1862 naprosilo 15—20 gospodov, da bi jim slovensko slovnico razlagal, s serčnim veseljem sem jim v mestni dvorani spudnil njih želje. Po spregledih sem tudi njim razlagal glasoslovje in oblikoslovje slovensko. Učeni gosp. poslušavci, med kterimi je bilo tudi več doktorjev, so precej spoznali korist spregledov, ter so me na-

prosili, da bi jim jih dal na kamen natisniti. To se naglo zgodí; 24 iztisov pride na dan in v roke mojim gosp. poslušavcem; jest sem se pa prepričal, da so spregledi odraslim in učenim poslušavcem še koristniši, kakor mladini. Od mnogih strani se mi je jelo prigovarjati, da bi se tiskala spregledna slovnica. Da ustrezem mnogim željam, jo svetu izročim. Tu je,

Nate torej kratko slovensko slovnico v novi obleki:

1. vi, ki ste bili moji učenci. V nji imate kratek spregled, česa ste se učili; v njem jasno vidite veliko bogastvo slovniških oblik; le kosti in rebra so sicer, toda živo vas spominjajo razlage, ki ste jo prejimali iz mojih ust; ona vam jih z mesom obdaja, s kitami veže in s kožo ovija; in tako imate polno čversto teló pred seboj; — v dvomih, ki se vam bodo sem ter tje silili, vanje pogledujte, in zginili vam bodo, kakor se vetrovom umikajo tanke meglíce; tako se boste pa tudi ubranili pozabljenju, ki sovražno preti človeškemu spominu in znanju;
2. vi, ki boste še dalje moji učenci; po nji vam hočem razlagati in razjasnovati jezik slovenski, da vam prikrajšam in zljajšam trud, kterega je treba, da si dobro v spomin vtisnite bogate oblike.



3. vi, ki ste se v kateri učilnici ali po kateri slovnici že učili slovenščine, in vi, ki se je hočete še le učiti. Tudi vam bo spregledna slovnica gotovo na korist. Ne da bi pa mislili, da se bodele le iz nje naučili jezika slovenskega; treba je, da vas poleg nje vodi izurjen

učitelj ali kaka obširniša slovnica; zmed nju eden naj vam daje tolsto mesó, naj vam meso veže s krepkimi kitami in mesó in kite z gladko kožo oblači. Le tako vam bo, toda v kratkem in z lahka zrastle lepa in bogata — visoka in košata, živa terdna lipa lepoglasnega jezika slovenskega.

Da vam v korist bi bilo  
Edino je vošilo.

## OBSEG.

**I. spregled:** glasoslovje slovenskega jezika.

**II. spregled:** o samostavnih sploh.

### Posebna spregleda:

A. samostavnikova sklanjava.

B. Opombe o sklanjavi.

**III. spregled:** o prilogah } A. sklanjalo.  
B. stopnjevanje.

**IV. spregled:** o števnih.

**V. spregled:** o zaimkih.

**VI. splošni spregled:** o glagolih sploh.

### Posebni spregledi:

A. glagoli vseh verst v nezloženih naklonih.

B. Pomožni glagol *biti*.

C. Sprega sedanjikova in velevnikova po oseh in številih.

D. lepoglasni spremeni v glagolski spregi.

E. nepravilni in pomanjkljivi glagoli.

F. prehaja glagolov iz verste v versto.

**VII. spregled:** o prislovih.

**VIII. spregled:** o predlogih.

**IX. spregled:** o veznikih.

**X. spregled:** o stavkoslovji ali skladnji.

**XI. splošni spregled:** o imenskem besedoslovji ali skladji.

### Posebni spregledi:

A. skladje brez pristavka.

B. skladje s pristavki:

a) glasniški pristavki.

b) seglasniški pristavki.

c) prislovno skladje.

**XII. spregled:** slovenskega slovstva.



II. A. 26.593 d

Die  
Slovenische Sprache

nach ihren

Redetheilen.



Behandelt

von

**Fr. Levstik.**

Laibach 1866.

Verlag von Johann Giontini.

### V o r r e d e .

**E**s ist schon eine beträchtliche Anzahl von Lehrbüchern unserer Mundart sowol in slovenischer als auch in deutscher Sprache erschienen; dennoch gibt es in der slovenischen Schriftsprache noch gar viel Schwankendes. Daher war bei der vorliegenden kleinen Arbeit mein Augemerk mitunter auch dahin gerichtet, eine Feststellung dieser schwankenden Formen, meistentheils auf Grundlage des Altflövenischen, zu versuchen, wobei die gelehrten und gründlichen Werke unseres berühmten Sprachforschers Dr. Miklošič, so viel mir davon zur Verfügung stand, gewissenhaft und dankbar benützt wurden. Ob und inwiefern ich in dieser Richtung zum bessern Verständniß unserer herrlichen Muttersprache beizutragen im Stande war, darüber sollen Sprachkenner urtheilen.

Ich fühle selbst gar wol, daß insbesondere das Nennwort in diesen Blättern etwas dürftig behandelt erscheint; namentlich die scharfe Grenze zwischen der ersten und zweiten Abtheilung der I. Abänderungsart konnte, indem diese Partie zu den schwierigsten unserer Formenlehre gehört, derzeitig noch nicht so umfassend untersucht werden, um darüber zu einem befriedigenden Resultate zu gelangen. Die Behandlung des Ei-



## IV

genstands- und des Zahlwortes, wenn wir schon die anderen Mängel des Büchleins hier nicht berühren, ließe auch sicherlich noch manches zu wünschen übrig. Doch ist hiebei dieser Umstand nicht außer Acht zu lassen, daß unsere Schriftsprache gegen die richtige Abänderung im Allgemeinen weniger sündigt, als z. B. gegen die richtige Abwandlung.

Die Regeln des slovenischen Akzentes unterliegen ebenfalls noch vielen Schwankungen, und somit ist es leicht möglich, da man ja die Wörter in den verschiedenen Gegenden gar so verschiedenartig betont, daß auch hier Fehler mit unterlaufen sind, die aber aus Sprachbüchern nicht ganz verbannt werden können, solange das Gesetz der Betonung nach den verschiedenen Theilen des Sprachgebietes nicht sorgfältig studiert, kritisch untersucht und in einem gründlichen lexikalischen Werke endgiltig festgesetzt werden wird.

Bezüglich der hie und da angeführten altflovenischen Wörter, zu deren Bezeichnung man sich der Antiqua bedienen mußte, wobei *ꝛ* den altflovenischen Nasenlaut *om*, *ꝛ* den altflovenischen Nasenlaut *en* und *ꝛ* das altflovenische *jat* bezeichnet, bitte ich den Umstand, daß der harte vom weichen Halblaute gewöhnlich nicht unterschieden wurde, und daß hin und wieder das Zeichen des Halblantes vielleicht gar gänzlich weggeblieben sein dürfte, nicht zu strenge zu beurtheilen, da ja dies nicht in einem Lehrbuche der altflovenischen Sprache geschehen ist, und an der Sache selbst, an die man sich lediglich halten möge, nichts ändert.

Im Laufe der Untersuchungen habe ich die richtige Schreibung vieler Formen und Wörter nicht nur angegeben sondern sie öfters auch sehr warm anempfohlen, bin aber selbst gegenwärtig



troydem im Allgemeinen bei dem bis jetzt üblichen Schreibegebrauche geblieben, weil der Grammatiker wol forschen und die gewonnenen Resultate bekannt geben darf, die herrschende Schreibart und Formgestaltung aber nicht plötzlich über den Haufen zu werfen berechtigt ist, — dies kann erst in Folge seiner Forschungen geschehen, wenn sich diese als richtig erweisen. Aus diesem Gesichtspunkte will auch der Umstand beurtheilt werden, daß vor dem r, welches zwar zu einem Selbstlaute allerdings in diesem Büchlein erklärt erscheint — um dies, so wie noch manches andere, dringend Nothwendige zu beweisen, dazu war hier der Ort nicht — doch das e noch auftritt, weil sich das bloße r in Wörtern wie: vrt, smrt u. s. w. bis jetzt die allgemeine, verdiente Aufnahme noch nicht erringen konnte.

In den am Schlusse beigefügten „Verbesserungen und Zusätzen“ erscheinen mitunter etliche Bemerkungen, auf welche mich theils Lektüre theils der Volksgebrauch zu spät geleitet hat, um sie in das Büchlein selbst aufnehmen zu können.

Ich darf auch jene Frage, welche vielen wichtig erscheinen dürfte, warum ich nemlich diese Blätter deutsch geschrieben habe, nicht mit Stillschweigen übergehen. Dazu haben mich mehrere Gründe bewogen. Erstlich gibt es noch immer eine bedeutende Anzahl auch rüstiger, strebender Slovenen, welchen die deutsche, in einem Sprachbuche zur Anwendung kommende Terminologie geläufiger ist als die slovenische; dann glaubte ich mitunter auch auf die Deutschen, welche sich unsere Mundart aneignen wollen, so wie auch auf die nur deutsch zu denken gewohnten Beamten Rücksicht nehmen zu sollen, wobei aber auch die übrigen, ihrer Muttersprache zunächst beflissenen, gebildeteren Stammesgenossen, auf die ich



## VI

vorzüglich bedacht war, doch nicht verkürzt worden sind, da sie ja den Text auch verstehen.

Sollte dieser kleine, schwache Versuch Nachsicht und Theilnahme finden, so dürfte ich vielleicht, wenn mir Gesundheit und Muße bliebe, in dem begonnenen Werke fortfahren.

Laibach am 31. Jänner 1866.

**Der Verfasser.**

26/4  
23/4  
21/7

Slovenska

**slovnica**

za srednje šole.

---

Spisal

**J. Šuman,**

c. k. profesor na akad. gymn. Dunajskem.

---

**V Celovci.**

Tiskala in založila tiskarna Družbe sv. Mohora.

1884.



## Predgovor.

Založništvo Janežičeve slovnice me je povabilo, pripraviti novo izdajo slovenske slovnice za srednje šole. Temu vabilu sem se uklonil tem rajši, ker mi je tako dana priložnost, odtod nekaj koristiti mladini slovenski, učeči se mile materinščine. Spisana je ta slovnica po načelih in bogatih zbirkah Miklošičeve slovanske slovnice. Učiti pa se ima iz nje blizo kakor se uči n. p. iz Curtius-ove grške slovnice, ki ima glavne prikazni in pravila naznačena v večem tisku, njim pa so pridjane v opazkah drobnejše tiskanih znanstvene razlage, izjemne in redkejše prikazni, ki se zaradi systeme imajo uvrstiti na dotično mesto, učenec pa se jih uči še poznej, ko je popolnoma zmogel glavna pravila. Tako so vravnane blizo vse slovnice, ki imajo služiti v podlago jezikovemu uku srednjih šol skozi vsa leta.\* Zato sem pod črto postavil tudi paradigmata stsl., ki se učé navadno še le v naj-

\* Primeri instrukcije za poduk na gimnasijih, za latinščino p. 47, za grščino p. 90, edit. Pichler's Witwe & Sohn Wien 1884.

višjem razredu: pod črto stojé ne bodo nikogar motila, imajo pa ob svojem času ravno na tem mestu od jedne strani v pravi svit postaviti razvitek in oglajo sedanjega jezika, od druge pa pospešiti nauk stsl.

Uvrstil sem tudi opazke o naglasu, kolikor sta na svetlo spravila učena gg. Škrabec in Valjavec; presojevalcu teh opazk pa si dovoljujem omeniti, da so Valjavčeve publikacije o naglasu doignale do zdaj substantiv in od glagola le indikativ; kar je tedaj v slovnici sicer opazk, naslanjajo se na slučajne izjave, ki jih je priobčil g. Škrabec na platnicah v „Cvetju z vrtov sv. Franciška“. Pa tudi tako upam, da bode ta novi oddelek naše slovnice prijazno sprejet, če sem si tudi svest, da se ima tu

---

Tvarino slovnično si mislim na gymnasijih n. p. tako le razdeljeno:

I. razred. Analysa prostega stavka, pravilna deklinacija in konjugacija. Nauk slovenske slovnice materinskega jezika naj gre nemški in latinski slovnici naprej, da se nemška in latinska slovnica lahko naslanja nanj. Zato naj bo nauk vseh teh jezikov v rokah jednega istega učitelja (glej instrukcije za nemški jezik 1884, p. 120, ed. Pichler's Witwe & S.). Pri deklinacijah se učenci naj vadijo ne le, da znajo sklanjati in se zavedajo sklonov, ampak tudi, da vedo uvrstiti druge besede, po kateri sklanjatvi katera gre. Naglasa in glasniških pravil se imajo bolj zavedati, nego učiti na pamet. Pri konjugaciji se naj vadijo naj prej spregatve na glagolih I. 1, IV., V. 1 in VI., potem pa kmalu časovanja § 69, da so tako precej zmožni prestaviti nemških in latinskih glagolov v vseh časih. Glavne točke o glagolih dovršnikih in nedovršnikih naj se jim podajo ustno do tolika, kolikor je potrebno v razumenje časovanja (prim. instrukcije k nauku nemškega jezika 1884, p. 123.) Če so učenci spreganja in časovanja na glagolih I. 1, IV., V. 1 in VI. dobro vajeni, časovali bodo z učiteljevo pomočjo več manj vse glagole. Ves ta nauk naj se utrdi s primernimi vajami, kojim lahko podaja gradivo in služi v podlogo šolsko berilo do tolika, kar se slovniške prikazni spoznajo in vadijo; dasi v



popolniti, tam pokrajšati ali celo popraviti, kar je usoda vsakega začetka. S tem pa ni rečeno, naj se naglas uvede tudi v našo pisavo. Pisava je in ostane nepopolna proti govoru. Pa kjer se učijo jezika in govora, ima se pridati tudi pravilo o naglasu, ki ga ima govornjena beseda, posebno tam, kjer je pravilo naglasa dognano in tam, kjer je vsem krajem občno. Nisem pa za prisiljen naglas, zato podajam vzporedna paradigmata: morda nas znanost ali navada spravi kedaj do jednote, sicer je razlika itak le v nekaterih besedah in oblikah.

Če bi se kdo spodtikal na analysi prostega stavka, naj si rači prečitati Kernov spis „Der deutsche Satz“,

---

obče berilo ne sme biti dekla slovnici, ampak ima svojo lastno nalogo: vaditi v govornjeni besedi ter buditi ukus v krasnem govornjenju in pisanju.

II. razred. Analysa sestavija; ponavljanje deklinacij s primernimi opazkami vred, posebno naj se vpleta razlaganje dotičnih glasniških pravil; konjugacija po vrstah in razredih z glasniškimi pravili vred. Učenci se naj vadijo uvrstiti tudi drugih glagolov, da bodo k slednjemu vsakemu glagolu vedeli določiti vrsto in razred; razven berila išči izgledov iz §§ 76—81.

III. razred. Skladnja imen in sklonov. V III. razredu se ima začeti posebni del skladnje, naprej gredo posamna besedna plemena razven glagola in čestice; glagol se hrani naj bolje za IV. razred. Potem pridejo skloni na vrsto za se in s predlogi. Slovniški nauk v materinščini pa naj bo tu in na vsaki stopnji živ navod, ki napotuje od prikaznij učencu znanih posneti in zbrati veljavno pravilo, ki je lastno jeziku in ki je spravlja slovnica do zavesti. Učenceva skrb ima biti potem, da takih pravil ne samo v spominu drži, ampak jih tudi zna dokazati na primernih izgledih.

IV. razred. Skladnja glagolova in glagolovih oblik. Da se skladnja glagolova popolnoma razume, je treba vzeti naj prej iz III. dela tvoritev



Berlin 1883 (primeri tudi opazko v instrukcijah k nauku nemškega jezika na gimnazijih, p. 120, 1884, ed. Pichler's W. & S.). Komur bi bila ta slovnica premalo vzporedna z drugimi slovnici srednjih šol, ta naj pomisli, da je večina vse tvarine vravnana, kakor je vravnana n. p. grška ali latinska slovnica. Kar pa ostane, je posebnost našega jezika in ima pravico do lastnih potij; zlasti za skladnjo nam n. p. nemške slovnice ne morejo biti v izgled iz raznih vzrokov ne, ki jih tukaj ne morem navesti; v oblištju pa hodi naš glagol svojo pot, prim. Org.-Entw. 1849, p. 147.

Kar se tiče terminologije, sem ostal, kolikor mogoče, na stališču Janežičeve slovnice, ker vem, da je konser-

---

glagolskih debel; ta nauk pa se da tudi tako prirediti, da se pri razpravi trpeža glagolskega djanja po vrstah § 174 i. d. vzporedno dodaja dotično gradivo iz III. dela, ki je tudi razpravljano po vrstah, §§ 76—81. Vsakako pa ima učenec znati, kaj je korenski, kaj izimenski, kaj izglagolski glagol, predno more soditi o dovršnosti in nedovršnosti, če se ta opira na izvod glagolov.

V V. in VI. razredu, kjer ostane za slovnico malo časa, ima se vendar tudi slovniski nauk utrditi in razširiti. To se zgodi s primernim ponavljanjem po sorodnih skupinah; naj se ponavlja, recimo, nauk o rodilniku tako, da se razvije ob jednem pregled in skupnost posameznih rodilnikov; gradivo je podano v dotičnih uvodih; tako na dalje o dajalniku itd. Primerno se da po ponovljenih sklonih uvrstiti nauk o prislovih, ki so zvečine utrjene oblike raznih sklonov, nadalje nauk o predlogu. Na jednak način se lahko ponavljajo tudi drugi deli slovnice, n. p. o osebnih končnicah, o osnovnem samoglasniku oziroma slogu, o priponkah nedoločnikovega debela, o glasniških pravilih. Zraven tega se širi nauk o imenskem slovotvorju od slučaja do slučaja, od točke do točke, bolj praktično, tako da se na posameznih besedah, ki v to vabijo ob čitanju — od časa do časa v ta namen obrnjenem —, izlušči priponka in koren ali debla;



vatisem na to stran potreben in koristen, dasi nisem tega mnenja, da ima vsak izraz za vse čase okamneti in ostati nepremenljiv, če morda logiki ali oliko ne zadostuje; saj je jezik živ in gibčen izraz živega naroda. Domačo terminologijo pa sem pridržal, ker se mi zdi za materinščino bolj živa in zato bolj sposobna vzbujati in držati pojme, kakor latinska, ki je sicer v oklepih pridjana.

Glede pisave sem se držal zvečine Miklošič-Janežičevih pravil in sedaj merodajne večine pisateljev; sicer razlika ni velika proti pravopisom drugih jezikov; dotični razlogi so na svojih mestih.

Tako tedaj račite sprejeti, častiti tovarši, tudi to slovnico blagovoljno. Vem, da ni bez hib, zato tudi pri-

---

nčenci zasledujejo potem pod vodstvom učiteljevim ono priponko na drugih jim znanih in po njih izbranih besedah; kjer je možno, naj se ločijo skrbno prvotne in drugotne tvoritve, določi naj se dotični *e* (*è é ê*), *i* (*y*), *o* (*o*), pomlajeni *α* (ali izvorni) v korenih in pripenkah, navajajo se naj pristojna glasniška pravila. Kar je tak praktično dognano, naj se utrdi z dotičnim § v slovnici; od časa do časa se ponavljajo one s prostim razvitjem dognane partije. Proti koncu VI. razreda bodo se celo naj težejše partije (§ 83) dale pregledno razpravljati.

V VII. razredu se doda nauk o aoristu in imperfektu, kar je i tak potrebno za vaje v hrvatskem jeziku tam kjer se je ta nauk v navadi, sicer pa naj bi berila dodala primerne građiva (glej *Organ. Entw.* 1849, pag. 151).

V VIII. razredu bodo potem učenci za stsl. popolnoma godni, oblistvo in glasništvo jih ne bode dolgo mudilo in po prvih dveh, treh tednih pojdejo in *medias res* — k čitanju onega našega jezika, ki sta ga govorila in pisala sv. Ciril in Metod in se je razlegal od sorodne Morave do Soluna ter si na jeziku očakov povzdignejo okus in pravilnost slovenske besede. Med čitanjem se utrdi in popolni slovniški nauk.

VIII

čakujem od Vas prijaznih opomb znanstvenih in praktičnih, vse bodo hvaležno sprejete. Vsaj imamo vsi jedno voljo, povzdignoti jezik v učencu na vzvišenost jezikove popolnosti in lepote in v ta namen si pokrajšati ter ogladiti v slovnici pot, da bode po učeni mladini jezik naš, kakor je bil nekdanj „najrazširjenejši in prvi vrstnik latinskemu in grškemu jeziku“, i dandanes v časti in poštenju, samosvesten vrstnik olikanim drugim jezikom.

Na Dunaju septembra meseca 1884.



**Pisatelj.**

*I domnia malofogaf*  
*Druck/2. 21*

*Ora et labora*

*I. H. H. H.*

*delo casa primimima planis yoniji*  
*Čirna dolgega čirna heada veselo pavorolj*  
*12. čirna dolgega stanti*

*esse* *svoboda daja prave mi nam*  
*" praktiče blagorob boji na naše*  
*delo*



# SLOVENSKA SLOVNICA

SESTAVILI

DR. A. BAJEC — DR. R. KOLARIČ — DR. M. RUPEL



LJUBLJANA

1956

## SLOVENSKI KNJIŽNI JEZIK

Težko narodu, ki je že v zibeli izgubil svobodo. Trikrat teže njegovemu jeziku. Brižinski spomeniki so rabili tujcu, da ga je čreda za silo razumela. Sicer sta nemščina in latinščina vladali neomejeno. Zaslužneno je bilo ljudstvo, suženj tudi jezik. Vsa prizadevanja reformacije niso mogla spremeniti te žalostne resnice. Razsvetljenstvo in romantika sta dali za slovenščino vnete domoljube, a svobode jeziku nista prinesli. Le-to je rodilo revolucionarno leto 1848: enakopravnost v šoli in uradu, a žal samo na papirju, ker za svobodo še nismo bili zreli. Dosti izobražencev se je novih pravic ustrašilo, ker niso znali lastnega knjižnega jezika in ker je bil le-ta še tako nebogljen. Zadregi je naredil nagel konec Bachov absolutizem s tem, da je odpravil še pravice na papirju.

Vendar leto 1848 ni minilo brez prida; naučilo je Slovence, da morajo svoj jezik izobraziti in se ga naučiti. Časniki in čitalnice, Janežičeva slovnica in šolska berila so opravili veliko delo: znanje jezika je rastlo in z njim narodna zavednost. Ali stavba je bila še zmerom na tako šibkih temeljih, da bi jo bil utegnil podreti prvi vihar. Zatorej ni čudno, da so celo nekateri med najboljšimi iskali rešitve v ilirizmu ali nekem meglenem vseslovanstvu. Vihar, ki so se ga bali, je zares prihrumel: udarila je nemškonacionalna vlada na Dunaju. Vzdržali smo, celo v vladno večino so nas sprejeli, a še takrat nam ni bilo nič zastonj navrženo, za vsako drobtino smo se morali rvati. Prav do drugega desetletja 20. stoletja je ostal učni jezik nemški. Imeli smo že lepo književnost in izgrajen knjižni jezik, a naš dijak se ga ni mogel naučiti — v šoli. In tedaj je prva svetovna vojna nastavila sekuro na korenine, da je zaječalo slovensko



drevo. V strašnem trpljenju so bile upravičene besede o vélikem petku in o semenu izkrvavelega naroda.

Prišla je prva Jugoslavija in z njo upravičeno upanje, da je narodu zagotovljen obstanek. Začetek je bil resnično lep: slovenski uradni jezik, slovenske šole, slovenska univerza, dobre učne knjige, ustaljen pravopis, nesluten razmah lepe knjige. A kmalu je čudna zaslepljenost jela poniževati slovenski jezik v narečje in ga trpati z neslovenskimi besedami. Uspela ni, kako bi neki! A jezik je pri tem trpel škodo, narod pa trošil moči za nepotreben boj. In moči so bile potrebne za tisto, kar je prihajalo. Na obzorju je vstajal vihar, ki ga svet še ni videl strahotnejšega. Znova se je postavilo vprašanje: biti ali ne biti. Sovražnik je hotel izpodkopati korenine našemu življu, iztrebiti ljudstvo in jezik. A glej čudež: ko je prihrula vihra, se narod ni uklonil, prvič v slovenski zgodovini je ponosno vrgel zavojevalcu v obraz: streti me moreš, ukloniti nikdar...!

Tako smo navsezadnje gospodarji na svoji zemlji. Upajmo, da je bila to zadnja v dolgi vrsti preizkušenj. Zares čudovita zgodba o majhnem narodu, ki ni hotel umreti. »Močan si, o slovenski narod! Tisoč in pet sto let krvaviš, izkrvavel nisi! Narod mehkužnik bi dušo izdihnil, še sveče bi mu ne žgali, še bilj bi mu ne peli — ti pa, tisočkrat ranjen, v trpljenju utrjen, ti komaj zmaješ z rameni pod težko sovražno pestjo in praviš: Nikarte, ta burka je stara že tisoč let!«

— — —

Vsak omikan narod si ustvari knjižni jezik, posodo, ki vanjo izliva čustva in misli, da se ne izgube, marveč ohranijo poznejšim rodovom. Danes se nam vidi naravno in samo ob sebi razumljivo, da imamo prav takšen in ne drugačen knjižni jezik, a njegova zgodovina nas pouči, kako dolg in težaven je bil razvoj. Jasno je, da mora začetnik knjižnega jezika zajeti svojo domačo govorico. Ni pa dovolj, da sam uporablja ta jezik; za njim morajo povzeti pisavo še drugi, da postane občna raba. Zategadelj pri nas ni postala knjižni jezik slovenščina Brižinskih spomenikov ali Stiškega rokopisa, marveč Trubarjev jezik, ker so po njem pisali vsi protestanti in še stoletja za njim drugi pisci.

Trubar je bil Dolenjec, doma z Raščice, zato je dolenjščina postala podlaga našemu knjižnemu jeziku. Uveljavila se je tem bolj, ker so bili poglavitni pisatelji 16. stoletja tudi Dolenjci. Vendar so se dobro zavedali, da ne pišejo samo za ožje rojake, temveč tudi za Korošce, Štajerce, Primorce — za vse Slovence. Trubar je pisal fonetično, kolikor mu je dopuščal pomanjkljivi črkopis, ne da bi ga bilo pri tem motilo zgodovinsko izročilo, pa tudi sosednja narečja in sorodni slovanski jeziki ne. Vodilo ga je načelo, biti razumljiv vsem Slovencem, ne iskati lepih, gladkih, visokih ali neznanih besed, ne izmišljati novih izrazov, ampak ostati pri »kranjskem« jeziku, pisati kmečko dolenjščino. Ker ni priznaval purističnih nazorov, ni odpravljal tujk, celo nove je uvajal pod vplivom nemških predlog. Seveda je treba upoštevati, da je imel hude težave z ustvarjanjem izraza.

Bohorič in Dalmatin sta bila iz iste narečne skupnosti, čeprav iz druge pokrajine, zato je jima ni bilo težko slediti učitelju. Vendar so se v Biblijo že jele vrvati gorenjske posebnosti. Krelj je bil iz Vipave. Le-ta leži čisto na robu dolenjščine in ima že precej svojih glasovnih posebnosti. Krelj je bil jezikovno zelo razgledan. Uvedel je bistroumne črkopisne reforme, tudi jezik je učistil, sicer pa mu je bila Trubarjeva avtoriteta tolikanj veljavna, da se ni dotikal temeljev knjižnega jezika. Morda bi bil to storil, da mu je bilo dano dlje živeti. Vendar je moral biti razloček med Trubarjevim in Kreljevim jezikom za sodobnike precej opazen. Protestantški knjižni jezik, ki je imel svoje vodilo v Bibliji, je bil torej dolenjščina s precejšnjo primesjo gorenjskih in notranjskih prvin.

Po 16. stoletju je vsem, ki so hoteli slovensko pisati, postal kašipot jezik Biblije ali po njej prirejenih Evangelijev in listov. Ko pa so se v 17. in 18. stoletju množili pisci, ki so od doma govorili kakšno drugo narečje, sta raba in vpliv dolenjščine čedalje bolj kopnela. Tudi ljudski jezik se je spreminjal, govorili so že dokaj drugače kakor za protestantov. V 17. stoletju se je namreč v narečjih, posebno v osrednjih, zgodila velika sprememba: nepoudarjeni in kratko poudarjeni samoglasniki so oslabeli in se celo izgubili, trdi *l* je prešel v soglasniški *u*. Tako so namesto *miš*, *kruh* govorili



*maš, kräh*, namesto *palica, sirota* so rekli *palca, srota*, namesto *dal, volk, stol* je bilo slišati *daū, vouk, stou* itd. Marsikateri pisatelj je že omahoval in pisal zdaj po izročilu *miš, palica, stol*, zdaj po govornjeni besedi *meš, palca, stou*.

Izročilo je torej slabelo, pisci so bolj ali manj pisali vsak po svoje. Zato tudi pravega knjižnega jezika ni bilo, ker mu je manjkalo poglavitne lastnosti — enovitosti. To je postajalo zelo nevarno za izvenkranjsko ozemlje, posebno, ker je konec 18. stoletja nastopila nova doba v našem kulturnem in slovstvenem razvoju: namesto zgolj nabožnih so začeli pisati tudi posvetne knjige, največ za pouk ljudstvu. Marko Pohlin, prvi pisatelj nove smeri, je pisal skoraj čisto ljubljansko narečje, kar je bilo gotovo malo prikladno, da bi bilo privabilo nekranjske Slovence v jezikovno in književno skupnost. Na srečo so Pohlinov poskus odklonili, za Korošce n. pr. Ožbalt Gutsman: »Nesreča je, da so hoteli... dati jeziku drug okret in drugo obliko le po svoji samovolji.« Tudi Vodnik je krepko zavrnil učitelja, češ da »je stare mejnike brez vzroka prestavil, pisal, kakor ljubljanski predmestnjani govore, premalo vnanje Slovence čislal; zatorej prestavljavci sv. pisma od njegove viže odstopajo in se bližajo staršim pisarjem v jeziku in pisanju«. S tem misli na Jurija Japlja in sodelavce, ki so se spet naslonili na staro podlago, to je na dolenjščino 16. stoletja, hkrati pa niso zanemarili novih vplivov ter preudarno sprejeli gorenjske samoglasnike: *most, delo* namesto *must, dejlu*. Pisava je postala zgodovinska, ker so pisali *dal* za govornjeno *daū*, postala je tudi etimološka, to se pravi, da je upoštevala izvor besedi, ker so se odločili za pisavo *odsekati, gladka*, čeprav so govorili *otsekati, glatka*.

Novi način pisanja je znanstveno podprl Jernej Kopitar s slovnico ter mu pomogel do veljave — vendar samo na Kranjskem, zakaj Korošci in Štajerci so sledili le obotavljaje se. Jezikovno čiščenje v besedah, rečenicah in skladnji, začeto že za protestantov, je močno pospešil Matevž Ravnikar, čigar jezik je bil nekaj tako novega, domačega, da so mu po pravici vzdeli ime očeta slovenske proze.

Po tej veliki reformi pismenega jezika je imel le-ta ob koncu razsvetljene dobe približno takle obraz: podlaga je ostala dolenj-

ščina 16. stoletja. Zmagalo je načelo etimološke pisave. Glasovje 16. stoletja je dobilo gorenjsko barvo ter se s tem približalo izvenkranjskim narečjem in drugim slovanskim jezikom. Vpeljava gorenjskega oblikovja je bila korak nazaj; k protestantskemu se vrnemo šele po l. 1849, a takrat že s popravkom po izvenkranjskih narečjih. V skladnji in čiščenju jezika je bil dosežen velik napredek. Knjižni jezik je bil še zmerom samo kranjski. To stanje je ostalo prav do l. 1849. Kaže se v jeziku Kranjske Čbelice, Prešernovih Poezij in Novic.

Po znamenitem letu 1848 se je slovenski knjižni jezik pod vplivom ilirskega gibanja poenotil, sprejeli so ga tudi štajerski in koroški pisatelji. Matija Majar Ziljski, poglavitni ilirec v tistem času, sicer ni uspel s svojo umetno ilirščino, vendar mu gre zasluga, da je razgibal duhove. Med njim in konservativnim noviškim krogom se je izoblikoval nekako zmerno napredni krog dunajske mladine okoli Mateja Cigaleta in Luke Svetca. Ta je pomogel do veljave oblikam, ki so bile bliže občeslovanskim. Zmagalo je vse-slovensko načelo: kranjski pisatelji so opustili svoje posebnosti ter jih nadomestili s koroškimi in štajerskimi oblikami (*lovec, žalosten, lepega, mestom, najlepši, da* namesto kranjskih *lovic, žalostin, lepiga, mestam, narlepši, de* itd.). Te skromne novosti so povzročile tako imenovani novooblikarski vihar. Konservativci so se nekaj časa hudo upirali, a Novice so se kmalu vdale in si celo jele lastiti zasluženje za reformo. Na drugi strani pa so se tudi ilirci sprijaznili s tako preobraženo kranjščino in nazadnje so bili Slovenci po treh stoletjih združeni v enotnem pismenem jeziku. V naslednjih letih so zlasti pod vplivom stare cerkvene slovanščine vpeljali še nekatere novosti, n. pr. *videti, videl* namesto *viditi, vidil*; preglasevanje *lovcem, beračev* namesto *lovcom, beračom*; ločevanje med predponama *u-* in *v-*; po vzhodnoštajerskem narečju *vrt* namesto *vert*. Nove oblike so dobile nekakšno uradno potrdilo, ko jih je Cigale sprejel v slovenski prevod državnega zakonika. Novice so jih udomačile v zadnji zakotni gorski vasici. Dokončno pa so jih utrdili odlični pesniki in pisatelji v drugi polovici stoletja s tem, da so skupni jezik močno obogatili in požlahtnili.



Gornje reforme so bile koristne, saj so zedinile Slovence v enoten knjižni jezik. Resda so se oddaljile od protestantske podlage, pa so bile še zmerom skladne s slovenskim jezikom. Vendar je umetnost odmakniti se eni skrajnosti in ne zabresti v drugo. To se je zgodilo Levstiku. Levstik je bil sprva poglavitna opora nove pisave, potem pa ga je zapeljala panonska teorija, da je začel strojiti jezik po stari cerkveni slovanščini in po etimologiji. Mož, ki je bil v književnosti in politiki prvak realizma, je ostal v jezikoslovju ognjevit romantik, trdno prepričan, da nas že sam jezik more rešiti vseh zunanjih nevarnosti. V časih najhujšega zatiranja smo se namreč Slovenci zmerom radi zatekali k nekakšni megleni slovanski skupnosti in na debelo prevzemali izposojenke iz slovanskih jezikov, hoteč se jim tako čimbolj približati. Tudi Levstik je zaprl oči pred živo sedanjostjo in zasanjal o davni preteklosti, ali v staroslovanski obleki je postala slovenščina težka in okorna, odeta v kozje kože kakor ljudje pred tisoč in več leti!

Romantična načela v jeziku je zavrnil o. Stanko Škrabec: Slovenska pisava naj sloni na govornem jeziku 16. stoletja! Vse, kar je starejše, vse, kar je mlajše, in vse, kar je rodil le papir, naj se opusti! Trubar nam je mejnik, ki čezenj ne segajmo nazaj, ker se za njim ne vemo kje ustaviti. Kar je od 16. stoletja naprej v vseh glavnih narečjih, se ne sme spreminjati; kjer pa se ta narečja ne skladajo, se je treba ozirati na tisto, ki je ohranilo s slovanskega vidika najpravilnejše glasove in oblike. Glasovni in oblikovni sostav je ogrode knjižnega jezika, ki se ne da spreminjati. Pač pa smejo pisatelji bogatiti jezik z besedami in rečenicami. Seveda v vseh stvareh Škrabec ni uspel, ker ni hotel upoštevati ukoreninjene rabe. Kar se sto in več let splošno piše, to se zlepa ne da izrvati.

Dasi je Pleteršnik v besednjaku še precej etimologiziral in po njem tudi Levec v Slovenskem pravopisu (1899), gre novejši razvoj izrazito v smer živega jezika. To pot sta mu utrdila Anton Breznik in France Ramovš, po njej so šli novejši pisatelji, zlasti mojstra našega jezika Cankar in Župančič. Slovenski knjižni jezik se je lepo razvil po letu 1918, ko se je uveljavil v vseh panogah javnega življenja, zlasti pa po osvoboditvi 1945, ko se je njega raba še bolj

razširila z novim družbenim in kulturnim razmahom. Za vodilo je Slovenska akademija znanosti in umetnosti oskrbela Slovenski pravopis z obširnimi pravopisnim in pravorečnim slovarjem (1950).

Takšen, kakršen je, se naš knjižni jezik ne sklada z nobenim narečjem, ne s preteklim ne sedanjim, je pa kljub temu živ organizem. Druži v enoten narod vse Slovence, naj že prebivajo kjerkoli. Ni plod znanstvenega dognanja, ker je umetno ustvarjeno narečje višjega reda. Razvoj mu določuje ne samo ljudski govor, marveč tudi raba najboljših pisateljev. Zatorej ni enovit, temveč zvarjen iz različnih sestavin. V sebi hrani namreč sledove dvakratnega odklona od protestantske podlage. Obakrat se je vrnil v prvotno strugo, prvič z Japljem, drugič s Škrabcem, vendar mu je vsak odklon vtisnil neizbrisne sledove.

Literarno razvit jezik — in tak je tudi naš slovenski — je prvovrstna kulturna vrednota; je živa, od sto in sto umov in vekov pregnetena snov, kakor je to lepo povedal Oton Župančič, eden največjih mojstrov slovenske besede: »V slovenščini je shranjena vsa skrb in gorečnost naših reformatorjev, ves up in strah Prešernov, vsa šegavost mladega Levstika in grčavost njegovih poznejših let, eleganca Stritarjeva, otožnost Gregorčičeva, borbenost in tišina Cankarjeva, jecljanje Aleksandrova, melodioznost Kettejeva.«

— — —

Pravilno izreko knjižnega jezika določa pravorečje. Vsak omikan narod ima svoj zborni govor, saj je le-ta bistven del njegove kulture in poroštvo njegove enotnosti.

Trubar je kljub pomanjkljivemu črkopisu skušal pisati, kakor je govoril, pri njem se govorjena beseda še ni ločila od pisane. Toda že v naslednjem stoletju sta moderna vokalna redukcija in prehod trdega *l*-a v soglasniški *u* pripeljala do velike neskladnosti med govorom in pisavo: pravopis je postal zgodovinski. Kake enotne izreke še ni bilo, kakor nam izrečno izpričujejo mnogi pisci. Vsakdo je izgovarjal po svojem narečju, čeprav je skušal pisati po Bibliji. Tako je ostalo do šestdesetih let prejšnjega stoletja. Takrat se je slovenščina že toliko uporabljala v javnem življenju, da se je začutila



potreba enotne olikane izreke. Pomagali so si prav preprosto s pravilom: govori, kakor pišeš! Tako je pomanjkljivi črkopis pripeljal do nenaravne, priskutne govorice z eljkanjem in s spačnimi samoglasniki.

Tudi tukaj je zastavil svoje reformatorsko pero Škrabec v tehtni razpravi »O glasu in naglasu slovenskega jezika«. V nji je pokazal, kako je treba izluščiti zborni govor iz preproste govorice v skladu z izreko 16. stoletja in z drugimi slovanskimi jeziki. Toda Škrabčeva dognanja so domala petdeset let govorila gluhim ušesom. Teoretično sta jih uveljavila šele Breznik v Slovenski slovnici in Ramovš v Slovenskem pravopisu, praktično pa Oton Župančič v gledališču in Matej Hubad na konservatoriju. Resda slovensko pravorečje še ni dognano do vseh nadrobnosti, saj je razmeroma mlada znanstvena panoga, temeljna načela pa so mu neovrgljivo utrjena.